叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 儿女(sons And Daughters) 000001

2. 儿女(sons And Daughters) 000002

3. 儿女(sons And Daughters) 000003

4. 儿女(sons And Daughters) 000004

5. 儿女(sons And Daughters) 000005

6. 儿女(sons And Daughters) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿女(Sons and Daughters)

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z]
SONS **AND** **DAUGHTERS**
儿子们 和 女儿们

儿女

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z]
SONS **AND** **DAUGHTERS**
儿子们 和 女儿们

儿女

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['ɔlifənt]
MRS **OLIPHANT**
太太 巨象

奥利芬特夫人

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND **EDITION**
第二 版

第二版

['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM **BLACKWOOD** **AND** **SONS**
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH **AND** **LONDON**
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

- { [wʌn] }
MDCCCXCI **{** **1** **}**
- { 1 }

MDCCCXCI{1}

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] .
CHAPTER **I** **.** **,** **II** **.** **,** **III** **.** **,** **IV** **.** **,** **V** **.** **,** **VI** **.** **,** **VII** **.** **,** **VIII** **.** **,** **IX** **.** **,** **X** **.**
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X .

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章、第十章

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] .
SONS **AND** **DAUGHTERS** **.**
儿子们 和 女儿们 .

儿女。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ? ”
“ Then you will not take the share in the business which I have offered you ? ”
“ 然后 你 将要 不是 拿 这 分享 在 这 商业 哪个 我 有 提供 你 ? ”

“那么，你不愿意接受我向你提供的股份吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] .
“ No , I think not , sir .
“ 不 , 我 思考 不是 , 先生 .

“不，我想不是，先生。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrkt] .
I don't like the way in which it is worked .
我 不 喜欢 这 方式 在 哪个 它 是 工作 .

我不喜欢它的工作方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] . ”
It would be entirely out of accordance with all my training . ”
它 会 是 完全 出去 的 根据 和 全部 我的 训练 . ”

这完全违背了我接受的所有训练。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] ['bɜːrtn] , ['heɪstɪli] .
“ So much the worse for your training — and for you , ” said Mr Burton , hastily .
“ 所以 很多 这 更糟 为了 你的 训练 — 和 为了 你 , ” 说 先生 伯顿 , 草草 .

“这对你的训练和你本人来说都是非常糟糕的情况，”伯顿先生急忙说道。

“ [wel] , [sɜːr] , [pər'hæps][soʊ] .
“ Well , sir , perhaps so .
“ 出色地 , 先生 , 也许 所以 .

“嗯，先生，也许是这样。”

[aɪ] [fiːl] [its] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] { [ˌtuː'tuː] }
I feel it's ungenerous to say that the training was your { 2 }
我 感觉 它是 吝啬 到 说 那 这 训练 曾是 你的 { 2 }

我觉得说培训是你的{2}是不厚道的。

[oʊn] [tʃɔɪs] , [nɑːt] [maɪn] .
own choice , not mine .
自己的 选择 , 不是 矿 .

这是他自己的选择，不是我的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [best] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
I think it , of course , the best training in the world . ”
我 思考 它 , 的 课程 , 这 最好的 训练 在 这 世界 . ”

我认为这当然是世界上最好的训练。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ So it is — so it was when I selected it for you .
“ 所以 它 是 — 所以 它 曾是 什么时候 我 已选 它 为了 你 .

“没错——我当初为你挑选它的时候就是这样。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] .

There's	no	harm	in	the	training	.
有	不	伤害	在	这	训练	.

训练本身并无害处。

[fjuː] [bɔɪz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðer; ðər] [bred]

Few	boys	come	out	of	it	with	your	ridiculous	prejudices	against	their	bread
很少	男孩们	来	出去	的	它	和	你的	荒谬的	偏见	反对	他们的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	butter	.
和	黄油	.

很少有男孩能经受住你对他们赖以生存的根本的荒谬偏见。

[its] [nɑːt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [its] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ['gɝːvəs] . ”

It's	not	the	training	,	it's	you	—	that	are	a	fool	,	Gervase	.	”
它是	不是	这	训练	,	它是	你	—	那	是	一个	傻子	,	格瓦斯	.	”

问题不在于训练，而在于你——你真是个傻瓜，格瓦斯。

“ [pər'hæps][soʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .

“	Perhaps	so	,	sir	,	”	said	the	young	man	with	great	gravity	.
“	也许	所以	,	先生	,	”	说	这	年轻的	男人	和	伟大的	重力	.

“或许如此，先生，”年轻人严肃地说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

“	I	can	offer	no	opinion	on	that	subject	.
“	我	能	提供	不	观点	在	那	主题	.

我对此不发表任何意见。

” [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['laɪbreri][ɪn][ə; eɪ]

”	The	father	and	son	were	seated	together	in	a	well	-	furnished	library	in	a
”	这	父亲	和	儿子	是	坐着	一起	在	一个	出色地	-	提供	图书馆	在	一个

[lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] — [nɑːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

large	house	in	Harley	Street	—	not	fashionable	,
大的	房子	在	哈雷	街道	—	不是	时髦	,

父子俩并肩坐在哈利街一栋大房子里布置精美的图书馆里——这栋房子并不算时髦。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['speɪʃəs] , [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

but	extremely	comfortable	,	spacious	,	expensive	,	and	dignified	.
但	极其	舒服的	,	宽敞	,	昂贵的	,	和	凝重	.

但极其舒适、宽敞、昂贵且体面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

It	was	a	library	in	the	truest	sense	of	the	word	,
它	曾是	一个	图书馆	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	,

它堪称名副其实的图书馆。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] “ ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ruːm] ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	not	merely	the	“	gentleman's	room	”	in	which	the	male	portion	of
和	不是	仅仅	这	“	绅士的	房间	”	在	哪个	这	男性	部分	的

[ə; eɪ]['fæməli] [teɪks] ['refjuːdʒ] . { [θriː] }

a	family	takes	refuge	.	{	3	}
一个	家庭	需要	避难所	.	{	3	}

而不仅仅是家中男性成员避难的“男士房间”。{3}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	was	an	excellent	collection	of	books	on	the	shelves	that	lined	the	walls	,
那里	曾是	一个	出色的	收藏	的	图书	在	这	货架	那	衬里	这	墙壁	,

墙边书架上摆放着种类繁多的书籍。

[ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['pɪktʃərz] , [ə; eɪ] [bʌst] [ɔːr] [tuː] [pleɪst] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] .

a	few	good	pictures	,	a	bust	or	two	placed	high	on	the	tops	of	the	bookcases	.
一个	很少	好的	图片	,	一个	摔碎	或者	二	放置	高的	在	这	最高额	的	这	书柜	.

几幅不错的照片，一两尊半身像摆放在书柜顶上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [saɪnz] , [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv]['kɑːnstənt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

It	bore	signs	,	besides	,	of	constant	occupation	,	and	of	being	,	in	short	,
它	钻孔	标志	,	除了	,	的	持续的	职业	,	和	的	存在	,	在	短的	,

此外，它还带有持续有人居住的迹象，简而言之，就是存在。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]['prez(ə)nt]['ɔkjuːpənts] [lɪvd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

the	room	in	which	its	present	occupants	lived	—	which	was	the	fact	.
这	房间	在	哪个	它是	展示	居住者	居住地	—	哪个	曾是	这	事实	.

房间的现任住户居住于此——这是事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər]['fæməli] .

They	were	all	their	family	.
他们	是	全部	他们的	家庭	.

他们都是他们的家人。

['mɪsɪz] ['bɜːrtn] [hæd; həd][daɪd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Mrs	Burton	had	died	years	before	,
太太	伯顿	有	死亡	年	前	,

伯顿夫人多年前就去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] —

and	her	husband	had	after	her	death	lived	only	for	his	boy	and	—
和	她	丈夫	有	后	她	死亡	居住地	仅有的	为了	他的	男生	和	—

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

她去世后，她的丈夫只顾着儿子和生意而活。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [kept] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

The	latter	devotion	kept	everything	that	was	sentimental	out	of	the	former	.
这	后者	虔诚	保留	一切	那	曾是	感伤的	出去	的	这	以前的	.

后一种奉献精神将一切感伤的成分都排除在前一种奉献精神之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə] ['gɝːvəs] ,

He	was	very	kind	and	indulgent	to	Gervase	,
他	曾是	非常	种类	和	放纵的	到	格瓦斯	,

他对格瓦斯非常友善和宽容。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	gave	him	the	ideal	English	education	—	the	education	of	an	English
和	给予	他	这	理想的	英语	教育	—	这	教育	的	一个	英语

['dʒent(ə)lmən] :

gentleman	:
绅士	:

并给予他理想的英式教育——一位英国绅士的教育：

[faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [æt; ət] ['iːtn] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

five	or	six	years	at	Eton	,	three	or	four	at	Oxford	.
五	或者	六	年	在	伊顿公学	,	三	或者	四	在	牛津	.

在伊顿公学读五六年，在牛津读三四年。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][dɪd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] “ ['evri] ['dʒʌstɪs] .

He	intended	to	do	,	and	did	,	his	son	“	every	justice	.
他	故意的	到	做	,	和	做过	,	他的	儿子	“	每一个	正义	.

他打算对他的儿子“公正无私”，而且也确实做到了。

” [ɪk'spens] [hæd; həd] { [fɔːr] }

”	Expense	had	{	4	}
”	费用	有	{	4	}

“费用有{4}

['nevər] [bɪn] [sperd] [ɪn] ['eni] [wei] .

never	been	spared	in	any	way	.
绝不	到过	幸存	在	任何	方式	.

从未得到任何形式的庇护。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪm'self] [ker] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] ,

Though	he	did	not	himself	care	for	shooting	,
尽管	他	做过	不是	他自己	关心	为了	射击	,

虽然他本人并不喜欢射击，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [mʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'sesɪv] ['siːznz] ,

he	had	taken	a	moor	in	the	Highlands	for	several	successive	seasons	,
他	有	已采取	一个	泊	在	这	高地	为了	一些	连续	季节	,

他连续几个狩猎季都在高地租了一块荒地。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] .

in	order	that	his	boy	should	be	familiar	with	that	habit	of	the	higher	classes	.
在	命令	那	他的	男生	应该	是	熟悉的	和	那	习惯	的	这	更高	课程	.

以便让他的儿子熟悉上流社会的这种习惯。

[ðoʊ] [hiː; hi] [heitid] ['trævəlɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

Though	he	hated	travelling	,	he	had	gone	abroad	for	the	same	purpose	.
尽管	他	憎恨	旅行	,	他	有	已消失	国外	为了	这	相同的	目的	.

虽然他讨厌旅行，但他还是为了同样的目的去了国外。

['gɜːvəs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['stɪntɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] : [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'laʊəns] ,

Gervase	had	never	been	stinted	in	anything	:	he	had	a	good	allowance	,
格瓦斯	有	绝不	到过	吝啬	在	任何事物	:	他	有	一个	好的	津贴	,

[ruːmz; rʊmz] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ,

rooms	handsomely	furnished	,
房间	英俊地	提供	,

格瓦斯在任何事情上都从不吝啬：他有丰厚的零用钱，房间布置得也十分精美。

['hɔːrsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] .

horses	at	his	disposal	,	everything	that	heart	could	desire	.
马匹	在	他的	处理	,	一切	那	心	可以	欲望	.

他拥有马匹供他支配，满足他的一切愿望。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

And	he	on	his	part	had	done	all	that	could	be	desired	or	expected	from
和	他	在	他的	部分	有	完毕	全部	那	可以	是	想要的	或者	预期的	从

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

a	young	man	.
一个	年轻的	男人	.

而他，也已经做到了一个年轻人所能做到的一切。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['tuːtɚz] [ænd; ənd] ['mæstərz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

If	he	had	not	electrified	his	tutors	and	masters	,	he	had	not
如果	他	有	不是	带电	他的	导师	和	大师	,	他	有	不是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .

disappointed	them	.
失望的	他们	.

即使他没有让他的老师和师傅们感到震撼，他也没有让他们失望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['veri] [wel] [ɔːl] [raʊnd] .

He	had	done	very	well	all	round	.
他	有	完毕	非常	出色地	全部	圆形的	.

他各方面表现都非常出色。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

His	father	had	no	reason	to	be	otherwise	than	proud	of	his	son	.
他的	父亲	有	不	原因	到	是	否则	比	自豪的	的	他的	儿子	.

他的父亲没有理由不为儿子感到骄傲。

[bəuθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] { [faɪv] }

Both	**at**	**school**	**and**	**college**	**he**	**{**	**5**	**}**
两个都	在	学校	和	大学	他	{	5	}

在中小学和大学期间，他{5}

[hæd; həd] [dʌn] [wel] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][noʊ] [skreɪps] .

had	**done**	**well**	**;**	**he**	**had**	**got**	**into**	**no**	**scrapes**	**.**
有	完毕	出色地	;	他	有	得到	进入	不	刮伤	.

他做得很好；他没有惹上任何麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [nɑːt] [mʌtʃ] ,

He	**had**	**even**	**acquired**	**a**	**little**	**distinction**	**;**	**not**	**much**	**,**
他	有	甚至	获得	一个	小的	区别	;	不是	很多	,

他甚至还获得了一点名声；虽然不多。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɔːr][sə'saɪəti] — [jet] ['sʌmθɪŋ] , [ɪ'nʌf]

not	**enough**	**to**	**spoil**	**him**	**either**	**for**	**business**	**or**	**society**	**—**	**yet**	**something**	**,**	**enough**
不是	足够的	到	剧透	他	任何一个	为了	商业	或者	社会	—	然而	某物	,	足够的

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

to	**enable**	**people**	**to**	**say**	**,**
到	使能够	人们	到	说	,

虽然不足以让他丧失经商或社交能力，但足以让人们说：

“ [hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

“	**He**	**did**	**very**	**well**	**at**	**Oxford**	**.**
“	他	做过	非常	出色地	在	牛津	.

他在牛津大学表现非常出色。

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [frendz] , [wɪtʃ] [pər'hæps][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz]

”	**And**	**he**	**had**	**made**	**some**	**good**	**friends**	**,**	**which**	**perhaps**	**was**	**what**	**his**
”	和	他	有	制成	一些	好的	朋友们	,	哪个	也许	曾是	什么	他的

['fɑːðər] [praɪzd] [moʊst] .

father	**prized**	**most**	**.**
父亲	珍贵的	最多	.

“而且他还交了一些好朋友，这或许是他父亲最珍视的。”

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['saɪənz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːli] [striːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

One	**or**	**two**	**scions**	**of**	**noble**	**houses**	**came**	**to**	**Harley**	**Street**	**to**	**see**	**him**	**;**
一	或者	二	接穗	的	高贵	房屋	来了	到	哈雷	街道	到	看	他	;

一两位贵族子弟来到哈利街拜访他；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

he	**had**	**invitations**	**from**	**a**	**few**	**fine**	**people**	**for**	**their**	**country**	**houses**	**,**
他	有	邀请函	从	一个	很少	美好的	人们	为了	他们的	国家	房屋	,

他收到了一些上流人士的邀请，去他们的乡间别墅参观。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [noʊt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

and	**ladies**	**of**	**note**	**who**	**had**	**a**	**number**	**of**	**daughters**	**were**	**disposed**	**to**
和	女士们	的	笔记	WHO	有	一个	数字	的	女儿们	是	处置	到

[smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜ-ːtʃənts] [sʌn] .

smile	**upon**	**the**	**merchant's**	**son**	**.**
微笑	之上	这	商人的	儿子	.

而那些有很多女儿的名媛淑女们，往往会对商人的儿子露出微笑。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [pliːzd] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [mʌtʃ] ,

All	**these**	**things**	**pleased**	**Mr**	**Burton**	**much**	**,**
全部	这些	事物	高兴	先生	伯顿	很多	,

所有这些都让伯顿先生非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	he	had	been	quite	willing	to	assent	to	his	son's	wish	that	he	should
和	他	有	到过	相当	愿意的	到	同意	到	他的	儿子的	希望	那	他	应该

[end] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

end	and	complete	his	experiences	by	a	visit	to	America	,
结尾	和	完全的	他的	经历	经过	一个	访问	到	美国	,

他非常乐意同意儿子的愿望，即以一次美国之行来结束和完善他的人生经历。

[bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] { [sɪks] }

before	beginning	the	work	which	{	6	}
前	开始	这	工作	哪个	{	6	}

在开始工作之前{6}

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

had	always	been	his	final	destination	.
有	总是	到过	他的	最终的	目的地	.

那里一直是他的最终目的地。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

He	had	now	just	returned	from	that	expedition	,
他	有	现在	只是	返回	从	那	远征	,

他刚刚结束那次探险回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [step] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

and	it	had	been	intended	that	he	should	step	at	once	into	his	place	in
和	它	有	到过	故意的	那	他	应该	步	在	一次	进入	他的	地方	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] — [ðæt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ,

the	business	—	that	business	which	was	as	good	as	,
这	商业	—	那	商业	哪个	曾是	作为	好的	作为	,

原本计划让他立即接手公司的工作——那份工作与.....一样好。

[neɪ] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] , [æn; ən] [ɪ'steɪt] .

nay	,	much	better	than	,	an	estate	.
不	,	很多	更好的	比	,	一个	财产	.

不，比庄园好得多。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn] ,

Up	to	this	time	the	young	man	had	made	no	objection	to	the	plan	,
向上	到	这	时间	这	年轻的	男人	有	制成	不	异议	到	这	计划	,

此前，这个年轻人对这个计划并没有提出任何异议。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

which	he	was	perfectly	acquainted	with	.
哪个	他	曾是	完美	熟人	和	.

他对此非常熟悉。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] ,

So	far	as	his	father	knew	,
所以	远的	作为	他的	父亲	知道	,

据他父亲所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ðæt] [plæn][æz; əz]['mɪstər] ['bɜːrtn] [hɪm'self] ,

he	was	as	well	disposed	towards	that	plan	as	Mr	Burton	himself	,
他	曾是	作为	出色地	处置	向	那	计划	作为	先生	伯顿	他自己	,

他对这个计划的态度和伯顿先生本人一样积极。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	looked	forward	to	it	with	as	much	satisfaction	.
和	看起来	向前	到	它	和	作为	很多	满意	.

并满怀期待地满怀欣喜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

It	may	therefore	be	supposed	that	it	was	with	no	small	consternation	,
它	可能	所以	是	据称	那	它	曾是	和	不	小的	惊愕	,

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

with	displeasure	,	disappointment	,
和	不满	,	失望	,

因此可以推测，当时的人们感到非常震惊、不满和失望。

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	indignation	,	one	greater	than	the	other	,
和	愤慨	,	一	更大的	比	这	其他	,

愤慨和愤怒，二者之间，一个比另一个更强烈。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['proʊtest]

that	the	father	had	sat	and	listened	to	the	sudden	and	astounding	protest
那	这	父亲	有	卫星	和	听着	到	这	突然	和	惊人	反对

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

of	the	son	.
的	这	儿子	.

父亲坐在那里，听着儿子突然而惊人的抗议。

[nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ! { ['sɛvən] }

Not	go	into	the	business	!	{	7	}
不是	去	进入	这	商业	!	{	7	}

不要涉足这个行业！{7}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] ['bɜːrtn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

It	was	to	Mr	Burton	as	if	a	man	had	refused	to	go	to
它	曾是	到	先生	伯顿	作为	如果	一个	男人	有	拒绝	到	去	到

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

在伯顿先生看来，这就好比有人拒绝上天堂一样；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['riːz(ə)nəb(ə)l][baɪ][fɑːr] :

indeed	it	was	less	reasonable	by	far	:
的确	它	曾是	较少的	合理的	经过	远的	:

事实上，这远非合理：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv]

for	though	going	to	heaven	is	supposed	to	be	the	height	of
为了	尽管	去	到	天堂	是	据称	到	是	这	高度	的

['evriːˌbɑːdiːz] [dɪ'zaɪər] ,

everybody's	desire	,
每个人的	欲望	,

虽然上天堂应该是每个人最大的愿望，

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst]['paɪəs] [ʌv; əv]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] " [gɑːd] [fər'bɪd] !

even	the	most	pious	of	clergymen	has	been	known	to	say	"	God	forbid	!
甚至	这	最多	虔诚的	的	神职人员	有	到过	已知	到	说	"	上帝	禁止	!

即使最虔诚的牧师也曾说过"上帝保佑！

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

"	when	he	has	been	warned	that	he	stands	on	the	brink	of	another	world	.
"	什么时候	他	有	到过	警告	那	他	站立	在	这	边缘	的	其他	世界	.

"当他被警告说他正站在另一个世界的边缘时。"

[wʌn] [wʊd] [wɪʃ] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [.kɒnsə'meɪʃ(ə)n] ;

One	would	wish	generally	to	postpone	that	highest	of	consummations	;
一	会	希望	一般来说	到	推迟	那	最高	的	圆满	;

人们通常都希望推迟这种最高尚的圆满结局；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] .

but	to	refuse	to	go	into	the	business	was	a	thing	incredible	.
但	到	拒绝	到	去	进入	这	商业	曾是	一个	事物	极好的	.

但拒绝进入这个行业简直不可思议。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [hæd; həd][reɪdʒd][ænd; ənd] ['stɔrmd] ,

Mr	Burton	had	raged	and	stormed	,
先生	伯顿	有	愤怒	和	暴风雨	,

伯顿先生勃然大怒，怒气冲冲。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]['pɑːrʃ(ə)l][kɑːm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['evɪdənt]

but	afterwards	he	had	been	brought	into	partial	calm	through	the	evident
但	然后	他	有	到过	带来	进入	部分的	冷静的	通过	这	明显

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

impossibility	of	treating	his	son	in	any	other	way	.
不可能	的	治疗	他的	儿子	在	任何	其他	方式	.

但后来，由于显然不可能以其他方式对待他的儿子，他的情绪有所缓和。

[tuː; tə][skoʊld] ['gɝːvəs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	scold	Gervase	was	practically	impossible	.
到	骂	格瓦斯	曾是	几乎	不可能的	.

要责骂格瓦斯几乎是不可能的。

[tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

To	treat	him	like	a	child	or	a	fool	was	a	thing	that	could	not	be	done	.
到	对待	他	喜欢	一个	孩子	或者	一个	傻子	曾是	一个	事物	那	可以	不是	是	完毕	.

把他当孩子或傻瓜对待是绝对不允许的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'poʊʒər] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fektɪd] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] { [eɪt] }

His	own	composure	naturally	affected	all	who	had	{	8	}
他的	自己的	镇定	自然	做作的	全部	WHO	有	{	8	}

他自身的沉着冷静自然而然地影响了所有与他相处的人{8}

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] .

to	do	with	him	,	and	his	father	among	the	rest	.
到	做	和	他	,	和	他的	父亲	之中	这	休息	.

与他有关，也与他的父亲有关。

[ðæt] ['pæʃənət] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] [ə'bjuːs] , [ɔːr] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

That	passionate	speaking	or	abuse	,	or	violence	of	any	kind	,
那	热情的	请讲	或者	虐待	,	或者	暴力	的	任何	种类	,

任何形式的激情演讲、辱骂或暴力行为

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ['kwaɪət] , [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

should	fall	dumb	before	his	easy	and	immovable	quiet	,	was	inevitable	.
应该	落下	哑的	前	他的	简单的	和	不可移动的	安静的	,	曾是	不可避免的	.

面对他那轻松而坚定的沉默，人们终将哑口无言，这是不可避免的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .

He	had	waited	till	the	outburst	was	over	,	and	then	he	had	gone	on	.
他	有	等待	直到	这	爆发	曾是	超过	,	和	然后	他	有	已消失	在	.

他等到对方情绪爆发完毕后，才继续前进。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] [ðen] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ?

“	And	what	else	then	,	if	not	in	my	office	,	do	you	mean	to	do	?
“	和	什么	别的	然后	,	如果	不是	在	我的	办公室	,	做	你	意思是	到	做	?

“如果不在我的办公室，你还打算做什么？”

" ['mɪstər] ['bɜːrtn] [naʊ] [sed] .
" Mr Burton now said .
" 先生 伯顿 现在 说 .

伯顿先生接着说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , " [sed] ['gɝːvəs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz]
" I suppose , sir , " said Gervase , " I am right in believing , as everybody does
" 我 认为 , 先生 , " 说 格瓦斯 , " 我 是 正确的 在 相信 , 作为 大家 做
,
,
,

"我想，先生，"格瓦斯说，"我的想法是对的，就像大家一样，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ? "
that you are a rich man ? "
那 你 是 一个 富有的 男人 ? "

你是位有钱人吗?

" [wel] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" Well ; and what then ? " said the merchant , with a wave of his hand .
" 出色地 ; 和 什么 然后 ? " 说 这 商人 , 和 一个 海浪 的 他的 手 .

"那么，接下来呢？"商人挥了挥手说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] . "
" And I am your only child . "
" 和 我 是 你的 仅有的 孩子 . "

"而我是你的独生子。"

" [ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
" Of that , at least , there can be no doubt .
" 的 那 , 在 至少 , 那里 能 是 不 怀疑 .

"至少这一点是毋庸置疑的。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] , [wʌt] [ðen] ? "
But I repeat , what then ? "
但 我 重复 , 什么 然后 ? "

但我再说一遍，然后呢?

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , " [sed] ['gɝːvəs] , { [naɪn] }
" I may be wrong , " said Gervase , { 9 }
" 我 可能 是 错误的 , " 说 格瓦斯 , { 9 }

"我可能错了，"格瓦斯说，{9}

[ɪn'dʒenjuəsli] ,
ingenuously ,
巧妙地 ,

天真地，

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] — [ðæt] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɪz]
" but at least everybody says — that every means of making an income is
" 但 在 至少 大家 说道 — 那 每一个 方法 的 制作 一个 收入 是
[pər'suːd] [baɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
pursued by crowds of people ,
追击 经过 人群 的 人们 ,

但至少每个人都说——每一种赚钱的手段都是很多人追求的，

[mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
more than can ever hope to make an income by it .
更多的 比 能 曾经 希望 到 制作 一个 收入 经过 它 .

远超人们期望从中获得收入的程度。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [steɪt] [ðə; ði][fækts][soʊ] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] . ”

I	may	not	state	the	facts	so	clearly	as	I	wish	.	”
我	可能	不是	状态	这	事实	所以	清楚地	作为	我	希望	.	”

我可能无法像我希望的那样清楚地陈述事实。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [men] ['wɑːntɪŋ] [wɜːrk][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

“	There	are	more	men	wanting	work	than	there	is	work	to	give	them	.
”	那里	是	更多的	男人	想要	工作	比	那里	是	工作	到	给	他们	.

“想找工作的人比能提供工作的人多。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

I	suppose	that's	what	you	mean	.	”
我	认为	那就是	什么	你	意思是	.	”

我想你的意思大概就是这样吧。

“ [fɑːr] ['betər] [sed] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Far	better	said	than	I	could	say	it	.
”	远的	更好的	说	比	我	可以	说	它	.

“说得比我说的要好得多。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , ” [sed] ['gɝːvəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] ['riːz(ə)n]

In	that	case	,	my	dear	father	,	”	said	Gervase	,	with	a	look	of	imperturbable	reason
在	那	案件	,	我的	亲爱的	父亲	,	”	说	格瓦斯	,	和	一个	看	的	沉着冷静	原因

[ænd; ənd] ['kændər] ,

and	candour	,
和	坦率	,

“既然如此，我亲爱的父亲，”格瓦斯神情镇定坦诚地说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [huː] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	why	should	I	,	who	have	no	need	to	work	and	no	desire	for	it	,
”	为什么	应该	我	,	WHO	有	不	需要	到	工作	和	不	欲望	为了	它	,

“我既不需要工作，也不想工作，为什么要工作呢？”

[help] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [fiːld] ?

help	to	crowd	the	already	overcrowded	field	?
帮助	到	人群	这	已经	过度拥挤	场地	?

帮助挤占本已拥挤不堪的领域吗?

” ['mɪstər] ['bɜːrtn] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɔːrs] ,

”	Mr	Burton	gave	a	start	like	an	excited	horse	,
”	先生	伯顿	给予	一个	开始	喜欢	一个	兴奋的	马	,

“伯顿先生像一匹受惊的马一样猛地一跳。”

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [bɜːrst]

and	evidently	had	to	make	an	effort	to	restrain	the	corresponding	burst
和	显然	有	到	制作	一个	努力	到	抑制	这	相应的	爆裂

[ʌv; əv] { - }

of	{	10	}
的	{	-	}

显然，他不得不努力抑制相应的爆发{10}

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

发声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðiːz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['aʊtˌbɜːsts] [dɪd] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd]

But	the	conviction	that	these	impatient	outbursts	did	more	harm	than	good
但	这	定罪	那	这些	不耐烦	爆发	做过	更多的	伤害	比	好的

[rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] .

restrained	him	.
克制	他	.

但他深信，这些不耐烦的爆发弊大于利，因此他克制住了自己。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] [kɑːm] —

He	said	with	simulated	calm	—
他	说	和	模拟	冷静的	—

他故作镇定地说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [kraʊd] — [æt; ət][maɪ] [geɪts] ,

"	I	am	not	aware	that	there	is	any	crowd	—	at	my	gates	,
"	我	是	不是	意识到的	那	那里	是	任何	人群	—	在	我的	大门	,

"我没注意到我家门口有任何人群聚集，

[tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][maɪ] ['bɪznəs] — [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli]

to	force	an	entrance	into	my	business	—	to	the	place	which	I	have	naturally
到	力量	一个	入口	进入	我的	商业	—	到	这	地方	哪个	我	有	自然

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] . "

reserved	for	my	son	.	"
预订的	为了	我的	儿子	.	"

强行闯入我的生意——闯入我原本为儿子保留的地方。"

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " ['gɜːvəs] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] ['frænˌknəs] [ænd; ənd]

"	My	dear	father	,	"	Gervase	repeated	,	with	an	almost	caressing	frankness	and
"	我的	亲爱的	父亲	,	"	格瓦斯	重复	,	和	一个	几乎	爱抚	坦率	和

[ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ['dʒʌdʒmənt] ,

appeal	to	his	superior	judgment	,
上诉	到	他的	优越的	判断	,

"我亲爱的父亲，"格瓦斯重复道，语气近乎温柔坦率，仿佛在诉诸他超凡的判断力。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [huː] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [sʌn] .

"	there	are	hundreds	who	could	do	it	much	better	than	your	son	.
"	那里	是	数百	WHO	可以	做	它	很多	更好的	比	你的	儿子	.

"有成百上千的人比你儿子做得更好。"

[ðer; ðər][ɪz] ['wɪkəmz] [sʌn] — — "

There	is	Wickham's	son	—	—	"
那里	是	威克汉姆的	儿子	—	—	"

那是威克姆的儿子——"

" [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

"	Try	not	to	drive	me	beyond	the	bounds	of	patience	,	"	cried	the	merchant	,
"	尝试	不是	到	驾驶	我	超过	这	界限	的	耐心	,	"	哭	这	商人	,

[wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

with	suppressed	excitement	.
和	被抑制	激动	.

"别逼我忍无可忍！"商人压抑着激动喊道。

" ['wɪkəmz] [sʌn] — [maɪ][oʊld][klɜːrk] — — "

"	Wickham's	son	—	my	old	clerk	—	—	"
"	威克汉姆的	儿子	—	我的	老的	职员	—	—	"

"威克姆的儿子——我的老职员——"

" [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ][moʊst] ['feɪθfəli] { - }

"	Who	has	served	you	most	faithfully	{	11	}
"	WHO	有	服务	你	最多	忠实	{	-	}

"谁最忠诚地服侍过你{11}

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

多年来。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['wɪkəm] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] ['bɪznəs] — — "

And	Charlie	Wickham	is	worth	twenty	of	me	—	in	all	that	concerns	business	—	—	"
和	查理	威克姆	是	值得	二十	的	我	—	在	全部	那	担忧	商业	—	—	"

查理·威克姆的实力相当于我的二十倍——在所有商业方面都是如此——"

“ [ðæts] [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [kraɪd] ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] .

“	That's	not	saying	very	much	,	”	cried	Mr	Burton	,	with	a	snort	of	rage	.
“	那就是	不是	说	非常	很多	,	”	哭	先生	伯顿	,	和	一个	哼哼	的	愤怒	.

“这说明不了什么，”伯顿先生怒吼道，同时发出了一声怒哼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	I	am	sorry	you	should	say	that	,	sir	—	for	,	of	course	,
“	我	是	对不起	你	应该	说	那	,	先生	—	为了	,	的	课程	,

“很抱歉您这么说，先生——因为，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['saɪfər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

it	shows	that	you	thought	I	would	be	a	mere	cipher	in	the	business	;
它	演出	那	你	想法	我	会	是	一个	仅仅	密码	在	这	商业	;

这说明你认为我在这个行业里只是个无关紧要的小角色；

[ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['tʃɑːrli] — — ”

whereas	I	am	sure	Charlie	—	—	”
然而	我	是	当然	查理	—	—	”

而我确信查理——”

“ [lʊk] [hɪr] , ['gɝːvəs] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	Look	here	,	Gervase	,	”	cried	his	father	.
“	看	这里	,	格瓦斯	,	”	哭	他的	父亲	.

“看这里，格瓦斯，”他父亲喊道。

“ [lets] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	Let's	understand	each	other	.
“	我们来吧	理解	每个	其他	.

让我们互相理解。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [prɪ'per] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,

You	are	free	to	come	in	and	prepare	yourself	to	take	my	place	,
你	是	自由的	到	来	在	和	准备	你自己	到	拿	我的	地方	,

你可以进来做好准备，接替我的位置。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

which	would	be	the	course	of	nature	;	but	if	you	don't	think	fit	to	do	this	,
哪个	会	是	这	课程	的	自然	;	但	如果	你	不	思考	合身	到	做	这	,

这本应是自然规律；但如果你认为这样做不合适，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər][əd'vaɪs] .

I	have	no	desire	for	your	advice	.
我	有	不	欲望	为了	你的	建议	.

我不需要你的建议。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

I	don't	believe	in	your	advice	.
我	不	相信	在	你的	建议	.

我不相信你的建议。

[kiːp] [jʊr; jər] [səˈdʒestʃənz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Keep	your	suggestions	to	yourself	.
保持	你的	建议	到	你自己	.

请把你的建议留给自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] — — [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn] ['enibɑːdi] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪl] [brɪŋ] [ɪn] [nuː]

As	for	your	Wickhams	—	—	If	I	bring	in	anybody	in	your	place	,	I'll	bring	in	new
作为	为了	你的	威克汉姆	—	—	如果	我	带来	在	任何人	在	你的	地方	,	患病的	带来	在	新的

[blʌd] .

blood	.
血	.

至于你们的威克汉姆家族——如果我找人代替你们，我会注入新鲜血液。

[aɪl] [brɪŋ] { - }
I'll **bring** **{** **12** **}**
患病的 带来 { - }

我将带来{12}

[ɪn] [mɔːr] ['mʌni] .
in **more** **money** **.**
在 更多的 钱 .

赚更多钱。

[aɪl] — — ″ [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɑːm] [ænd; ənd]
I'll **—** **—** **″** **He** **felt** **himself** **getting** **hot** **and** **excited** **—** **and** **the** **calm** **and**
患病的 — — ″ 他 毛毡 他自己 获得 热的 和 兴奋的 — 和 这 冷静的 和
['slaɪtlɪ] ['wʌndərɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
slightly **wondering** **countenance** **of** **his** **son** **,**
轻微地 好奇 面容 的 他的 儿子 ,

“我——”他感到自己浑身发热，兴奋不已——而他儿子脸上平静而略带疑惑的神情，

[ɔːl'ðoʊ] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [send] ['eni] [mæn] ['dænsɪŋ]
although **seen** **through** **a** **mist** **of** **irritation** **,** **and** **apt** **to** **send** **any** **man** **dancing**
虽然 已见 通过 一个 薄雾 的 刺激 , 和 易于 到 发送 任何 男人 跳舞
[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] ,
with **fury** **,**
和 愤怒 ,

虽然带着一丝恼怒，而且很容易让任何人气得跳起舞来，

[jet] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] ,
yet **held** **him** **in** **as** **with** **a** **bridle** **,**
然而 握住 他 在 作为 和 一个 辔 ,

然而，却像用缰绳一样把他控制住。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
so **strong** **was** **the** **superiority** **of** **the** **calm** **to** **the** **excitement** **.**
所以 强的 曾是 这 优势 的 这 冷静的 到 这 激动 .

平静的力量如此强大，以至于它完全压制了兴奋。

“ [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Try** **not** **to** **drive** **me** **beyond** **the** **bounds** **of** **patience** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 尝试 不是 到 驾驶 我 超过 这 界限 的 耐心 , ” 他 说 .

“尽量不要让我失去耐心，”他说。

“ [wel] , [sɜːr] ? ” [rɪ'plaɪd] ['gɝːvəs] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['slaɪtlɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Well** **,** **sir** **?** **”** **replied** **Gervase** **,** **spreading** **out** **his** **hands** **and** **slightly** **elevating** **his**
“ 出色地 , 先生 ? ” 回复 格瓦斯 , 传播 出去 他的 双手 和 轻微地 提升 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

“先生，您好？”格瓦斯回答道，同时张开双手，微微耸起肩膀。

[ðə; ðɪ] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] : [bʌt; bət] [hiː; hi]
The **gesture** **was** **French** **,** **which** **irritated** **Mr** **Burton** **more** **and** **more** **:** **but** **he**
这 手势 曾是 法语 , 哪个 受刺激 先生 伯顿 更多的 和 更多的 : 但 他
[sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ;
said **nothing** **further** **;**
说 没有什么 更远 ;

这个手势很法式，这让伯顿先生越来越恼火：但他什么也没再说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] - [ˌes 'tiː]['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] - [wɪtʃ] [leɪ]

and	it	was	not	till	he	had	taken	up	the	'	St	James's	Gazette	'	which	lay
和	它	曾是	不是	直到	他	有	已采取	向上	这	-	英石	詹姆斯的	公报	-	哪个	躺

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

直到他拿起桌上的《圣詹姆斯公报》时，才意识到这一点。

[ænd; ənd] [riːd] [θruː] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['suːðɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	read	through	two	of	those	soothing	articles	on	nothing	particular	with	which
和	读	通过	二	的	那些	舒缓	文章	在	没有什么	特别的	和	哪个

[ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] [ə'baʊndz] ,

that	journal	abounds	,
那	杂志	很多	,

然后读了那份期刊上常见的两篇那种无关紧要、令人放松的文章。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] [riːd] { - }

and	which	the	merchant	in	his	anger	read	{	13	}
和	哪个	这	商人	在	他的	愤怒	读	{	-	}

商人愤怒地读了{13}

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ,

from	beginning	to	end	without	the	slightest	idea	what	they	were	about	,
从	开始	到	结尾	没有	这	丝毫	主意	什么	他们	是	关于	,

从头到尾，我完全不知道它们讲的是什么。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'lɑʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

that	he	allowed	himself	to	speak	again	.
那	他	允许	他自己	到	说话	再次	.

他允许自己再次开口说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]['træŋkwɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪətuːd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

He	was	then	preternaturally	tranquil	,	with	a	quietude	like	that	of
他	曾是	然后	超自然地	宁静	,	和	一个	寂静	喜欢	那	的

[æn; ən] ['æŋkəraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

an	anchorite	in	his	voice	.
一个	隐士	在	他的	嗓音	.

他当时异常平静，声音里透着一种隐士般的宁静。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

“	I	suppose	,	”	he	said	,	“	that	you	have	taken	everything	into	account	in	making
“	我	认为	,	”	他	说	,	“	那	你	有	已采取	一切	进入	帐户	在	制作

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [mɪs] - ,

this	decision	—	Miss	Thursley	,
这	决定	—	错过	-	,

“我想，”他说，“您在做出这个决定时已经考虑到了所有因素——瑟斯利小姐，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?

for	instance	—	and	given	up	all	idea	of	marriage	,	or	anything	of	that	kind	?
为了	实例	—	和	给定	向上	全部	主意	的	婚姻	,	或者	任何事物	的	那	种类	?

例如——完全放弃婚姻或类似的想法?

” - ['kwaɪət] [lʊks] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

”	Gervase's	quiet	looks	became	slightly	disturbed	.
”	-	安静的	看起来	成为	轻微地	不安	.

“格瓦斯平静的神情变得有些不安。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːgərnəs] .

He	looked	up	with	a	certain	eagerness	.
他	看起来	向上	和	一个	肯定	渴望	.

他抬起头，眼神中带着一丝渴望。

“ ['gɪv(ə)n] [ʌp] ? — — ” [hiː; hi] [sed] .
“ Given up ? — — ” he said .
“ 鉴于 向上 ? — — ” 他 说 .

“放弃了吗？——”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['mæstəri] ,
“ Of course , ” said Mr Burton , delighted to have got the mastery ,
“ 的 课程 , ” 说 先生 伯顿 , 高兴极了 到 有 得到 这 精通 ,

“当然，”伯顿先生说道，他很高兴自己掌握了这项技能。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] — [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri] ['lʌkʃəri] — [ɑːn][jʊr; jər] ['bɔɪz] [ə'laʊəns] .
“ you can't marry — a girl accustomed to every luxury — on your boy's allowance .
“ 你 不能 结婚 — 一个 女孩 习惯 到 每一个 奢华 — 在 你的 男孩们 津贴 .

“你不能靠儿子的零花钱娶一个习惯了各种奢侈品的女孩。”

[faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɪn] - ['mʌni] ,
Five hundred a - year is not much — it might do for her pin - money ,
五 百 一个 - 年 是 不是 很多 — 它 可能 做 为了 她 别针 - 钱 ,

一年五百块钱不算多——或许够她当零花钱了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] { - }
with a little perhaps to the good { 14 }
和 一个 小的 也许 到 这 好的 { - }

或许有点好处{14}

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .
for your button - holes .
为了 你的 按钮 - 孔 .

用于制作纽扣孔。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [aɪ][dəunt]
But what you would live upon , in the more serious sense of the words , I don't
但 什么 你 会 居住 之上 , 在 这 更多的 严肃的 感觉 的 这 字 , 我 不
[noʊ] .
know .
知道 .

但从更严肃的意义上讲，你靠什么生活，我不知道。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kəm'poʊʒər] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] .
” The young man's composure had completely disappeared during this speech .
” 这 年轻的 男人的 镇定 有 完全地 消失 期间 这 演讲 .

“在演讲过程中，这位年轻人的镇定完全消失了。”

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Astonishment , irritation , and dismay came into his face .
惊讶 , 刺激 , 和 沮丧 来了 进入 他的 脸 .

他脸上露出惊讶、恼怒和沮丧的表情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He did not seem able , however , to believe what was said to him .
他 做过 不是 似乎 有能力的 , 然而 , 到 相信 什么 曾是 说 到 他 .

但他似乎无法相信别人对他说的话。

“ [aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [wei] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi]
“ I thought — that you were in every way pleased with — the connection , ” he
“ 我 想法 — 那 你 是 在 每一个 方式 高兴 和 — 这 联系 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“我以为你对这段关系各方面都很满意，”他说。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] ['betər] ['bɪznəs] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

“	**Certainly**	**I**	**am**	**—**	**a**	**better**	**business**	**connection**	**could**	**not**	**be**	**,**
“	当然	我	是	—	一个	更好的	商业	联系	可以	不是	是	,

“当然，我绝对是——没有比这更好的商业关系了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪriəsli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] .

for	**a**	**young**	**man**	**seriously**	**entering**	**into**	**commercial**	**life**	**.**
为了	一个	年轻的	男人	严重地	进入	进入	商业的	生活	.

对于一个认真投身商业领域的年轻人来说。

[ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] — — ”

A	**dilettante**	**is**	**a**	**different**	**pair**	**of**	**shoes**	**—**	**—**	**”**
一个	业余爱好者	是	一个	不同的	一对	的	鞋	—	—	”

业余爱好者就像是另一双鞋——”

“ [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] — [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] , ” [sed] ['gɜːvəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

“	**A**	**dilettante**	**—**	**I**	**don't**	**object**	**to**	**the**	**name**	**,**	**”**	**said**	**Gervase**	**,**	**with**	**a**	**faint**
“	一个	业余爱好者	—	我	不	目的	到	这	姓名	,	”	说	格瓦斯	,	和	一个	头晕的

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

“一个业余爱好者——我不反对这个称呼，”格瓦斯淡淡一笑说道。

“ ['mædəlɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [tuː] .

“	**Madeline**	**is**	**a**	**dilettante**	**too**	**.**
“	玛德琳	是	一个	业余爱好者	也	.

“玛德琳也是个业余爱好者。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	**has**	**some**	**money**	**of**	**her**	**own**	**.**
她	有	一些	钱	的	她	自己的	.

她自己也有一些积蓄。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . { - }

And	**I**	**feel**	**sure**	**she**	**would**	**agree**	**with**	**me**	**.**	**{**	**15**	**}**
和	我	感觉	当然	她	会	同意	和	我	.	{	-	}

我相信她会同意我的看法。{15}

“ [ɪn] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] ['mærɪŋ] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] — — ? ”

“	**In**	**setting**	**her**	**father**	**at**	**defiance**	**,**	**and**	**marrying**	**upon**	**nothing**	**—**	**—**	**?**	**”**
“	在	环境	她	父亲	在	蔑视	,	和	结婚	之上	没有什么	—	—	?	”

“她公然违抗父亲，嫁给了一个一无所有的人——？ ”

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['gɜːvəs] , [dɪ'strest] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]

“	**Father**	**,**	**”**	**said**	**Gervase**	**,**	**distressed**	**,**	**“**	**I**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**setting**	**you**	**at**
“	父亲	,	”	说	格瓦斯	,	苦恼	,	“	我	有	不	意图	的	环境	你	在

[dɪ'faɪəns] .

defiance	**.**
蔑视	.

“父亲，”格瓦斯沮丧地说，“我无意冒犯您。”

[aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪnjənz] — [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nuː] .

I	**have**	**certain**	**opinions**	**—**	**of**	**my**	**own**	**—**	**which**	**are**	**new**	**.**
我	有	肯定	意见	—	的	我的	自己的	—	哪个	是	新的	.

我有一些自己独特的、新颖的观点。

['bɪznəs] — [ɪz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Business	**—**	**is**	**not**	**congenial**	**to**	**me**	**.**
商业	—	是	不是	相投	到	我	.

我并不喜欢经商。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['meθədz] [siːm] — — [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] .

Some	of	its	methods	seem	—	—	But	I	need	not	explain	.
一些	的	它是	方法	似乎	—	—	但	我	需要	不是	解释	.

它的一些方法似乎——但我无需解释。

[aɪ] ['nevər] [ment] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][set][juː; jʊ][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

I	never	meant	,	however	,	to	set	you	at	defiance	.
我	绝不	意思是	,	然而	,	到	放	你	在	蔑视	.

但我从未想过要激怒你。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][maɪ'self][aɪ] — [hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	thought	that	in	myself	I	—	had	some	claims	upon	you	apart	from	the
我	想法	那	在	我	我	—	有	一些	索赔	之上	你	除	从	这

['bɪznəs] — — ”

business	—	—	”
商业	—	—	”

我当时想，除了生意上的事，我自身也对你有一些要求——”

“ [wʌt] [kleɪmz] ?

“	What	claims	?
”	什么	索赔	?

“什么说法？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [seɪ] ,

I	am	the	author	of	your	being	,	as	the	old	books	say	,
我	是	这	作者	的	你的	存在	,	作为	这	老的	图书	说	,

正如古籍所言，我是你存在的创造者。

[ænd; ənd] [aɪv] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [kleɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn]

and	I've	responded	to	that	claim	by	giving	you	everything	that	a	king's	son
和	我已经	回应	到	那	宣称	经过	给予	你	一切	那	一个	国王的	儿子

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .

could	have	had	.
可以	有	有	.

为了回应这种说法，我给了你一个国王的儿子所能拥有的一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

You	have	been	just	as	well	off	as	the	Prince	of	Wales	.
你	有	到过	只是	作为	出色地	离开	作为	这	王子	的	威尔士	.

你的境遇和威尔士亲王一样好。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	more	do	you	want	?
什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [kleɪmz] [ɑːr; ər] ['betər] ['faʊndɪd] [ðæn; ðən] { - }

I	think	my	claims	are	better	founded	than	{	16	}
我	思考	我的	索赔	是	更好的	创立	比	{	-	}

我认为我的主张比{16}更有依据。

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

你的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [nɑːt][juː; jʊ] .

It	is	I	who	have	a	right	to	something	in	return	,	not	you	.
它	是	我	WHO	有	一个	正确的	到	某物	在	返回	,	不是	你	.

是我有权获得回报，而不是你。

" - ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ;
" Gervase's countenance was a sight to see ;
" - 面容 曾是 一个 视线 到 看 ;

“格瓦斯的脸色真是令人叹为观止；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːm] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [raɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
it changed altogether from the calm certainty of superior right which had
它 已更改 共 从 这 冷静的 肯定 的 优越的 正确的 哪个 有
[bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
been in it .
到过 在 它 .

它完全改变了之前那种冷静而笃定的优越感。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['sentɪmənts] [keɪm] [ɪn] .
The first astonishment did not pass away , but other sentiments came in .
这 第一的 惊讶 做过 不是 经过 离开 , 但 其他 情感 来了 在 .

最初的惊讶之情并未消退，取而代之的是其他的情绪。

[daʊt] — [sloʊ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] — [ə; eɪ]
Doubt — slow conviction that there was something in what his father said — a
怀疑 — 慢的 定罪 那 那里 曾是 某物 在 什么 他的 父亲 说 — 一个
[strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,
strong feeling , nevertheless ,
强的 感觉 , 尽管如此 ,

怀疑——一种缓慢而坚定的信念，觉得父亲的话里有几分道理——尽管如此，这仍然是一种强烈的感觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] .
that it was impossible he could himself be altogether in the wrong .
那 它 曾是 不可能的 他 可以 他自己 是 共 在 这 错误的 .

他不可能完全犯错。

[ɔːl] [ðiːz] ['wɔːrɪŋ] ['sentɪmənts] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
All these warring sentiments rose upon the clear and calm conviction of his
全部 这些 战争 情感 玫瑰 之上 这 清除 和 冷静的 定罪 的 他的
['ɜːrliər] [steɪt] ,
earlier state ,
早些时候 状态 ,

所有这些相互冲突的情绪都源于他早先所持有的清晰而冷静的信念。

[ænd; ənd] [blɜːrd] [ðæt] ['spɑːtləs] ['fɜːrməmənt] .
and blurred that spotless firmament .
和 模糊 那 一尘不染 苍穹 .

模糊了那片纯净无瑕的苍穹。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [hiː; hi]
“ It is quite true , " he
“ 它 是 相当 真的 , " 他

“确实如此，”他说道。

[sed] — “ [kwaɪt] [truː] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .
said — “ quite true all you say .
说 — “ 相当 真的 全部 你 说 .

他说：“你说的都很有道理。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] {

You	have	given	me	everything	—	and	I	—	have	had	nothing	to	give	in	{
你	有	给定	我	一切	—	和	我	—	有	有	没有什么	到	给	在	{

- }

17	}

- }

你给了我一切——而我——却没有什么可以给予{17}

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

返回。

[stɪl] — — ” [ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wɜːrd] — [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Still	—	—	”	All	nature	was	in	that	word	—	all	the	certainty	of	youth	that	it
仍然	—	—	”	全部	自然	曾是	在	那	单词	—	全部	这	肯定	的	青年	那	它

[hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] — [ðæt] [ɪts] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [rɪ'spɑːns] [ɪ'nʌf] ;

has	a	claim	never	to	be	ignored	—	that	its	mere	existence	is	response	enough	;
有	一个	宣称	绝不	到	是	忽略	—	那	它是	仅仅	存在	是	回复	足够的	;

“然而——” 这句话包含了自然的一切——青春的确定性，它拥有一个永远不容忽视的权利——它的存在本身就是一种回应；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['fæməli] ['kʌstəm] ,

and	all	the	traditions	of	family	custom	,
和	全部	这	传统	的	家庭	风俗	,

以及所有家族习俗的传统，

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [ˌwɛl'biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

which	make	the	wellbeing	of	the	child	the	first	object	of	the	father	;
哪个	制作	这	福利	的	这	孩子	这	第一的	目的	的	这	父亲	;

这使得孩子的福祉成为父亲的首要目标；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪks] , [ðæt] , ['æftər][ɔːl]

and	the	unconscious	assumption	which	every	child	instinctively	makes	,	that	,	after	all
和	这	无意识	假设	哪个	每一个	孩子	本能地	制作	,	那	,	后	全部

, [ɪts] ['priːdisesəz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

,	its	predecessors	are	passing	away	,
,	它是	前任	是	通过	离开	,

以及每个孩子本能地无意识地产生的假设，那就是，毕竟，他们的前辈们终将离世。

[ænd; ənd][ɪt'self][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['ɪntrəst] — [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l]

and	itself	the	permanent	interest	—	an	assumption	which	it	is	quite	possible
和	本身	这	永恒的	兴趣	—	一个	假设	哪个	它	是	相当	可能的

[tuː; tə][hoʊld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz]

to	hold	along	with	the	most	anxious	and	affectionate	care	for	these
到	抓住	沿着	和	这	最多	焦虑的	和	亲热	关心	为了	这些

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

以及它本身所具有的永久利益——这种假设完全可以与对这些前辈最深切、最深切的关怀和关切结合起来。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪf][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	desire	to	retain	them	in	life	and	enjoyment	.
和	欲望	到	保持	他们	在	生活	和	享受	.

并希望在生活中保留它们，享受它们带来的乐趣。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] - [maɪnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][soʊ] .

All	these	things	were	in	Gervase's	mind	,	and	quite	naturally	so	.
全部	这些	事物	是	在	-	头脑	,	和	相当	自然	所以	.

所有这些都在格瓦斯的脑海中萦绕，这也很自然。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

The	difficulty	was	,	perhaps	,
这	困难	曾是	,	也许	,

困难之处或许在于.....

[ðæt] [ði:z] [oʊld] - [wɜ:rld] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['skersli] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] ['haɪli]

that	these	old	-	world	relations	are	scarcely	compatible	with	the	calm	and	highly
那	这些	老的	-	世界	关系	是	几乎	兼容的	和	这	冷静的	和	高度

['ri:z(ə)nəb(ə)l]['lev(ə)l] { - }

reasonable	level	{	18	}
合理的	等级	{	-	}

这些旧世界的关系几乎与冷静和高度理性的水平不相容{18}

[ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

of	equality	on	which	the	young	man	of	the	period	conceives	it	possible	to
的	平等	在	哪个	这	年轻的	男人	的	这	时期	构思	它	可能的	到

[tri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

treat	with	his	father	,
对待	和	他的	父亲	,

当时青年人认为可以与父亲平等相处的观念。

['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'ri:n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

claiming	a	boundless	right	of	independent	judgment	,	and	the	serene	satisfaction
声称	一个	无边无际	正确的	的	独立的	判断	,	和	这	安详	满意

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [vju:] ,

of	taking	a	higher	view	,
的	采取	一个	更高	看法	,

声称拥有无限的独立判断权，以及从更高视角获得的平静满足感，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hu:'evər] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .

and	being	absolutely	in	the	right	whoever	may	be	wrong	.
和	存在	绝对地	在	这	正确的	谁	可能	是	错误的	.

无论谁错了，你都绝对正确。

['gɜ:vəs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] : [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ,

Gervase	fell	a	little	from	that	:	his	reason	being	appealed	to	,
格瓦斯	跌倒	一个	小的	从	那	:	他的	原因	存在	上诉	到	,

格瓦斯在这方面稍有失误：他的理性被诉诸于他人。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] ['bɜ:rtn] [sed]

could	not	refuse	to	allow	that	there	was	a	great	deal	in	what	Mr	Burton	said
可以	不是	拒绝	到	允许	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易	在	什么	先生	伯顿	说

.

:
.

不得不承认，伯顿先生的话很有道理。

[stɪl] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] ,

Still	,	when	all	was	done	,
仍然	,	什么时候全部		曾是	完毕	,

然而，当一切都结束时，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [praɪd] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi]

was	not	the	boy	aware	that	he	was	his	father's	pride	—	that	it	was	he
曾是	不是	这	男生	意识到的	那	他	曾是	他的	父亲的	自豪	—	那	它	曾是	他

[ə'loʊn] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

alone	who	could	continue	and	renew	his	father's	house	and	reputation	,
独自的	WHO	可以	继续	和	更新	他的	父亲的	房子	和	名声	,

这个男孩难道不知道他是父亲的骄傲吗？难道他不知道只有他才能延续并重振父亲的家业和声誉吗？

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəns] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [maɪnd] ?

and	satisfy	that	desire	of	continuance	which	is	in	almost	every	mind	?
和	满足	那	欲望	的	继续	哪个	是	在	几乎	每一个	头脑	?

并满足几乎每个人心中都存在的延续的渴望?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

And	this	was	an	impression	which	it	was	impossible	to	resist	,
和	这	曾是	一个	印象	哪个	它	曾是	不可能的	到	抵抗	,

这种印象令人无法抗拒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

which	was	the	very	voice	of	nature	.
哪个	曾是	这	非常	嗓音	的	自然	.

那就是大自然的声音。

“ [stɪl] — — ” ['gɜːvəs] [lʊkt] [ʌp]['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fæθ] { - }

“	Still	—	—	”	Gervase	looked	up	almost	wistfully	into	his	fathe	{	19	}
“	仍然	—	—	”	格瓦斯	看起来	向上	几乎	怅然地	进入	他的	父亲	{	-	}

“仍然——”格瓦斯几乎带着一丝怅然若失地望着他的父亲{19}

[ɑː(r)] [feɪs] .

r's	face	.
r 的	脸	.

r 的脸。

[strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][grænt] , [æn; ən]

Strong	as	that	feeling	was	,	it	was	one	that	required	a	grant	,	an
强的	作为	那	感觉	曾是	,	它	曾是	一	那	必需的	一个	授予	,	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	,
入学	,

尽管这种感觉很强烈，但它需要资助，需要被接纳。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][pʊt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] ,

on	the	other	side	:	it	could	not	be	put	forth	with	calm	assurance	,
在	这	其他	边	:	它	可以	不是	是	放	前进	和	冷静的	保证	,

另一方面：它无法以冷静自信的态度提出。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [ɪn] [fʊl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn]

as	he	made	his	other	propositions	,	in	full	certainty	of	reason	as	between	man
作为	他	制成	他的	其他	命题	,	在	满的	肯定	的	原因	作为	之间	男人

[ænd; ənd][mæn] .

and	man	.
和	男人	.

他在提出其他主张时，完全确信这是人与人之间的理性之争。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['mɪstər] ['bɜːrtn] ,

“	I	know	what	you	mean	,	”	said	Mr	Burton	,
“	我	知道	什么	你	意思是	,	”	说	先生	伯顿	,

“我明白你的意思，”伯顿先生说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn]['ɔːf(ə)n]['bruːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv]

with	that	sense	of	power	that	makes	a	man	often	brutal	in	the	distinctness	of
和	那	感觉	的	力量	那	制作	一个	男人	经常	野蛮	在	这	明显	的

[bəuθ][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] .

both	words	and	deeds	.
两个都	字	和	契约	.

那种权力感使男人在言行上往往显得残暴。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] [ðæn; ðən][aɪ]

“	You	think	,	because	you	are	my	son	,	and	perhaps	a	finer	fellow	than	I
“	你	思考	,	因为	你	是	我的	儿子	,	和	也许	一个	更精细	同伴	比	我

['evər][wʌz; wəz] ,

ever	was	,
曾经	曾是	,

“你以为因为你是我的儿子，而且可能比我更优秀，

[ðæt] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [kəˈpriːsiz] .

that	I'm	bound	to	provide	for	all	your	caprices	.
那	我是	边界	到	提供	为了	全部	你的	一掷千金	.

我一定会满足你的所有任性要求。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðæts] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] .

That's	not	in	the	bond	.
那就是	不是	在	这	纽带	.

债券中没有这项条款。

[its] [kənˈsiːdid] [baɪ][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It's	conceded	by	civilisation	that	a	man	should	bring	up	his	son	according	to	his
它是	承认	经过	文明	那	一个	男人	应该	带来	向上	他的	儿子	根据	到	他的

[pəˈzɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

文明社会普遍认为，父亲应该按照自己的社会地位来抚养儿子。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

and	help	him	to	make	the	best	of	himself	;	but	no	more	.
和	帮助	他	到	制作	这	最好的	的	他自己	;	但	不	更多的	.

帮助他发挥出自己的最大潜能；但仅此而已。

[mæn][tuː; tə][mæn] , [juːv] [hæd; həd][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , ['gɜːvəs] .

Man	to	man	,	you've	had	all	you	had	any	right	to	from	me	,	Gervase	.
男人	到	男人	,	你已经	有	全部	你	有	任何	正确的	到	从	我	,	格瓦斯	.

{ - }

{	20	}
{	-	}

男人之间，格瓦斯，你已经从我这里得到了你应得的一切。{20}

[juːv] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] .

You've	too	much	good	sense	not	to	see	that	.
你已经	也	很多	好的	感觉	不是	到	看	那	.

你这么有常识，不可能看不出来。

[aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪˈdʒekt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	offer	you	a	way	of	doing	for	yourself	,	and	you	reject	it	.
我	提供	你	一个	方式	的	正在做	为了	你自己	,	和	你	拒绝	它	.

我为你提供了一种自助的方法，你却拒绝了。

[wel] — [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Well	—	you're	a	man	,	you	say	,	and	have	a	right	to	your	choice	.
出色地	—	你是	一个	男人	,	你	说	,	和	有	一个	正确的	到	你的	选择	.

你说——你是男人，你有权做出自己的选择。

[aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ][jʊr; jər] [raɪt] ;

I	don't	deny	your	right	;
我	不	否定	你的	正确的	;

我并不否认你的权利；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ['eksərsaɪz] [ðæt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [tuː] .

but	you	can't	exercise	that	and	have	me	to	fall	back	upon	too	.
但	你	不能	锻炼	那	和	有	我	到	落下	后退	之上	也	.

但你不能既行使这种权利，又指望我来保护你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

['mɪstər] ['bɜːrtn] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd]['sætɪsfaɪd] , ['iːv(ə)n] [traɪ'ʌmfənt] .

Mr	Burton	leant	back	in	his	chair	with	a	mind	satisfied	,	even	triumphant	.
先生	伯顿	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	一个	头脑	使满意	,	甚至	凯	.

伯顿先生向后靠在椅子上，心中充满满足，甚至可以说是胜利。

['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Either	he	had	convinced	his	son	,
任何一个	他	有	确信	他的	儿子	,

要么是他说服了他的儿子，

[huː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

who	would	return	to	a	consideration	of	the	business	part	of	the	question
WHO	会	返回	到	一个	考虑	的	这	商业	部分	的	这	问题

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] ;

with	very	different	feelings	;
和	非常	不同的	情怀	;

而那些重新审视这个问题的商业部分的人，则会怀着截然不同的感受；

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] (['diːsntli] , [ə'fekʃənətli] , ['kaɪndli] ,

or	else	he	had	shaken	off	(	decently	,	affectionately	,	kindly	,
或者	别的	他	有	摇晃	离开	(	体面地	,	亲切地	,	亲切地	,

否则他就会（体面地、亲切地、友善地）摆脱它。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʃeɪkən] [ɔːf]) [ðoʊz] [kleɪmz] [wɪtʃ] ['gɜːvəs] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ˌʌn'daʊtɪŋli] ,

but	still	shaken	off	)	those	claims	which	Gervase	had	made	so	undoubtingly	,
但	仍然	摇晃	离开	)	那些	索赔	哪个	格瓦斯	有	制成	所以	毫无疑问	,

但仍然摆脱不了格瓦斯曾如此肯定地提出的那些说法，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] .

as	if	his	father	was	bound	to	accept	all	his	vagaries	.
作为	如果	他的	父亲	曾是	边界	到	接受	全部	他的	反复无常	.

仿佛他父亲必须接受他所有的任性妄为。

[ɪn] ['iːðər] [weɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] { - }

In	either	way	the	position	was	very	different	from	that	{	21	}
在	任何一个	方式	这	位置	曾是	非常	不同的	从	那	{	-	}

无论如何，这个位置与那截然不同{21}

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

of	an	hour	ago	,
的	一个	小时	前	,

一小时前，

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [let] [ɔːf] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [pə'zest]

when	the	father	had	not	even	been	able	to	let	off	the	rage	that	possessed
什么时候	这	父亲	有	不是	甚至	到过	有能力的	到	让	离开	这	愤怒	那	拥有

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当父亲甚至还没来得及发泄心中的怒火时，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['kaʊntənəns] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd]

for	fear	of	the	calm	and	philosophic	countenance	,	unsympathetic	,	and
为了	害怕	的	这	冷静的	和	哲学	面容	,	冷漠无情	,	和

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['vʌlgər] ['aʊtˌbɜːsts] ,

disapproving	of	any	such	vulgar	outbursts	,
不赞同	的	任何	这样的	庸俗	爆发	,

因为害怕那平静而富有哲理的面容，那面容冷漠无情，不赞同任何此类粗俗的爆发，

[wɪtʃ] ['gɜːvəs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

which	Gervase	had	turned	upon	him	.
哪个	格瓦斯	有	转向	之上	他	.

而格瓦斯却反过来对付了他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['trʌbld] [feɪs] [wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [soʊl] . { - }

The	young	man's	troubled	face	was	balm	to	his	father's	soul	.	{	22	}
这	年轻的	男人的	麻烦	脸	曾是	香脂	到	他的	父亲的	灵魂	.	{	-	}

年轻人忧郁的面容抚慰了父亲的心灵。{22}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] - [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] ['hɑːli] [striːt] ,

The	Thursleys	lived	only	a	little	way	off	,	at	the	other	end	of	Harley	Street	,
这	-	居住地	仅有的	一个	小的	方式	离开	,	在	这	其他	结尾	的	哈雷	街道	,

瑟斯利一家就住在不远处，在哈利街的另一头。

[ɪn] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] , ['speɪʃəs] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [lʌg'ʒʊriəs] [haʊs] ,

in	another	large	,	spacious	,	old	-	fashioned	,	luxurious	house	,
在	其他	大的	,	宽敞	,	老的	-	造型	,	豪华	房子	,

在另一栋宽敞、古色古香的豪华住宅里，

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spent] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

where	a	great	deal	of	money	was	spent	without	very	much	show	for	it	,
在哪里	一个	伟大的	交易	的	钱	曾是	花费	没有	非常	很多	展示	为了	它	,

花费了大量资金，却几乎没有任何成效。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['dinəz] , [waɪnz] , [bedz] , [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ðæt] [kʊd; kəd]

and	the	best	dinners	,	wines	,	beds	,	and	conveniences	of	all	sorts	,	that	could
和	这	最好的	晚餐	,	葡萄酒	,	床	,	和	便利设施	的	全部	排序	,	那	可以

[biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['mʌni] ,

be	had	for	money	,
是	有	为了	钱	,

以及用金钱能买到的最好的晚餐、葡萄酒、床铺和各种便利设施。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

were	to	be	found	.
是	到	是	成立	.

将会被发现。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [greɪt] — [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [greɪt]

The	difference	between	the	two	houses	was	not	very	great	—	not	nearly	so	great
这	不同之处	之间	这	二	房屋	曾是	不是	非常	伟大的	—	不是	几乎	所以	伟大的

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['meɪfer] [ɔːr] [belˈgreɪviə] ([ðoʊ] , { - }

as	might	be	found	between	two	houses	in	Mayfair	or	Belgravia	(	though	,	{	23	}
作为	可能	是	成立	之间	二	房屋	在	梅菲尔	或者	贝尔格莱维亚	(	尽管	,	{	-	}

两栋房子之间的差别并不大——远不及梅菲尔或贝尔格莱维亚的两栋房子之间的差别那么大（尽管，{23}

[θæŋks] [tuː; tə] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɛs'θɛtɪk] ['treɪdzpiːpl] ,

thanks	to	Liberty	,	and	Burnet	,	and	a	few	other	æsthetic	tradespeople	,
谢谢	到	自由	,	和	伯内特	,	和	一个	很少	其他	审美的	工匠	,

感谢 Liberty、Burnet 以及其他一些美学领域的从业者，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk] ['haʊzɪz] [ɪz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli]) .

the	difference	between	even	the	most	artistic	houses	is	much	less	than	formerly	)	.
这	不同之处	之间	甚至	这	最多	艺术	房屋	是	很多	较少的	比	以前	)	.

即使是最具艺术气息的房屋之间的差异，也比以前小得多)。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [staɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

But	the	merchant	style	has	a	kind	of	distinction	of	its	own	.
但	这	商人	风格	有	一个	种类	的	区别	的	它是自己的		.

但商人的风格自有其独特之处。

[bəuθ][ðə; ði] ['bɜ:rtn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][lɑ:rdʒ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [bɪg][saɪd] - ['bɔrdz] ,

Both	the	Burtons	and	the	Thursleys	had	large	furniture	,	big	side	-	boards	,
两个都	这	伯顿	和	这	-	有	大的	家具	,	大的	边	-	板	,

[ˌʃɪfə'nɪrz] ,

chiffoniers	,
雪纺盒	,

伯顿家和瑟斯利家都有大型家具、大型餐边柜和五斗橱。

['səufəz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][bed] , [teiblz][ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l]

sofas	on	which	a	family	could	have	been	put	to	bed	,	tables	of	a	substantial
沙发	在	哪个	一个	家庭	可以	有	到过	放	到	床	,	表格	的	一个	重大的

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

足以让一家人睡在上面的沙发，尺寸相当大的桌子，

['i:zi] - [tʃerz] [wɪtʃ] [wʊd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['mɜ:rkənti:l] ['dʒent(ə)lmən] .

easy	-	chairs	which	would	comfortably	engulf	the	largest	mercantile	gentleman	.
简单的	-	椅子	哪个	会	舒适地	吞噬	这	最大	商业	绅士	.

足以让身材魁梧的商人舒适地坐下的扶手椅。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mæskjəlɪn] [er] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

The	houses	had	a	certain	masculine	air	altogether	,
这	房屋	有	一个	肯定	男性	空气	共	,

这些房子整体上散发着某种男性化的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

as	if	the	head	of	the	establishment	had	ordered	everything	without
作为	如果	这	头	的	这	建立	有	订购	一切	没有

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'femərəl] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [teɪsts] — [wɪtʃ] [ɪn'di:d]

consideration	of	any	such	ephemeral	matter	as	a	woman's	tastes	—	which	indeed
考虑	的	任何	这样的	短暂的	事情	作为	一个	女性的	口味	—	哪个	的确

[wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

was	what	had	been	done	.
曾是	什么	有	到过	完毕	.

仿佛当权者下令做事时，完全不考虑女人的喜好这种短暂易逝的事情——而事实也的确如此。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðer; ðər] [ʌp'hoʊlstərərz] ['lɑ:rdʒli] , ['strɔ:ŋli] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

They	had	given	the	order	to	their	upholsterers	largely	,	strongly	,	with	no
他们	有	给定	这	命令	到	他们的	室内装潢师	很大程度上	,	强烈	,	和	不

['sperɪŋ] { - }

sparing	{	24	}
节省	{	-	}

他们向室内装潢师下达了命令，要求他们严格执行，毫不留情{24}

[ʌv; əv] [ɪk'spens] .

of	expense	.
的	费用	.

费用。

[ðə; ði] [nuː] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [sɪns] ,

The	new	improvements	that	had	crept	in	since	,
这	新的	改进	那	有	悄悄地爬	在	自从	,

此后悄然出现的新改进，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - ['mætrəsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]

had	been	in	the	way	of	spring	-	mattresses	instead	of	the	old	economy	of
有	到过	在	这	方式	的	春天	-	床垫	反而	的	这	老的	经济	的

['feðər] - [bedz] ,

feather	-	beds	,
羽毛	-	床	,

曾经阻碍了人们使用弹簧床垫，而不是过去经济实惠的羽绒床垫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][oʊld] ['tɜːrki]

which	was	an	improvement	that	did	not	show	;	but	otherwise	the	old	Turkey
哪个	曾是	一个	改进	那	做过	不是	展示	;	但	否则	这	老的	火鸡

['kɑːrpəts] , [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] ,

carpets	,	the	heavy	curtains	,
地毯	,	这	重的	窗帘	,

这算是一种改进，但却并不明显；不过，除此之外，还有那些古老的土耳其地毯、厚重的窗帘……

[ðə; ði][bɪg] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

the	big	pieces	of	furniture	,	had	not	been	changed	,	at	least	in	fashion	,	for
这	大的	件	的	家具	,	有	不是	到过	已更改	,	在	至少	在	时尚	,	为了

['θɜːrti] ['jɪrz] .

thirty	years	.
三十	年	.

那些大型家具，至少在款式上，三十年来都没有改变过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['dɪfrəns] , [haʊ'evər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɜːrtn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

There	was	one	difference	,	however	,	between	the	Burton	house	and	that	of
那里	曾是	一	不同之处	,	然而	,	之间	这	伯顿	房子	和	那	的

[ðə; ði] - .

the	Thursleys	.
这	-	.

然而，伯顿家和瑟斯利家之间还是有一个不同之处。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	former	centred	in	the	library	,
这	以前的	居中	在	这	图书馆	,

前者以图书馆为中心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði]

which	was	a	sign	that	there	were	no	ladies	in	the	house	—	the	latter	in	the
哪个	曾是	一个	符号	那	那里	是	不	女士们	在	这	房子	—	这	后者	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

drawing	-	room	;
绘画	-	房间	;

这表明屋里没有女士——女士们都在客厅里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['gɜːvəs] , ['entərɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]

and	it	was	there	that	Gervase	,	entering	about	an	hour	later	,	found	his
和	它	曾是	那里	那	格瓦斯	,	进入	关于	一个	小时	之后	,	成立	他的

['mædəlɪn] ,

Madeline	,
玛德琳	,

大约一个小时后，格瓦斯走进了那里，找到了他的玛德琳。

[huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['iːvnɪŋ] ,

who	had	opened	one	of	the	big	windows	,	though	it	was	a	cold	evening	,
WHO	有	打开	一	的	这	大的	视窗	,	尽管	它	曾是	一个	寒冷的	晚上	,

尽管当晚天气寒冷，但还是有人打开了一扇大窗户。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] .

in	order	that	she	might	hear	his	step	.
在	命令	那	她	可能	听到	他的	步	.

以便她能听到他的脚步声。

[hiː; hi][hæd; həd] { - }

He	had	{	25	}
他	有	{	-	}

他有{25}

[ɔːl'redi] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd]

already	seen	her	since	his	return	this	morning	;	but	it	had	been	agreed
已经	已见	她	自从	他的	返回	这	早晨	;	但	它	有	到过	同意

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他今天早上回来后已经见过她了；但他们之间已经达成一致。

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

that	though	it	was	his	duty	to	dine	with	his	father	,
那	尽管	它	曾是	他的	责任	到	用餐	和	他的	父亲	,

虽然与父亲共进晚餐是他的职责，

[hiː; hi] [maɪt] ['æftərwərdz] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] [tɔːk] [ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	might	afterwards	come	in	for	an	hour's	talk	and	consultation	with	the
他	可能	然后	来	在	为了	一个	小时	讲话	和	咨询	和	这

['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

lady	of	his	love	.
女士	的	他的	爱	.

之后他可能会进来与他心爱的女士进行一个小时的谈话和咨询。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [θriː] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] , [ɔːl] [dreɪpt] [ɪn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][dɑːrk] -

The	drawing	-	room	had	three	large	windows	,	all	draped	in	curtains	of	dark	-
这	绘画	-	房间	有	三	大的	视窗	,	全部	垂坠的	在	窗帘	的	黑暗的	-

['kʌlərd] ['sætn] ,

coloured	satin	,
有色	缎	,

客厅里有三扇大窗户，都挂着深色缎子窗帘。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sentər] [set][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

behind	the	centre	set	of	which	Madeline	,	in	her	white	dress	,
在后面	这	中心	放	的	哪个	玛德琳	,	在	她	白色的	裙子	,

在中间那组照片的后面，玛德琳穿着白色连衣裙，

[hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

had	been	hidden	while	she	watched	for	his	coming	.
有	到过	隐	尽管	她	观看	为了	他的	未来	.

她躲了起来，等待他的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [stiːl] [ænd; ənd]

There	was	a	resplendent	fire	shining	from	the	midst	of	brilliant	steel	and
那里	曾是	一个	灿烂	火	灼灼	从	这	中间	的	杰出的	钢	和

[bræs] ,

brass	,
黄铜	,

在耀眼的钢铁和黄铜之间，燃起熊熊烈火。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [bleɪz] .

which	reflected	and	heightened	the	effect	of	its	great	and	glowing	blaze	.
哪个	反映	和	增强	这	影响	的	它是	伟大的	和	发光	火焰	.

这映衬并增强了它巨大而耀眼的火焰的效果。

['kʌmfərt] ['reɪnd] ['evriwer] : [jʊr; jər] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:si] ['kɑ:rpəts] ,

Comfort	reigned	everywhere	:	your	foot	was	inaudible	on	the	mossy	carpets	,
舒适	统治	到处	:	你的	脚	曾是	听不清	在	这	苔藓	地毯	,

到处都舒适无比：你的脚踩在长满青苔的地毯上，几乎听不到任何声音。

[ju:; jʊ][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .

you	sank	into	the	luxurious	arms	of	the	chairs	.
你	沉没	进入	这	豪华	武器	的	这	椅子	.

你瘫倒在舒适的扶手椅里。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['sɑ:lɪdli] [freɪmd] [wɜ:r; wər] { - }

A	number	of	pictures	solidly	framed	were	{	26	}
一个	数字	的	图片	稳固地	框	是	{	-	}

一些装裱牢固的画作是{26}

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [greɪt] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['tʃaɪnə] [veisis] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ['mɪrər] ,

on	the	walls	;	great	and	costly	china	vases	,	reflected	in	a	huge	mirror	,
在	这	墙壁	;	伟大的	和	昂贵	中国	花瓶	,	反映	在	一个	巨大的	镜子	,

墙上挂着精美昂贵的瓷瓶，倒映在一面巨大的镜子里。

[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

completed	the	effect	of	the	dazzling	circle	of	the	fire	.
完全的	这	影响	的	这	耀眼的	圆圈	的	这	火	.

完成了令人眼花缭乱的火焰圆圈效果。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] [ɪf] [nɑ:t]

The	mistress	of	all	this	was	a	young	lady	,	very	pleasant	to	behold	if	not
这	情妇	的	全部	这	曾是	一个	年轻的	女士	,	非常	令人愉快的	到	看哪	如果	不是

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

这一切的幕后主使是一位年轻女子，虽然算不上美艳，但非常赏心悦目。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪm] ['fɪgjər] , ['prɪti] [her] , ['prɪti] [aɪz] , [ə; eɪ][nɑ:t] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [maʊθ] .

with	a	trim	figure	,	pretty	hair	,	pretty	eyes	,	a	not	too	perfect	mouth	.
和	一个	修剪	数字	,	漂亮的	头发	,	漂亮的	眼睛	,	一个	不是	也	完美的	嘴	.

身材苗条，头发漂亮，眼睛漂亮，嘴唇不太完美。

[ðə; ði] ['prɪti] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] .

The	pretty	eyes	were	full	of	expression	,	good	sense	,	and	good	feeling	.
这	漂亮的	眼睛	是	满的	的	表达	,	好的	感觉	,	和	好的	感觉	.

那双漂亮的眼睛里充满了神采、智慧和美好的情感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæʃmɪr] [gaʊn] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['wɪntər] [ænd; ənd]

She	was	dressed	quite	simply	in	a	white	cashmere	gown	,	it	being	winter	and
她	曾是	穿着	相当	简单地	在	一个	白色的	羊绒	袍	,	它	存在	冬天	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

冬天天气寒冷，她穿着一件简单的白色羊绒长袍。

[wɪð; wɪθ] [fju:] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][noʊ]['faɪnəri][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:rl] [drest]

with	few	ornaments	and	no	finery	of	any	description	—	a	nice	girl	dressed
和	很少	装饰品	和	不	服饰	的	任何	描述	—	一个	好的	女孩	穿着

[fɔ:r; fər] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

for	house	and	comfort	,
为了	房子	和	舒适	,

她身上几乎没有任何装饰，也没有任何华丽的服饰——一个穿着居家舒适服的漂亮女孩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .

and	looking	the	very	symbol	of	both	.
和	寻找	这	非常	象征	的	两个都	.

而他看起来正是两者的象征。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ruːm] , [ænd; ənd][əˈmɪd][ɔːl] [ðiːz] ['meni] [əˈplaɪənsɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

But	in	this	great	room	,	and	amid	all	these	many	appliances	,	she	was	alone	.
但	在	这	伟大的	房间	,	和	之中	全部	这些	许多	电器	,	她	曾是	独自的	.

但在这间宽敞的房间里，在这么多电器设备之中，只有她一个人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

Her	mother	had	died	some	three	or	four	years	before	.
她	母亲	有	死亡	一些	三	或者	四	年	前	.

她的母亲大约在三四年前去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər] .

She	had	neither	brother	nor	sister	.
她	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐	.

她既没有哥哥也没有妹妹。

['mɪstər] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] { - }

Mr	Thursley	had	remained	,	as	he	generally	{	27	}
先生	-	有	剩余	,	作为	他	一般来说	{	-	}

瑟斯利先生留了下来，就像他通常那样{27}

[dɪd]['æftər] ['dɪnər] , [daʊn] - [sterz] .

did	after	dinner	,	down	-	stairs	.
做过	后	晚餐	,	向下	-	楼梯	.

晚饭后在楼下做的。

['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['gɜːvəs] [wɜːr; wər][əˈlaɪk][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

Madeline	and	Gervase	were	alike	in	being	the	only	children	of	their	fathers	.
玛德琳	和	格瓦斯	是	同样	在	存在	这	仅有的	孩子们	的	他们的	父亲们	.

玛德琳和格瓦斯都是各自父亲的独生子女，这一点很相似。

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wen]

They	resumed	with	eagerness	the	interrupted	conversation	of	the	afternoon	,	when
他们	恢复	和	渴望	这	中断	对话	的	这	下午	,	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] ,

he	had	not	told	her	,
他	有	不是	讲述	她	,

他们急切地继续着下午中断的谈话，那时他还没有告诉她。

[nɔːr][ʃiː; ʃi] [iˈlisitid] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] , [hæf][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ə; eɪ] [θriː]

nor	she	elicited	,	by	a	hundred	questions	,	half	there	was	to	say	after	a	three
也不	她	引发的	,	经过	一个	百	问题	,	一半	那里	曾是	到	说	后	一个	三

[mʌnθs] - ['æbsəns] ,

months	'	absence	,
几个月	-	缺席	,

她问了一百个问题，也没能问出三个月没见之后该说的话的一半。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

especially	as	all	his	impressions	of	America	,	what	he	thought	of	that	wonderful
尤其	作为	全部	他的	印象	的	美国	,	什么	他	想法	的	那	精彩的

[nuː] [wɜːrld] ,

New	World	,
新的	世界	,

尤其是他对美国的所有印象，他对那个奇妙新世界的看法，

[wʌt] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [meɪd] , [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]

what	friends	he	had	met	and	made	,	were	among	the	things	he	had
什么	朋友们	他	有	遇见	和	制成	,	是	之中	这	事物	他	有

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

他结识了哪些朋友，又交了哪些朋友，这些都是他必须讲述的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ri'zjuːmd] [ðæt] [tɔːk] , ['seɪɪŋ]

It	must	be	said	,	however	,	that	it	was	she	who	resumed	that	talk	,	saying
它	必须	是	说	,	然而	,	那	它	曾是	她	WHO	恢复	那	讲话	,	说

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

不过必须指出的是，是她重新接过了话题，并迅速说道：

" [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	now	and	tell	me	all	about	it	.
"	来	现在	和	告诉	我	全部	关于	它	.

"现在就来，把事情的来龙去脉都告诉我。"

[juː; jʊ] [left] [ɔːf] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] . "

You	left	off	just	when	you	were	leaving	New	York	.	"
你	左边	离开	只是	什么时候	你	是	离开	新的	约克	.	"

你离开纽约的时候正好结束了采访。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iːgərli] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

"	Yes	,	"	he	said	,	not	at	all	eagerly	on	his	part	.
"	是的	,	"	他	说	,	不是	在	全部	急切地	在	他的	部分	.

"是的，"他说，语气中丝毫没有热情。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'goʊ] ? { - }

"	How	long	was	that	ago	?	{	28	}
"	如何	长的	曾是	那	前	?	{	-	}

"那是多久以前的事了？"{28}

" [haʊ] [lɔːŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

"多久？"

[waɪ] , ['gɝːvəs] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ?

Why	,	Gervase	,	have	you	taken	to	absence	of	mind	?
为什么	,	格瓦斯	,	有	你	已采取	到	缺席	的	头脑	?

格瓦斯，你为何变得心不在焉?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [wiːks] [ə'goʊ] . "

I	suppose	it	must	have	been	about	eight	or	nine	weeks	ago	.	"
我	认为	它	必须	有	到过	关于	八	或者	九	周	前	.	"

我想那应该是八九周前的事了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['letərz] , ['mædəlɪn] . "

"	I	told	you	everything	in	my	letters	,	Madeline	.	"
"	我	讲述	你	一切	在	我的	信件	,	玛德琳	.	"

"我在信里都告诉你了，玛德琳。"

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	.

"是的，是的，我知道。"

['letərz] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

Letters	are	very	nice	when	you	are	away	;	but	when	you	are	here	it	is	so
信件	是	非常	好的	什么时候	你	是	离开	;	但	什么时候	你	是	这里	它	是	所以

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

当你身处异乡时，收到信件会感觉很美好；但当你身处此地时，感觉却截然不同。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] . ”

I	want	it	all	by	word	of	mouth	.	”
我	想	它	全部	经过	单词	的	嘴	.	”

我希望一切都通过口口相传的方式进行。

“ ['mædi] , [wen] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [miːn] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,

“	Maddie	,	when	I	say	how	long	was	it	,	I	mean	how	long	since	I	came	back	,
“	麦迪	,	什么时候	我	说	如何	长的	曾是	它	,	我	意思是	如何	长的	自从	我	来了	后退	,

“麦迪，我说过了多久，是指我回来后过了多久。”

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [hɪr] . ”

since	I	was	last	here	.	”
自从	我	曾是	最后的	这里	.	”

自从我上次来这里之后。”

“ ['gɜːvəs] ! ”

“	Gervase	!	”
“	格瓦斯	!	”

“格瓦斯！”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [mæd] , [dɪr] .

“	I	have	not	gone	mad	,	dear	.
“	我	有	不是	已消失	疯狂的	,	亲爱的	.

“亲爱的，我没有疯。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	have	only	had	a	long	talk	with	my	father	,
我	有	仅有的	有	一个	长的	讲话	和	我的	父亲	,

我只和父亲进行了一次长时间的谈话。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

and	had	the	earth	cut	from	under	my	feet	.
和	有	这	地球	切	从	在下面	我的	脚	.

我脚下的土地被挖走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['flaʊndərɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][mɪd] - [er] . { - }

I	don't	know	where	I	am	—	floundering	somewhere	in	mid	-	air	.	{	29	}
我	不	知道	在哪里	我	是	—	挣扎	某处	在	中	-	空气	.	{	-	}

我不知道自己身在何处——仿佛在半空中挣扎。{29}

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][klæsp] , ['taɪtli] ,

She	grasped	his	hand	,	which	was	holding	hers	in	a	loose	and	languid	clasp	,	tightly	,
她	抓住	他的	手	,	哪个	曾是	保持	她的	在	一个	松动的	和	慵懒的	搭扣	,	紧紧	,

她紧紧地握住他的手，他的手正松松垮垮地握着她的手。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'perətɪv] [toʊn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['gɜːvəs]

suddenly	,	and	said	in	a	quick	,	almost	imperative	tone	,	“	You	are	here	,	Gervase	,
突然	,	和	说	在	一个	快的	,	几乎	至关重要的	语气	,	“	你	是	这里	,	格瓦斯	,

,

,

他突然用一种急促而近乎命令的语气说道：“你在这里，格瓦斯。”

[baɪ][maɪ][saɪd] — [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

by	my	side	—	tell	me	what	you	mean	.	”
经过	我的	边	—	告诉	我	什么	你	意思是	.	”

到我身边来——告诉我你的意思。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [er] ; “ [ə; eɪ] ['veri]

“	So	I	am	,	”	he	said	,	looking	at	her	with	a	startled	air	;	“	a	very
”	所以	我	是	,	”	他	说	,	寻找	在	她	和	一个	惊慌	空气	;	”	一个	非常

['defɪnət] [pleɪs] ,

definite	place	,
定	地方	,

“我也是，”他看着她，一脸惊讶地说；“一个非常确定的地方，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] .

which	nobody	but	myself	has	any	right	to	.
哪个	无人	但	我	有	任何	正确的	到	.

除了我以外，任何人都没有权利这样做。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Thank	you	,	my	dearest	,	for	recalling	me	.
感谢	你	,	我的	亲爱的	,	为了	回忆	我	.

谢谢你，我最亲爱的，还记得我。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [nɑːt] [wʌt] [aɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [miːnz] .

I	will	tell	you	—	not	what	I	,	but	what	my	father	means	.
我	将要	告诉	你	—	不是	什么	我	,	但	什么	我的	父亲	方法	.

我会告诉你——不是我说的，而是我父亲说的。

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['oʊnli][hæf][æn; ən]

”	He	repeated	to	her	the	conversation	which	had	terminated	only	half	an
”	他	重复	到	她	这	对话	哪个	有	终止	仅有的	一半	一个

['aʊər] [bɪ'fɔːr] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['feɪθflnəs] .

hour	before	—	or	at	least	the	gist	of	it	—	with	tolerable	faithfulness	.
小时	前	—	或者	在	至少	这	要旨	的	它	—	和	可容忍的	忠诚	.

“他向她复述了半小时前结束的谈话内容——或者至少是谈话的大意——而且相当忠实。

[hiː; hi] ['skersli] , [pər'hæps] ,

He	scarcely	,	perhaps	,
他	几乎	,	也许	,

他几乎，或许，

[kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

conveyed	to	her	mind	the	sensation	of	astonishment	with	which	it	had
传递	到	她	头脑	这	感觉	的	惊讶	和	哪个	它	有

[bɜːrst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

burst	upon	his	own	,
爆裂	之上	他的	自己的	,

她感受到了他自己当时那种震惊的心情。

[ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] {

that	to	his	father	he	was	not	all	in	all	,	or	the	possibility	which	had	arisen	{
那	到	他的	父亲	他	曾是	不是	全部	在	全部	,	或者	这	可能性	哪个	有	出现	{

- }

30	}

- }

对于他的父亲来说，他并不是一切，或者说，出现了这样一种可能性{30}

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][get] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

that	he	might	not	get	everything	he	wanted	.
那	他	可能	不是	得到	一切	他	通缉	.

他可能无法得到他想要的一切。

[hiː; hi][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɜːrd] ['oʊvər] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] ,

He	perhaps	a	little	slurred	over	these	revelations	,
他	也许	一个	小的	含糊不清	超过	这些	启示	,

他或许在透露这些信息时有些语无伦次。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] “

but	he	said	enough	to	reveal	to	her	that	his	father	had	not	been	“
但	他	说	足够的	到	揭示	到	她	那	他的	父亲	有	不是	到过	“

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

但他说的足以让她明白，他的父亲并不“仁慈”。

” [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

”	that	the	conversation	had	not	been	a	pleasant	one	,
”	那	这	对话	有	不是	到过	一个	令人愉快的	一	,

“那次谈话并不愉快。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɜːvəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

and	that	Gervase	for	the	moment	was	not	at	all	certain	what	might	be
和	那	格瓦斯	为了	这	片刻	曾是	不是	在	全部	肯定	什么	可能	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

going	to	happen	—	that	he	had	,
去	到	发生	—	那	他	有	,

而格瓦斯此刻完全不确定接下来会发生什么——他确实……

[ɪn] [ʃɔːrt] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] ,

in	short	,	received	a	check	,
在	短的	,	已收到	一个	查看	,

简而言之，收到了一张支票。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [noʊ]

which	was	a	thing	to	which	her	existence	as	well	as	his	recorded	no
哪个	曾是	一个	事物	到	哪个	她	存在	作为	出色地	作为	他的	记录	不

['pærəlel] .

parallel	.
平行线	.

这是她和他的存在都未曾记录过的事物。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] .

Madeline	was	more	surprised	than	alarmed	.
玛德琳	曾是	更多的	惊讶	比	惊慌	.

玛德琳更多的是感到惊讶，而不是惊慌。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]

“	Of	course	,	”	she	said	,	“	he	has	always	calculated	on	having	you	in	the
“	的	课程	,	”	她	说	,	“	他	有	总是	计算	在	拥有	你	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“当然，”她说，“他一直都计划让你参与到这个行业中来。”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; ['iːv(ə)n][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti]

I	don't	wonder	that	he	was	disappointed	;	even	I	,	”	she	added	with	much	gravity
我	不	想知道	那	他	曾是	失望的	;	甚至	我	,	”	她	额外	和	很多	重力

,

,

,

“我一点也不奇怪他会失望；就连我，”她语气沉重地补充道。

“ [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][set] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɜːvəs] — [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? ”

“	did	not	know	that	you	were	so	set	against	it	,	Gervase	—	I	wonder	why	?	”
“	做过	不是	知道	那	你	是	所以	放	反对	它	,	格瓦斯	—	我	想知道	为什么	?	”

“我不知道你如此反对这件事，格瓦斯——我很好奇为什么？”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] , ['mædəlɪn] .
“ You need not wonder , Madeline .
“ 你 需要 不是 想知道 , 玛德琳 .

“你不必感到奇怪，玛德琳。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] { - }
I have told you often I loathe it from { 31 }
我 有 讲述 你 经常 我 厌恶 它 从 { - }

我曾多次告诉过你，我讨厌它{31}

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .

从头到尾。

['baɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['mɑːrkɪt][ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['æksiəm][fɔːr; fər]
Buying in the cheapest market and selling in the dearest is not an axiom for
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

对我来说，在最便宜的市场买入，在最贵的市场卖出并不是一条不成文的准则。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ] [heɪt] [treɪd] [mɔːr] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
And I think , perhaps , I hate trade more since I have seen it on the other
[saɪd] .
side .
边 .

而且我想，或许我更憎恨贸易了，因为我亲眼目睹了贸易的另一面。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['diːsnt] [veɪlz] .
They don't care there for our decent veils .
他们 不 关心 那里 为了 我们的 体面的 面纱 .

他们那里的人根本不在乎我们体面的面纱。

['prɑːfɪt][ɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][gɑːd] .
Profit is the visible god .
利润 是 这 可见的 上帝 .

利润是看得见的上帝。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'suː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kændɪd][ðæn; ðən]
The means by which they pursue him and his rites , are more candid than
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
among us .
之中 我们 .

他们追寻他和他的仪式的方式，比我们更加坦率。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæntɪpə'θetɪk] [naʊ] . ”
It was uncongenial before — it is antipathetic now . ”
它 曾是 忤 前 — 它 是 反感的 现在 . ”

以前只是让人感觉不舒服，现在简直令人反感。

“ [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] — ['enibɑːdi] , ”
“ And yet we have always been business people since we were — anybody , ”
“ 和 然而 我们 有 总是 到过 商业 人们 自从 我们 是 — 任何人 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“然而，我们从小就是商人——不管是什么人，”她说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
“ Do you think we've been doing wrong all the time ?
” 做 你 思考 我们已经 到过 正在做 错误的 全部 这 时间 ?

“你认为我们一直以来都做错了吗？”

[ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [treɪd] — ['evri] ['peni] [wiː; wi][hæv; həv] .
All this comes of trade — every penny we have .
全部 这 来 的 贸易 — 每一个 一分钱 我们 有 .

这一切都源于贸易——我们拥有的每一分钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If it is so bad that you will not follow it ,
如果 它 是 所以 坏的 那 你 将要 不是 跟随 它 ,

如果它糟糕到你都不愿意遵守，

['ʃʊdənt] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ?
shouldn't we give up all that we have ?
不应该 我们 给 向上全部 那 我们 有 ?

我们难道不应该放弃我们所拥有的一切吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
for it has all been purchased in the same way .
为了 它 有 全部 到过 购买 在 这 相同的 方式 .

因为所有这些东西都是用同样的方法购买的。

” [ðɪs] [spiːtʃ] ['stɑːrtld] ['gɜːvəs] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . { - }
” This speech startled Gervase not a little . { 32 }
” 这 演讲 惊慌 格瓦斯 不是 一个 小的 . { - }

“这番话让格瓦斯大吃一惊。”{32}

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [dɪs'meɪ] ,
“ I have always heard , ” he said , with a sort of admiring dismay ,
” 我 有 总是 听到 , ” 他 说 , 和 一个 种类 的 钦佩 沮丧 ,

“我一直都听说，”他带着一种钦佩又沮丧的语气说道。

“ [ðæt] ['wɪmɪn] ['kærid] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][men] , ['biːɪŋ] [les] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [les]
“ that women carried a conclusion further than men , being less artificial , less
” 那 女性 携带 一个 结论 更远 比 男人 , 存在 较少的 人造的 , 较少的
['kɑːmplɪkeɪtɪd] — — ”
complicated — — ”
复杂的 — — ”

“女性比男性更容易得出结论，因为她们不那么矫揉造作，不那么复杂——”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [miːnz] [kən'tempt] . ”
“ That is the kind of praise that means contempt . ”
” 那 是 这 种类 的 称赞 那 方法 鄙视 . ”

“这种赞美其实是一种轻蔑。”

“ [oʊ] [noʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [kən'tempt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][goʊ][soʊ][fɑːr] .
“ Oh no , far from contempt ; but I don't go so far .
” 哦 不 , 远的 从 鄙视 ; 但 我 不 去 所以 远的 .

“哦不，远非轻蔑；但我也不会走那么远。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [treɪd] [wɜːr; wər] ['veri] ['laɪkli] ['betər] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [wʌz; wəz]
I think the methods of trade were very likely better when our money was
我 思考 这 方法 的 贸易 是 非常 可能 更好的 什么时候 我们的 钱 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

我认为我们赚钱的年代，贸易方式很可能更好。

['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] [dɪd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] .

Our	grandfathers	did	things	in	a	better	way	.
我们的	祖父们	做过	事物	在	一个	更好的	方式	.

我们的祖辈做事的方式更好。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

They	did	not	make	such	haste	to	be	rich	—	they	were	honourable	,	straightforward
他们	做过	不是	制作	这样的	匆忙	到	是	富有的	—	他们	是	光荣的	,	直截了当

— — ”

— — ”

— — ”

他们并不急于致富——他们为人正直，为人坦诚——”

“ ['gɜːvəs] ! ”

“	Gervase	!	”
”	格瓦斯	!	”

“格瓦斯！”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [rɔːŋ] ? ”

“	What	have	I	said	wrong	?	”
”	什么	有	我	说	错误的	?	”

“我说错什么了吗？”

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['pɑːpə] , [maɪ] ['fɑːðər] — — ”

“	You	spoke	as	if	papa	,	my	father	—	—	”
”	你	辐	作为	如果	爸爸	,	我的	父亲	—	—	”

“你说话的口气就像爸爸，我的父亲——”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	no	,	no	,	”	he	said	.
”	不	,	不	,	不	,	”	他	说	.

“不，不，不，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [huː] [ɪz][æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] [wʌn] .

“	I	was	thinking	of	my	own	,	who	is	as	honourable	a	man	as	any	one	.
”	我	曾是	思维	的	我的	自己的	,	WHO	是	作为	光荣的	一个	男人	作为	任何	一	.

“我当时想到的是我自己，他是一个和任何人一样正直的人。”

[bʌt; bət]['oʊnli] — [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] { - }

But	only	—	they	don't	think	it	{	33	}
但	仅有的	—	他们	不	思考	它	{	-	}

但只是——他们不这么认为{33}

['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['ɪntuː] [treɪd] , ['mædəlɪn] .

necessary	to	carry	that	into	trade	,	Madeline	.
必要的	到	携带	那	进入	贸易	,	玛德琳	.

玛德琳，这是进行贸易所必需的。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	mean	to	say	anything	I	oughtn't	to	say	.
我	不	意思是	到	说	任何事物	我	不应该	到	说	.

我无意说出不该说的话。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dəunt][goʊ]['ɪntuː] ['evri] ['diːteɪl] .

I	suppose	they	don't	go	into	every	detail	.
我	认为	他们	不	去	进入	每一个	细节	.

我想他们不会事无巨细地详述。

[ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] — [klɑːks] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

They	leave	a	great	deal	to	—	clerks	and	people	.
他们	离开	一个	伟大的	交易	到	—	职员	和	人们	.

他们把很多事情留给了职员和普通员工。

['evri] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t] ['kærid] [ɑ:n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] — [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	**transaction**	**is**	**not**	**carried**	**on**	**as**	**it**	**would**	**be**	**between**	**two**	**men**	**—**	**of**	**the**
每一个	交易	是	不是	携带	在	作为	它	会	是	之间	二	男人	—	的	这

[seɪm] ['soʊʃ(ə)l] [greɪd] — ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

same	**social**	**grade**	**—**	**under**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**the**	**world**	**.**
相同的	社会的	年级	—	在下面	这	眼睛	的	全部	这	世界	.

每一笔交易都不像两个社会阶层相同的男人在全世界的注视下进行的那样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**explain**	**it**	**.**
我	不	知道	如何	到	解释	它	.

我不知道该怎么解释。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [bʌt; bət][aɪ] — ['kudnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

I	**don't**	**blame**	**my**	**father**	**;**	**but**	**I**	**—**	**couldn't**	**do**	**it**	**.**
我	不	责备	我的	父亲	;	但	我	—	不能	做	它	.

我不怪我父亲；但我——做不到。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .

I	**could**	**not**	**—**	**I**	**could**	**not**	**.**
我	可以	不是	—	我	可以	不是	.

我不能——我不能。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ]

You	**know**	**you**
你	知道	你

你知道你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .

and	**I**	**have**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**another**	**sort**	**of**	**a**	**way**	**.**
和	我	有	到过	带来	向上	在	其他	种类	的	一个	方式	.

而我的成长方式则截然不同。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ment] , [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . ”

If	**that**	**is**	**what**	**they**	**meant**	**,**	**they**	**shouldn't**	**have**	**done**	**it**	**.**	**”**
如果	那	是	什么	他们	意思是	,	他们	不应该	有	完毕	它	.	”

如果他们真是那个意思，他们就不应该那样做。

“ [dʌn] [wʌt] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“	**Done**	**what**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	完毕	什么	?	”	她	问	.

“做了什么？”她问。

“ [wel] , ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [brɔ:t] [ʌp] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz]

“	**Well**	**,**	**given**	**themselves**	**the**	**final**	**luxury**	**of**	**children**	**brought**	**up**	**like**	**—**	**like**	**a**	**king's**
“	出色地	,	给定	他们自己	这	最终的	奢华	的	孩子们	带来	向上	喜欢	—	喜欢	一个	国王的

[sʌnz] .

sons	**.**
儿子们	.

“嗯，他们给自己提供了最后的奢侈，让孩子像——像国王的儿子一样长大。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['tɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] { - }

My	**father**	**taunted**	**me**	**with**	**having**	**everything**	**that**	**a**	**prince**	**{**	**34**	**}**
我的	父亲	嘲讽	我	和	拥有	一切	那	一个	王子	{	-	}

我父亲嘲笑我拥有王子的一切{34}

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] — [soʊ][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [tu:] — — ”

could	**have**	**had**	**—**	**so**	**I**	**have**	**—**	**and**	**the**	**feelings**	**too**	**—**	**—**	**”**
可以	有	有	—	所以	我	有	—	和	这	情怀	也	—	—	”

我本可以拥有——所以我拥有了——而且也有了那种感觉——”

“ [ɑːr; ər] ['prɪnsəz] [soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

“	Are	princes	so	much	superior	to	other	people	?
”	是	王子们	所以	很多	优越的	到	其他	人们	?

“王子真的比其他人优越那么多吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['æŋgər] .

”	she	said	,	with	a	faint	smile	almost	of	anger	.
”	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	几乎	的	愤怒	.

“她说，脸上带着一丝近乎愤怒的微笑。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kæst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

She	was	more	faithful	to	her	caste	than	he	had	ever	been	,
她	曾是	更多的	忠实	到	她	种姓	比	他	有	曾经	到过	,

她对自己的种姓比他更加忠诚。

[praidɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɝːtʃənts] ['dɔːtər] ; [ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

priding	herself	upon	being	a	merchant's	daughter	;	although	,	to	be	sure	,
骄傲	她自己	之上	存在	一个	商人的	女儿	;	虽然	,	到	是	当然	,

她以身为商人之女而自豪；尽管，可以肯定的是，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [treɪd] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪnses] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

she	knew	nothing	about	trade	—	no	more	than	a	princess	,	no	more	than	her
她	知道	没有什么	关于	贸易	—	不	更多的	比	一个	公主	,	不	更多的	比	她

['lʌvər] [hæd; həd] [dʌn] .

lover	had	done	.
情人	有	完毕	.

她对贸易一无所知——就像公主一样，就像她的情人一样。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Perhaps	not	,	”	he	said	;
”	也许	不是	,	”	他	说	;

“也许不是，”他说；

“ [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɪn] [treɪd] [duː] [streɪndʒ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [duː] , ['eni]

“	but	people	in	trade	do	strange	things	—	things	that	you	and	I	wouldn't	do	,	any
”	但	人们	在	贸易	做	奇怪的	事物	—	事物	那	你	和	我	不会	做	,	任何

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪnsəz] .

more	than	princes	.
更多的	比	王子们	.

“但是从事贸易的人会做一些奇怪的事情——一些你我不会做的事情，就像王子也不会做的事情一样。

[ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	don't	think	of	it	.
他们	不	思考	的	它	.

他们根本没想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

It	is	not	dishonesty	,
它	是	不是	不诚实	,

这并非不诚实，

[oʊ][noʊ] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — [aɪ][kɑːnt] [kən'dem] [maɪ] ['fɑːðər] , [mʌtʃ] [les] [jɔːrz] ;

oh	no	,	no	—	it	is	only	—	I	can't	condemn	my	father	,	much	less	yours	;
哦	不	,	不	—	它	是	仅有的	—	我	不能	谴责	我的	父亲	,	很多	较少的	你的	;

哦不，不——只是——我不能谴责我的父亲，更何况是你的父亲；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][æz; əz] [ðeɪ] [duː] — [aɪ][kɑːnt] .

but	I	can't	do	as	they	do	—	I	can't	.
但	我	不能	做	作为	他们	做	—	我	不能	.

但我不能像他们那样做——我做不到。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] .

You	must	not	think	I	have	been	hasty	.
你	必须	不是	思考	我	有	到过	仓促	.

你千万不要认为我行事草率。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . { - }

It's	impossible	.	{	35	}
它是	不可能的	.	{	-	}

这不可能。{35}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

There	was	a	little	pause	.
那里	曾是	一个	小的	暂停	.

短暂的停顿。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'vəːtid] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

She	sat	with	her	head	averted	,	staring	into	the	fire	,
她	卫星	和	她	头	避免了	,	凝视	进入	这	火	,

她侧着头，凝视着火焰。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ][ept][tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

as	people	are	so	apt	to	do	when	they	want	enlightenment	.
作为	人们	是	所以	易于	到	做	什么时候	他们	想	启示	.

人们在渴望获得启迪时，往往会这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [siːt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

He	was	seated	on	a	lower	seat	close	to	hers	,	holding	her	hand	,
他	曾是	坐着	在	一个	降低	座位	关闭	到	她的	,	保持	她	手	,

他坐在离她较近的较低座位上，握着她的手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

which	she	did	not	withdraw	from	him	.
哪个	她	做过	不是	提取	从	他	.

她并没有从他那里收回这些话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

His	mind	was	so	full	of	what	he	was	saying	,
他的	头脑	曾是	所以	满的	的	什么	他	曾是	说	,

他满脑子都是自己说的话，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrə'raɪəti][ænd; ənd] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	of	the	contrariety	and	new	discovery	he	had	made	in	his	own
和	的	这	相反性	和	新的	发现	他	有	制成	在	他的	自己的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

以及他在自身境况下所发现的相反情况和新发现，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət]

that	he	did	not	remark	that	she	was	taking	his	revelation	with	what	was	at
那	他	做过	不是	评论	那	她	曾是	采取	他的	启示	和	什么	曾是	在

[ðə; ði] [liːst] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] — [nɑːt] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd]

the	least	some	uncertainty	—	not	throwing	herself	into	it	as	she	usually	did
这	至少	一些	不确定	—	不是	投掷	她自己	进入	它	作为	她	通常	做过

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

into	his	views	.
进入	他的	浏览	.

他没有指出，她对他的启示至少抱有一些疑虑——她没有像往常那样全身心地投入到他的观点中。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] [æt; ət][læst] ,

“	Then	I	suppose	,	”	she	said	slowly	at	last	,
“	然后	我	认为	,	”	她	说	缓慢地	在	最后的	,

“那么我想，”她终于缓缓说道。

“ [ðæt] [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz] ['meni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [pər'hæps] — ['dɪfrənt] . ”
“ that this changes many things — and makes the future perhaps — different . ”
“ 那 这 变化 许多 事物 — 和 制作 这 未来 也许 — 不同的 . ”

“这将改变很多事情，或许也会让未来变得不同。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ?
“ Would you have anticipated that ?
“ 会 你 有 预期 那 ?

“你预料到这种情况吗？”

” [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
” he said quickly .
” 他 说 迅速地 .

他迅速说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪnd] . {
“ I suppose then I must be a fool , for I never expected him to mind . {
“ 我 认为 然后 我 必须 是 一个 傻子 , 为了 我 绝不 预期的 他 到 头脑 . {
- }
36 }
- }

“那我想我一定是傻瓜了，因为我从没想过他会介意。”{36}

“ ['gɜ:vəs] !
“ Gervase !
“ 格瓦斯 !

“格瓦斯！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [help] ['maɪndɪŋ] — ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,
how could he help minding — after looking forward , ever since you were born ,
如何 可以 他 帮助 介意 — 后 寻找 向前 , 曾经 自从 你 是 出生 ,

他怎能不关心你呢——自从你出生以来，他就一直期待着你。

[tu:; tə] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to having you to succeed him , to leaving you — at the head of a
到 拥有 你 到 成功 他 , 到 离开 你 — 在 这 头 的 一个
[greɪt] ['bɪznəs] ? ”
great business ? ”
伟大的 商业 ? ”

从让他接任你，到让你掌管一家伟大的企业？

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , ['mædəlɪn] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ”
“ You seem to sympathise with my father , Madeline , more than with me . ”
“ 你 似乎 到 同情 和 我的 父亲 , 玛德琳 , 更多的 比 和 我 . ”

“玛德琳，你似乎更同情我的父亲，而不是我。”

“ [aɪ][du:] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['mædəlɪn] .
“ I do — a little , ” said Madeline .
“ 我 做 — 一个 小的 , ” 说 玛德琳 .

“我确实有一点点，”玛德琳说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ I am sorry for everybody who is disappointed .
“ 我 是 对不起 为了 大家 WHO 是 失望的 .

“对于所有感到失望的人，我深表歉意。”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [vekst] .
I don't wonder if he was vexed .
我 不 想知道 如果 他 曾是 烦恼 .

我毫不怀疑他当时是否感到恼火。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] — [tuː; tə][duː] ?

And	what	then	are	you	going	—	to	do	?
和	什么	然后	是	你	去	—	到	做	?

那你接下来打算怎么办?

" ['gɜːvəs] [læft] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Gervase	laughed	aloud	,	but	with	a	little	discomfiture	in	his	voice	.
"	格瓦斯	笑了	大声	,	但	和	一个	小的	沮丧	在	他的	嗓音	.

“格瓦斯大笑起来，但声音里带着一丝尴尬。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [maɪ]['fɑːðər] [sed] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [pər'hæps][æz; əz]

“	Just	what	my	father	said	;	and	you	will	be	as	much	disgusted	perhaps	as
"	只是	什么	我的	父亲	说	;	和	你	将要	是	作为	很多	厌恶	也许	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

“正如我父亲所说；你或许会和他一样感到厌恶。”

[wen] [aɪ] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] .

when	I	say	,	Nothing	.
什么时候	我	说	,	没有什么	.

我说，没什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] .

Why	should	I	do	anything	.
为什么	应该	我	做	任何事物	.

我为什么要这么做?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəlɪn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] .

Listen	to	me	,	Madeline	,	before	you	condemn	me	.
听	到	我	,	玛德琳	,	前	你	谴责	我	.

玛德琳，在你谴责我之前，请听我说完。

[ðɪs] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn][fæd] , [dʒʌst][laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

This	doing	something	is	a	modern	fad	,	just	like	all	the	others	.
这	正在做	某物	是	一个	现代的	时尚	,	只是	喜欢	全部	这	其他的	.

做这件事只是一种现代潮流，就像其他所有潮流一样。

[ðer; ðər] { - }

There	{	37	}
那里	{	-	}

那里{37}

[ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [huː] [mʌst; məst][wɜːrk][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

are	hundreds	of	men	who	must	work	to	live	.
是	数百	的	男人	WHO	必须	工作	到	居住	.

有数百名男性必须工作才能生存。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][get][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [wʌnz] [bred] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Why	should	I	get	in	their	way	,	and	take	some	one's	bread	out	of	his	mouth
为什么	应该	我	得到	在	他们的	方式	,	和	拿	一些	一个人的	面包	出去	的	他的	嘴

? "

?	"
?	"

我为什么要妨碍他们，抢走别人的饭碗呢?

“ ['gɜːvəs] ! [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

“	Gervase	!	not	one	of	them	could	take	your	place	.
"	格瓦斯	!	不是	一	的	他们	可以	拿	你的	地方	.

“格瓦斯！他们中没有一个人能取代你。”

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] . ”

Not	one	of	them	could	do	what	you	were	wanted	to	do	.	”
不是	一	的	他们	可以	做	什么	你	是	通缉	到	做	.	”

他们中没有一个人能做到你想让他们做的事。

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] .

“	That	is	just	what	my	father	said	.
”	那	是	只是	什么	我的	父亲	说	.

“我父亲就是这么说的。”

” [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

”	He	gave	vent	to	a	short	laugh	,	embarrassed	and	uneasy	.
”	他	给予	发泄	到	一个	短的	笑	,	尴尬的	和	不安	.

他尴尬又不安地短促地笑了笑。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

“	You	ought	to	back	me	up	,	or	what	is	to	become	of	me	?
“	你	应该	到	后退	我	向上	,	或者	什么	是	到	变得	的	我	?

“你们应该支持我，否则我该怎么办？”

[ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] . ”

This	makes	it	all	the	harder	to	tell	you	—	of	the	future	,	as	you	said	.	”
这	制作	它	全部	这	更难	到	告诉	你	—	的	这	未来	,	作为	你	说	.	”

这就更难告诉你未来会发生什么了，就像你说的。

“ [jes] , ['gɜːvəs] .

“	Yes	,	Gervase	.
”	是的	,	格瓦斯	.

“是的，格瓦斯。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [hɜːrz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['preʃər] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] .

”	She	gave	the	hand	that	held	hers	a	little	pressure	,	a	touch	that	meant	much	.
”	她	给予	这	手	那	握住	她的	一个	小的	压力	,	一个	触碰	那	意思是	很多	.

她轻轻地按了按握着她的那只手，这一下触碰意义非凡。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] , [æŋ'zaɪəti] , [daʊt] ,

“	Well	,	”	he	cried	,	with	a	burst	of	wounded	feeling	,	anxiety	,	doubt	,
“	出色地	,	”	他	哭	,	和	一个	爆裂	的	受伤	感觉	,	焦虑	,	怀疑	,

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ,

disappointment	,	all	in	one	,
失望	,	全部	在	一	,

“唉，”他喊道，受伤的情绪、焦虑、怀疑、失望，所有这些情绪交织在一起。

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [stɪŋ] .

“	that	is	just	what	gives	it	its	sting	.
”	那	是	只是	什么	给予	它	它是	蜇	.

“这正是它具有攻击性的地方。”

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] { - }

'	You	cannot	marry	{	38	}
-	你	不能	结婚	{	-	}

你不能结婚{38}

- [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , - [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɔɪz] [ə'laʊəns] :

'	he	tells	me	,	'	on	your	boy's	allowance	:
-	他	讲述	我	,	-	在	你的	男孩们	津贴	:

他告诉我：“用你儿子的零花钱：”

- [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] : [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] —

' which means that I am to have nothing more : that I have to offer you —

- 哪个 方法 那 我 是 到 有 没有什么 更多的 : 那 我 有 到 提供 你 —

['nʌθɪŋ] !

nothing !

没有什么 !

这意味着我将一无所有：我能给你的只有——什么也没有！

[nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] — [nɔːr] ['lʌkʃəri] [nɔːr] ['bjuːti] ,

not the kind of life that you have been living — nor luxury nor beauty ,

不是 这 种类 的 生活 那 你 有 到过 活的 — 也不 奢华 也不 美丽 ,

不是你一直以来所过的那种生活——既不奢华，也不美丽。

[nɔːr] — ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .

nor — anything we have thought of .

也不 — 任何事物 我们 有 想法 的 .

也没有任何我们能想到的东西。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['pɪt(ə)ns] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] — ['nʌθɪŋ] !

But only a poor man's pittance — a sort of starvation — a — nothing !

但 仅有的 一个 贫穷的 男人的 微不足道 — 一个 种类 的 饥饿 — 一个 — 没有什么 !

但那只是穷人的一点点钱——一种饥饿——一文不值！

['nʌθɪŋ] !

nothing !

没有什么 !

没有什么！

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

and after all our dreams .

和 后 全部 我们的 梦境 .

以及我们所有的梦想。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃər] [ə'gen] .

" She gave his hand a little pressure again .

" 她 给予 他的 手 一个 小的 压力 再次 .

她又轻轻地按了按他的手。

" [dəunt][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Don't be extravagant , " she said .

" 不 是 靡 , " 她 说 .

“不要铺张浪费，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] — [ɪf] — — "

" Do you think I would hesitate — if — — "

" 做 你 思考 我 会 犹豫 — 如果 — — "

“你觉得我会犹豫吗——如果——”

" [ɪf] [wʌt] ? "

" If what ? "

" 如果 什么 ? "

“如果什么？”

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" If there was any need for it ? " she said .

" 如果 那里 曾是 任何 需要 为了 它 ? " 她 说 .

“如果需要的话？”她问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

And then again there was a pause .

和 然后 再次 那里 曾是 一个 暂停 .

然后又是一阵沉默。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] ， [geɪzɪŋ] [streɪt] [biˈfɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
This **time** **it** **was** **he** **who** **averted** **his** **head** **，** **gazing** **straight** **before** **him** **into**
这 时间 它 曾是 他 WHO 避免了 他的 头 ， 凝视 直的 前 他 进入
[ðə; ði]['veɪkənt] [er] ，
the **vacant** **air** **，**
这 空缺 空气 ，

这一次，是他转过头去，直直地盯着前方空旷的空气。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
while **she** **looked** **at** **him**
尽管 她 看起来 在 他

她看着他

[æn; ən] { - }
an **{** **39** **}**
一个 { - }

an{39}

- .
xiously **.**
- .

xiously。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [kən'streɪnd] [toʊn] ， — “ [ðə; ði] [niːd] — [ɪg'zɪsts][ɪn][maɪ]
After **a** **while** **he** **replied** **in** **a** **cold** **constrained** **tone** **，** **—** **“** **The** **need** **—** **exists** **in** **my**
后 一个 尽管 他 回复 在 一个 寒冷的 受限 语气 ， — “ 这 需要 — 存在 在 我的
[oʊn] [maɪnd] .
own **mind** **.**
自己的 头脑 .

过了一会儿，他用一种冷淡而拘谨的语气回答道：“这种需求——存在于我自己的脑海中。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **very** **unfortunate** **not** **to** **be** **able** **to** **make** **you** **understand** **it** **.**
我 是 非常 不幸 不是 到 是 有能力的 到 制作 你 理解 它 .

很遗憾我无法让您理解。

[ðæt] [teɪks] [ɔːl] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
That **takes** **all** **support** **from** **me** **.**
那 需要 全部 支持 从 我 .

这需要我全力支持。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] .
But **it** **does** **not** **change** **me** **.**
但 它 做 不是 改变 我 .

但这并不能改变我。

[ðer; ðər][ɪz] [niːd] — [ɪn][maɪ] [aɪz] .
There **is** **need** **—** **in** **my** **eyes** **.**
那里 是 需要 — 在 我的 眼睛 .

在我看来，这是有需要的。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] .
” **He** **paused** **again** **.**
” 他 暂停 再次 .

他再次停顿了一下。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [dɪ'skʌvəri] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - [naɪt] ，
“ **I** **have** **made** **a** **very** **bitter** **discovery** **already** **to** **-** **night** **，**
” 我 有 制成 一个 非常 苦的 发现 已经 到 - 夜晚 ，

“今晚我已经有了一个非常痛苦的发现，

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['sentɪmənts] [ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
that **my** **father** **is** **guided** **by** **other** **sentiments** **than** **love** **and** **generosity** **to** **his**
那 我的 父亲 是 引导 经过 其他 情感 比 爱 和 慷慨 到 他的
['oʊnli] [tʃaɪld] .
only **child** **.**
仅有的 孩子 .

我父亲对他唯一的孩子并非出于爱和慷慨，而是出于其他情感。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['rekəmpens] — [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] . ”
That **he** **wants** **a** **recompense** **—** **his** **pound** **of** **flesh** **.** **”**
那 他 想要 一个 补偿 — 他的 磅 的 肉 . ”

他想要得到补偿——他想要的那份“肉”。

“ [oʊ] , ['gɜːvəs] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ! — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] ? ”
“ **Oh** **,** **Gervase** **,** **don't** **talk** **of** **it** **so** **!** **—** **is** **it** **not** **reasonable** **—** **his** **only** **child** **?** **”**
“ 哦 , 格瓦斯 , 不 讲话 的 它 所以 ! — 是 它 不是 合理的 — 他的 仅有的 孩子 ? ”

“哦，格瓦斯，别这么说！——这难道不合情理吗——他唯一的孩子？”

“ [jes] , [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
“ **Yes** **,** **his** **only** **child** **—** **that** **is** **what** **I** **thought** **.**
“ 是的 , 他的 仅有的 孩子 — 那 是 什么 我 想法 .

“是的，他的独生子——我当时也是这么想的。”

[aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['skruːpəlz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [treɪnd]
I **believed** **he** **would** **respect** **the** **scruples** **he** **has** **himself** **had** **me** **trained**
我 相信 他 会 尊重 这 顾虑 他 有 他自己 有 我 受过训练
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

我相信他会尊重他亲自教导我遵守的那些道德准则。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] { - }
I **never** **thought** **it** **was** **an** **affair** **of** **{** **40** **}**
我 绝不 想法 它 曾是 一个 事务 的 { - }

我从未想过这是一起{40}事件

['bɑːrgənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
bargaining **between** **us** **.**
讨价还价 之间 我们 .

我们之间正在进行讨价还价。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [ænd; ənd] , ['mædəlɪn] , [juː; jʊ] — — ”
And **now** **he** **has** **made** **it** **so** **,** **and** **,** **Madeline** **,** **you** **—** **—** **”**
和 现在 他 有 制成 它 所以 , 和 , 玛德琳 , 你 — — ”

现在他已经做到了，而玛德琳，你——”

“ ['gɜːvəs] !
“ **Gervase** **!**
“ 格瓦斯 !

“格瓦斯！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,
” **she** **cried** **,** **in** **great** **trouble** **,**
” 她 哭 , 在 伟大的 麻烦 ,

她惊恐地哭喊道：“

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [fər'seɪk] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ]
“ **do** **you** **think** **I** **will** **forsake** **you** **because** **your** **father** **will** **not** **give** **you** **what** **you**
“ 做 你 思考 我 将要 背叛 你 因为 你的 父亲 将要 不是 给 你 什么 你
[ɪk'spektɪd] ?
expected **?**
预期的 ?

“你以为我会因为你父亲没有给你你想要的东西就抛弃你吗？”

[oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
Oh no , no !
哦 不 , 不 !

哦不，不!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
I would rather have you with nothing than anybody else with the whole world
我 会 相当 有 你 和 没有什么 比 任何人 别的 和 这 所有的 世界
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

我宁愿你一无所有，也不愿任何人拥有全世界。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
Surely you know that well enough .
一定 你 知道 那 出色地 足够的 .

想必你很清楚这一点。

[wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ?
What do I care for the luxury and all that ?
什么 做 我 关心 为了 这 奢华 和 全部 那 ?

我才不在乎那些奢侈品什么的呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr] [fʌn] [ɪn] ['biːɪŋ] ['puːrɚ] ,
Why , you know I have often said there would be far more fun in being poorer ,
为什么 , 你 知道 我 有 经常 说 那里 会 是 远的 更多的 乐趣 在 存在 贫穷 ,

你知道，我经常说，穷一点会更有趣。

[ɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,
in doing things for ourselves ,
在 正在做 事物 为了 我们自己 ,

我们为自己做事时，

[kən'traivɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [bʊks] — — [bʌt; bət] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv]
contriving and patching up like the people in books — — But one may have
精心策划 和 修补 向上 喜欢 这 人们 在 图书 — — 但 一 可能 有
[wʌnz] [ə'pɪnjən] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . ”
one's opinion all the same . ”
一个人的 观点 全部 这 相同的 . ”

像书里的人那样，耍阴谋诡计，粉饰太平——但无论如何，每个人都可以有自己的看法。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ And that's all against me , ” he said .
“ 和 那就是 全部 反对 我 , ” 他 说 .

“这一切都对我不利，”他说。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] [ə'genst] [juː; jʊ] .
“ I don't know that it's all against you .
“ 我 不 知道 那 它是 全部 反对 你 .

“我不知道这一切是否都与你作对。”

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] { - }
Perhaps there is something in { 41 }
也许 那里 是 某物 在 { - }

或许在{41}中有什么

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
what you say .
什么 你 说 .

你说的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿女(Sons and Daughters)
第2/6页

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] — — [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
I always thought a British merchant — — But perhaps the times have changed
我 总是 想法 一个 英国 商人 — — 但 也许 这 时代 有 已更改
[sɪns] [ðæt] .
since that .
自从 那 .

我一直以为是一位英国商人——但也许时代已经变了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [lʊkt] [ɑːn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [aɪ] [bɪ'fɔːr] .
And I never looked on business with that sort of eye before .
和 我 绝不 看起来 在 商业 和 那 种类 的 眼睛 前 .

我以前从未用这种眼光看待商业。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːbli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
I am glad , " she said a little feebly , with an effort ,
我 是 高兴的 , " 她 说 一个 小的 虚弱地 , 和 一个 努力 ,

“我很高兴，”她有些虚弱地说道，语气中带着一丝挣扎。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , ['gɜːvəs] . "
" that you can make — such a sacrifice — for your conscience , Gervase . "
" 那 你 能 制作 — 这样的 一个 牺牲 — 为了 你的 良心 , 格瓦斯 . "

“格瓦斯，为了你的良心，你能做出这样的牺牲。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] , ['mædəlɪn] .
" You must have had a poor opinion of my conscience , Madeline .
" 你 必须 有 有 一个 贫穷的 观点 的 我的 良心 , 玛德琳 .

“玛德琳，你一定对我的良心抱有很深的怀疑。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] , [kraɪd] ,
" She made no reply to this , but with a sudden exclamation , cried ,
" 她 制成 不 回复 到 这 , 但 和 一个 突然 感叹 , 哭 ,

她对此没有回答，而是突然惊呼一声，喊道：

" [aɪ] [fɔːr'siː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] !
" I foresee we shall have dreadful trouble !
" 我 预见 我们 将 有 可怕 麻烦 !

“我预见我们将遭遇可怕的麻烦！”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['gɜːvəs] ?
I suppose you have never thought of my father , Gervase ?
我 认为 你 有 绝不 想法 的 我的 父亲 , 格瓦斯 ?

格瓦斯，我想你大概从来没想过我父亲吧?

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɪn] [iːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Their eyes met , and the dismay in each was so ludicrous to the other ,
" 他们的 眼睛 遇见 , 和 这 沮丧 在 每个 曾是 所以 荒谬 到 这 其他 ,

“他们的目光相遇了，彼此脸上的沮丧在对方看来都如此滑稽可笑。”

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts][ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ]
that the immediate result was one of those fits of laughter in which many a
那 这 即时 结果 曾是 一 的 那些 适合 的 笑声 在 哪个 许多 一个
['moʊmənt][ʌv; əv] { - }
moment of { 42 }
片刻 的 { - }

结果立刻引发了一阵阵大笑，其中许多时刻{42}

['juːθfl] [dɪ'sper] [hæz; həz] ['kʌlmineitid] .
youthful **despair** **has** **culminated** **.**
青春 绝望 有 达到顶峰 .

青春期的绝望已经达到了顶峰。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !
“ **You** **look** **such** **a** **picture** **of** **despair** **!**
” 你 看 这样的 一个 图片 的 绝望 !

“你看上去真是绝望极了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [læf] [tuː] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpli] ['bəːdnd] [maɪnd] . { -
And **he** **was** **fain** **to** **laugh** **too** **,** **though** **with** **a** **deeply** **burdened** **mind** **.** **{** **43**
和 他 曾是 欣然 到 笑 也 , 尽管 和 一个 深 负担 头脑 . { -
}
}
}

尽管内心充满沉重的负担，他还是勉强笑了笑。{43}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[æz; əz] ['gɜːvəs] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['mɪstər] - [keɪm] [ɪn] ,
As **Gervase** **left** **the** **house** **Mr** **Thursley** **came** **in** **,**
作为 格瓦斯 左边 这 房子 先生 - 来了 在 ,

格瓦斯离开房子时，瑟斯利先生走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,
and **they** **exchanged** **a** **few** **words** **on** **the** **stairs** **,**
和 他们 交换 一个 很少 字 在 这 楼梯 ,

他们在楼梯上交谈了几句。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
to **the** **distant** **sound** **of** **which** **Madeline** **listened** **with** **considerable** **anxiety** **.**
到 这 遥远 声音 的 哪个 玛德琳 听着 和 大量 焦虑 .

玛德琳忧心忡忡地听着远处传来的声音。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt]
Her **father** **had** **a** **position** **in** **the** **matter** **which** **her** **lover** **had** **not** **thought**
她 父亲 有 一个 位置 在 这 事情 哪个 她 情人 有 不是 想法
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

她父亲在这件事上的立场是她的情人没有想到的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] ,
But **she** **,** **who** **knew** **him** **better** **,**
但 她 , WHO 知道 他 更好的 ,

但她，一个更了解他的人，

[wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [sʌtʃ] [ræʃ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['gɜːvəs]
was **very** **well** **aware** **that** **he** **would** **permit** **no** **such** **rash** **marriage** **as** **Gervase**
曾是 非常 出色地 意识到的 那 他 会 允许 不 这样的 皮疹 婚姻 作为 格瓦斯
[sə'dʒestɪd] .
suggested **.**
建议 .

他非常清楚自己绝不会允许像格瓦斯建议的那样草率结婚。

['mɪstər] - , [laɪk] [hɪz; ɪz] [klæs] , [bi'li:vd] [ɪn] ['mʌni] .

Mr	Thursley	,	like	his	class	,	believed	in	money	.
先生	-	,	喜欢	他的	班级	,	相信	在	钱	.

瑟斯利先生和他的同班同学一样，信奉金钱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [veɪg] [hoʊps] [ʌv; əv] ['roʊ] { - }

He	had	no	confidence	in	the	vague	hopes	of	ro	{	44	}
他	有	不	信心	在	这	模糊的	希望	的	ro	{	-	}

他对 ro{44} 的模糊希望没有信心。

['mæntɪk] [ju:θ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['gɜ:vəs] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ]

mantic	youth	;	and	how	his	opinion	of	Gervase	would	be	affected	by	the	young
曼提克	青年	;	和	如何	他的	观点	的	格瓦斯	会	是	做作的	经过	这	年轻的

['mænz] [nu:] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

man's	new	resolution	,
男人的	新的	解决	,

充满神秘感的青年；以及年轻人的新决心将如何影响他对格瓦斯的看法。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['skersli] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] .

his	daughter	scarcely	liked	to	inquire	.
他的	女儿	几乎	喜欢	到	查询	.

他的女儿几乎不愿过问。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['gɜ:vəs] ,

He	had	not	at	any	time	entertained	a	high	opinion	of	Gervase	,
他	有	不是	在	任何	时间	娱乐	一个	高的	观点	的	格瓦斯	,

他从来就没对格瓦斯抱有很高的评价。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [sens] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [went] .

so	far	as	sense	and	stability	went	.
所以	远的	作为	感觉	和	稳定	去	.

就理智和稳定性而言。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pru:vd] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['hoʊlli] ,

He	had	disapproved	his	education	wholly	,
他	有	不赞成	他的	教育	完全	,

他完全不赞同自己接受的教育。

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pærəlel] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

though	he	had	himself	given	a	sort	of	parallel	education	to	his	own	child	.
尽管	他	有	他自己	给定	一个	种类	的	平行线	教育	到	他的	自己的	孩子	.

虽然他自己也对自己的孩子进行了类似的教育。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ['mætər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It	was	his	opinion	that	it	did	not	matter	about	a	woman	,
它	曾是	他的	观点	那	它	做过	不是	事情	关于	一个	女士	,

他认为这无关紧要，对象是谁并不重要。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	that	a	man	should	be	brought	up	to	his	business	,	without	any	nonsense	about	it	.
但	那	一个	男人	应该	是	带来	向上	到	他的	商业	,	没有	任何	废话	关于	它	.

但一个人应该被培养成一名正经商人，对这事儿没有任何胡闹。

[ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] , [hæd; həd] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [sʌn] ,

In	all	likelihood	,	had	he	possessed	a	son	,
在	全部	可能性	,	有	他	拥有	一个	儿子	,

如果他有个儿子，很有可能.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [laɪk] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [sʌn]

he	**would**	**have**	**yielded**	**like**	**Mr**	**Burton**	**to**	**the**	**temptation**	**of**	**giving**	**that**	**son**
他	会	有	产生	喜欢	先生	伯顿	到	这	诱惑	的	给予	那	儿子

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

the	**best**	**of**	**everything**	**,**
这	最好的	的	一切	,

他也会像伯顿先生一样，抵挡不住诱惑，想把最好的东西都给儿子。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] [ɪn] ['ɪŋgləənd]

and	**himself**	**the**	**pride**	**of**	**knowing**	**that**	**no**	**gentleman's**	**son**	**in**	**England**
和	他自己	这	自豪	的	会心	那	不	绅士的	儿子	在	英格兰

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['haɪli] [treɪnd] .

was	**more**	**highly**	**trained**	**.**
曾是	更多的	高度	受过训练	.

他自己也为此感到自豪，因为他知道在英国没有哪个绅士的儿子比他受过更好的教育。

[bʌt; bət] { - }

But	**{**	**45**	**}**
但	{	-	}

但{45}

['mɪstər] - [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Mr	**Thursley**	**had**	**not**	**been**	**exposed**	**to**	**this**	**temptation**	**,**
先生	-	有	不是	到过	裸露	到	这	诱惑	,

瑟斯利先生此前并未受到过这种诱惑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**thought**	**he**	**would**	**have**	**been**	**superior**	**to**	**it**	**.**
和	他	想法	他	会	有	到过	优越的	到	它	.

他认为自己会比它更强大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**only**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**words**	**which**	**passed**	**between**	**him**	**and**	**his**
它	曾是	仅有的	一半	-	一个	-	打	字	哪个	通过了	之间	他	和	他的

[ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [ðen] ['mædəlɪn] ,

intended	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**and**	**then**	**Madeline**	**,**
故意的	儿子	-	在	-	法律	,	和	然后	玛德琳	,

他和他未来的女婿之间只说了寥寥几句话，然后玛德琳就走了。

['breθləs] , ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hevi] [step] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] .

breathless	**,**	**listened**	**to**	**his**	**heavy**	**step**	**coming**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
喘不过气	,	听着	到	他的	重的	步	未来	向上	-	楼梯	.

他气喘吁吁地听着他沉重的脚步声上楼。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] —

She	**would**	**have**	**to**	**tell**	**him**	**everything**	**that**	**had**	**been**	**told**	**to**	**her**	**—**
她	会	有	到	告诉	他	一切	那	有	到过	讲述	到	她	—

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**how**	**would**	**he**	**take**	**it**	**?**
和	如何	会	他	拿	它	?

她必须把别人告诉她的一切都告诉他——他会作何反应?

[wʊd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['viːtoʊ] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['juːniən] ?

Would	**he**	**put**	**his**	**veto**	**immediately**	**upon**	**the**	**union**	**?**
会	他	放	他的	否决	立即地	之上	这	联盟	?

他会立即否决该联盟吗?

[wʊd] [hiː; hi] [fər'bɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] [mɔːr] ?

Would	**he**	**forbid**	**her**	**to**	**think**	**of**	**Gervase**	**more**	**?**
会	他	禁止	她	到	思考	的	格瓦斯	更多的	?

他会禁止她再想起格瓦斯吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['mædəlɪn] [nuː] .

This	was	quite	possible	,	Madeline	knew	.
这	曾是	相当	可能的	,	玛德琳	知道	.

玛德琳知道，这完全有可能。

['biːɪŋ] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Being	herself	,	however	,	a	young	woman	of	the	nineteenth	century	,
存在	她自己	,	然而	,	一个	年轻的	女士	的	这	第十九	世纪	,

然而，她毕竟是一位十九世纪的年轻女性，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [dɪ'veləpt]

and	quite	indisposed	to	give	up	the	will	which	had	been	so	carefully	developed
和	相当	不适	到	给	向上	这	将要	哪个	有	到过	所以	小心	发达

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

and	cultivated	,
和	栽培	,

而且他完全不愿意放弃自己精心培养和形成的意志。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt]

she	also	knew	that	if	prohibition	was	possible	,	obedience	was	not	,	and	that
她	还	知道	那	如果	禁令	曾是	可能的	,	服从	曾是	不是	,	和	那

[sʌm; səm] [miːnz] { - }

some	means	{	46	}
一些	方法	{	-	}

她也知道，如果禁令是可能的，那么服从就不可能，而且有些方法{46}

[ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] ['mætərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [eɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

of	reconciling	matters	must	be	the	present	aim	of	all	her	thoughts	.
的	和解	事情	必须	是	这	展示	目的	的	全部	她	想法	.

她现在的全部心思都集中在如何化解矛盾上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [rɪ'beljəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	was	far	from	having	any	rebellious	inclination	to	defy	her	father	.
她	曾是	远的	从	拥有	任何	叛逆的	倾角	到	违抗	她	父亲	.

她根本没有任何反抗父亲的倾向。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] ;

It	would	be	painful	to	her	even	to	disobey	him	;
它	会	是	痛苦	到	她	甚至	到	违	他	;

即使是违抗他的命令，对她来说也会很痛苦；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ,

but	to	give	up	her	own	life	and	future	,
但	到	给	向上	她	自己的	生活	和	未来	,

但要放弃自己的生命和未来，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['rekənɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [hæd; həd] ['evər] [meɪd]

was	entirely	out	of	any	reckoning	which	this	girl	of	the	period	had	ever	made
曾是	完全	出去	的	任何	清算	哪个	这	女孩	的	这	时期	有	曾经	制成

.

:
.

这完全超出了那个时代那个女孩的任何预料之中。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ment] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [nɔːr] [tuː; tə] [veks] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

she	neither	meant	to	defy	nor	to	vex	her	father	if	she	could	help	it	.
她	两者都不	意思是	到	违抗	也不	到	烦恼	她	父亲	如果	她	可以	帮助	它	.

如果可以的话，她既不想违抗父亲，也不想惹父亲生气。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['kɔmprəmaiziz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] ['præktɪkəbl]
This **is** **an** **age** **of** **compromises** **,** **and** **she** **did** **not** **fear** **that** **some** **practicable**
这 是 一个 年龄 的 妥协 , 和 她 做过 不是 害怕 那 一些 切实可行的
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement **,**
安排 ,

这是一个妥协的时代，她并不担心会达成某种切实可行的安排。

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['mætərz] , [maɪt] [bi:; bi] [ə'teɪnd] .
some **way** **of** **managing** **matters** **,** **might** **be** **attained** **.**
一些 方式 的 管理 事情 , 可能 是 已达到 .

或许能找到某种解决办法。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][bi:; bi] [di'vaind] ,
He **came** **in** **with** **nothing** **in** **his** **face** **from** **which** **his** **mind** **could** **be** **divined** **,**
他 来了 在 和 没有什么 在 他的 脸 从 哪个 他的 头脑 可以 是 神谕 ,

他进来时脸上没有任何表情，从中无法看出他的想法。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['hævɪŋ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] " [lʊk] - [ɪn] " [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
looking **just** **as** **usual** **,** **having** **come** **back** **from** **that** **"** **look** **-** **in** **"** **at** **his** **club** **,**
寻找 只是 作为 通常 , 拥有 来 后退 从 那 " 看 - 在 " 在 他的 俱乐部 ,

看起来和往常一样，刚从俱乐部"视察"回来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] [laɪf] , { - }
which **was** **one** **of** **the** **habits** **of** **his** **widowed** **life** **,** **{** **47** **}**
哪个 曾是 一 的 这 习惯 的 他的 寡 生活 , { - }

这是他丧偶生活中养成的一个习惯，{47}

[fɔ:rmd] [bɪ'fɔ:r] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
formed **before** **Madeline** **had** **grown** **up** **to** **bear** **him** **company** **.**
形成 前 玛德琳 有 生长 向上 到 熊 他 公司 .

在玛德琳长大陪伴他之前就已经形成了。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [poʊk] [tu:; tə][ðə; ði]
He **said** **the** **night** **was** **cold** **,** **and** **gave** **a** **quite** **unnecessary** **poke** **to** **the**
他 说 这 夜晚 曾是 寒冷的 , 和 给予 一个 相当 不必要 戳 到 这
['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
blazing **fire** **,**
炽烈 火 ,

他说夜里很冷，然后毫无必要地拨弄了一下熊熊燃烧的篝火。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [tʃer] .
and **sat** **down** **in** **his** **usual** **chair** **.**
和 卫星 向下 在 他的 通常 椅子 .

然后他在自己常坐的椅子上坐了下来。

[nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
Not **till** **he** **had** **gone** **through** **all** **these** **manœuvres** **and** **stretched** **out** **his** **long**
不是 直到 他 有 已消失 通过 全部 这些 机动 和 拉伸 出去 他的 长的
[lɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] ,
limbs **for** **a** **minute** **or** **two** **in** **enjoyment** **of** **the** **blaze** **,**
四肢 为了 一个 分钟 或者 二 在 享受 的 这 火焰 ,

直到他完成了所有这些动作，伸展着修长的四肢欣赏了一会儿火焰之后，才终于停下来。

[dɪd][hi:; hi] [spi:k] .
did **he** **speak** **.**
做过 他 说话 .

他说话了吗?

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [jʌŋ] ['bɜ:rtn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [si:] ,
" **You** **have** **had** **young** **Burton** **with** **you** **again** **,** **I** **see** **,**
" 你 有 有 年轻的 伯顿 和 你 再次 , 我 看 ,

"看来你又把小伯顿带在身边了。"

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] .
" was his utterance when at last he spoke .
" 曾是 他的 发声 什么时候 在 最后的 他 辐 .

“这是他最后开口说话时所说的话。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːpə] .
“ Of course , papa .
" 的 课程 , 爸爸 .

“当然，爸爸。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . "
I had no more than a peep of him before . "
我 有 不 更多的 比 一个 窥视 的 他 前 . "

我之前对他只瞥过一眼。

“ [wel] , " [sed] ['mɪstər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]
“ Well , " said Mr Thursley , with a laugh , " a peep of him would have
" 出色地 , " 说 先生 - , 和 一个 笑 , " 一个 窥视 的 他 会 有
[sə'faist] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
sufficed for me .
足够了 为了 我 .

“嗯，”瑟斯利先生笑着说，“只要能看他一眼就足够了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] ? "
I suppose he was telling you all about America ? "
我 认为 他 曾是 讲述 你 全部 关于 美国 ? "

我猜他是在跟你讲美国的一切吧?

“ [jes] , ['pɑːpə] . "
“ Yes , papa . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

“ ['evri] [jʌŋ] [mæn] ['naʊədeɪz] [θɪŋks] [hiː; hi] { - }
“ Every young man nowadays thinks he { 48 }
" 每一个 年轻的 男人 如今 思考 他 { - }

“如今每个年轻人都认为自己{48}

[kæn; kən] ['fæðəm] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
can fathom a new country with a glance .
能 捉摸 一个 新的 国家 和 一个 瞥一眼 .

一眼就能了解一个新国家。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] , [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] ? "
And what did he think of the Yankees , your young man ? "
和 什么 做过 他 思考 的 这 洋基队 , 你的 年轻的 男人 ? "

那你小伙子，他对洋基队有什么看法?

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːpə] ,
“ Oh , of course , papa ,
" 哦 , 的 课程 , 爸爸 ,

“哦，当然，爸爸。”

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rʌf] [taɪm] [wen] [wiː; wi]
he gives a very different account from that of the old rough time when we
他 给予 一个 非常 不同的 帐户 从 那 的 这 老的 粗糙的 时间 什么时候 我们
[θɔːt] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] ['jæŋkiːz] .
thought all Americans Yankees .
想法 全部 美国人 洋基队 .

他对过去那个艰难时期的描述与以往截然不同，那时我们认为所有美国人都是北方佬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [laɪks] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dis'laiks] ['ʌðər] — [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ɪn] ['evri]

Of	course	he	likes	some	things	and	dislikes	others	—	as	one	does	in	every
的	课程	他	点赞	一些	事物	和	不喜欢	其他的	—	作为	一	做	在	每一个

[nuː] [pleɪs] . ”

new	place	.	”
新的	地方	.	”

当然，他有喜欢的东西，也有不喜欢的东西——就像每个人到了一个新的地方都会做的那样。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [soʊ] ['duːsɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['naʊədeɪz] — [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst]

“	You're	all	so	deuced	philosophical	nowadays	—	not	so	much	as	a	good	honest
“	你是	全部	所以	过度	哲学	如今	—	不是	所以	很多	作为	一个	好的	诚实的

['predʒədɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

prejudice	to	be	met	with	,
偏见	到	是	遇见	和	,

“你们现在都太爱搞哲学了——连一点真诚的偏见都不愿意面对。”

” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

”	said	the	father	.
”	说	这	父亲	.

“父亲说道。”

“ [wel] , [ænd; ənd] ['eni] [mɔːr] ?

“	Well	,	and	any	more	?
“	出色地	,	和	任何	更多的	?

“那么，还有其他的吗？”

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [weɪz] ? ”

How	did	he	like	their	business	ways	?	”
如何	做过	他	喜欢	他们的	商业	方式	?	”

他觉得他们的经营方式如何?

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gliːn] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['pɑːpə] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz]

“	From	what	I	could	glean	,	not	at	all	,	papa	;	but	we	had	other	things
“	从	什么	我	可以	收集	,	不是	在	全部	,	爸爸	;	但	我们	有	其他	事物

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . ”

to	talk	about	.	”
到	讲话	关于	.	”

“据我所知，并没有，爸爸；不过我们还有其他事情要谈。”

“ [oʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ; ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri]

“	Oh	,	to	be	sure	;	other	things	before	which	the	aspect	of	a	great	country
“	哦	,	到	是	当然	;	其他	事物	前	哪个	这	方面	的	一个	伟大的	国家

['dwindlz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] . { - }

dwindles	into	nothing	.	{	49	}
逐渐减少	进入	没有什么	.	{	-	}

“哦，当然；在其他事物面前，一个伟大国家的风采就显得微不足道了。{49}

“ [nɑːt] [ðæt] , ” [sed] ['mædəlɪn] , ['fɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , “ [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

“	Not	that	,	”	said	Madeline	,	faltering	a	little	,	“	but	of	course	more	important
“	不是	那	,	”	说	玛德琳	,	摇摇欲坠	一个	小的	,	“	但	的	课程	更多的	重要的

['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] . ”

personally	to	ourselves	.	”
亲自	到	我们自己	.	”

“不是那个，”玛德琳有些犹豫地说，“当然，对我们个人而言，还有更重要的事。”

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

“	That	is	quite	true	,	my	dear	;	and	I	oughtn't	to	say	a	word	.
“	那	是	相当	真的	,	我的	亲爱的	;	和	我	不应该	到	说	一个	单词	.

“你说得完全正确，亲爱的；我不应该多嘴。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ]

Of	**course**	**it's**	**not**	**so**	**pleasant**	**to**	**me**	**as**	**to**	**you**	**;**	**I**	**needn't**	**say**	**I'll**	**miss**	**you**
的	课程	它是	不是	所以	令人愉快的	到	我	作为	到	你	;	我	不必	说	患病的	错过	你

,

,

,

当然，这对我来说不像对你那么愉快；不用说，我会想念你的。

— ['niːðər] [niːd]

—	**neither**	**need**
—	两者都不	需要

—两者都不需要

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] .

I	**say**	**that**	**nothing**	**could**	**make**	**me**	**stand**	**in**	**your**	**way**	**.**
我	说	那	没有什么	可以	制作	我	站立	在	你的	方式	.

我敢说，没有什么能阻挡你。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [bɪn] ['setlɪŋ] ['evriθɪŋ] ? ”

I	**suppose**	**you've**	**been**	**settling**	**everything**	**?**	**”**
我	认为	你已经	到过	安顿	一切	?	”

我猜你一直在处理各种事情吧?

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['heɪsti] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	**We**	**should**	**not**	**have**	**been**	**so**	**hasty**	**in**	**any**	**circumstances**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**
“	我们	应该	不是	有	到过	所以	仓促	在	任何	情况	,	”	她	说	,	和	一个

[blʌʃ] .

blush	**.**
脸红	.

“无论如何，我们都不应该那么草率，”她脸红着说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [wiː; wi] ['kudnt] — ['set(ə)l] ['eniθɪŋ] . ”

“	**But**	**as**	**it**	**happens**	**,**	**we**	**couldn't**	**—**	**settle**	**anything**	**.**	**”**
“	但	作为	它	发生	,	我们	不能	—	定居	任何事物	.	”

“但结果却是，我们什么都没能解决。”

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊!

['haʊz] [ðæt] ? ”

how's	**that**	**?**	**”**
怎么样	那	?	”

怎么样?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , ” [sed] ['mædəlɪn] , ['daʊtfəli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**will**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Madeline**	**,**	**doubtfully**	**.**
“	我	不	知道	什么	你	将要	思考	,	”	说	玛德琳	,	怀疑地	.

“我不知道你会怎么想，”玛德琳犹豫地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ'self] .

“	**I**	**am**	**a**	**little**	**disturbed**	**myself**	**.**
“	我	是	一个	小的	不安	我	.

“我自己也有些不安。”

['gɜːvəs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

Gervase	**has**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**to**	**think**	**it**	**all**	**over**	**.**
格瓦斯	有	有	一个	伟大的	交易	的	时间	到	思考	它	全部	超过	.

格瓦斯有足够的时间仔细考虑这一切。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] { - }
" Her father , who had been lying back in { 50 }
" 她 父亲 , WHO 有 到过 说谎 后退 在 { - }

"她的父亲，一直躺在{50}

[hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'poʊz] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
his chair , the embodiment of luxurious repose , in the glow of the firelight ,
他的 椅子 , 这 实施例 的 豪华 休息 , 在 这 辉光 的 这 火光 ,
[hɪr] [sæt] [ʌp] [ə'brʌptli] ,
here sat up abruptly ,
这里 卫星 向上 突然 ,

他的椅子，那象征着奢华休憩的座椅，在火光映照下，突然坐了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
with a start of indignation .
和 一个 开始 的 愤慨 .

起初，他义愤填膺。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] — [hæz; həz] [θɔːt] ['betər]
" he cried ; " do you mean to tell me that the fellow — has thought better
" 他 哭 ; " 做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 同伴 — 有 想法 更好的
[ʌv; əv] — — "
of — — "
的 — — "

他喊道："你是说那家伙——已经改变了主意——"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]
" No , no , no ! " cried Madeline , with a flush of mingled shyness and
" 不 , 不 , 不 ! " 哭 玛德琳 , 和 一个 冲洗 的 混合 害羞 和
['læftər] , — " ['pɑːpə] ,
laughter , — " papa ,
笑声 , — " 爸爸 ,

"不，不，不！"玛德琳喊道，脸上带着羞涩和笑意交织的红晕，"爸爸，

[dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [pliːz] .
don't be ridiculous , please .
不 是 荒谬的 , 请 .

别胡闹了，求你了。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['gɝːvəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
What could possibly come between Gervase and me ?
什么 可以 可能 来 之间 格瓦斯 和 我 ?

究竟是什么阻碍了我和格瓦斯?

" [hiː; hi] ['grʌmbld] , [ænd; ənd] [grauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæf] [ɪn'tɜːrnəli] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] , ['oʊvər][ðə; ði]
" He grumbled , and growled a little , half internally , inarticulately , over the
" 他 咕哝 , 和 咆哮 一个 小的 , 一半 内部 , 含糊不清 , 超过 这
[ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] [jet] ['skersli] [ɪ'mædʒɪnd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
imagined and yet scarcely imagined insult .
想象 和 然而 几乎 想象 侮辱 .

他咕哝了几声，低声咆哮着，一半是内心的，含糊不清的，抱怨着那莫名其妙却又几乎是凭空想象出来的侮辱。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['mædi] .
" I never had your confidence in him , Maddie .
" 我 绝不 有 你的 信心 在 他 , 麦迪 .

"我从来没有像你一样信任他，麦迪。"

[tuː] [sɔːft] , [tuː] [sɔːft] [ˌɔːltə'geðər] — [noʊ] ['bækboʊn] .

Too	soft	,	too	soft	altogether	—	no	backbone	.
也	柔软的	,	也	柔软的	共	—	不	骨干	.

太软了，完全没劲儿。

[nɑːt] [hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [nɑːt] [hæf] .

Not	half	good	enough	,	not	half	.
不是	一半	好的	足够的	,	不是	一半	.

连一半都不够好，连一半都达不到。

[wel] — [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

Well	—	what	had	he	got	to	say	?	”
出色地	—	什么	有	他	得到	到	说	?	”

他到底想说什么?

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] , ['pɑːpə] , [tuː] [mʌtʃ] { - }

“	He	has	had	,	as	I	think	,	papa	,	too	much	{	51	}
“	他	有	有	,	作为	我	思考	,	爸爸	,	也	很多	{	-	}

“我认为，爸爸，他（爸爸）有太多了{51}

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] ;

time	to	think	it	all	over	;
时间	到	思考	它	全部	超过	;

是时候好好想想了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪz] — — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ;

and	the	conclusion	he	has	come	to	is	—	—	I	don't	think	it	will	please	you	;
和	这	结论	他	有	来	到	是	—	—	我	不	思考	它	将要	请	你	;

他得出的结论是——我想这不会让你满意;

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . ”

and	naturally	it	has	not	pleased	his	father	.	”
和	自然	它	有	不是	高兴	他的	父亲	.	”

这自然让他的父亲很不高兴。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ! ”

“	Out	with	it	,	child	!	”
“	出去	和	它	,	孩子	!	”

“快说出来，孩子！”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [hiː; hi] [kɑːnt] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] — [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ['pɑːpə] .

“	He	can't	make	up	his	mind	—	he	can't	satisfy	his	conscience	—	to	go	into	the	business	,	papa	.
“	他	不能	制作	向上	他的	头脑	—	他	不能	满足	他的	良心	—	到	去	进入	这	商业	,	爸爸	.

“爸爸，他拿不定主意——他良心过不去——要不要去做这行。”

” ['mɪstər] - ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Mr	Thursley's	answer	was	a	long	whistle	of	astonishment	.
”	先生	-	回答	曾是	一个	长的	哨	的	惊讶	.

瑟斯利先生的回答是一声长长的、表示惊讶的口哨声。

[wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] .

Words	seemed	to	fail	him	.
字	似乎	到	失败	他	.

他似乎词穷了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ðə; ði] [gler] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	got	up	and	stood	before	the	fire	till	the	glare	scorched	him	.
他	得到	向上	和	站立	前	这	火	直到	这	强光	烧焦的	他	.

他起身走到火堆前，直到灼热的火光灼伤了他。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , [ɪn] [toʊnz] [hæf]

Then	he	threw	himself	down	into	his	chair	again	;	and	then	,	finally	,	in	tones	half
然后	他	扔	他自己	向下	进入	他的	椅子	再次	;	和	然后	,	最后	,	在	音调	一半

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

然后他又一屁股坐回椅子上；最后，他带着半笑半笑的语气说道：

[hæf] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , “ [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] !

half	of	consternation	,	“	Not	go	into	the	business	!
一半	的	惊愕	,	“	不是	去	进入	这	商业	!

一半的惊愕，“不要进入这个行业！”

[ænd; ənd] [wʌt] [əbˈdʒekʃ(ə)n][hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ? ” [hiː; hi] [sed] .

And	what	objection	has	he	to	the	business	?	”	he	said	.
和	什么	异议	有	他	到	这	商业	?	”	他	说	.

“他对这笔生意有什么异议呢？”他问道。

['mædəlɪn] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

Madeline	made	no	reply	.
玛德琳	制成	不	回复	.

玛德琳没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] { - }

She	had	not	yet	found	words	in	which	to	excuse	her	{	52	}
她	有	不是	然而	成立	字	在	哪个	到	原谅	她	{	-	}

她还没找到合适的词语来为她辩解{52}

['lʌvər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði] [læf] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈpoʊz]

lover	,	and	though	her	heart	rebelled	against	the	laugh	,	she	could	oppose
情人	,	和	尽管	她	心	叛乱	反对	这	笑	,	她	可以	反对

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,

nothing	to	the	astonishment	,
没有什么	到	这	惊讶	,

情人，虽然她的内心抗拒着笑声，但她却无法抵挡这突如其来的惊讶。

[ðə; ði][hæf] [dɪsˈmeɪ] , [hæf] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] .

the	half	dismay	,	half	irritation	,	with	which	her	father	spoke	.
这	一半	沮丧	,	一半	刺激	,	和	哪个	她	父亲	辐	.

她父亲说话时带着半是沮丧半是恼怒的语气。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪdiət] , ” [sed] ['mɪstər] - ;

“	The	young	idiot	,	”	said	Mr	Thursley	;
“	这	年轻的	笨蛋	,	”	说	先生	-	;

“那个年轻的白痴，”瑟斯利先生说；

“ [ðɪs] [ɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	this	is	quarrelling	with	his	bread	and	butter	with	a	vengeance	.
“	这	是	争吵	和	他的	面包	和	黄油	和	一个	复仇	.

“这是在跟他的生计作对，而且是狠狠地反抗。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['bɜːrtn] [seɪ] ? ”

And	what	does	Burton	say	?	”
和	什么	做	伯顿	说	?	”

伯顿怎么说?

“ ['mɪstər] ['bɜːrtn] , ” [sed] ['mædəlɪn] , [ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] , “ [ɪz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][pər'hæps]
“ Mr Burton , ” said Madeline , in subdued tones , “ is very angry , and perhaps
“ 先生 伯顿 , ” 说 玛德琳 , 在 低沉的 音调 , “ 是 非常 生气的 , 和 也许
[ðæts] [nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] — — ”
that's not wonderful — — ”
那就是 不是 精彩的 — — ”

“伯顿先生，”玛德琳低声说道，“非常生气，也许这不太好——”

“ ['wʌndərf(ə)l] !
“ Wonderful !
“ 精彩的 !

“精彩的！

[waɪ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ? ”
Why , what else could he be ? ”
为什么 , 什么 别的 可以 他 是 ? ”

他还能是什么呢？

“ [ænd; ənd] [sez] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'laʊəns] , ['gɜːvəs] [ɪz][tuː; tə][ɪk'spekt]
“ And says , I believe , that except his present allowance , Gervase is to expect
“ 和 说道 , 我 相信 , 那 除了 他的 展示 津贴 , 格瓦斯 是 到 预计
['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”
nothing more from him . ”
没有什么 更多的 从 他 . ”

“而且我相信，他还说，除了目前的津贴之外，格瓦斯不能指望从他那里得到任何其他东西。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi]['stɑːps][æt; ət] [ðæt] !
“ I wonder he stops at that !
“ 我 想知道 他 停止 在 那 !

“我很好奇他是不是就此止步了！”

[aɪ'd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [maɪn] , [tuː; tə][traɪ] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪ'ðaʊt] ['eni]
I'd leave him , if he were mine , to try how he liked it — without any
ID 离开 他 , 如果 他 是 矿 , 到 尝试 如何 他 喜欢 它 — 没有 任何
[ə'laʊəns] [æt; ət][ɔːl] . { - }
allowance at all . { 53 }
津贴 在 全部 . { - }

如果他是我的孩子，我会让他自己去体验——不给他任何零用钱。{53}

“ [noʊ] , ['pɑːpə] ;
“ No , papa ;
“ 不 , 爸爸 ;

“不，爸爸；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] — ['æftər] ['treɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]
I am sure you would not — after training him — in a way that was sure to
我 是 当然 你 会 不是 — 后 训练 他 — 在 一个 方式 那 曾是 当然 到
[end] [laɪk] [ðɪs] . ”
end like this . ”
结尾 喜欢 这 . ”

我相信你训练他之后，绝不会让他落得这样的下场。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstər] - .
“ Well , there's something in that , ” said Mr Thursley .
“ 出色地 , 有 某物 在 那 , ” 说 先生 - .

“嗯，这话有几分道理，”瑟斯利先生说。

“ ['i:tn] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] — [ænd; ənd][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz]['ɑ:ksfərd] — [fɔ:r; fər] [s'kɒləz] [ɔ:r]

“	Eton	is	all	very	well	—	and	so	,	no	doubt	,	is	Oxford	—	for	scholars	or
“	伊顿公学	是	全部	非常	出色地	—	和	所以	,	不	怀疑	,	是	牛津	—	为了	学者们	或者

[s'ku:lmɑ:stəz] ,

schoolmasters	,
教师	,

“伊顿公学固然很好——牛津大学无疑也很好——对于学者或教师来说都是如此。”

[ɔ:r] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ]['mæksɪm] ,

or	people	who	have	nothing	to	do	:	but	it	has	always	been	my	maxim	,
或者	人们	WHO	有	没有什么	到	做	:	但	它	有	总是	到过	我的	格言	,

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

as	you	know	,
作为	你	知道	,

或者那些无所事事的人：但正如你所知，这始终是我的座右铭。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

that	a	man	should	be	brought	up	for	his	business	.
那	一个	男人	应该	是	带来	向上	为了	他的	商业	.

男人应该从小接受职业教育。

[its] [oʊld] ['bɜ:rtn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fu:l] ['æftər][ɔ:l] . ”

It's	old	Burton	that	is	the	biggest	fool	after	all	.	”
它是	老的	伯顿	那	是	这	最大	傻子	后	全部	.	”

原来最大的傻瓜是老伯顿。

“ [stɪl] , ” [sed] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

“	Still	,	”	said	Madeline	,	with	a	little	impatience	,
“	仍然	,	”	说	玛德琳	,	和	一个	小的	不耐烦	,

“不过，”玛德琳有些不耐烦地说。

“ [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . ”

“	you	brought	me	up	in	as	nearly	as	possible	the	same	way	.	”
“	你	带来	我	向上	在	作为	几乎	作为	可能的	这	相同的	方式	.	”

“你尽可能用同样的方式把我抚养长大。”

“ [ju:; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你！

[ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

A	girl	is	quite	a	different	matter	.
一个	女孩	是	相当	一个	不同的	事情	.

如果是女孩，情况就完全不同了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt] ['gɜ:lz][dəunt] [kaʊnt] .

I	know	what	you	are	going	to	say	,	my	dear	;	that	girls	don't	count	.
我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	我的	亲爱的	;	那	女孩们	不	数数	.

我知道你要说什么，亲爱的；你会说女孩不算数。

[ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [æt; ət][ɔ:l] .

That's	not	what	I	mean	at	all	.
那就是	不是	什么	我	意思是	在	全部	.

我完全不是那个意思。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lʌkʃəri] , ['mædi] , [ðə; ði] ['gretɪst] { - }

You're	a	very	great	luxury	,	Maddie	,	the	greatest	{	54	}
你是	一个	非常	伟大的	奢华	,	麦迪	,	这	最	{	-	}

麦迪，你真是个莫大的恩赐，最棒的{54}

['lʌkʃəri] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən][hæv; həv] .

luxury	a	man	like	me	can	have	.
奢华	一个	男人	喜欢	我	能	有	.

像我这样的人也能拥有的奢侈品。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['ærəus][æt; ət] ['bɪznəs] [men] , [ænd; ənd][skɔːrn]

Even	to	hear	you	discharge	your	little	arrows	at	business	men	,	and	scorn
甚至	到	听到	你	释放	你的	小的	箭头	在	商业	男人	,	和	轻蔑

['bɪznəs] [weɪz] — — ”

business	ways	—	—	”
商业	方式	—	—	”

甚至听见你用你那小小的箭矢攻击商人，蔑视商业手段——”

“ [aɪ] ['nevər] [duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['heɪstɪli] .

“	I	never	do	that	,	”	she	cried	,	hastily	.
”	我	绝不	做	那	,	”	她	哭	,	草草	.

“我从来不做那种事，”她急忙喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]

“	I	have	always	taught	myself	to	think	that	a	British	merchant	—	should	be	the
”	我	有	总是	教授	我	到	思考	那	一个	英国	商人	—	应该	是	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

“我一直教导自己，英国商人——应该拥有最高的……”

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .

the	most	honourable	kind	of	man	.
这	最多	光荣的	种类	的	男人	.

最正直的人。

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] .

”	Her	father	laughed	.
”	她	父亲	笑了	.

她父亲笑了。

“ [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [haɪ] - [floʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Perhaps	,	on	the	other	hand	,	that's	a	little	bit	high	-	flown	,	”	he	said	.
”	也许	,	在	这	其他	手	,	那就是	一个	小的	少量	高的	-	飞行	,	”	他	说	.

“另一方面，这或许有点言过其实了，”他说。

“ [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ɪz][noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər]

“	A	British	merchant	—	as	you	say	—	is	no	better	and	no	worse	than	other
”	一个	英国	商人	—	作为	你	说	—	是	不	更好的	和	不	更糟	比	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“正如你所说，英国商人并不比其他人更好，也不比其他人更坏。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər] [haɪ] - [fə'luːtɪn] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [snifs] [ænd; ənd] [skɔːnz] — [ɑːr; ər]

But	even	your	high	-	falutin	—	and	even	your	little	sniffs	and	scorns	—	are
但	甚至	你的	高的	-	法鲁廷	—	和	甚至	你的	小的	嗅嗅	和	蔑视	—	是

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	luxury	to	me	.
一个	奢华	到	我	.

但即使是你那高高在上的姿态——甚至是你那轻蔑的嘲讽和轻蔑——对我来说也是一种奢侈。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ðoʊ] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəʊnt][duː][ɪn][ə; eɪ][mæn] .

Not	in	a	man	,	though	—	that	sort	of	thing	won't	do	in	a	man	.
不是	在	一个	男人	,	尽管	—	那	种类	的	事物	惯于	做	在	一个	男人	.

但男人可不行——那种事对男人是行不通的。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɜːrn] ['mʌni]

A	man	must	stick	to	his	business	,	make	the	most	of	it	,	earn	money
一个	男人	必须	戳	到	他的	商业	,	制作	这	最多	的	它	,	赚	钱

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] { - }

enough	to	indulge	{	55	}
足够的	到	放纵	{	-	}

一个人必须专注于自己的事业，充分利用它，赚足够的钱来享受生活{55}

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [bent] ,

his	wife	and	his	daughters	to	the	top	of	their	bent	,
他的	妻子	和	他的	女儿们	到	这	顶部	的	他们的	弯曲	,

他的妻子和女儿们弯腰走到了尽头，

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] , ['lɪt(ə)l] [səvɑːntɛz] , ['krɪtɪks]

to	have	them	as	fine	as	they	can	be	made	,	little	savantes	,	critics
到	有	他们	作为	美好的	作为	他们	能	是	制成	,	小的	学者	,	评论家

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

of	everything	,
的	一切	,

把他们培养得尽可能优秀，让他们成为小学者，对一切都进行批判。

[æz; əz][grænd][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [æz; əz]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

as	grand	in	their	way	as	princesses	.
作为	盛大	在	他们的	方式	作为	公主们	.

她们和公主一样，都拥有着令人瞩目的光辉。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [stɪf] [oʊld] [rɪ'mɔːrsləs] ['bɪznəs]

The	women	like	you	,	my	dear	;	and	the	men	,	stiff	old	remorseless	business
这	女性	喜欢	你	,	我的	亲爱的	;	和	这	男人	,	僵硬的	老的	冷酷无情	商业

['fɛloʊz] [laɪk] [maɪ'self] ,

fellows	like	myself	,
伙伴们	喜欢	我	,

像你这样的女人，亲爱的；还有像我这样僵硬无情的老商人，

['letɪŋ] ['nʌθɪŋ] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːfɪt] . ”

letting	nothing	stand	between	us	and	a	good	profit	.	”
出租	没有什么	站立	之间	我们	和	一个	好的	利润	.	”

“不要让任何事情阻碍我们获得丰厚利润。”

“ ['pɑːpə] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɜːrsi] .

“	Papa	,	nothing	but	honour	and	justice	,	and	even	mercy	.
“	爸爸	,	没有什么	但	荣誉	和	正义	,	和	甚至	怜悯	.

“爸爸，我只想要荣誉、正义，甚至还有仁慈。”

” [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	laughed	and	shook	his	head	.
”	他	笑了	和	摇晃	他的	头	.

他笑着摇了摇头。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,

“	Well	,	I	don't	say	by	fair	means	or	foul	,	as	some	do	;	but	as	for	mercy	,
“	出色地	,	我	不	说	经过	公平的	方法	或者	犯规	,	作为	一些	做	;	但	作为	为了	怜悯	,

“嗯，我不会像有些人那样说用正当或卑鄙的手段；但至于怜悯，

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]['kwɑːləti] , [maɪ] [dɪr] . ”

that's	not	a	business	-	like	quality	,	my	dear	.	”
那就是	不是	一个	商业	-	喜欢	质量	,	我的	亲爱的	.	”

亲爱的，那可不是职业人士应有的品质。

“ [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['pɑːpə] .

“	Oh	,	don't	say	so	,	papa	.
“	哦	,	不	说	所以	,	爸爸	.

“哦，爸爸，别这么说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd] .

I	am	sure	you	would	always	be	kind	.
我	是	当然	你	会	总是	是	种类	.

我相信你一定会一直很友善。

['gɜːvəs] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [ɑːr; ər] [wʌt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ber] — [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

Gervase	says	that	the	methods	are	what	he	cannot	bear	—	that	he	always	thought	,
格瓦斯	说道	那	这	方法	是	什么	他	不能	熊	—	那	他	总是	想法	,

[æz; əz][aɪ][dɪd] ,

as	I	did	,
作为	我	做过	,

格瓦斯说，他无法忍受的是这些方法——他一直都和我一样认为，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] , [bʌt; bət] { - }

everything	was	high	-	minded	and	honourable	,	but	{	56	}
一切	曾是	高的	-	有思想	和	光荣的	,	但	{	-	}

一切都是高尚而光荣的，但是{56}

— [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [θɪŋz] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ɑːn]

—	I	suppose	he	must	have	found	out	things	:	and	then	he	says	that	,	on
—	我	认为	他	必须	有	成立	出去	事物	:	和	然后	他	说道	那	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

——我想他肯定发现了一些事情：然后他说，另一方面，

['prɑːfɪt] , [mɪr] ['prɑːfɪt] , [ɪz][ðə; ði][gɑːd] .

profit	,	mere	profit	,	is	the	god	.
利润	,	仅仅	利润	,	是	这	上帝	.

利润，纯粹的利润，就是上帝。

[hiː; hi] [miːnz] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ðə; ði]['oʊnli][end] ; [nɑːt][ɪn]

He	means	in	America	,	of	course	—	and	to	make	money	the	only	end	;	not	in
他	方法	在	美国	,	的	课程	—	和	到	制作	钱	这	仅有的	结尾	;	不是	在

[jʊr; jər] [wei] ,

your	way	,
你的	方式	,

他当然指的是在美国——而且是以赚钱为唯一目的；不是以你的方式。

[bʌt; bət][baɪ] [fer] [miːnz] — [ɔːr] [faʊl] ,

but	by	fair	means	—	or	foul	,
但	经过	公平的	方法	—	或者	犯规	,

但无论通过正当手段还是不正当手段，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['gɜːvəs] [ɪf]

which	you	said	some	people	—	—	It	might	have	been	different	with	Gervase	if
哪个	你	说	一些	人们	—	—	它	可能	有	到过	不同的	和	格瓦斯	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli][jʊr; jər] ['meθədz] ,

he	had	known	only	your	methods	,
他	有	已知	仅有的	你的	方法	,

你曾说过有些人——如果格瓦斯只知道你的方法，情况或许会不一样。

['pɑːpə] .

papa	.
爸爸	.

爸爸。

" [ðɪs] ['mædəlɪn] [sed] , ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	This	Madeline	said	,	partly	out	of	a	true	and	genuine	faith	in	her	father	,
"	这	玛德琳	说	,	部分	出去	的	一个	真的	和	真的	信仰	在	她	父亲	,

“玛德琳这么说，部分原因是出于对父亲真挚的信任，”

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] ['pɑːrtli] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] ,

which	indeed	was	beyond	question	;	but	partly	also	to	propitiate	him	,
哪个	的确	曾是	超过	问题	;	但	部分	还	到	安抚	他	,

这的确毋庸置疑；但部分原因也是为了安抚他。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ]

to	make	him	believe	that	in	his	dealings	her	lover	would	have	found	nothing
到	制作	他	相信	那	在	他的	交易	她	情人	会	有	成立	没有什么

[bʌt; bət] ['ɑːnər] .

but	honour	.
但	荣誉	.

让他相信，她的情人在他的交往中只会得到荣誉。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .

“	Well	,	”	he	said	,	“	there's	truth	in	that	.
“	出色地	,	”	他	说	,	“	有	真相	在	那	.

“嗯，”他说，“这话有道理。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [aʊts] [ænd; ənd]['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs][ʌv; əv] ['bɜːtənz] ['bɪznəs] .

I	don't	know	all	the	outs	and	ins	of	Burton's	business	.
我	不	知道	全部	这	出局	和	保险	的	伯顿的	商业	.

我对伯顿的生意细节并不了解。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] { - }

There	may	be	things	in	it	{	57	}
那里	可能	是	事物	在	它	{	-	}

里面可能有些东西{57}

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — — [aɪv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['mædi] ,

which	a	fanciful	young	man	—	—	I've	pointed	out	to	you	before	,	Maddie	,
哪个	一个	奇幻的	年轻的	男人	—	—	我已经	尖	出去	到	你	前	,	麦迪	,

一个爱幻想的年轻人——我以前就跟你说过，麦迪，

[ðæt] ['gɜːvəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fænsɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv] [wɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	Gervase	was	a	very	fanciful	young	man	,	with	no	end	of	whims	in	his
那	格瓦斯	曾是	一个	非常	奇幻的	年轻的	男人	,	和	不	结尾	的	心血来潮	在	他的

[hed] . ”

head	.	”
头	.	”

格瓦斯是个非常爱幻想的年轻人，脑子里总是充满各种各样的奇思妙想。

“ [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [jet] [ə; eɪ] [praʊd] [ɪ'rekʃn]

“	Whatever	he	is	,	papa	,	”	said	Madeline	,	with	a	blush	,	yet	a	proud	erection
“	任何	他	是	,	爸爸	,	”	说	玛德琳	,	和	一个	脸红	,	然而	一个	自豪的	勃起

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

of	the	head	,
的	这	头	,

“不管他是什么人，爸爸，”玛德琳说着，脸上泛起红晕，但同时又骄傲地昂起了头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	it	is	certain	that	he	is	the	only	man	in	the	world	for	me	.	”
“	它	是	肯定	那	他	是	这	仅有的	男人	在	这	世界	为了	我	.	”

“我可以肯定，他是我生命中唯一的男人。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪstər] - , “ [wel] , [wel] .

“	Well	,	well	,	”	said	Mr	Thursley	,	“	well	,	well	.
“	出色地	,	出色地	,	”	说	先生	-	,	“	出色地	,	出色地	.

“嗯，嗯，”瑟斯利先生说，“嗯，嗯。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	had	nothing	to	say	against	it	before	,	and	I	don't	know	that	I	have
我	有	没有什么	到	说	反对	它	前	,	和	我	不	知道	那	我	有

['eniθɪŋ] [naʊ] .

anything	now	.
任何事物	现在	.

我之前对此没有任何反对意见，现在我也不知道我是否有什么反对意见。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	he	must	change	his	mind	,	you	know	.
但	他	必须	改变	他的	头脑	,	你	知道	.

但他必须改变主意，你知道的。

['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [bɪ'fɔːr] .

He's	done	it	frequently	before	.
他是	完毕	它	频繁地	前	.

他以前经常这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	must	just	have	to	do	it	again	.
他	必须	只是	有	到	做	它	再次	.

他肯定得再来一次。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

My	daughter	is	not	going	to	marry	a	man	with	five	hundred	a	-	year	.
我的	女儿	是	不是	去	到	结婚	一个	男人	和	五	百	一个	-	年	.

我女儿不会嫁给一个年收入五百美元的男人。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['mædəlɪn] [meɪd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	To	this	Madeline	made	absolutely	no	reply	.
”	到	这	玛德琳	制成	绝对地	不	回复	.

对此，玛德琳完全没有回应。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['mɪstər] - , ['getɪŋ] [ʌp] , “ [ðæt] [ə'baʊt] [ðæt] [θər] { - }

“	You	understand	,	”	said	Mr	Thursley	,	getting	up	,	“	that	about	that	ther	{	58	}
“	你	理解	,	”	说	先生	-	,	获得	向上	,	“	那	关于	那	那里	{	-	}

“你明白，”瑟斯利先生站起身来说，“关于那件事{58}

['iːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

e's	nothing	to	be	said	.
的	没有什么	到	是	说	.

没什么好说的。

[juː; jʊ][dəunt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [gʊd] .

You	don't	leave	this	house	but	for	a	house	as	good	.
你	不	离开	这	房子	但	为了	一个	房子	作为	好的	.

你不会离开这所房子，除非是为了另一所同样好的房子。

[juː; jʊ][dəunt][goʊ][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [hɪr] ,

You	don't	go	from	having	everything	your	own	way	here	,
你	不	去	从	拥有	一切	你的	自己的	方式	这里	,

在这里，你不可能事事都随心所欲。

[tuː; tə] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] [pens] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [haʊs] .

to	pinching	and	scraping	and	counting	your	pence	in	another	man's	house	.
到	捏	和	刮擦	和	计数	你的	便士	在	其他	男人的	房子	.

在别人家里抠抠搜搜、数数自己的一便士。

[kʌm] , ['mædi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][tɔːk] [sens] [tuː; tə]

Come	,	Maddie	,	you	are	a	girl	of	sense	,	and	you	must	talk	sense	to
来	,	麦迪	,	你	是	一个	女孩	的	感觉	,	和	你	必须	讲话	感觉	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

来吧，麦迪，你是个懂事的女孩，你应该跟他讲道理。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lʌg'ʒʊriəs] ['haɪli] [bred] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['wɑːntɪŋ] ['evriθɪŋ]

What	would	the	pair	of	you	luxurious	highly	bred	young	people	,	wanting	everything
什么	会	这	一对	的	你	豪华	高度	繁殖	年轻的	人们	,	想要	一切

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

of	the	best	,
的	这	最好的	,

你们这两个出身名门、生活优渥的年轻人，想要拥有最好的一切，你们会怎么做呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ɑːn][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ? ”

what	could	you	do	on	five	hundred	a	-	year	?	”
什么	可以	你	做	在	五	百	一个	-	年	?	”

一年五百块钱你能做什么?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

“	I	should	have	something	of	my	own	,	papa	,	”	she	said	,	with	downcast	eyes	.
“	我	应该	有	某物	的	我的	自己的	,	爸爸	,	”	她	说	,	和	沮丧	眼睛	.

“爸爸，我应该拥有属于自己的东西，”她低着头说。

“ [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['mædəlɪn] .

“	Not	from	me	,	Madeline	.
“	不是	从	我	,	玛德琳	.

“不是我，玛德琳。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [sʌtʃ] ['ventʃər] [baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

I	should	not	encourage	any	such	venture	by	the	gift	of	a	sixpence	.
我	应该	不是	鼓励	任何	这样的	风险投资	经过	这	礼物	的	一个	六便士	.

我不应该用六便士的赠予来鼓励这种冒险行为。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	would	have	that	ten	thousand	pounds	of	course	,
你	会	有	那	十	千	磅	的	课程	,

你当然会有那一万英镑，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [waɪz] [ænt] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] { - }

which	your	wise	aunt	left	you	to	make	ducks	and	{	59	}
哪个	你的	明智的	阿姨	左边	你	到	制作	鸭子	和	{	-	}

你那睿智的姑妈留给你用来做鸭子的{59}

['dreɪks] [wɪð; wɪθ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . ”

drakes	with	—	if	you	have	not	made	ducks	and	drakes	of	it	already	.	”
龙	和	—	如果	你	有	不是	制成	鸭子	和	龙	的	它	已经	.	”

如果你还没用它做成鸭子和雄鸭的话。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['oʊnli] [wʌt] ['mɪstər] [mɛntɔr] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . ”

“	I	have	done	only	what	Mr	Mentore	has	advised	me	to	do	.	”
“	我	有	完毕	仅有的	什么	先生	导师	有	建议	我	到	做	.	”

“我只是按照门托雷先生的建议去做。”

“ [jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][oʊld] - [hændz] ;

“	You're	safe	enough	in	old	Mentore's	hands	;
“	你是	安全的	足够的	在	老的	-	双手	;

“在老门托雷的保护下，你很安全;

[bʌt; bət] — ['græntɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm]

but	—	granted	you	have	that	—	it	would	not	double	your	husband's	large	income
但	—	的确	你	有	那	—	它	会	不是	双倍的	你的	丈夫的	大的	收入

.

:

.

但是——假设你拥有这些——它也不会使你丈夫的高收入翻倍。

[naɪn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

Nine	hundred	a	-	year	.
九	百	一个	-	年	.

每年九百。

[maɪ] [dɪr] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ə'pɑːn] [ðæt] , ['gɝːvəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”

My	dear	,	what	would	you	do	upon	that	,	Gervase	and	you	?	”
我的	亲爱的	,	什么	会	你	做	之上	那	,	格瓦斯	和	你	?	”

亲爱的，你和格瓦斯会怎么做呢?

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['mædəlɪn] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	suppose	,	papa	,	”	said	Madeline	,	“	there	are	thousands	to	whom	it
“	我	认为	,	爸爸	,	”	说	玛德琳	,	“	那里	是	数千	到	谁	它

[wʊd] [biː; bi] [welθ] ,

would	be	wealth	,
会	是	财富	,

“我想，爸爸，”玛德琳说，“对成千上万的人来说，那将是一笔财富。”

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːvərti] . ”

in	comparison	with	those	to	whom	it	is	poverty	.	”
在	比较	和	那些	到	谁	它	是	贫困	.	”

与那些身处贫困之中的人相比，这简直是天壤之别。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

“	What	does	that	matter	?
“	什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wʌt] [dʌz] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ['mætər] ?

“	What	does	any	general	rule	matter	?
“	什么	做	任何	一般的	规则	事情	?

“一般规则有什么意义呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['gɝːvəs] [ænd; ənd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːvərti]

You	are	individuals	,	Gervase	and	you	;	and	to	you	it	would	be	poverty
你	是	个人	,	格瓦斯	和	你	;	和	到	你	它	会	是	贫困

.

:

.

你们是独立的个体，格瓦斯和你；对你们来说，那就是贫穷。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] { - }

I	will	not	consent	to	marry	my	daughter	to	a	{	60	}
我	将要	不是	同意	到	结婚	我的	女儿	到	一个	{	-	}

我不会同意将我的女儿嫁给{60}

[mæn] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['eni] [mɔːr] . ”

man	who	has	only	five	hundred	a	-	year	,	and	no	prospect	of	any	more	.	”
男人	WHO	有	仅有的	五	百	一个	-	年	,	和	不	前景	的	任何	更多的	.	”

他一年只有五百块钱，而且没有增加收入的希望。

“ ['pɑːpə] , ” [sed] ['mædəlɪn] , ['tɪmɪdlɪ] , “ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] .

“	**Papa**	**,**	”	**said**	**Madeline**	**,**	**timidly**	**,**	“	**his**	**father**	**—**	**would**	**not**	**shut**	**him**	**out**	**for**	**ever**	**.**
”	爸爸	,	”	说	玛德琳	,	胆怯地	,	“	他的	父亲	—	会	不是	关闭	他	出去	为了	曾经	.

“爸爸，”玛德琳怯生生地说，“他的父亲——不会永远把他拒之门外。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [er] . ”

He	**must**	**be**	**his**	**heir**	**.**	**”**
他	必须	是	他的	继承人	.	”

他一定是他的继承人。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [er] , ” [sed] ['mɪstər] - .

“	**And**	**so**	**must**	**you**	**be**	**my**	**heir**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Thursley**	**.**
”	和	所以	必须	你	是	我的	继承人	,	”	说	先生	-	.

“所以你必须成为我的继承人，”瑟斯利先生说。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] [ðæt] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**it**	**safe**	**to**	**calculate**	**on**	**that**	**?**
”	做	你	思考	它	安全的	到	计算	在	那	?

你认为这样计算安全吗?

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] ['jɪrz] . ”

I	**may**	**not**	**die**	**for**	**the**	**next**	**twenty**	**years**	**.**	**”**
我	可能	不是	死	为了	这	下一个	二十	年	.	”

我可能在未来二十年内都不会死。

“ ['pɑːpə] ! ” [kraɪd] ['mædəlɪn] .

“	**Papa**	**!**	**”**	**cried**	**Madeline**	**.**
”	爸爸	!	”	哭	玛德琳	.

“爸爸！”玛德琳喊道。

“ ['fɑːðər] !

“	**Father**	**!**
”	父亲	!

“父亲!

” [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['sprɪŋɪŋ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	**with**	**quick**	**-**	**springing**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
”	和	快的	-	弹簧	眼泪	在	她	眼睛	.

“她眼中瞬间涌出了泪水。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
”	是的	,	是的	,	我	知道	.

“是的，是的，我知道。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**wouldn't**	**grudge**	**me**	**a**	**day**	**of**	**it**	**.**
你	不会	怨恨	我	一个	天	的	它	.

你不会嫉妒我这一天的。

[bʌt; bət] ['bɜːrtn] [ɪz] [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

But	**Burton**	**is**	**no**	**older**	**than**	**I**	**am**	**;**
但	伯顿	是	不	老	比	我	是	;

但伯顿的年纪并不比我大;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ded] [menz] [ʃuːz] [ɪz] [nɑːt] [enˈlaɪvənɪŋ] .

and	**to**	**wait**	**twenty**	**years**	**for**	**dead**	**men's**	**shoes**	**is**	**not**	**enlivening**	**.**
和	到	等待	二十	年	为了	死的	男士	鞋	是	不是	活跃	.

等待二十年才能拿到死人的鞋子，这实在令人提不起精神。

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] [miːnz] [tuː; tə][duː] , ”

Perhaps	,	by	the	way	,	there	is	something	else	your	young	man	means	to	do	,	”
也许	,	经过	这	方式	,	那里	是	某物	别的	你的	年轻的	男人	方法	到	做	,	”

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

顺便一提，或许你家孩子还有其他打算，”他补充道。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

pausing	on	his	way	to	the	door	.
暂停	在	他的	方式	到	这	门	.

他走到门口时停了下来。

“ [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] ['ʌðər] [plænz] .

“	Perhaps	he	has	other	plans	.
”	也许	他	有	其他	计划	.

“或许他另有打算。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] { - }

He	may	be	{	61	}
他	可能	是	{	-	}

他可能是{61}

['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ? ”

going	to	make	his	fortune	in	some	other	way	?	”
去	到	制作	他的	财富	在	一些	其他	方式	?	”

他打算用其他方式发家致富吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

“	I	don't	know	,	”	said	Madeline	,	with	some	embarrassment	.
”	我	不	知道	,	”	说	玛德琳	,	和	一些	尴尬	.

“我不知道，”玛德琳有些尴尬地说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] - [ɪ'nɪkwəti] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

She	would	not	pour	forth	the	full	measure	of	Gervase's	iniquity	all	at	once	.
她	会	不是	倒	前进	这	满的	措施	的	-	罪恶	全部	在	一次	.

她不会一次性把格瓦斯的罪恶全部揭露出来。

[hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [tuː; tə][duː]

His	conclusion	that	it	was	his	duty	,	for	the	sake	of	others	,	to	do
他的	结论	那	它	曾是	他的	责任	,	为了	这	清酒	的	其他的	,	到	做

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他的结论是，为了他人的利益，他有责任什么都不做。

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr'self] .

had	been	bewildering	enough	to	herself	.
有	到过	扑朔迷离	足够的	到	她自己	.

这件事本身就让她自己感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [streɪndʒ]

She	did	not	feel	strong	enough	to	lay	bare	before	her	father	that	strange
她	做过	不是	感觉	强的	足够的	到	躺	裸	前	她	父亲	那	奇怪的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

她觉得自己没有足够的勇气向父亲袒露那份奇怪的决心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'fjuːzɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] .

which	was	so	exceedingly	confusing	even	to	her	own	intelligence	.
哪个	曾是	所以	非常	令人困惑	甚至	到	她	自己的	智力	.

即使以她自己的智力而言，这也极其令人困惑。

“ [hiː; hi] [meɪ] [miːn] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [laɪk] ['milei] , [ɔːr] [get] [ə; eɪ] £20 ,
“ He may mean to paint a great picture like Millais , or get a £20 ,
“ 他 可能 意思是 到 画 一个 伟大的 图片 喜欢 米莱 , 或者 得到 一个 £20 ,

“他可能想画一幅像米莱那样伟大的画作，或者只是想赚20英镑，

- [tʃek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [mə'kɔːli] , ” [sed] ['mɪstər] - , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɪn]
000 cheque for a book like Macaulay , ” said Mr Thursley , with contempt in
- 查看 为了 一个 书 喜欢 麦考利 , ” 说 先生 - , 和 鄙视 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“像麦考利那样的书居然要花 000 美元买支票，”瑟斯利先生语气中带着轻蔑说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [kraɪd] ['mædəlɪn] ,
“ You may be sure , ” cried Madeline ,
“ 你 可能 是 当然 , ” 哭 玛德琳 ,

“你完全可以相信，”玛德琳喊道。

“ [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [ɔːr] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] , [hiː; hi] [wʊd]
“ that even if he were bent upon writing books or painting pictures , he would
“ 那 甚至 如果 他 是 弯曲 之上 写作 图书 或者 绘画 图片 , 他 会
['nevər] { - }
never { 62 }
绝不 { - }

“即使他一心想写书或画画，他也绝不会{62}

[seɪ] [ðæt] .
say that .
说 那 .

说出来。

['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd]
Papa , ” she added after a moment's silence , “ you have so much sense and
爸爸 , ” 她 额外 后 一个 瞬间 沉默 , “ 你 有 所以 很多 感觉 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] — — ”
understanding — — ”
理解 — — ”

“爸爸，”她沉默片刻后补充道，“您真是太有见识、太善解人意了——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Thank you , my dear .
“ 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

“谢谢你，亲爱的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] . ”
I am glad to have your good opinion . ”
我 是 高兴的 到 有 你的 好的 观点 . ”

很高兴得到您的好评。

“ [oʊ] , [dəunt] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
“ Oh , don't laugh at me .
“ 哦 , 不 笑 在 我 .

“哦，别笑我。”

['pɑːpə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['gɝːvəs] . ”
Papa , if you were to speak to Gervase . ”
爸爸 , 如果 你 是 到 说话 到 格瓦斯 . ”

爸爸，如果你要和格瓦斯谈谈的话。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , ['mædəlɪn] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] . ”
“ I don't believe in speaking , Madeline — especially to young men . ”
“ 我 不 相信 在 请讲 , 玛德琳 — 尤其 到 年轻的 男人 . ”

“我不相信应该多说话，玛德琳——尤其是不相信应该对年轻男人说话。”

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðen] — [tuː; tə]['mɪstər] ['bɜːrtn] .
“ To his father then — to Mr Burton .
“ 到 他的 父亲 然后 — 到 先生 伯顿 .

“然后献给他的父亲——献给伯顿先生。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] .
If you were to speak to him — to suggest something .
如果 你 是 到 说话 到 他 — 到 建议 某物 .

如果你要跟他谈谈——提出一些建议。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] [weɪ] .
Surely there are more ways than one way .
一定 那里 是 更多的 方式 比 一 方式 .

方法肯定不止一种。

[ɪf] ['gɜːvəs] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ; [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
If Gervase were made to consider ; if he were shown things as they are ;
如果 格瓦斯 是 制成 到 考虑 ; 如果 他 是 所示 事物 作为 他们 是 ;

如果让格瓦斯去思考；如果他能看到事物的本来面目；

[ɪf] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [wʊd] [pər'hæps][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] — — ['pɑːpə] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]
if Mr Burton would perhaps find some means — — Papa , I don't know what to
如果 先生 伯顿 会 也许 寻找 一些 方法 — — 爸爸 , 我 不 知道 什么 到
[sə'dʒest] ;
suggest ;
建议 ;

如果伯顿先生能想出一些办法——爸爸，我不知道该怎么建议；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] .
but you know .
但 你 知道 .

但你知道的。

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi][set] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz] . { - }
All might be set right , I am sure , if you would but find a compromise . { 63 }
全部 可能 是 放 正确的 , 我 是 当然 , 如果 你 会 但 寻找 一个 妥协 . { - }

我相信，只要你们能找到折衷方案，一切都能迎刃而解。{63}

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ][kraɪ] , [ðæts] [klɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ Well , my dear , I can't have you cry , that's clear , ” he said , kissing her .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 不能 有 你 哭 , 那就是 清除 , ” 他 说 , 接吻 她 .

“亲爱的，我不能让你哭，这很清楚，”他边说边吻了她。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mædəlɪn] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
“ Good night , Madeline , and go to bed .
“ 好的 夜晚 , 玛德琳 , 和 去 到 床 .

“晚安，玛德琳，去睡觉吧。”

[aɪl] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
I'll think what I can do .
患病的 思考 什么 我 能 做 .

我会想想我能做些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [dʒʌst] [rest] [hɪr] . { - }
It can't just rest here . { 64 }
它 不能 只是 休息 这里 . { - }

它不能就此止步。{64}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][nekst] [deɪ] [ðæt] [ˈmædəlɪn] [ænd; ənd] [ˈgɜːvəs] [met] [əˈgen]

It	was	not	till	the	afternoon	of	next	day	that	Madeline	and	Gervase	met	again
它	曾是	不是	直到	这	下午	的	下一个	天	那	玛德琳	和	格瓦斯	遇见	再次

.

:

.

直到第二天下午，玛德琳和格瓦斯才再次见面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

She	had	spent	a	very	anxious	morning	.
她	有	花费	一个	非常	焦虑的	早晨	.

她度过了一个非常焦虑的上午。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Her	father	had	made	no	reference	at	breakfast	to	the	question	which	was
她	父亲	有	制成	不	参考	在	早餐	到	这	问题	哪个	曾是

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

of	so	much	moment	to	her	,
的	所以	很多	片刻	到	她	,

早餐时，父亲只字未提那个对她来说至关重要的问题。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ]

though	he	had	gone	out	with	a	nod	and	a	look	of	intelligence	which
尽管	他	有	已消失	出去	和	一个	点头	和	一个	看	的	智力	哪个

[brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

brought	the	blood	rushing	back	to	her	heart	.
带来	这	血	匆忙	后退	到	她	心	.

虽然他离开时点了点头，眼神中流露出睿智，但这却让她的心又重新沸腾起来。

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪˈluːʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

Madeline	was	under	no	particular	illusion	about	her	father	.
玛德琳	曾是	在下面	不	特别的	错觉	关于	她	父亲	.

玛德琳对她的父亲并没有什么特别的幻想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] { - }

She	had	not	the	confidence	of	some	children	,	that	everything	was	safe	{	65	}
她	有	不是	这	信心	的	一些	孩子们	,	那	一切	曾是	安全的	{	-	}

她不像有些孩子那样自信，认为一切都很安全{65}

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

which	was	in	his	hands	.
哪个	曾是	在	他的	双手	.

而它就在他手中。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ;

She	believed	that	he	would	do	for	her	what	he	thought	to	be	the	best	;
她	相信	那	他	会	做	为了	她	什么	他	想法	到	是	这	最好的	;

她相信他会为她做他认为最好的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] , [æz; əz][sʌm; səm]

but	she	was	not	entirely	certain	that	it	would	be	the	best	,	as	some
但	她	曾是	不是	完全	肯定	那	它	会	是	这	最好的	,	作为	一些

[ˈhæpi] [aɪˈdɪəlɪsts][ɑːr; ər] .

happy	idealists	are	.
快乐的	理想主义者	是	.

但她并不完全确定这是否是最好的选择，就像一些乐观的理想主义者一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

She	would	rather	,	indeed	,	have	made	sure	of	having	her	own	way	than	his	.
她	会	相当	,	的确	,	有	制成	当然	的	拥有	她	自己的	方式	比	他的	.

事实上，她宁愿确保一切都按自己的意愿进行，而不是按他的方式进行。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

she	had	little	doubt	that	it	was	an	advantage	to	have	her	father
她	有	小的	怀疑	那	它	曾是	一个	优势	到	有	她	父亲

['æktɪvli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

actively	interfering	.
积极	干扰	.

她毫不怀疑，父亲的积极干预对她有利。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .

He	would	not	do	anything	unkind	.
他	会	不是	做	任何事物	不友善	.

他不会做任何不友善的事。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'ti:] .

He	would	not	let	her	be	disappointed	,	if	he	could	help	it	.
他	会	不是	让	她	是	失望的	,	如果	他	可以	帮助	它	.

他绝不会让她失望，只要他能做到。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] [goʊ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

Though	it	would	have	been	better	to	have	all	things	go	well	without	his
尽管	它	会	有	到过	更好的	到	有	全部	事物	去	出色地	没有	他的

[ˌɪntər'fɪrəns] ,

interference	,
干涉	,

虽然如果没有他的干预，一切进展得会更好，

[jet] , [θɪŋz] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

yet	,	things	having	gone	wrong	,	his	interference	was	more	likely	than	any	other
然而	,	事物	拥有	已消失	错误的	,	他的	干涉	曾是	更多的	可能	比	任何	其他

[tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] .

to	be	of	use	.
到	是	的	使用	.

然而，既然事情出了差错，他的介入比任何人都更有可能发挥作用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ['kʌmfərt] ,

This	was	not	a	very	assured	and	stable	comfort	,
这	曾是	不是	一个	非常	保证	和	稳定的	舒适	,

这并不是一种非常可靠和稳定的舒适感。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][ɪts] [wei] .

and	yet	it	was	a	comfort	in	its	way	.
和	然而	它	曾是	一个	舒适	在	它是	方式	.

但从某种意义上说，这也带来了一种安慰。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:rn] { - }

But	she	was	very	anxious	all	the	morn	{	66	}
但	她	曾是	非常	焦虑的	全部	这	早晨	{	-	}

但她整个上午都非常焦虑{66}

[ɪŋ] .

ing	.
ing	.

ing。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ɪk'spektɪŋ] ['gɜ:vəs] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn] ,

She	was	anxious	,	expecting	Gervase	every	moment	to	rush	in	,
她	曾是	焦虑的	,	期待	格瓦斯	每一个	片刻	到	匆忙	在	,

她很焦虑，时刻担心格瓦斯会冲进来。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntərvjuː] [nɑːt] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] [wɪð; wɪθ]

to	bring	her	the	report	of	some	further	interview	not	more	satisfactory	with
到	带来	她	这	报告	的	一些	更远	面试	不是	更多的	令人满意的	和

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

向她汇报他与父亲的进一步面谈结果，但面谈内容并不令人满意。

[wen] [ˈgɜːvəs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] ,

When	Gervase	did	not	come	she	became	only	more	anxious	,
什么时候	格瓦斯	做过	不是	来	她	成为	仅有的	更多的	焦虑的	,

格瓦斯迟迟没有来，她反而更加焦虑了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][pərˈhæps] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

thinking	of	him	as	perhaps	summoned	to	some	solemn	conference	with	the
思维	的	他	作为	也许	被召唤	到	一些	庄严	会议	和	这

[tuː] [ˈfɑːðəz] ,

two	fathers	,
二	父亲们	,

心想他或许是被召去与两位父亲进行某种庄严的会面，

[ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˌædməˈnɪʃənz] .

and	impatient	under	their	admonitions	.
和	不耐烦	在下面	他们的	告诫	.

对他们的劝诫感到不耐烦。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

He	would	almost	certainly	be	impatient	.
他	会	几乎	当然	是	不耐烦	.

他几乎肯定会不耐烦。

[ðeɪ] [wʊd] [snɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

They	would	sneer	at	him	in	a	way	which	it	would	be	impossible	for	his
他们	会	冷笑	在	他	在	一个	方式	哪个	它	会	是	不可能的	为了	他的

[kwɪk] [ˈtempər] [tuː; tə] [ber] .

quick	temper	to	bear	.
快的	脾气	到	熊	.

他们会用一种他无法忍受的方式嘲笑他，因为他脾气暴躁。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːnts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ][ˈkeɪpəb(ə)l]

They	would	goad	him	with	little	taunts	,	such	as	they	were	both	so	capable
他们	会	刺激	他	和	小的	嘲讽	,	这样的	作为	他们	是	两个都	所以	有能力的

[ʌv; əv] [imˈplɔiŋ] ,

of	employing	,
的	雇用	,

他们会用一些小小的嘲讽来激怒他，而他们俩都非常擅长使用这些嘲讽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈkler] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈfænsi] ,

and	which	they	would	declare	meant	nothing	except	in	the	boy's	fancy	,
和	哪个	他们	会	宣布	意思是	没有什么	除了	在	这	男孩们	想要	,

他们会宣称，这除了在男孩的幻想中之外，没有任何意义。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

after	they	had	nearly	made	him	crazy	with	them	.
后	他们	有	几乎	制成	他	疯狂的	和	他们	.

他们几乎把他逼疯了。

[oʊ] [waɪ] [ɑːr; ər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['perənts] ['dʒen(ə)rəli][soʊ][hɑːrd] , [soʊ] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] ,

Oh	why	are	fathers	and	parents	generally	so	hard	,	so	mocking	and	taunting	,
哦	为什么	是	父亲们	和	父母	一般来说	所以	难的	,	所以	嘲讽	和	嘲讽	,

[ænd; ənd] [tʃɪl] { - }

and	chil	{	67	}
和	孩子	{	-	}

哦，为什么父亲和父母通常都这么严厉，这么嘲讽和讥笑，而且孩子{67}

[drɛn] [soʊ] [sə'septəb(ə)l] ?

dren	so	susceptible	?
孩子们	所以	易受影响的	?

孩子们这么容易受影响吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ([ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði][moʊst] ['tendərli] ['gɑːrdɪd] [ʌv; əv] ['dɔtɚz])

She	thought	that	she	herself	(	in	reality	the	most	tenderly	guarded	of	daughters	)
她	想法	那	她	她自己	(	在	现实	这	最多	温柔地	守卫	的	女儿们	)

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

was	almost	invulnerable	to	that	sort	of	thing	,
曾是	几乎	无敌的	到	那	种类	的	事物	,

她认为自己（实际上是备受呵护的女儿）几乎不会受到那种事情的影响。

['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['gɜːvəs] !

knowing	how	to	take	it	—	but	Gervase	!
会心	如何	到	拿	它	—	但	格瓦斯	!

知道如何应对——但是格瓦斯!

[soʊ] [ðæt] ['mædəlɪn] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [went] [ɑːn] ,

So	that	Madeline	grew	more	and	more	anxious	as	the	hours	went	on	,
所以	那	玛德琳	生长	更多的	和	更多的	焦虑的	作为	这	小时	去	在	,

随着时间推移，玛德琳变得越来越焦虑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

not	knowing	what	to	think	.
不是	会心	什么	到	思考	.

不知道该怎么想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['gɜːvəs] [keɪm] .

It	was	not	till	about	four	o'clock	in	the	afternoon	that	Gervase	came	.
它	曾是	不是	直到	关于	四	点钟	在	这	下午	那	格瓦斯	来了	.

直到下午四点左右，格瓦斯才到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] ['æspekts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — ['æŋgri] , [hə'ræst; 'hærəst] ,

She	had	pictured	him	in	so	many	aspects	of	excitement	—	angry	,	harassed	,
她	有	如图所示	他	在	所以	许多	方面	的	激动	—	生气的	,	骚扰	,

[ɪg'zæspəreɪtɪd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

exasperated	,	impatient	,
恼怒	,	不耐烦	,

她想象过他各种激动的表情——愤怒的、恼怒的、烦躁的、不耐烦的，

[dɪ'sperɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

despairing	—	that	it	was	almost	a	disappointment	to	her	to	see	him
绝望	—	那	它	曾是	几乎	一个	失望	到	她	到	看	他

[wɔːk] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][pər'hæps] ,

walk	in	very	much	like	himself	—	a	little	more	grave	than	usual	perhaps	,
走	在	非常	很多	喜欢	他自己	—	一个	小的	更多的	严重	比	通常	也许	,

绝望的是——看到他像往常一样走进来，她几乎感到失望——或许比平时更加严肃一些。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd][kɑːm] .

but	perfectly	self	-	possessed	and	calm	.
但	完美	自己	-	拥有	和	冷静的	.

但他表现得非常沉着冷静。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli]

He	even	paused	to	speak	to	the	elderly	visitor	with	whom	she	was	hurriedly
他	甚至	暂停	到	说话	到	这	老年	游客	和	谁	她	曾是	匆匆

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

shaking	hands	,
摇晃	双手	,

他甚至停下来和那位正匆匆握手的老妇人说了几句话。

['æŋkʃəs] ['oʊnli][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

anxious	only	to	get	her	away	.
焦虑的	仅有的	到	得到	她	离开	.

只想尽快把她带走。

['gɜːvəs] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] { - }

Gervase	said	to	Mrs	{	68	}
格瓦斯	说	到	太太	{	-	}

格瓦斯对夫人说{68}

[braʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd]

Brown	that	he	was	glad	to	see	her	,	and	asked	for	her	sons	and
棕色的	那	他	曾是	高兴的	到	看	她	,	和	问	为了	她	儿子们	和

[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ,

her	daughters	,
她	女儿们	,

布朗表示很高兴见到她，并询问了她的儿子和女儿的情况。

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [waɪl] ['mædəlɪn] [stʊd] ['tɪŋglɪŋ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

companions	of	his	childhood	,	while	Madeline	stood	tingling	,	not	knowing	how	to
同伴	的	他的	童年	,	尽管	玛德琳	站立	刺痛感	,	不是	会心	如何	到

[ber] [ðə; ði] [sə'spens] .

bear	the	suspense	.
熊	这	悬念	.

他的童年伙伴们，而玛德琳站在那里，感到一阵阵的紧张，不知如何忍受这悬念。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] !

He	walked	down	to	the	door	with	that	old	woman	!
他	步行	向下	到	这	门	和	那	老的	女士	!

他和那位老妇人一起走到门口!

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

leaving	her	almost	beside	herself	with	desire	to	know	what	had	happened	.
离开	她	几乎	旁	她自己	和	欲望	到	知道	什么	有	发生	.

她几乎欣喜若狂，迫切想知道发生了什么事。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] ,

He	came	up	-	stairs	again	in	quite	a	leisurely	way	,
他	来了	向上	-	楼梯	再次	在	相当	一个	悠闲	方式	,

他慢悠悠地又上了楼。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][duː] .

not	taking	three	steps	at	a	time	as	she	had	seen	him	do	.
不是	采取	三	步骤	在	一个	时间	作为	她	有	已见	他	做	.

她没有像她之前看到的那样一次走三步。

“ [wel] ？ ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

“	Well	?	”	she	said	,	meeting	him	at	the	head	of	the	stairs	.
“	出色地	？	”	她	说	,	会议	他	在	这	头	的	这	楼梯	.

“怎么样？”她一边说着，一边在楼梯口迎上了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm]

It	was	true	he	put	his	arm	round	her	to	lead	her	back	to	the	room
它	曾是	真的	他	放	他的	手臂	圆形的	她	到	带领	她	后退	到	这	房间

,

,

,

他的确搂着她的肩膀，领着她回到了房间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] .

but	he	did	not	satisfy	her	anxiety	.
但	他	做过	不是	满足	她	焦虑	.

但他并没有消除她的焦虑。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	?	”	he	said	.
“	出色地	?	”	他	说	.

“怎么样？”他问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , [nɔːr] [ɪl] ['iːðər] , [pər'hæps] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] . ”

“	No	,	I	don't	think	it	is	well	,	nor	ill	either	,	perhaps	;	it	is	nothing	—	it	is	a	compromise	.	”
“	不	,	我	不	思考	它	是	出色地	,	也不	患病的	任何一个	,	也许	;	它	是	没有什么	—	它	是	一个	妥协	.	”

“不，我不认为它好，也不认为它坏；也许它什么都不是——它是一种妥协。”

“ [bʌt; bət] , ['gɜːvəs] , [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [θɪŋz] [hæd; həd] { - }

“	But	,	Gervase	,	in	the	state	things	had	{	69	}
“	但	,	格瓦斯	,	在	这	状态	事物	有	{	-	}

“但是，格瓦斯，在那个州，事情已经{69}

[gɑːt] [tuː; tə] , [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

got	to	,	that	is	well	,	”	she	cried	,	drawing	a	long	breath	,
得到	到	,	那	是	出色地	,	”	她	哭	,	绘画	一个	长的	气息	,

“好了，那就好，”她长长地吸了一口气，哭着说。

“ [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

“	the	best	we	could	hope	for	.
“	这	最好的	我们	可以	希望	为了	.

“这是我们所能期望的最好结果。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːpə] ! ”

Was	it	papa	!	”
曾是	它	爸爸	!	”

是爸爸吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəlɪn] .

“	I	can't	tell	you	,	Madeline	.
“	我	不能	告诉	你	,	玛德琳	.

“我不能告诉你，玛德琳。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] .

He	is	in	it	somehow	,	but	in	what	way	I	don't	exactly	know	.
他	是	在	它	不知何故	,	但	在	什么	方式	我	不	确切地	知道	.

他以某种方式参与其中，但我不太清楚具体是以什么方式参与的。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

I	think	my	father	had	determined	upon	it	before	he	appeared	.
我	思考	我的	父亲	有	决定	之上	它	前	他	出现	.

我觉得我父亲在出现之前就已经决定好了。

" [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

"	He	had	led	her	to	her	seat	,	and	placed	her	in	it	,	and
"	他	有	引领	她	到	她	座位	,	和	放置	她	在	它	,	和

['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

seated	himself	beside	her	;
坐着	他自己	旁	她	;

他领她到座位上，扶她坐下，自己也坐在她旁边；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

but	he	did	not	seem	to	have	any	desire	to	say	more	.
但	他	做过	不是	似乎	到	有	任何	欲望	到	说	更多的	.

但他似乎没有多说什么的意愿。

" [juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['gɜːvəs] . "

"	You	forget	you	have	not	told	me	what	it	is	,	Gervase	.	"
"	你	忘记	你	有	不是	讲述	我	什么	它	是	,	格瓦斯	.	"

"你忘了你还没告诉我那是什么，格瓦斯。"

" [noʊ] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɪr] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	;	I	feel	as	if	it	were	mere	aggravation	,	without	any	meaning	in	it	.
"	不	;	我	感觉	作为	如果	它	是	仅仅	加重	,	没有	任何	意义	在	它	.

"不；我觉得这纯粹是徒增烦恼，没有任何意义。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

I	am	to	be	sent	away	again	.	"
我	是	到	是	发送	离开	再次	.	"

我又要被送走了。

" [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] !

"	To	be	sent	away	!
"	到	是	发送	离开	!

"被遣送走！"

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] . {

"	She	,	too	,	felt	as	if	it	did	not	much	matter	what	the	new	arrangement	was	.	{
"	她	,	也	,	毛毡	作为	如果	它	做过	不是	很多	事情	什么	这	新的	安排	曾是	.	{

- }

70	}
-	}

她也觉得新的安排是什么并不重要。{70}

" [nɑːt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [mɪr] [ɪk'spɪriəns] - [seɪk] .

"	Not	,	as	before	,	for	mere	experience	'	sake	.
"	不是	,	作为	前	,	为了	仅仅	经验	-	清酒	.

"不再像以前那样，仅仅为了体验而体验。"

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['defɪnət] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

This	time	I	have	got	a	definite	piece	of	work	to	do	.
这	时间	我	有	得到	一个	定	片	的	工作	到	做	.

这次我确实有件棘手的工作要做。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [gɔːn] . "

They	say	I	need	not	be	more	than	three	months	gone	.	"
他们	说	我	需要	不是	是	更多的	比	三	几个月	已消失	.	"

他们说我最多只需要离开三个月。

" [θriː] [mʌnθs] !

"	Three	months	!
"	三	几个月	!

"三个月！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ,
" She looked at him with eyes full of dismay ,
" 她 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 沮丧 ,

她满眼惊恐地看着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæŋk] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ['sɜːrt(ə)nti]
and he returned the gaze with the blank look of a discouraged certainty
和 他 返回 这 目光 和 这 空白的 看 的 一个 灰心 肯定
[bɪˈjɑːnd] [ə'piːl] .
beyond appeal .
超过 上诉 .

他回望过去，眼神空洞，带着一种无可救药的沮丧和笃定。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [əkˈsept] ,
" Yes , " he said ; " it's a poor thing to have to accept ,
" 是的 , " 他 说 ; " 它是 一个 贫穷的 事物 到 有 到 接受 ,

"是的，"他说，"不得不接受这个事实，真是件令人沮丧的事。"

['æftər][ɔːl] [wiːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
after all we've been thinking of .
后 全部我们已经 到过 思维 的 .

毕竟，我们一直在思考这个问题。

[bʌt; bət] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [ɔːr][nɑːt] . "
But , I suppose , it will have to be done whether we like or not . "
但 , 我 认为 , 它 将要 有 到 是 完毕 无论 我们 喜欢 或者 不是 . "

但是，我想，不管我们喜欢与否，这件事都必须要做。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːpə] ! " [kraɪd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" It could not be papa ! " cried Madeline , with tears springing to her eyes .
" 它 可以 不是 是 爸爸 ! " 哭 玛德琳 , 和 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

"不可能是爸爸！"玛德琳哭喊着，眼泪夺眶而出。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] ; [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] .
" I can't tell ; I think my father had decided upon it before .
" 我 不能 告诉 ; 我 思考 我的 父亲 有 决定 之上 它 前 .

"我不知道；我想我父亲之前就已经决定好了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [test] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['skruːpəlz] ([wɪtʃ] [ðeɪ]
It is supposed to be a test whether I have really scruples (which they
它 是 据称 到 是 一个 测试 无论 我 有 真的 顾虑 (哪个 他们
[læf] [æt; ət]) ,
laugh at) ,
笑 在) ,

这原本是想测试我是否真的有良知（他们对此嗤之以鼻），

[ɔːr][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['aɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] .
or am merely idle , which is what they believe .
或者 是 仅仅 闲置的 , 哪个 是 什么 他们 相信 .

或者只是无所事事，而他们也正是这样认为的。

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] { - }
I tell them to { 71 }
我 告诉 他们 到 { - }

我告诉他们{71}

[teɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [vjuː] — [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['aɪd(ə)l] .
take the worst view — to say I am merely idle .
拿 这 最差 看法 — 到 说 我 是 仅仅 闲置的 .

往最坏处想——说我只是无所事事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . ”

I	am	,	for	that	matter	.	”
我	是	,	为了	那	事情	.	”

就此而言，我的确是。

“ [noʊ] , ['gɝːvəs] ; [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɜːrði] [wɜːrk][tuː; tə][duː] — — ”

“	No	,	Gervase	;	not	if	you	had	worthy	work	to	do	—	—	”
”	不	,	格瓦斯	;	不是	如果	你	有	值得	工作	到	做	—	—	”

“不，格瓦斯；如果你有值得做的事情要做的话——”

“ [wʌt] [ɪz] ['wɜːrði] [wɜːrk] ?

“	What	is	worthy	work	?
”	什么	是	值得	工作	?

什么才算有价值的工作?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	want	to	work	at	all	.
我	不	想	到	工作	在	全部	.

我根本不想工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] : [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] ;

It	is	perfectly	true	:	I	think	it	my	duty	to	be	idle	;
它	是	完美	真的	:	我	思考	它	我的	责任	到	是	闲置的	;

这完全正确：我认为闲着是我的职责；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , ['mædəlɪn] .

but	that	is	what	they	don't	understand	,	nor	you	either	,	Madeline	.
但	那	是	什么	他们	不	理解	,	也不	你	任何一个	,	玛德琳	.

但他们不明白这一点，你也不明白，玛德琳。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrk] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ]

I	can	find	a	thousand	things	to	do	which	are	not	work	,	but	which	occupy
我	能	寻找	一个	千	事物	到	做	哪个	是	不是	工作	,	但	哪个	占据

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我可以找到上千件不是工作但却能让我忙碌的事情。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn]

I	ought	not	to	do	anything	else	if	I	am	to	fulfil	my	rôle	of	a	rich	man's	son
我	应该	不是	到	做	任何事物	别的	如果	我	是	到	实现	我的	角色	的	一个	富有的	男人的	儿子

. ”

:	”
.	”

如果我想扮演好富家子弟的角色，我就不应该做其他任何事。

“ ['gɝːvəs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn'tæstɪk] ,

“	Gervase	,	I	know	what	you	mean	;	but	it	sounds	a	little	fantastic	,
”	格瓦斯	,	我	知道	什么	你	意思是	;	但	它	声音	一个	小的	极好的	,

“格瓦斯，我知道你的意思；但这听起来有点不可思议。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ? ”

don't	you	think	—	at	least	to	their	ears	?	”
不	你	思考	—	在	至少	到	他们的	耳朵	?	”

你不觉得吗——至少在他们听来是这样?

“ [pər'hæps] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv]['aʊərz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Perhaps	;	they	are	of	their	generation	,	and	we	are	of	ours	,	”	said	the
”	也许	;	他们	是	的	他们的	一代	,	和	我们	是	的	我们的	,	”	说	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

“或许吧；他们是他们那一代人，我们是我们这一代人，”年轻人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] , [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [praʊd] , { - }

He	was	not	proud	,	not	to	call	proud	,	{	72	}
他	曾是	不是	自豪的	,	不是	到	称呼	自豪的	,	{	-	}

他并不骄傲，甚至不能说他骄傲，{72}

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] ['stændɪŋ] - [graʊnd] [ðæn; ðən] “ [ðeɪ] ” [dɪd] .

though	he	was	conscious	of	occupying	a	higher	standing	-	ground	than	“	they	”	did	.
尽管	他	曾是	有意识的	的	占领	一个	更高	常设	-	地面	比	“	他们	”	做过	.

尽管他意识到自己比“他们”拥有更高的地位。

“ [ðeɪ] ” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['perənts] — [ðə; ði]['oʊldər][set] — [huːz] [vjuːz] [wɜːr; wər][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]['predʒudisiz][oʊld] - ['fæʃnd] ; [bʌt; bət] [huːm] ,

“	They	”	were	the	parents	—	the	older	set	—	whose	views	were	exploded	,	and	their	prejudices	old	-	fashioned	;	but	whom	,
“	他们	”	是	这	父母	—	这	老	放	—	谁	浏览	是	爆炸了	,	和	他们的	偏见	老的	-	造型	;	但	谁	,

“他们”指的是那些老一辈的父母，他们的观点被彻底颠覆，他们的偏见也过时了；但是，

[ˌnevərðə'les] , [bəuθ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'spekt] .

nevertheless	,	both	these	young	people	felt	it	to	be	their	duty	to	respect	.
尽管如此	,	两个都	这些	年轻的	人们	毛毡	它	到	是	他们的	责任	到	尊重	.

然而，这两个年轻人都觉得尊重是他们的责任。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

After	a	little	interval	he	began	to	tell	her	what	his	mission	was	to	be	.
后	一个	小的	间隔	他	开始	到	告诉	她	什么	他的	使命	曾是	到	是	.

过了一会儿，他开始告诉她他的任务是什么。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

The	house	had	certain	property	in	the	West	Indies	,
这	房子	有	肯定	财产	在	这	西方	印第斯	,

这栋房子在西印度群岛拥有一些房产，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [noʊ]['prɑːfɪt][hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] .

from	which	for	many	years	no	profit	had	been	obtained	.
从	哪个	为了	许多	年	不	利润	有	到过	获得	.

多年来，该行业一直没有盈利。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

This	was	chiefly	in	consequence	of	the	condition	into	which	the	islands	had	fallen	;
这	曾是	主要	在	结果	的	这	状况	进入	哪个	这	岛屿	有	倒下	;

这主要是由于这些岛屿所处的境地造成的；

[bʌt; bət]['pɑːrtli]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] ['bɜːrtn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ,

but	partly	also	because	Mr	Burton	himself	had	never	had	the	time	to	look	into	the	matter	,
但	部分	还	因为	先生	伯顿	他自己	有	绝不	有	这	时间	到	看	进入	这	事情	,

但部分原因也是因为伯顿先生本人一直没有时间调查此事。

[tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

to	set	things	right	on	the	spot	,	which	it	appeared	was	the	right	way	.
到	放	事物	正确的	在	这	点	,	哪个	它	出现	曾是	这	正确的	方式	.

当场纠正错误，这似乎是正确的做法。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒənts] { - }

To	get	a	proper	account	of	all	that	the	respective	agents	{	73	}
到	得到	一个	恰当的	帐户	的	全部	那	这	各自	代理人	{	-	}

为了正确了解所有相关代理人{73}的情况

— [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɚz] [weɪz]

—	changed	from	time	to	time	,	but	each	falling	back	into	his	predecessor's	ways
—	已更改	从	时间	到	时间	,	但	每个	坠落	后退	进入	他的	前任	方式

— [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ;

—	had	been	doing	;
—	有	到过	正在做	;

——虽然时有变化，但每次都回到了前任的做法——一直在这样做；

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] : [haʊ] [mʌtʃ] [ɪts] ['vælјuː] [hæd; həd]

to	ascertain	the	real	state	of	the	property	:	how	much	its	value	had
到	探明	这	真实的	状态	的	这	财产	:	如何	很多	它是	价值	有

[di'tiəriəreitid] ,

deteriorated	,
恶化	,

确定房产的真实状况：其价值贬损了多少，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

whether	it	was	now	really	worth	anything	at	all	in	a	mere	pecuniary	point	of
无论	它	曾是	现在	真的	值得	任何事物	在	全部	在	一个	仅仅	金钱	观点	的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

从纯粹的金钱角度来看，它现在是否真的还有价值?

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] .

was	to	be	the	mission	of	Gervase	.
曾是	到	是	这	使命	的	格瓦斯	.

这将是格瓦斯的任务。

[ðə; ði] [moʊst] [haɪ] - ['maɪndɪd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði]

The	most	high	-	minded	could	not	say	of	it	that	it	was	an	unworthy
这	最多	高的	-	有思想	可以	不是	说	的	它	那	它	曾是	一个	不配

['mɪʃ(ə)n] — [nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] [wʌz; wəz]

mission	—	nor	could	he	deny	that	it	was	one	which	his	father's	son	was
使命	—	也不	可以	他	否定	那	它	曾是	一	哪个	他的	父亲的	儿子	曾是

['betər] ['kwɑːlɪfaɪd] [fɔːr; fər] [ðæn; ðən] ['eni] ['streɪndʒər] .

better	qualified	for	than	any	stranger	.
更好的	合格的	为了	比	任何	陌生人	.

即使是最有道德的人也无法说这是一项不光彩的任务——也无法否认，他父亲的儿子比任何陌生人都更适合这项任务。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['met(ə)l] .

And	at	the	same	time	it	was	to	be	a	test	of	his	real	mettle	.
和	在	这	相同的	时间	它	曾是	到	是	一个	测试	的	他的	真实的	气概	.

与此同时，这也将是对他真正实力的一次考验。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [wel] , [waɪ] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [jiːld] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

If	he	did	this	well	,	why	then	,	his	father	would	yield	a	point	,
如果	他	做过	这	出色地	,	为什么	然后	,	他的	父亲	会	屈服	一个	观点	,

如果他做得这么好，那么他父亲就会让步一分。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	his	allowance	at	least	be	so	far	increased	as	to	permit	the	young
和	他的	津贴	在	至少	是	所以	远的	增加	作为	到	允许	这	年轻的

['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] .

people	to	marry	.
人们	到	结婚	.

至少应该大幅增加他的津贴，使年轻人能够结婚。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['defɪnət] [wɜ:rk] , [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

And	perhaps	the	pleasure	of	definite	work	,	of	accomplishing	something	which
和	也许	这	乐趣	的	定	工作	,	的	完成	某物	哪个

['ri:əli] { - }

really	{	74	}
真的	{	-	}

或许，完成真正有意义的工作，获得成就感，才是真正的乐趣所在。{74}

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] — [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

wanted	to	be	done	—	of	sounding	his	own	capabilities	—	might	change	his
通缉	到	是	完毕	—	的	听起来	他的	自己的	能力	—	可能	改变	他的

[aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [wɜ:rk] [ˌɔ:ltə'geðər] .

ideas	about	work	altogether	.
想法	关于	工作	共	.

想要完成的事情——检验自己的能力——可能会彻底改变他对工作的看法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps] [wʌt] “ [ðeɪ] ” [moʊst] [hoʊpt] .

This	was	perhaps	what	“	they	”	most	hoped	.
这	曾是	也许	什么	“	他们	”	最多	希望	.

这或许正是“他们”最希望看到的。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

And	Madeline	hoped	it	too	,	though	she	said	nothing	,
和	玛德琳	希望	它	也	,	尽管	她	说	没有什么	,

玛德琳也希望如此，尽管她什么也没说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['gɝ:vəs] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [kən'sɪdərd]

and	though	Gervase	smiled	a	little	at	the	idea	of	a	well	-	considered
和	尽管	格瓦斯	微笑	一个	小的	在	这	主意	的	一个	出色地	-	经过考虑的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

decision	of	his	own	being	so	lightly	done	away	with	.
决定	的	他的	自己的	存在	所以	轻轻	完毕	离开	和	.

尽管格瓦斯对自己深思熟虑的决定被如此轻易地否决感到一丝微笑。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [i:tʃ] ['ʌðər] ['faɪnəli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] — ['faɪndɪŋ] [ðæt]

They	talked	each	other	finally	into	a	certain	acceptance	of	this	mission	—	finding	that
他们	谈话	每个	其他	最后	进入	一个	肯定	验收	的	这	使命	—	寻找	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ræðər] [faɪn] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

it	was	on	the	whole	a	thing	rather	fine	than	otherwise	,
它	曾是	在	这	所有的	一个	事物	相当	美好的	比	否则	,

他们最终互相说服，接受了这项任务——发现总的来说，这是一件相当不错的事情。

[tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃərər] [prɪns] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [læpst] ['terətɔ:ri]

to	go	off	like	an	adventurer	prince	to	recover	the	almost	lapsed	territory
到	去	离开	喜欢	一个	冒险家	王子	到	恢复	这	几乎	失效	领土

[ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['sʌbdʒekts] .

and	emancipated	subjects	.
和	解放	主题	.

像冒险王子一样出发，去收复几乎失去的领土，解放臣民。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [nu:] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]

“	You	may	be	able	to	throw	some	new	light	upon	the	subject	of	emancipation
“	你	可能	是	有能力的	到	扔	一些	新的	光	之上	这	主题	的	解放

, ” ['mædəlɪn] [sed] :

,	”	Madeline	said	:
,	”	玛德琳	说	:

“你或许能为解放这个话题带来一些新的见解，”玛德琳说：

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌri:hə'biliteitɪŋ] [pʊr] ['kwɑ:ʃi:] , ['gɝ:vəs] !

“	if	you	could	only	find	some	means	of	rehabilitating	poor	Quashee	,	Gervase	!
“	如果	你	可以	仅有的	寻找	一些	方法	的	康复	贫穷的	夸希	,	格瓦斯	!

“如果你能找到一些方法来改造可怜的夸希，格瓦斯！

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hju:mən] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ə'gen] . ”
and making him a human possibility again . ”
和 制作 他 一个 人类 可能性 再次 . ”

让他重新成为有血有肉的人。

“ [ðer; ðər] { - }
“ There { 75 }
” 那里 { - }

“那里{75}

[ɪz][noʊ] [daʊt] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ” ['gɜ:vəs]
is no doubt great need of some independent opinion on that subject , ” Gervase
是 不 怀疑 伟大的 需要 的 一些 独立的 观点 在 那 主题 , ” 格瓦斯
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“毫无疑问，我们非常需要就此问题发表一些独立意见，”格瓦斯回答说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
This was a wonderful comfort to them ,
这 曾是 一个 精彩的 舒适 到 他们 ,

这让他们感到莫大的安慰。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [fə'mɪliəˌraɪzd] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
after they had fully familiarised their minds with the idea of a new
后 他们 有 完全 熟悉的 他们的 思想 和 这 主意 的 一个 新的
[ˌsepə'reɪʃn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] ,
separation — which was hard ,
分离 — 哪个 曾是 难的 ,

在他们完全接受了即将再次分离的想法之后——这很艰难——

['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bi'li:vd] [ðæt] - [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
after having so long believed that Gervase's American expedition was to be the
后 拥有 所以 长的 相信 那 - 美国人 远征 曾是 到 是 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

在长期以来一直认为格瓦斯的美国探险将是最后一次之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
and that their marriage was to follow immediately on his return .
和 那 他们的 婚姻 曾是 到 跟随 立即地 在 他的 返回 .

他们约定在他回来后立即举行婚礼。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [su:'pɪrɪər] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,
Though they were so superior in many respects ,
尽管 他们 是 所以 优越的 在 许多 尊重 ,

尽管他们在很多方面都如此优越，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['ʌðər] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
they were in others just like any other young couple suddenly checked in the midst
他们 是 在 其他的 只是 喜欢 任何 其他 年轻的 夫妻 突然 已检查 在 这 中间
[ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] ,
of their hopes ,
的 他们的 希望 ,

他们原本和其他年轻情侣一样，满怀希望，却突然在憧憬之中遭遇变故。

[ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] .
and thrown back upon the indefinite .
和 抛掷 后退 之上 这 不定 .

并被抛回无限期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] ,

It	was	very	hard	,
它	曾是	非常	难的	,

这非常困难，

['æftər] ['setlɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪn'tʃæntɪd] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd]

after	settling	to	what	enchanted	places	they	were	to	go	together	hand	in	hand
后	安顿	到	什么	迷人的	地方	他们	是	到	去	一起	手	在	手

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

as	soon	as	their	wedding	was	over	,
作为	很快	作为	他们的	婚礼	曾是	超过	,

在决定好婚礼结束后要手牵手去哪些迷人的地方之后，

[tuː; tə][ˌʌn'klæsp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][pɑːrt] .

to	unclasp	their	hands	and	consent	to	part	.
到	松	他们的	双手	和	同意	到	部分	.

松开彼此的手，同意分开。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] !

For	three	months	!
为了	三	几个月	!

三个月!

[θriː] [mʌnθs] [ɪz][nɑːt] { - }

Three	months	is	not	{	76	}
三	几个月	是	不是	{	-	}

三个月不是{76}

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌns][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

a	very	long	time	;	but	when	once	a	parting	has	been	made	,
一个	非常	长的	时间	;	但	什么时候	一次	一个	离别	有	到过	制成	,

很长一段时间；但一旦离别发生，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][end] ?

who	can	tell	when	and	how	it	is	to	end	?
WHO	能	告诉	什么时候	和	如何	它	是	到	结尾	?

谁能说清何时以及如何结束呢?

[di'leiz] [kʌm] [ɪn][soʊ] ['iːzəli] , [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] ,

Delays	come	in	so	easily	,	so	inevitably	,
延误	来	在	所以	容易地	,	所以	不可避免地	,

延误来得如此容易，如此不可避免。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l]

when	there	are	thousands	of	miles	of	land	and	sea	between	two	people
什么时候	那里	是	数千	的	英里	的	土地	和	海	之间	二	人们

[huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

who	love	each	other	.
WHO	爱	每个	其他	.

当相爱的两个人之间隔着数千英里的陆地和海洋。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [friːd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['bɜːrd(ə)n]

After	they	had	freed	themselves	for	a	moment	from	the	immediate	burden
后	他们	有	自由	他们自己	为了	一个	片刻	从	这	即时	负担

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ə'baʊt] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kwɑːʃiː] ,

in	that	little	outburst	about	emancipation	and	Quashee	,
在	那	小的	爆发	关于	解放	和	夸希	,

在他们短暂地从关于解放和夸希的那番小爆发中解脱出来之后，

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

they	sat	and	looked	at	each	other	again	with	wistful	eyes	.
他们	卫星	和	看起来	在	每个	其他	再次	和	怅惘	眼睛	.

他们坐着，再次用充满渴望的眼神望着对方。

“ [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['gɜːvəs] ?
“ Must it be , Gervase ?
“ 必须 它 是 , 格瓦斯 ?

“一定是这样吗，格瓦斯？”

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
Must it be ? ”
必须 它 是 ? ”

一定是这样吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
“ It seems so , ” he said , clasping her hands .
“ 它 似乎 所以 , ” 他 说 , 紧握 她 双手 .

“看来是这样，”他握住她的手说道。

“ ['aʊər; ɑːr][læst]['traɪəl] , ['mædəlɪn] . ”
“ Our last trial , Madeline . ”
“ 我们的 最后的 审判 , 玛德琳 . ”

“这是我们的最后一次审判，玛德琳。”

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] ['enibɑːdi] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst]['traɪəl] ?
“ Oh , how can anybody tell if it will be our last trial ?
“ 哦 , 如何 能 任何人 告诉 如果 它 将要 是 我们的 最后的 审判 ?

“哦，谁又能知道这是否会是我们的最后一次审判呢？”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [test] [ɔːr][tæsk] ,
I thought so when you went to America , though that was no test or task ,
我 想法 所以 什么时候 你 去 到 美国 , 尽管 那 曾是 不 测试 或者 任务 ,

你去美国的时候我就这么想的，虽然那并不是什么考验或任务。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['pleʒər] . ”
but only pleasure . ”
但 仅有的 乐趣 . ”

但只有享乐。”

“ [ɪf] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['breɪvli] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] { - }
“ If we parted bravely for nothing at { 77 }
“ 如果 我们 分手了 勇敢地 为了 没有什么 在 { - }

“如果我们勇敢地分开却一无所有，在{77}

[ɔːl] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ,
all then , ” he said ,
全部 然后 , ” 他 说 ,

“那时的一切，”他说。

— “ [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [left]
— “ for there was no motive — and I can't think why I went and left
— ” 为了 那里 曾是 不 动机 — 和 我 不能 思考 为什么 我 去 和 左边
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

——“因为没有任何动机——我也想不明白我为什么离开你，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
not being forced to do it ,
不是 存在 强制 到 做 它 ,

并非被迫去做，

— [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][pɑːrt][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['moʊtɪv] [naʊ] . ”
— we must try and part all the more bravely for a real motive now . ”
— 我们 必须 尝试 和 部分 全部 这 更多的 勇敢地 为了 一个 真实的 动机 现在 . ”

——我们现在必须为了真正的理由而更加勇敢地告别。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [daʊn] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ Oh , I shall not break down ; you need not fear for me .
“ 哦 , 我 将 不是 休息 向下 ; 你 需要 不是 害怕 为了 我 .

“哦，我不会崩溃的；你不必为我担心。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , [ˈgɝːvəs] . ”
But it is hard , Gervase . ”
但 它 是 难的 , 格瓦斯 . ”

但格瓦斯，这很难。

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [ɪz] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪgˈzæktɪd] [ðɪs] ,
“ The only comfort is , that when they have exacted this ,
“ 这 仅有的 舒适 是 , 那 什么时候 他们 有 索取 这 ,

“唯一令人欣慰的是，当他们完成这一切之后，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] . ”
there is nothing more for them to do . ”
那里 是 没有什么 更多的 为了 他们 到 做 . ”

他们已经无事可做了。

“ [oʊ] , [ðeɪl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] !
“ Oh , they'll find something !
“ 哦 , 他们会 寻找 某物 !

“哦，他们肯定会找到些什么的！”

” [ˈmædəlɪn] [kraɪd] : [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː]
” Madeline cried : and then her heart smote her for her father , who
” 玛德琳 哭 : 和 然后 她 心 猛击 她 为了 她 父亲 , WHO
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd] .
was always so kind .
曾是 总是 所以 种类 .

“玛德琳哭了起来：然后她的心因她那总是那么善良的父亲而痛彻心扉。”

“ [ˈpɑːpə] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [stænd][ˈaʊər; ɑːr] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Papa will always stand our friend , ” she said .
“ 爸爸 将要 总是 站立 我们的 朋友 , ” 她 说 .

“爸爸永远是我们的朋友，”她说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
It was his turn now to shake his head .
它 曾是 他的 转动 现在 到 摇 他的 头 .

现在轮到他摇头了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He did not think her father had been kind , any more than his own .
他 做过 不是 思考 她 父亲 有 到过 种类 , 任何 更多的 比 他的 自己的 .

他认为她的父亲并不仁慈，就像他自己的父亲一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] { - }
They had laid their heads together ; they had not { 78 }
他们 有 铺设 他们的 头部 一起 ; 他们 有 不是 { - }

他们头靠在一起；他们没有{78}

[kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
cared for crushing the hearts of their children .
关心 为了 压碎 这 心 的 他们的 孩子们 .

关心如何摧毁自己孩子的心。

[gˈrɑːntɪŋ] , [æz; əz] [ˈgɝːvəs] [dɪd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [ðæt] [kæn; kən] [fiːl] ,
Granting , as Gervase did , that it is only young hearts that can feel ,
授予 , 作为 格瓦斯 做过 , 那 它 是 仅有的 年轻的 心 那 能 感觉 ,

就像格瓦斯所说的那样，承认只有年轻的心灵才能感受到……

[ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mædəlɪn] ,

the	**ingenuity**	**of**	**the**	**fathers**	**in**	**tearing**	**him**	**from**	**Madeline**	**,**
这	独创性	的	这	父亲们	在	撕裂	他	从	玛德琳	,

父亲们想出了一个绝妙的办法，将他从玛德琳身边夺走。

[ɪn] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [tuː] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wʌn] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

in	**separating**	**the**	**two**	**who**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**made**	**one**	**,**	**had**	**something**	**in**	**it**
在	分离	这	二	WHO	应该	到	有	到过	制成	一	,	有	某物	在	它

['welnai] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

wellnigh	**diabolical**	**.**
几乎	邪恶的	.

将原本应该合二为一的两个人分开，这其中蕴含着近乎邪恶的因素。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌndərd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

He	**forgot**	**that**	**they**	**had**	**been**	**sundered**	**before**	**at**	**their**	**own**	**will**	**and**	**for**
他	忘了	那	他们	有	到过	分离	前	在	他们的	自己的	将要	和	为了

['pleʒər] ['mɪrli] ,

pleasure	**merely**	**,**
乐趣	仅仅	,

他忘记了他们之前曾出于自愿，仅仅为了取乐而分开过。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːti] .

without	**any**	**idea**	**of**	**duty**	**.**
没有	任何	主意	的	责任	.

完全没有责任感。

[hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['eni] ['elɪveɪtɪd] ['moʊtɪv] .

His	**American**	**expedition**	**had**	**not**	**pretended**	**to**	**any**	**elevated**	**motive**	**.**
他的	美国人	远征	有	不是	假装	到	任何	升高	动机	.

他的美国远征并没有标榜自己有任何崇高的动机。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hæd; həd]['kwaɪətli]

He	**had**	**gone**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**go**	**,**	**and**	**Madeline**	**had**	**quietly**
他	有	已消失	因为	他	通缉	到	去	,	和	玛德琳	有	悄悄

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][duː] ;

encouraged	**him**	**so**	**to**	**do**	**;**
鼓励	他	所以	到	做	;

他去是因为他想去，而玛德琳默默地鼓励他这样做；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti][ɔːr][ʌv; əv]

but	**there**	**had**	**been**	**no**	**suggestion**	**of**	**diabolical**	**ingenuity**	**or**	**of**
但	那里	有	到过	不	建议	的	邪恶的	独创性	或者	的

['trædʒɪkl] ['fiːlɪŋ] .

tragical	**feeling**	**.**
悲剧	感觉	.

但丝毫没有流露出邪恶的诡计或悲剧的情感。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪfrənt] .

Now	**it**	**was**	**all**	**different**	**.**
现在	它	曾是	全部	不同的	.

现在一切都变了。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .

The	**two**	**fathers**	**had**	**laid**	**their**	**heads**	**together**	**.**
这	二	父亲们	有	铺设	他们的	头部	一起	.

两位父亲头挨着头睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [per] . { - }

They	**had**	**taken**	**advantage**	**of**	**the**	**younger**	**pair**	**.**	**{**	**79**	**}**
他们	有	已采取	优势	的	这	年轻	一对	.	{	-	}

他们占了这对年轻夫妇的便宜。{79}

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [suːn] ？ ” [æskt] ['mædəlɪn] .
“ Is it to be soon ? ” asked Madeline .
“ 是 它 到 是 很快 ？ ” 问 玛德琳 .

“很快就要到了吗？”玛德琳问道。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ The sooner the better , ” he replied .
“ 这 很快 这 更好的 ， ” 他 回复 .

“越快越好，”他回答说。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ， [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ə'gen] .
“ The sooner I am gone , the sooner I shall be back again .
“ 这 很快 我 是 已消失 ， 这 很快 我 将 是 后退 再次 .

“我走得越早，回来得就越早。”

[θriː] [mʌnθs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər][ɔːl] .
Three months is not so very long after all .
三 几个月 是 不是 所以 非常 长的 后 全部 .

三个月其实并不算长。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] . ”
I shall be back soon after the New Year . ”
我 将 是 后退 很快 后 这 新的 年 . ”

新年过后不久我就会回来。

“ [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ Another Christmas without you , ” she said , a tear dropping from her
“ 其他 圣诞节 没有 你 ， ” 她 说 ， 一个 撕 下降 从 她
['aɪlæʃɪz] .
eyelashes .
睫毛 .

“又一个没有你的圣诞节了，”她说，一滴眼泪从睫毛上滑落。

[læst] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf]
Last Christmas it was she who had been away on the Riviera enjoying a relief
最后的 圣诞节 它 曾是 她 WHO 有 到过 离开 在 这 里维埃拉 享受 一个 宽慰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] ['greɪnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
from the wintry greyness of London .
从 这 冬季 灰色 的 伦敦 .

去年圣诞节，她去了里维埃拉，享受远离伦敦冬日阴霾的惬意时光。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌp'breidiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['æbsəns] .
They had not thought of upbraiding each other with these absences .
他们 有 不是 想法 的 责骂 每个 其他 和 这些 缺勤 .

他们原本并没有想到要因为彼此缺席而互相责备。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] .
But everything was different now .
但 一切 曾是 不同的 现在 .

但现在一切都不同了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It will not be a very merry Christmas for me , ” he said .
“ 它 将要 不是 是 一个 非常 欢乐 圣诞节 为了 我 ， ” 他 说 .

“对我来说，这将是一个不太愉快的圣诞节，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mædəlɪn] :
“ There is only one thing that comforts me , ” said Madeline :
“ 那里 是 仅有的 一 事物 那 舒适 我 ， ” 说 玛德琳 :

“只有一件事能让我感到安慰，”玛德琳说：

“ [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪr] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌp] — [ə'baʊt][ðə; ði] ['niːgrəuz] , [dʒər] { - }
“ that you must clear this subject up — about the negroes , Ger { 80 }
“ 那 你 必须 清除 这 主题 向上 — 关于 这 黑人 , 德国 { - }

“你必须澄清这个问题——关于黑人，Ger{80}

[veɪs] .
vase .
花瓶 .

花瓶。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] - ['hedɪd] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['predʒədɪs] [ɔːr][pɑː'tiː]
Coming to it quite clear - headed , quite impartial — without any prejudice or parti
未来 到 它 相当 清除 - 标题 , 相当 公正 — 没有 任何 偏见 或者 派对
['prɪs] — — ”
pris — — ”
价格 — — ”

以非常清醒的头脑，非常公正的态度——没有任何偏见或党派立场——”

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well , there is something in that , ” he said .
“ 出色地 , 那里 是 某物 在 那 , ” 他 说 .

“嗯，这话有几分道理，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz]
“ And if the sacrifice of our happiness should contribute to other people's
“ 和 如果 这 牺牲 的 我们的 幸福 应该 贡献 到 其他 人们的
[ˌwɛl'biːɪŋ] — [wʌn][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — ['betər] — — ”
wellbeing — one could bear it — better — — ”
福利 — — 可以 熊 它 — 更好的 — — ”

“如果我们牺牲自己的幸福能够增进他人的福祉——那我们就能承受——更好——”

“ [nɑːt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['dɑːrlɪŋ] — ['oʊnli][ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
“ Not the sacrifice , darling — only the postponement , — if it were to be
“ 不是 这 牺牲 , 亲爱的 — 仅有的 这 延期 , — 如果 它 是 到 是
['sækrifaist] ,
sacrificed ,
牺牲 ,

“亲爱的，我指的不是牺牲本身，而是推迟——如果一定要牺牲的话。”

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][kən'soʊl][ˌem 'iː] , — [seɪ] [poʊ'spoʊnd] . ”
not all the Quashees in the world could console me , — say postponed . ”
不是 全部 这 酷希 在 这 世界 可以 安慰 我 , — 说 推迟 . ”

全世界所有的奎西人都无法安慰我——比如说延期。”

“ [wel] , [poʊ'spoʊnd] — [bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [poʊ'spoʊnmənt] [meɪ] [brɪŋ] .
“ Well , postponed — but one never knows what postponement may bring .
“ 出色地 , 推迟 — 但 一 绝不 知道 什么 延期 可能 带来 .

“嗯，延期了——但谁也不知道延期会带来什么。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .
A thousand things may happen .
一个 千 事物 可能 发生 .

可能会发生千百种事情。

[oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['gɝːvəs] !
Oh , forgive me , Gervase !
哦 , 原谅 我 , 格瓦斯 !

哦，请原谅我，格瓦斯！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪli] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] . ”
I am silly and superstitious . ”
我 是 愚蠢的 和 迷信的 . ”

我既傻又迷信。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['driːmiŋ] ['eni] [driːmz] [ɔːr] ['siːɪŋ] ['eni] ['vɪʒənz] ? ”

“	Have	you	been	dreaming	any	dreams	or	seeing	any	visions	?	”
”	有	你	到过	做梦	任何	梦境	或者	看到	任何	愿景	?	”

你有没有做梦或者看到什么异象?

“ [noʊ] , [noʊ] — [its] ['oʊnli] — ['sɪlinəs] , ” [sed] { - }

“	No	,	no	—	it's	only	—	silliness	,	”	said	{	81	}
”	不	,	不	—	它是	仅有的	—	愚蠢	,	”	说	{	-	}

“不，不——这只是——愚蠢，”他说{81}

['mædəlɪn] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Madeline	,	hiding	her	tears	upon	his	shoulder	.
玛德琳	,	隐藏	她	眼泪	之上	他的	肩膀	.

玛德琳把眼泪藏在他的肩膀上。

[ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [tuː; tə]

The	contradiction	to	which	they	were	so	unaccustomed	was	very	bitter	to
这	矛盾	到	哪个	他们	是	所以	不习惯	曾是	非常	苦的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们如此不习惯的这种矛盾让他们感到非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [get]

It	was	so	strange	,	that	they	should	want	something	very	much	,	and	not	get
它	曾是	所以	奇怪的	,	那	他们	应该	想	某物	非常	很多	,	和	不是	得到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这太奇怪了，他们明明很想要某样东西，却得不到。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn] [ɪts] [sted] .

but	only	disappointment	and	separation	in	its	stead	.
但	仅有的	失望	和	分离	在	它是	坚定	.

取而代之的是失望和分离。

['mɪstər] - [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [wel] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Mr	Thursley	came	in	with	a	certain	air	of	having	done	well	,	in	the	evening	.
先生	-	来了	在	和	一个	肯定	空气	的	拥有	完毕	出色地	,	在	这	晚上	.

瑟斯利先生晚上进来时，一副功夫了得的样子。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['mænɪdʒd] ['feɪməsli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

“	Well	,	”	he	said	,	“	don't	you	think	I've	managed	famously	for	you	?
”	出色地	,	”	他	说	,	“	不	你	思考	我已经	管理	众所周知	为了	你	?

“嗯，”他说，“你不觉得我为你做得非常出色吗？”

['gɜːvəs] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]

Gervase	has	only	to	give	himself	a	little	trouble	to	make	a	very	good	thing
格瓦斯	有	仅有的	到	给	他自己	一个	小的	麻烦	到	制作	一个	非常	好的	事物

[ʌv; əv] [ðɪs] [west] ['ɪndiən] ['bɪznəs] .

of	this	West	Indian	business	.
的	这	西方	印度	商业	.

格瓦斯只需要稍微费点心思，就能把西印度群岛的生意做大做强。

[aɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [soʊ] [bæd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz]

I've	reason	to	believe	it	is	not	at	all	so	bad	a	business	as	most	of	those
我已经	原因	到	相信	它	是	不是	在	全部	所以	坏的	一个	商业	作为	最多	的	那些

[dʒə'meɪkə] [ə'ferz] [hæv; həv] [bɪn] .

Jamaica	affairs	have	been	.
牙买加	事务	有	到过	.

我有理由相信，这笔生意远没有大多数在牙买加发生的事件那么糟糕。

[ɪf] [hiː; hi]['waɪndz][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
If he winds it up judiciously and sells it well ,
如果 他 风 它 向上 谨慎地 和 出售 它 出色地 ,

如果他能巧妙地收尾并卖得好，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bæləns] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
there will be a very pretty balance to bring home ; and between you and
那里 将要 是 一个 非常 漂亮的 平衡 到 带来 家 ; 和 之间 你 和
[ˌem 'iː] , { - }
me , { 82 }
我 , { - }

我们会带回家一份非常不错的平衡；而你我之间，{82}

['mædi] , [its] [ɔːl][fɔːr; fər] [hɪm'self] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] .
Maddie , it's all for himself — for him and you .
麦迪 , 它是 全部 为了 他自己 — 为了 他 和 你 .

Maddie，这一切都是为了他自己——为了他自己，也为了你。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['kraɪɪŋ] ?
crying ?
哭泣 ?

哭?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
and in the name of wonder , child , what are you crying about ? ”
和 在 这 姓名 的 想知道 , 孩子 , 什么 是 你 哭泣 关于 ? ”

孩子，看在上帝的份上，你究竟在哭什么呢?

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['pɑːpə] , ” [kraɪd] ['mædəlɪn] ,
“ Do you think it is nothing , papa , ” cried Madeline ,
“ 做 你 思考 它 是 没有什么 , 爸爸 , ” 哭 玛德琳 ,

“爸爸，你觉得没什么吗？”玛德琳哭着问。

['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stʊd] [laɪk] [duː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] ,
flashing upon him through the tears that stood like dew on her eyelashes ,
闪烁 之上 他 通过 这 眼泪 那 站立 喜欢 露 在 她 睫毛 ,

透过她睫毛上像露珠一样的泪痕，他眼前闪过一丝光芒。

“ [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] [ə'gen] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?
“ to separate us again — to take him away ?
“ 到 分离 我们 再次 — 到 拿 他 离开 ?

“再次将我们分开——把他带走？”

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] . ”
For three months . ”
为了 三 几个月 . ”

三个月。

“ [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæn] .
“ God bless me ! ” cried the astonished man .
“ 上帝 保佑 我 ! ” 哭 这 惊讶 男人 .

“上帝保佑我！”惊愕的男子喊道。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ? ”
“ Is this all you have to say to me , after what I've done ? ”
“ 是 这 全部 你 有 到 说 到 我 , 后 什么 我已经 完毕 ? ”

“在我做了这一切之后，你就只想对我说这些吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
“ I don't know what you may have done .
“ 我 不 知道 什么 你 可能 有 完毕 .

我不知道你可能做了什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
He thought his father had determined on it before you came in .
他 想法 他的 父亲 有 决定 在 它 前 你 来了 在 .

他以为在你进来之前，他父亲就已经决定好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
But it is hard to be separated just when we thought we were going to
但 它 是 难的 到 是 分开 只是 什么时候 我们 想法 我们 是 去 到
[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .
be always together .
是 总是 一起 .

但正当我们以为会永远在一起的时候，却不得不分离，这真的很难受。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] ['gɝːvəs] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] . { - }
And to send Gervase away on a wild - goose chase . { 83 }
和 到 发送 格瓦斯 离开 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 . { - }

并让格瓦斯白跑一趟。{83}

“ [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] !
“ On a wild - goose chase !
“ 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 !

“徒劳无功！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
” he repeated with dismay .
” 他 重复 和 沮丧 .

他沮丧地重复道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
“ I should have thought you would have been delighted with such an
“ 我 应该 有 想法 你 会 有 到过 高兴极了 和 这样的 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrk] . ”
opportunity of doing some good work . ”
机会 的 正在做 一些 好的 工作 . ”

“我原以为你会很高兴能有这样一个做些有益工作的机会。”

“ [wen] [ɔːl] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪz] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði][moʊst] ['mʌni] ,
“ When all he is allowed to think of , is how he is to get the most money ,
“ 什么时候全部 他 是 允许 到 思考 的 , 是 如何 他 是 到 得到 这 最多 钱 ,

“当他唯一被允许思考的是如何获得最多的钱时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['bɑːrgən] !
and make the best bargain !
和 制作 这 最好的 便宜货 !

争取最优惠的价格!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[pʊr] ['mɪstər] - [felt] ['veri] [smɔːl] ['æftər] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [daʊn] .
Poor Mr Thursley felt very small after this taking down .
贫穷的 先生 - 毛毡 非常 小的 后 这 采取 向下 .

可怜的瑟斯利先生在被击倒后感到非常渺小。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[pər'hæps]	[hæv; həv]	[bɪn]	['betər]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[wʌnz]	[tuː; tə]
He	**thought**	**it**	**would**	**perhaps**	**have**	**been**	**better**	**to**	**leave**	**the**	**young**	**ones**	**to**
他	想法	它	会	也许	有	到过	更好的	到	离开	这	年轻的	一个	到

[ðəm'selvz]	,
themselves	**,**
他们自己	,

他觉得或许让孩子们自己待着会更好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿女(Sons and Daughters)
第3/6页

[tuː; tə][duː] [wʌt] [siːmd] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] . { - }
to do what seemed good in their eyes . { 84 }
到 做 什么 似乎 好的 在 他们的 眼睛 . { - }

做他们认为正确的事情。{84}

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['gɜːvəs] ['bɜːrtn] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd]
Gervase Burton soon discovered that to get home in three months was quite beyond
格瓦斯 伯顿 很快 发现 那 到 得到 家 在 三 几个月 曾是 相当 超过
[hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] .
his powers .
他的 权力 .

格瓦斯·伯顿很快发现，三个月内回家对他来说完全是不可能完成的任务。

[hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [west] ['ɪndiz] .
He had calculated without his West Indies .
他 有 计算 没有 他的 西方 印第斯 .

他没有算计西印度群岛队。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [dɪ'leɪɪŋ] , [fɑːr][ni'ɛn.teɪ] , ['trɑːpɪk(ə)l] [pleɪs] .
He did not know the ways of that much - delaying , far niente , tropical place .
他 做过 不是 知道 这 方式 的 那 很多 - 延迟 , 远的 niente , 热带 地方 .

他并不了解那个漫长而荒凉的热带地区的风俗习惯。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
Half - a - dozen times , when he thought that he had completed all his
一半 - 一个 - 打 时代 , 什么时候 他 想法 那 他 有 完全的 全部 他的
[ə'reɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

他有好几次都觉得自己已经安排妥当了，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .
he discovered that he had to begin from the very beginning again .
他 发现 那 他 有 到 开始 从 这 非常 开始 再次 .

他发现自己必须从头再来。

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [gruː] ['ɪntuː][sɪks] .
The three months grew into six .
这 三 几个月 生长 进入 六 .

三个月变成了六个月。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] { - }
The height of the tropical summer was reached , but still he did { 85 }
这 高度 的 这 热带 夏天 曾是 达到 , 但 仍然 他 做过 { - }

热带夏季已至鼎盛时期，但他仍然{85}

[nɑːt][get] [ə'weɪ] .
not get away .
不是 得到 离开 .

逃不掉。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][pʊt][ɔ:f][hɪz; ɪz][dɪ'pɑ:rtʃər][fɔ:r; fər][tu:]['dɪfrənt]

At	the	last	moment	he	had	to	put	off	his	departure	for	two	different
在	这	最后的	片刻	他	有	到	放	离开	他的	离开	为了	二	不同的

[meɪlz] .

mails	.
邮件	.

在最后一刻，他不得不推迟出发，因为要寄两封不同的邮件。

[æt; ət][læst][hi:; hi]['ri:əli][dɪd][kən'klu:d][ɔ:l][hɪz; ɪz]['bɪznəs], [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dərətli][sək'sesf(ə)l]

At	last	he	really	did	conclude	all	his	business	,	and	in	a	moderately	successful
在	最后的	他	真的	做过	结束	全部	他的	商业	,	和	在	一个	中等程度	成功的

[weɪ] .

way	.
方式	.

他最终确实处理完了所有事务，而且取得了一定的成功。

[ðə; ði]['bɜ:rtn][plæn'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][kən'tɪnju:d][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:][sək'sesf(ə)l][wʌnz];

The	Burton	plantation	had	continued	to	be	one	of	the	few	successful	ones	;
这	伯顿	种植园	有	持续	到	是	一	的	这	很少	成功的	一个	;

伯顿种植园一直是少数几个成功的种植园之一；

[ænd; ənd][ɪts]['ferz][wɜ:r; wər][pʊld][aʊt][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃt][ɑ:n][ə; eɪ]['betər]

and	its	affairs	were	pulled	out	of	confusion	and	established	on	a	better
和	它是	事务	是	拉	出去	的	困惑	和	已确立的	在	一个	更好的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

其事务摆脱了混乱，并走上了更好的发展道路。

[ænd; ənd]['evriθɪŋ][wu:nd][ʌp],

and	everything	wound	up	,
和	一切	伤口	向上	,

一切都结束了。

[bɪ'fɔ:r][ðə; ði][jʌŋ][mæn][kʊd; kəd][kəm'pli:t][ðə; ði][seɪl][wɪtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][kraʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

before	the	young	man	could	complete	the	sale	which	was	the	crown	of	his
前	这	年轻的	男人	可以	完全的	这	销售	哪个	曾是	这	王冠	的	他的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

还没等这位年轻人完成这笔交易——这是他毕生努力的巅峰之作——就结束了。

[hi:; hi][dɪd][soʊ][sək'sesfəli][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði][bɪ'gɪnɪŋ][ʌv; əv][meɪ], [ænd; ənd],

He	did	so	successfully	at	last	in	the	beginning	of	May	,	and	,
他	做过	所以	成功地	在	最后的	在	这	开始	的	可能	,	和	,

他最终在五月初成功做到了这一点，并且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælju:z][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'si:vd][ɪn]['peɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'steɪt]['seɪfli]

with	the	values	which	he	had	received	in	payment	of	the	estate	safely
和	这	值	哪个	他	有	已收到	在	支付	的	这	财产	安全

[dɪ'spoʊzd][ʌv; əv],

disposed	of	,
处置	的	,

他已妥善处置了收到的遗产款项。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'mɪtid][tu:; tə]['lʌndən], [pɑ:rt]['kærid][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm],

part	of	them	to	be	remitted	to	London	,	part	carried	with	him	,
部分	的	他们	到	是	已汇出	到	伦敦	,	部分	携带	和	他	,

一部分要汇往伦敦，一部分随身携带。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][meɪl] - ['stiːmər] .

had	the	satisfaction	of	taking	his	place	in	the	mail	-	steamer	.
有	这	满意	的	采取	他的	地方	在	这	邮件	-	汽船	.

他很满足于登上邮轮。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , {

His	correspondence	had	been	interrupted	for	some	weeks	previous	to	this	,	{
他的	一致	有	到过	中断	为了	一些	周	以前的	到	这	,	{

- }

86	}
-	}

在此之前，他的通信已经中断了几个星期。{86}

[səkˈsesɪv] [diˈleiz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] ['letərz]

successive	delays	having	made	it	impossible	for	him	to	receive	his	letters
连续	延误	拥有	制成	它	不可能的	为了	他	到	收到	他的	信件

['regjələrli] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ;

regularly	as	at	first	;
经常	作为	在	第一的	;

由于多次延误，他无法像以前那样定期收到信件；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

and	it	was	accordingly	with	a	double	eagerness	for	home	,
和	它	曾是	因此	和	一个	双倍的	渴望	为了	家	,

因此，它对回家的渴望是加倍的。

[æz; əz] ['noʊɪŋ] ['veri] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] , [ðæt] [hiː; hi][set] [aʊt][æt; ət]

as	knowing	very	imperfectly	what	might	be	going	on	there	,	that	he	set	out	at
作为	会心	非常	不完美地	什么	可能	是	去	在	那里	,	那	他	放	出去	在

[læst] .

last	.
最后的	.

尽管对那里可能发生的事情知之甚少，但他最终还是出发了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['eksaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd]

His	chief	correspondent	during	this	period	of	exile	,	it	is	needless	to	say	,	had
他的	首席	通讯员	期间	这	时期	的	流亡	,	它	是	不必要	到	说	,	有

[bɪn] ['mædəlɪn] .

been	Madeline	.
到过	玛德琳	.

毋庸置疑，他在流亡期间的主要通讯员是玛德琳。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

His	father	had	written	from	time	to	time	;
他的	父亲	有	书面	从	时间	到	时间	;

他的父亲偶尔会写信给他；

[bʌt; bət]['mɪstər] ['bɜːrtn] [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

but	Mr	Burton	did	not	pretend	to	keep	up	anything	beyond	a	business
但	先生	伯顿	做过	不是	假装	到	保持	向上	任何事物	超过	一个	商业

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

但伯顿先生并没有假装与外界保持任何超出商务信函之外的关系。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] ['gɜːvəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs]

His	first	communication	had	informed	Gervase	that	he	had	taken	his	advice
他的	第一的	沟通	有	知情的	格瓦斯	那	他	有	已采取	他的	建议

[ænd; ənd] [meɪd] [jʌŋ] ['wɪkəm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	made	young	Wickham	a	partner	in	the	house	,
和	制成	年轻的	威克姆	一个	伙伴	在	这	房子	,

他第一次与格瓦斯联系时就告知格瓦斯，他采纳了格瓦斯的建议，让年轻的威克姆成为家族的合伙人。

[æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

an	intimation	which	had	a	curious	effect	upon	the	young	man	.
一个	暗示	哪个	有	一个	好奇的	影响	之上	这	年轻的	男人	.

这一暗示对这位年轻人产生了奇特的影响。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

By	some	extraordinary	inconsistency	he	did	not	like	it	!
经过	一些	非凡的	不一致	他	做过	不是	喜欢	它	!

出于某种极其矛盾的原因，他不喜欢它！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ʌn'iːzɪli] , [wɪð; wɪθ] { - }

It	made	his	heart	beat	in	his	breast	uneasily	,	with	{	87	}
它	制成	他的	心	打	在	他的	胸部	不安地	,	和	{	-	}

它让他的心在胸腔里不安地跳动着，{87}

[ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][peɪn] .

a	sensation	almost	of	pain	.
一个	感觉	几乎	的	疼痛	.

一种近乎疼痛的感觉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʌv; əv] [wʌt] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [wʌz; wəz]

He	thought	instinctively	of	what	Madeline	had	said	that	the	vacant	place	was
他	想法	本能地	的	什么	玛德琳	有	说	那	这	空缺	地方	曾是

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] ,

not	for	the	first	comer	,
不是	为了	这	第一的	角	,

他本能地想起玛德琳说过的话，那个空位不是留给第一个来的人的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

it	was	for	himself	and	no	other	.
它	曾是	为了	他自己	和	不	其他	.

这完全是为了他自己，而不是为了别人。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðæt] ['wɪkəm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

He	had	rejected	it	,	and	he	had	advised	that	Wickham	should	have
他	有	拒绝	它	,	和	他	有	建议	那	威克姆	应该	有

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他拒绝了，并建议把东西给威克姆；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] .

but	when	it	was	done	according	to	his	advice	,	he	was	not	pleased	.
但	什么时候	它	曾是	完毕	根据	到	他的	建议	,	他	曾是	不是	高兴	.

但当事情按照他的建议去做时，他却不满意了。

[ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['hæpən] [frʌm; frəm] [taɪm]

These	contradictions	of	nature	are	ridiculous	,	but	still	they	happen	from	time
这些	矛盾	的	自然	是	荒谬的	,	但	仍然	他们	发生	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

这些自然界的矛盾现象虽然荒谬，但却时有发生。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'faʊndɪd] ['ækrɪmoʊni] ,

After	that	he	heard	little	from	his	father	,	and	,	with	unfounded	acrimony	,
后	那	他	听到	小的	从	他的	父亲	,	和	,	和	毫无根据	尖刻	,

此后他很少听到父亲的消息，并且毫无根据地怀恨在心，

[set] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪkəmz] ['ɪnfluəns] , — ['wɪkəm] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

set	**this**	**down**	**to**	**Wickham's**	**influence**	**,**	**—**	**Wickham**	**,**	**who**	**had**	**always**	**been**	**almost**
放	这	向下	到	威克汉姆的	影响	,	—	威克姆	,	WHO	有	总是	到过	几乎

['sɜːrv(ə)l][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

servile	**in**	**devotion**	**to**	**him**	**,**
奴性的	在	虔诚	到	他	,

这一切都归功于威克姆的影响——威克姆一直以来都对他近乎奴性般地忠诚。

[ænd; ənd] [huː] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	**who**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**was**	**quite**	**aware**	**to**	**whom**	**he**	**owed**	**his**	**elevation**	**.**
和	WHO	,	不	怀疑	,	曾是	相当	意识到的	到	谁	他	欠款	他的	海拔	.

毫无疑问，他非常清楚自己的晋升归功于谁。

['mædəˌlɪnz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['regjələr] [baɪ] ['evri] [meɪl] — ['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] , ['ɔːlweɪz] [swiːt] ,

Madeline's	**letters**	**were**	**always**	**regular**	**by**	**every**	**mail**	**—**	**always**	**long**	**,**	**always**	**sweet**	**,**
玛德琳的	信件	是	总是	常规的	经过	每一个	邮件	—	总是	长的	,	总是	甜的	,

玛德琳的信总是按时寄到——总是很长，总是很甜蜜。

[fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [nuːz] , { - }

full	**of**	**tenderness**	**and**	**consolation**	**and**	**news**	**,**	**{**	**88**	**}**
满的	的	压痛	和	安慰	和	消息	,	{	-	}

充满温柔、安慰和消息，{88}

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['letərz] , [bʌt; bət] ['seldəm] [ə; eɪ]['mænz] ,

and	**all**	**the**	**comforting**	**details**	**which**	**a**	**woman's**	**letters**	**,**	**but**	**seldom**	**a**	**man's**	**,**
和	全部	这	令人感到安慰	细节	哪个	一个	女性的	信件	,	但	很少	一个	男人的	,

[sə'plaɪ] .

supply	**.**
供应	.

以及女性信件中（男性信件中很少出现）所有令人感到安慰的细节。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'kwaɪər] ['eni] ['ʌðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mædəlɪn]

He	**did**	**not**	**really**	**require**	**any**	**other**	**correspondent**	**so**	**long**	**as**	**he**	**had**	**Madeline**
他	做过	不是	真的	要求	任何	其他	通讯员	所以	长的	作为	他	有	玛德琳

[tuː; tə][set] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	**set**	**everything**	**before**	**him**	**.**
到	放	一切	前	他	.

只要有玛德琳帮他安排好一切，他就不需要其他通讯员了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [meɪlz] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd] [feɪld] .

But	**for**	**two**	**or**	**three**	**mails**	**even**	**her**	**letters**	**had**	**failed**	**.**
但	为了	二	或者	三	邮件	甚至	她	信件	有	失败的	.

但有两三次，就连她的信件也未能送达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'leɪd] [ɪn]

She	**had**	**thought**	**him**	**on**	**his**	**way**	**to**	**England**	**while**	**he**	**was**	**still**	**delayed**	**in**
她	有	想法	他	在	他的	方式	到	英格兰	尽管	他	曾是	仍然	延迟	在

[dʒə'meɪkə] ;

Jamaica	**;**
牙买加	;

当他还在牙买加滞留时，她以为他已经前往英国了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][let][ðem; ðəm] [noʊ] [baɪ] ['telɪgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] ,

and	**though**	**he**	**had**	**let**	**them**	**know**	**by**	**telegraph**	**of**	**his**	**detention**	**,**
和	尽管	他	有	让	他们	知道	经过	电报	的	他的	拘留	,

尽管他已通过电报告知他们他被拘留的消息，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

he	**could**	**not**	**get**	**the**	**letters**	**which**	**had**	**not**	**been**	**written**	**.**
他	可以	不是	得到	这	信件	哪个	有	不是	到过	书面	.

他无法获得那些尚未写成的信件。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [nuːz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

He	started	,	therefore	,	at	least	three	weeks	behind	the	current	news	of	home	.
他	开始	,	所以	,	在	至少	三	周	在后面	这	当前的	消息	的	家	.

因此，他至少比家乡的最新消息晚了三周才开始报道。

['evriθɪŋ] [went] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts]

Everything	went	well	on	the	homeward	voyage	until	after	the	steamer	had	made	its
一切	去	出色地	在	这	回家	航程	直到	后	这	汽船	有	制成	它是

[læst][stɑːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][pɔːrts] ,

last	stop	among	the	island	ports	,
最后的	停止	之中	这	岛	端口	,

返程途中一切都很顺利，直到轮船在岛屿港口中最后一次停靠之后。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] [set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [ət'læntɪk] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	at	last	set	out	on	the	full	Atlantic	,	with	nothing	between	it
和	有	在	最后的	放	出去	在	这	满的	大西洋	,	和	没有什么	之间	它

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [seɪv] { - }

and	England	save	{	89	}
和	英格兰	节省	{	-	}

最终，他们启程横渡大西洋，除了{89}之外，它和英格兰之间没有任何其他障碍。

[ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

the	wastes	of	the	ocean	.
这	废物	的	这	海洋	.

海洋废弃物。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd][ɔːl][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] ['pepərz] — [tʃiːf] [ə'mʌŋ]

The	passengers	had	all	provided	themselves	with	the	latest	papers	—	chief	among
这	乘客	有	全部	假如	他们自己	和	这	最新的	文件	—	首席	之中

[ðem; ðəm] [ðoʊz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][meɪl] - ['stiːmər] [frʌm; frəm][hoʊm] — [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs]

them	those	just	arrived	by	the	mail	-	steamer	from	home	—	when	they	made	this
他们	那些	只是	到达的	经过	这	邮件	-	汽船	从	家	—	什么时候	他们	制成	这

[læst] [kɔːl][ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['vɔɪɪdʒ] .

last	call	on	their	homeward	-	bound	voyage	.
最后的	称呼	在	他们的	回家	-	边界	航程	.

乘客们在返乡航程的最后一次拜访中，都带上了最新的报纸——其中最重要的是刚刚从家乡乘坐邮轮送来的报纸。

['gɜːvəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv]['pepərz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ]

Gervase	had	his	handful	of	papers	like	all	the	rest	,	and	was	reading
格瓦斯	有	他的	少数	的	文件	喜欢	全部	这	休息	,	和	曾是	阅读

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ðə; ði]['pɑːlətɪks] ,

them	with	devotion	—	the	politics	,
他们	和	虔诚	—	这	政治	,

格瓦斯和其他人一样，手里拿着几份报纸，正全神贯注地阅读着——政治方面的内容，

[ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] , [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [bʊks] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]

the	discussions	,	the	literature	,	the	books	,	amid	which	he	hoped	to
这	讨论	,	这	文学	,	这	图书	,	之中	哪个	他	希望	到

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] .

be	in	a	few	days	more	.
是	在	一个	很少	天	更多的	.

他希望再过几天就能置身于各种讨论、文学作品和书籍之中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

There	were	other	portions	of	the	news	upon	which	,	perhaps	,
那里	是	其他	部分	的	这	消息	之上	哪个	,	也许	,

还有一些新闻部分，或许.....

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ɔːr] ['hɜːrɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .

he	did	not	look	with	so	much	interest	,	or	hurried	over	with	a	glance	.
他	做过	不是	看	和	所以	很多	兴趣	,	或者	慌忙	超过	和	一个	瞥一眼	.

他并没有表现出多大的兴趣，只是匆匆瞥了一眼。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈbɜːrtn] , ” [sed] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈpæsɪndʒər] , “ [ɪz] [ðɪs] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
“ I say , Burton , ” said a fellow - passenger , “ is this any relation of yours ?
” 我 说 , 伯顿 , ” 说 一个 同伴 - 乘客 , “ 是 这 任何 关系 的 你的 ?

“我说，伯顿，”一位同车乘客说，“这位是你的亲戚吗？”

” [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] .
” looking up from the paper he was reading .
” 寻找 向上 从 这 纸 他 曾是 阅读 .

他从正在阅读的报纸上抬起头来。

“ [eɪ] ? [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Eh ? What is it ?
” 嗯 ? 什么 是 它 ?

“嗯？什么事？”

” [ˈgɝːvəs] [æskt] , [hæf] - [ˈhɪrɪŋ] .
” Gervase asked , half - hearing .
” 格瓦斯 问 , 一半 - 听力 .

“格瓦斯半听半答地问道。”

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [kæst] [ə; eɪ] [ˈhɝː] { - }
The passenger cast a hur { 90 }
这 乘客 投掷 一个 呃 { - }

乘客投下了一个 hur{90}

[ˈriːd] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈheɪstɪli] — —
ried glance down the page and then said hastily — —
里德 瞥一眼 向下 这 页 和 然后 说 草草 — —

他瞥了一眼书页，然后匆匆说道——

“ [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] !
“ Oh , I beg your pardon !
” 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] ; ” [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ]
I see it can't be ; ” and presently hurried away , carrying his paper with
我 看 它 不能 是 ; ” 和 目前 慌忙 离开 , 携带 他的 纸 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我知道这不可能；”说完，他便匆匆离开，手里拿着那份文件。

[ˈgɝːvəs] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwɪkli] [ˈstaɪf(ə)ld] [ˈkwɪri] ;
Gervase did not give much importance to this quickly stifled query ;
格瓦斯 做过 不是 给 很多 重要性 到 这 迅速地 窒息 询问 ;

格瓦斯并没有太在意这个很快就被压制的询问；

[bʌt; bət] [wen] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɑːn] [bɔːrd] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
but when another gentleman on board whom he knew approached him a little
但 什么时候 其他 绅士 在 木板 谁 他 知道 接近 他 一个 小的
[ˈleɪtər] [ɑːn] ,
later on ,
之后 在 ,

但过了一会儿，船上另一位他认识的先生走近他时，

[ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [greɪv] [feɪs] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [hɜːrd]
and asked , with an exceedingly grave face , when he had last heard
和 问 , 和 一个 非常 严重 脸 , 什么时候 他 有 最后的 听到
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
from his father ,
从 他的 父亲 ,

他神色极其严肃地问道，上次收到父亲的消息是什么时候。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

a	sudden	alarm	sprang	up	in	his	mind	.
一个	突然	警报	弹簧	向上	在	他的	头脑	.

他脑海中突然冒出一丝警觉。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	heard	nothing	for	some	weeks	,	"	he	said	.
"	我	有	听到	没有什么	为了	一些	周	,	"	他	说	.

"我已经好几个星期没收到任何消息了，"他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪl] ['æftər] [meɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ]

"	I	have	had	to	put	off	sailing	for	mail	after	mail	before	I	could	get	my
"	我	有	有	到	放	离开	帆船	为了	邮件	后	邮件	前	我	可以	得到	我的

['bɪznəs] [dʌn] . "

business	done	.	"
商业	完毕	.	"

"我不得不推迟出海，因为要等一封又一封邮件才能办完事。"

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [nuːz] ? "

"	Oh	,	"	said	the	other	,	"	then	you	have	had	no	news	?	"
"	哦	,	"	说	这	其他	,	"	然后	你	有	有	不	消息	?	"

"哦，"另一个人说，"那你一点消息都没有吗？"

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðər] ? " [kraɪd] { - }

"	What	is	wrong	with	my	father	?	"	cried	{	91	}
"	什么	是	错误的	和	我的	父亲	?	"	哭	{	-	}

"我父亲怎么了？"哭喊道{91}

['gɜːvəs] .

Gervase	.
格瓦斯	.

格瓦斯。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	see	you	know	something	.
"	我	看	你	知道	某物	.

"看来你知道些什么。"

[ɪz] [hiː; hi] [ɪl] ? "

Is	he	ill	?	"
是	他	患病的	?	"

他生病了吗?

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ; [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [ɪn'diːd] .

"	I	hope	not	;	I	hope	not	indeed	.
"	我	希望	不是	;	我	希望	不是	的确	.

"我希望不是；我真的希望不是。"

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [sed] .

But	I	know	absolutely	nothing	,	"	his	old	friend	said	.
但	我	知道	绝对地	没有什么	,	"	他的	老的	朋友	说	.

但他的老朋友说："我对此一无所知。"

[ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] ['gɜːvəs] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

These	words	made	Gervase	perfectly	sure	that	something	was	known	,	something	which
这些	字	制成	格瓦斯	完美	当然	那	某物	曾是	已知	,	某物	哪个

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ;

he	did	not	know	;
他	做过	不是	知道	;

这些话让格瓦斯确信，有些事情是别人知道的，而他自己却不知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kerləs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	it	was	then	he	remembered	the	careless	exclamation	of	the	other	,
和	它	曾是	然后	他	记得	这	粗心	感叹	的	这	其他	,

就在这时，他想起了对方那句不经意的惊呼。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

“	Can	this	be	any	relation	of	yours	?
”	能	这	是	任何	关系	的	你的	?

“请问这是您的亲戚吗？”

” [ðer; ðər][mʌst; məst] ['evɪdəntli] [biː; bi][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ]

”	There	must	evidently	be	some	record	of	trouble	in	the	papers	which
”	那里	必须	显然	是	一些	记录	的	麻烦	在	这	文件	哪个

['noʊbɑːdi] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

nobody	would	venture	to	tell	him	.
无人	会	风险投资	到	告诉	他	.

“显然，报纸上肯定有一些关于他遭遇麻烦的记录，但没有人敢告诉他。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðer; ðər] ['gæðərd] [raʊnd] [wʌn] [huː]

He	hurried	to	the	cabin	and	found	a	group	there	gathered	round	one	who
他	慌忙	到	这	舱	和	成立	一个	团体	那里	聚集	圆形的	一	WHO

[siːmd] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

seemed	expounding	the	matter	to	them	.
似乎	阐述	这	事情	到	他们	.

他急忙赶到小屋，发现一群人围着一个人，那人似乎正在向他们解释这件事。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [nɑːt]['entər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

“	I	believe	his	son	would	not	enter	the	office	,
”	我	相信	他的	儿子	会	不是	进入	这	办公室	,

“我相信他的儿子不会进入办公室，

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] ['pɑːrtnər] — [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt]

so	he	was	forced	to	take	another	partner	—	who	seems	to	have	brought
所以	他	曾是	强制	到	拿	其他	伙伴	—	WHO	似乎	到	有	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['ruːɪn] . { - }

him	to	ruin	.	{	92	}
他	到	废墟	.	{	-	}

因此，他被迫寻找另一位合伙人——而这位合伙人似乎给他带来了毁灭性的打击。{92}

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['læŋgwɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [hɪr] ? ” [æskt] [ə'nʌðər] .

“	Is	it	the	languid	young	man	who	is	here	?	”	asked	another	.
”	是	它	这	慵懒的	年轻的	男人	WHO	是	这里	?	”	问	其他	.

“是那个懒散的年轻人吗？”另一个人问道。

“ [hʌʃ] ! [dəunt][let]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

“	Hush	!	don't	let	everybody	hear	,	”	said	the	first	speaker	.
”	嘘	!	不	让	大家	听到	,	”	说	这	第一的	扬声器	.

“嘘！别让大家都听到，”第一个发言者说道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] .

“	I	don't	believe	he	knows	.
”	我	不	相信	他	知道	.

“我不认为他知道。”

” ['gɜːvəs] [dɪd][nɑːt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn]

”	Gervase	did	not	ask	any	questions	,	but	he	possessed	himself	of	the	papers	in
”	格瓦斯	做过	不是	问	任何	问题	,	但	他	拥有	他自己	的	这	文件	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“格瓦斯没有问任何问题，而是默默地占有了这些文件。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm]

It	was	certain	that	there	must	be	something	there	which	concerned	him
它	曾是	肯定	那	那里	必须	是	某物	那里	哪个	担心的	他

['diːpli] .

deeply	.
深	.

他确信那里一定有什么事情深深地困扰着他。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn] ;

He	carried	them	off	to	his	own	cabin	,	where	he	could	be	alone	;
他	携带	他们	离开	到	他的	自己的	舱	,	在哪里	他	可以	是	独自的	;

他把他们带回了自己的小屋，在那里他可以独处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [hiː; hi] [sɔːt] .

but	it	was	some	time	before	he	could	find	the	particulars	he	sought	.
但	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	寻找	这	细节	他	寻求	.

但他花了些时间才找到他想要的具体信息。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

At	last	he	found	them	.
在	最后的	他	成立	他们	.

他终于找到他们了。

“ [greɪt] ['pænɪk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːrm][ʌv; əv] ['bɜːrtn] , ['beɪbɚ] ,

“	Great	Panic	in	the	City	—	Failure	of	the	old	-	established	firm	of	Burton	,	Baber	,
“	伟大的	恐慌	在	这	城市	—	失败	的	这	老的	-	已确立的	公司	的	伯顿	,	巴伯	,

& ['kʌmpəni] .

&	Company	.
&	公司	.

“城市大恐慌——老牌公司伯顿、巴伯公司倒闭。”

” ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn] - [veɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] —

”	Something	suddenly	lighted	up	in	Gervase's	veins	which	he	had	never	felt	before	—
”	某物	突然	照明	向上	在	-	静脉	哪个	他	有	绝不	毛毡	前	—

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [blʌd] .

the	fire	of	the	commercial	blood	.
这	火	的	这	商业的	血	.

“格瓦斯的血管里突然燃起了一股他从未感受过的激情——商业血液中的火焰。”

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['feɪljər] ” [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

The	word	“	failure	”	seemed	to	strike	him	like	a	blow	.
这	单词	“	失败	”	似乎	到	罢工	他	喜欢	一个	吹	.

“失败”这个词仿佛狠狠地击中了他。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] { - }

He	devoured	{	93	}
他	吞噬	{	-	}

他吞噬了{93}

['evri] [wɜːrd] .

every	word	.
每一个	单词	.

每一个字。

[ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [nuːz] ,

All	his	old	affectation	of	taking	no	interest	in	the	business	news	,
全部	他的	老的	做作	的	采取	不	兴趣	在	这	商业	消息	,

他又恢复了以往那种对商业新闻漠不关心的态度。

[ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l] — [wʌt] ['dɪzməl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

of	avoiding	the	money	article	—	what	dismal	affectation	he	felt	it	in	this	sudden
的	避免	这	钱	文章	—	什么	惨淡	做作	他	毛毡	它	在	这	突然

[bleɪz] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] !

blaze	of	enlightenment	!
火焰	的	启示	!

回避金钱的文章——在这突如其来的顿悟中，他感到多么可悲的矫揉造作啊！

['feɪljər] ! — ['bæŋkrʌptsi] !

Failure	!	—	bankruptcy	!
失败	!	—	破产	!

失败！——破产！

['hev(ə)n] [ə'bʌv] !

Heaven	above	!
天堂	多于	!

天哪！

[wʌt] ['ɪdiəsi] !

what	idiocy	!
什么	白痴	!

真是愚蠢至极！

[wʌt] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] !

what	childish	folly	!
什么	幼稚	蠢事	!

真是幼稚愚蠢！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !

And	now	what	horror	and	shame	!
和	现在	什么	恐怖	和	耻辱	!

现在真是令人恐惧和羞耻！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['peɪpər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['riːdɪŋ] ['evriθɪŋ] .

He	turned	from	one	paper	to	another	,	reading	everything	.
他	转向	从	一	纸	到	其他	,	阅读	一切	.

他一张接一张地翻看报纸，把每一份都读了一遍。

['riːs(ə)nt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrtnər] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

Recent	speculations	,	for	which	a	new	partner	was	supposed	to	be
最近的	猜测	,	为了	哪个	一个	新的	伙伴	曾是	据称	到	是

['tʃiːfli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

chiefly	responsible	,
主要	负责任的	,

最近的种种猜测，据说主要归咎于一位新合伙人，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [fɜːrmz]

changing	the	character	of	the	business	,	and	the	downfall	of	certain	firms
变化	这	特点	的	这	商业	,	和	这	倒台	的	肯定	公司

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mesərz] ['bɜːrtn] ,

with	which	Messrs	Burton	,
和	哪个	先生们	伯顿	,

改变了企业的性质，以及伯顿先生们所经手的某些公司的倒闭，

['beɪbɚ] , & [ˌsiː 'oʊ] . [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] , [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi]

Baber	,	&	Co	.	were	connected	,	were	given	as	the	causes	of	the	bankruptcy
巴伯	,	&	合作	.	是	连接	,	是	给定	作为	这	原因	的	这	破产

,

,

,

Baber & Co. 与破产有关，并被认为是导致破产的原因。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

which	had	taken	everybody	by	surprise	,	and	filled	the	City	with	dismay	.
哪个	有	已采取	大家	经过	惊喜	,	和	已填	这	城市	和	沮丧	.

这让所有人都感到意外，也让整个城市陷入了恐慌。

[soʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ][fɜːrm] ; [ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] .

So	respectable	a	firm	;	a	name	so	well	known	and	honoured	.
所以	可敬	一个	公司	;	一个	姓名	所以	出色地	已知	和	荣幸	.

如此令人尊敬的公司；如此家喻户晓、备受尊崇的名字。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] { - }

The	catastrophe	{	94	}
这	灾难	{	-	}

灾难{94}

[hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɜːrkəntiːl] [kə'mjuːnəti] .

had	sent	a	thrill	through	the	whole	mercantile	community	.
有	发送	一个	刺激	通过	这	所有的	商业	社区	.

这让整个商业界都为之振奋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɝːmz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪts] [en'geɪdʒmənts] .

And	then	there	were	calculations	as	to	the	firm's	power	of	meeting	its	engagements	.
和	然后	那里	是	计算	作为	到	这	公司的	力量	的	会议	它是	订婚	.

然后，还对公司履行承诺的能力进行了计算。

['pʊtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

Putting	one	thing	with	another	,
推杆	一	事物	和	其他	,

将一件事物与另一件事物放在一起

['mɪstər] ['bɝːtənz] [wel] - [noʊn] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [em'bærəsmənts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['veri] ['riːs(ə)nt]['ɔːrɪdʒɪn] ,

Mr	Burton's	well	-	known	wealth	and	the	fact	that	the	embarrassments	were	of	very	recent	origin	,
先生	伯顿的	出色地	-	已知	财富	和	这	事实	那	这	尴尬	是	的	非常	最近的	起源	,

伯顿先生的财富众所周知，而且这些尴尬事件都是最近才发生的。

[wʌn]['peɪpər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [wʊd] [luːz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

one	paper	ventured	to	believe	that	the	creditors	would	lose	but	little	;
一	纸	冒险	到	相信	那	这	债权人	会	失去	但	小的	;

有报纸大胆预测，债权人只会损失很少的钱；

[waɪl] [ə'nʌðər] ['steɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — 15s .

while	another	stated	even	the	possible	amount	of	the	composition	—	15s	.
尽管	其他	声明	甚至	这	可能的	数量	的	这	作品	—	15s	.

而另一人甚至指出了该成分的可能含量——15 秒。

[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [fɔːr; fər]['mɪstər] ['bɜːrtn] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

in	the	pound	at	the	least	,	for	Mr	Burton	had	declared	his	determination	to	give	up	everything	.
在	这	磅	在	这	至少	,	为了	先生	伯顿	有	声明	他的	决心	到	给	向上	一切	.

至少在英镑方面是这样，因为伯顿先生已经宣布他决心放弃一切。

[ɔːl] [ðɪs] ['gɝːvəs] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

All	this	Gervase	read	like	a	man	in	a	dream	.
全部	这	格瓦斯	读	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

格瓦斯的这段话读起来就像一个梦境中的人。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

To	think	that	it	should	be	his	father	,	his	house	,	his	honour	,	which	were
到	思考	那	它	应该	是	他的	父亲	,	他的	房子	,	他的	荣誉	,	哪个	是

[ðʌs] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] ,

thus	being	discussed	,
因此	存在	讨论	,

想到人们讨论的竟然是他的父亲、他的房子、他的荣誉，真是令人难以置信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] !

and	he	to	know	nothing	!
和	他	到	知道	没有什么	!

而他却一无所知！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [biː; bi] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

To	think	that	such	trouble	should	overcome	his	family	and	he	be	far	away	,
到	思考	那	这样的	麻烦	应该	克服	他的	家庭	和	他	是	远的	离开	,

想到这样的灾难会降临到他的家人身上，而他自己却远在他乡，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [help] ! { - }

unable	to	give	any	help	!	{	95	}
无法	到	给	任何	帮助	!	{	-	}

无法提供任何帮助！{95}

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

And	the	horror	of	knowing	nothing	,	of	having	received	no	warning	,	of	being
和	这	恐怖	的	会心	没有什么	,	的	拥有	已收到	不	警告	,	的	存在

, [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

而对一无所知的恐惧，对毫无预警的恐惧，就好像……

[left] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [ə'fektɪd] ['gɜːvəs] [æz; əz] [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

left	out	altogether	,	affected	Gervase	as	perhaps	nothing	else	could	have	done	.
左边	出去	共	,	做作的	格瓦斯	作为	也许	没有什么	别的	可以	有	完毕	.

完全被排除在外，对格瓦斯的影响或许是其他任何事都无法比拟的。

[ðoʊz] [meɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ;

Those	mails	which	he	had	been	obliged	to	miss	,	one	after	another	;
那些	邮件	哪个	他	有	到过	有义务	到	错过	,	一	后	其他	;

他不得不错过的那些邮件，一封接一封；

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

the	long	interval	which	now	separated	him	from	all	knowledge	of	his	home	;
这	长的	间隔	哪个	现在	分开	他	从	全部	知识	的	他的	家	;

漫长的岁月将他与家乡的一切联系都隔绝在外；

[ðə; ði] [ə'pærənt] [blæŋk] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

the	apparent	blank	of	silence	which	had	fallen	even	between	him	and
这	明显	空白的	的	沉默	哪个	有	倒下	甚至	之间	他	和

['mædəlɪn] ,

Madeline	,
玛德琳	,

他和玛德琳之间似乎陷入了一片沉默。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [kə'nekt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ]

and	which	it	was	almost	impossible	not	to	connect	in	some	way	with
和	哪个	它	曾是	几乎	不可能的	不是	到	连接	在	一些	方式	和

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

the	misfortune	that	had	befallen	his	family	,
这	不幸	那	有	发生	他的	家庭	,

而且，几乎不可能不将此事与他家遭遇的不幸联系起来。

[siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mædn] .

seemed	at	once	to	paralyse	and	to	madden	.
似乎	在	一次	到	麻痹	和	到	麦登	.

似乎立刻让人麻木和疯狂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	he	could	not	quicken	the	pace	of	the	ship	,
和	他	可以	不是	加速	这	步伐	的	这	船	,

他无法加快船速。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [di'leiz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ;

which	was	exposed	to	all	the	exasperating	delays	of	wind	and	tide	;
哪个	曾是	裸露	到	全部	这	可气	延误	的	风	和	潮	;

它饱受风浪和潮汐带来的种种恼人延误之苦；

[nɔːr] ['les(ə)n] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæθlɪs] [siː] ,

nor	lessen	the	breadth	of	the	pathless	sea	,
也不	减少	这	宽度	的	这	无路	海	,

也不减少无路之海的广阔，

[wɪtʃ] [leɪ] [blæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

which	lay	blank	between	him	and	those	who	needed	him	.
哪个	躺	空白的	之间	他	和	那些	WHO	需要	他	.

在他和那些需要他的人之间，横亘着一道空白。

[ɪn] [wʌn] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] { - }

In	one	only	of	the	{	96	}
在	一	仅有的	的	这	{	-	}

在{96}中仅有的一个

['njuːzˌpeɪpəz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] ['bɜːtənz] [sʌn] ,

newspapers	was	there	any	reference	made	to	Mr	Burton's	son	,
报纸	曾是	那里	任何	参考	制成	到	先生	伯顿的	儿子	,

报纸上有没有提到伯顿先生的儿子?

[huː] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ,

who	was	believed	to	be	in	the	West	Indies	on	the	business	of	the	firm	,
WHO	曾是	相信	到	是	在	这	西方	印第斯	在	这	商业	的	这	公司	,

据信他当时在西印度群岛处理公司业务。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ɪts] ['fɔːtʃənz] , [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

but	who	was	not	spoken	of	as	likely	to	affect	its	fortunes	,	one	way	or	other	.
但	WHO	曾是	不是	说	的	作为	可能	到	影响	它是	财富	,	一	方式	或者	其他	.

但没有人认为他会以任何方式影响公司的命运。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [noʊ] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

He	was	left	out	of	all	the	calculations	—	an	individual	of	no	practical	importance	.
他	曾是	左边	出去	的	全部	这	计算	—	一个	个人	的	不	实际的	重要性	.

他被排除在所有考量之外——一个没有实际意义的人。

[ænd; ənd] ['wɪkəm] , [ðə; ði] [mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

And	Wickham	,	the	man	whom	his	father	had	taken	in	at	his	suggestion	,
和	威克姆	,	这	男人	谁	他的	父亲	有	已采取	在	在	他的	建议	,

还有威克姆，那个在他父亲的建议下收养的人，

[ðə; ði]['ɪntərloʊpər] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
the interloper put in his place ,
这 闯入者 放 在 他的 地方 ,

闯入者被制服了，

[sə'plæntɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] (['gɝːvəs] [dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] [baɪ] [wʌt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
supplanting the son of the house (Gervase did not reflect by what astonishing
取代 这 儿子 的 这 房子 (格瓦斯 做过 不是 反映 经过 什么 惊人
[briːtʃiz] [ʌv; əv][ɔːl]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [ðʌs] [brɔːt]
breaches of all logic and unconscious perversions of fact he thus brought
违规行为 的 全部 逻辑 和 无意识 变态 的 事实 他 因此 带来
[hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['wɪkəm]) — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]
himself to describe Wickham) — it was he who had ruined and
他自己 到 描述 威克姆) — 它 曾是 他 WHO 有 毁坏 和
[dis'ɔnəd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bred] [hɪm; ɪm] ,
dishonoured the house that had bred him ,
蒙羞 这 房子 那 有 繁殖 他 ,

取代了家族之子（格瓦斯没有意识到，他这样描述威克姆，是多么令人震惊地违背了所有逻辑，无意识地歪曲了事实）——正是他毁掉了养育他的家族，并使其蒙羞。

['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] , [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [trʌst] .
sheltered him , raised him to the highest trust .
避难所 他 , 提高 他 到 这 最高 相信 .

庇护了他，将他提拔到最高职位。

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
And whose fault was it ?
和 谁 过错 曾是 它 ?

那究竟是谁的错?

[ðæt] [ʌv; əv] ['gɝːvəs] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ; [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
that of Gervase , and no other ; in all things it was he who was to
那 的 格瓦斯 , 和 不 其他 ; 在 全部 事物 它 曾是 他 WHO 曾是 到
[bleɪm] . { - }
blame . { 97 }
责备 . { - }

都是格瓦斯的错，没有别人的错；所有的事情都是他的错。{97}

[haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [æt; ət] [siː] ,
How to endure the long hours , the long days at sea ,
如何 到 忍受 这 长的 小时 , 这 长的 天 在 海 ,

如何忍受长时间、漫长的海上航行?

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [miːlz] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ænd; ənd]
the succession of meals and promenades about the deck , and talks and
这 演替 的 餐 和 长廊 关于 这 甲板 , 和 会谈 和
['fuːlɪʃ] ['dʒestɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] !
foolish jestings and laughter !
愚蠢 玩笑 和 笑声 !

一顿接一顿的饭菜，在甲板上漫步，谈笑风生，开着愚蠢的玩笑，笑声不断!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd]
He could not shut himself up entirely from the intercourse which on shipboard
他 可以 不是 关闭 他自己 向上 完全 从 这 交往 哪个 在 船上
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;
it is so difficult to escape ;
它 是 所以 难的 到 逃脱 ;

他无法完全隔绝船上的社交活动，因为在船上很难避免这种活动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑ:t] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ][veɪn] ,

but	the	crackling	of	thorns	under	the	pot	would	not	have	been	half	so	vain	,
但	这	噼啪作响	的	荆棘	在下面	这	锅	会	不是	有	到过	一半	所以	徒劳	,

但是，如果锅底的荆棘发出噼啪声，那可就没那么徒劳了。

[æz; əz][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] , [veɪg] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['plezəntri:z] [æt; ət] [wɪtʃ]

as	the	foolish	,	vague	conversation	about	nothing	,	the	feeble	pleasantries	at	which
作为	这	愚蠢	,	模糊的	对话	关于	没有什么	,	这	微弱	客套话	在	哪个

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] , [si:md] [tu:; tə] ['gɜ:vəs] .

everybody	laughed	,	seemed	to	Gervase	.
大家	笑了	,	似乎	到	格瓦斯	.

在格瓦斯看来，那些愚蠢的、空洞的谈话毫无意义，那些乏味的客套话让每个人都哈哈大笑。

[ðə; ði] [flɜ:r'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

The	flirtations	and	the	love	-	making	,	in	which	he	had	taken	a	certain
这	调情	和	这	爱	-	制作	,	在	哪个	他	有	已采取	一个	肯定

[ə'mju:zd] ['ɪntrəst] ,

amused	interest	,
觉得好笑	兴趣	,

他对这些调情和性爱抱有某种好笑的兴趣。

[si:md] [naʊ] [tu:; tə] ['kæri] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fens] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

seemed	now	to	carry	personal	offence	to	him	.
似乎	现在	到	携带	个人的	罪行	到	他	.

现在看来，这件事似乎让他感到受到了个人冒犯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] — [haʊ] ['meni]

He	was	interested	in	nothing	but	the	record	of	the	sailing	—	how	many
他	曾是	感兴趣的	在	没有什么	但	这	记录	的	这	帆船	—	如何	许多

[nɑ:ts] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [i:tʃ] [deɪ] ,

knots	had	been	done	each	day	,
绳结	有	到过	完毕	每个	天	,

他只对航行记录感兴趣——每天航行了多少节。

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

how	many	more	days	must	elapse	before	their	arrival	.
如何	许多	更多的	天	必须	流逝	前	他们的	到达	.

他们还要过多少天才能到达?

[ðə; ði] ['prɑ:gres] ['oʊvər] [ðoʊz] [blæŋk] { - }

The	progress	over	those	blank	{	98	}
这	进步	超过	那些	空白的	{	-	}

那些空白处的进展{98}

[i'limitəbl] [weɪsts] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] , ['evri] [deɪ] ['si:mɪŋ] [laɪk] ['jestərdeɪ] ;

illimitable	wastes	is	so	difficult	to	realise	,	every	day	seeming	like	yesterday	;
无限的	废物	是	所以	难的	到	意识到	,	每一个	天	似乎	喜欢	昨天	;

无穷无尽的浪费令人难以接受，每一天都仿佛昨天一样；

[noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['weltərɪŋ] ['wɔ:tərz] , [noʊ] [nu:] ['fi:tʃər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ri:əl]

no	difference	in	the	weltering	waters	,	no	new	feature	to	show	that	there	is	any	real
不	不同之处	在	这	缝合	水	,	不	新的	特征	到	展示	那	那里	是	任何	真实的

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

沸腾的水流没有变化，没有出现任何新的特征表明有任何真正的进步。

[ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l] ['nɪrər] [hoʊm] .

the	turn	of	a	wheel	nearer	home	.
这	转动	的	一个	车轮	更近	家	.

车轮转动，离家更近了。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'loʊn] ['gɝːvəs] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ,

To	do	him	justice	,	it	was	of	his	father	alone	Gervase	thought	at	first	,
到	做	他	正义	,	它	曾是	的	他的	父亲	独自的	格瓦斯	想法	在	第一的	,

公平地说，格瓦斯起初认为，这完全是他父亲的功劳。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	an	aching	anxiety	to	be	with	him	,
和	一个	疼痛	焦虑	到	是	和	他	,

带着一种难以抑制的焦虑，渴望与他在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['daʊnfɔːl] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

and	a	fever	of	alarm	as	to	the	effect	that	downfall	,	so	unexpected	,
和	一个	发烧	的	警报	作为	到	这	影响	那	倒台	,	所以	意外	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

以及对这一出乎意料的垮台所带来的影响的极度恐慌，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

as	his	son	was	sure	,	undeserved	,	would	have	upon	him	.
作为	他的	儿子	曾是	当然	,	不应得的	,	会	有	之上	他	.

正如他的儿子确信的那样，这种不应有的惩罚将会降临到他身上。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] ['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] ?

Would	it	kill	him	,	either	body	or	mind	?
会	它	杀	他	,	任何一个	身体	或者	头脑	?

这会要了他的命吗？无论是身体上还是精神上？

[breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['ʃætər] [hɪz; ɪz] [helθ] , [muːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld] , ['hɔːrəb(ə)l]

break	his	heart	,	shatter	his	health	,	move	him	with	some	wild	,	horrible
休息	他的	心	,	破碎	他的	健康	,	移动	他	和	一些	荒野	,	可怕

['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ?

impulse	of	despair	?
冲动	的	绝望	?

让他心碎，摧毁他的健康，让他陷入某种疯狂、可怕的绝望冲动？

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'maɪn] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][maɪnd] ,

Or	would	it	undermine	and	break	down	the	mind	,
或者	会	它	破坏	和	休息	向下	这	头脑	,

或者它会削弱和摧毁人的心智？

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [klɪr] - ['hedɪd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ɪntuː] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['ruːɪn] ?

and	turn	the	clear	-	headed	man	of	business	into	imbecility	and	mental	ruin	?
和	转动	这	清除	-	标题	男人	的	商业	进入	白痴	和	精神的	废墟	?

把头脑清醒的商人变成白痴和精神崩溃的人？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][mæd] .

It	might	have	killed	him	,	it	might	have	driven	him	mad	.
它	可能	有	被杀	他	,	它	可能	有	驱动	他	疯狂的	.

它或许会要了他的命，或许会让他发疯。

[oʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] { - }

Oh	for	the	length	{	99	}
哦	为了	这	长度	{	-	}

哦，为了长度{99}

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , ['weðər] [baɪ][lænd][ɔːr] [siː] !

of	the	days	and	the	slowness	of	any	mortal	voyage	,	whether	by	land	or	sea	!
的	这	天	和	这	缓慢	的	任何	凡人	航程	,	无论	经过	土地	或者	海	!

漫长的时光和凡人旅程的缓慢，无论是陆路还是海路！

['æftərwərdz] , [haʊ'evər] , ['gɜːvəs] [hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːs]

Afterwards	**,**	**however**	**,**	**Gervase**	**had**	**some**	**thoughts**	**of**	**himself**	**and**	**his**	**loss**
然后	,	然而	,	格瓦斯	有	一些	想法	的	他自己	和	他的	损失

['breɪkɪŋ] [ɪn] .

breaking	**in**	**.**
打破	在	.

然而，之后格瓦斯脑海中浮现出自己和自己失败的画面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

He	**thought**	**of**	**Madeline**	**,**	**who**	**was**	**silent**	**,**
他	想法	的	玛德琳	,	WHO	曾是	沉默的	,

他想起了沉默不语的玛德琳。

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

who	**in**	**this**	**moment**	**of**	**trouble**	**could**	**not**	**stand**	**by**	**him**	**,**
WHO	在	这	片刻	的	麻烦	可以	不是	站立	经过	他	,

在危难之际，谁又能站在他身边呢?

[wɪð; wɪθ][æt; ət][fɜːrst][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] ,

with	**at**	**first**	**an**	**unreasonable**	**sense**	**of**	**desertion**	**,**
和	在	第一的	一个	不合理	感觉	的	逃兵	,

起初带着一种莫名的被抛弃感，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ;

though	**he**	**knew**	**very**	**well**	**all**	**the**	**time**	**that**	**she**	**had**	**not**	**deserted**	**him**	**;**
尽管	他	知道	非常	出色地	全部	这	时间	那	她	有	不是	荒凉的	他	;

尽管他一直很清楚她并没有抛弃他；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt]

and	**then**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**consolation**	**it**	**would**	**be**	**only**	**to**	**get**	**a**	**sight**
和	然后	他	想法	的	这	安慰	它	会	是	仅有的	到	得到	一个	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

然后他想到，如果能再见到她一面，那该是多么大的安慰啊。

['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]

only	**to**	**hear**	**her**	**voice**	**,**	**and**	**that**	**she**	**would**	**never**	**forsake**	**him**	**;**	**and**	**then**
仅有的	到	听到	她	嗓音	,	和	那	她	会	绝不	背叛	他	;	和	然后

['faɪnəli] ,

finally	**,**
最后	,

他只想听到她的声音，知道她永远不会抛弃他；最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['deɪndʒər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	**a**	**leap**	**of**	**his**	**heart**	**,**	**to**	**meet**	**a**	**great**	**exciting**	**danger**	**,**	**of**	**her**
和	一个	飞跃	的	他的	心	,	到	见面	一个	伟大的	激动人心	危险	,	的	她

['fɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

他心跳加速，去迎接父亲带来的巨大而激动人心的危险。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [biː; bi] ?

What	**would**	**his**	**attitude**	**be**	**?**
什么	会	他的	态度	是	?

他会持什么态度?

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli]

Could	he	be	expected	for	a	moment	to	receive	a	man	who	was	really
可以	他	是	预期的	为了	一个	片刻	到	收到	一个	男人	WHO	曾是	真的

['peniləs] ?

penniless	?
身无分文	?

难道他会愿意接待一个真正身无分文的人吗?

[noʊ] ['kwestʃən] [naʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] { - }

No	question	now	of	an	allowance	,	of	comparative	{	100	}
不	问题	现在	的	一个	津贴	,	的	比较	{	-	}

现在不存在津贴的问题，比较{100}

['pɑːvərti] , [bʌt; bət] ['riːəli] [pʊr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

poverty	,	but	really	poor	,	without	a	righteous	sixpence	in	the	world	;	and	the
贫困	,	但	真的	贫穷的	,	没有	一个	正义	六便士	在	这	世界	;	和	这

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] !

son	of	a	bankrupt	!
儿子	的	一个	破产	!

贫穷，而且是真正的贫穷，一分钱也没有；还是个破产者的儿子!

“ [noʊ] , [noʊ] , ” ['gɝːvəs] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [nɑːt] [ðæt] .

“	No	,	no	,	”	Gervase	said	to	himself	,	“	not	that	.
“	不	,	不	,	”	格瓦斯	说	到	他自己	,	“	不是	那	.

“不，不，”格瓦斯自言自语道，“不是那样。”

” [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mædəˌlɪnz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'send] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr]

”	A	man	who	was	Madeline's	father	could	not	descend	so	far	as	to	say	or
”	一个	男人	WHO	曾是	玛德琳的	父亲	可以	不是	下降	所以	远的	作为	到	说	或者

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

to	think	that	.
到	思考	那	.

“作为玛德琳的父亲，他绝不会堕落到说出或想到那种话的地步。”

[pʊr] ['fɑːðər] , [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] !

Poor	father	,	betrayed	by	his	son	!
贫穷的	父亲	,	背叛	经过	他的	儿子	!

可怜的父亲，被儿子背叛了!

[ʌn'hæpi] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

Unhappy	son	,	who	had	abandoned	his	father	!
不开心	儿子	,	WHO	有	弃	他的	父亲	!

背弃父亲的不幸儿子!

[ðʌs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [went] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Thus	the	ring	of	thought	went	round	again	to	its	beginning	,
因此	这	戒指	的	想法	去	圆形的	再次	到	它是	开始	,

于是，思绪又回到了起点。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ræŋ] [ɪn] - [ɪrz] .

and	once	more	the	knell	of	his	family	reputation	rang	in	Gervase's	ears	.
和	一次	更多的	这	丧钟	的	他的	家庭	名声	响铃	在	-	耳朵	.

家族声誉的丧钟再次在格瓦斯的耳边响起。

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

A	bankrupt	,	his	father	!
一个	破产	,	他的	父亲	!

他父亲破产了!

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [held] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['saʊndnəs] [soʊ] [haɪ] , [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] !

his	father	,	who	held	commercial	soundness	so	high	,	a	bankrupt	!
他的	父亲	,	WHO	握住	商业的	健全性	所以	高的	,	一个	破产	!

他的父亲非常重视商业稳健性，结果却破产了!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

And	**then**	**the**	**young**	**man**	**would**	**spring**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**rush**	**up**	**to**	**the**
和	然后	这	年轻的	男人	会	春天	到	他的	脚	,	和	匆忙	向上	到	这

[brɪdʒ] ,

bridge	**,**
桥	,

然后，那个年轻人会猛地站起来，冲向桥边。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [strɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [wɜːrld]

and	**face**	**the**	**wind**	**blowing**	**strong**	**against**	**the**	**ship**	**,**	**and**	**the**	**weltering**	**world**
和	脸	这	风	吹	强的	反对	这	船	,	和	这	缝合	世界

[ʌv; əv] [siː] ,

of	**sea**	**,**
的	海	,

面对猛烈吹拂船身的狂风，以及波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [laɪnz] [ʌv; əv] [klaʊd] .

and	**the**	**monotonous**	**lines**	**of**	**cloud**	**.**
和	这	单调	线条	的	云	.

还有单调的云层线条。

[ðə; ði][væst] [speɪs] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] ['les(ə)n] .

The	**vast**	**space**	**seemed**	**never**	**to**	**lessen**	**.**
这	广阔的	空间	似乎	绝不	到	减少	.

广袤的空间似乎永无止境。

[wʌn] [mɔːrn] { - }

One	**morn**	**{**	**101**	**}**
一	早晨	{	-	}

一天早晨{101}

[ɪŋ] [broʊk] ['æftər] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hoʊpləs] [bredθ] [ʌv; əv] [ʌn'meʒərd] ['dɪstəns] ;

ing	**broke**	**after**	**another**	**,**	**with**	**the**	**same**	**hopeless**	**breadth**	**of**	**unmeasured**	**distance**	**;**
ing	打破	后	其他	,	和	这	相同的	绝望	宽度	的	未测量的	距离	;

一次又一次的断裂，都伴随着同样令人绝望的、无法衡量的距离；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stiːmər] [θrɔbd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] [pæntid] [ænd; ənd] ['strʌgld]

and	**though**	**the**	**steamer**	**throbbed**	**on**	**and**	**on**	**,**	**and**	**panted**	**and**	**struggled**
和	尽管	这	汽船	悸动	在	和	在	,	和	喘息	和	挣扎

[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

like	**his**	**own**	**heart**	**,**
喜欢	他的	自己的	心	,

尽管汽船不停地跳动、喘息、挣扎，就像他自己的心脏一样，

[jet] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

yet	**the**	**wind**	**was**	**always**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**always**	**against**	**him**	**,**
然而	这	风	曾是	总是	在	这	脸	的	这	船	,	总是	反对	他	,

然而，风始终逆着船的方向吹，始终与他作对。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] .

in	**a**	**conspiracy**	**to**	**keep**	**him**	**from**	**home**	**.**
在	一个	阴谋	到	保持	他	从	家	.

密谋阻止他回家。

[pʊr] ['fɑːðər] !

Poor	**father**	**!**
贫穷的	父亲	!

可怜的父亲！

[pʊr] ['fɑːðər] !

poor	**father**	**!**
贫穷的	父亲	!

可怜的父亲！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] .

that	was	the	most	persistent	thought	of	all	.
那	曾是	这	最多	执着的	想法	的	全部	.

这是最挥之不去的念头。

[wʊd] ['eni] [wʌn][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔ:l] ?

Would	any	one	be	kind	to	him	in	his	downfall	?
会	任何	一	是	种类	到	他	在	他的	倒台	?

在他落魄之时，会有人对他好吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [fɔ:lt] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , [hu:] ,

Would	it	be	understood	that	it	was	his	son's	fault	,	his	only	son	,	who	,
会	它	是	理解	那	它	曾是	他的	儿子的	过错	,	他的	仅有的	儿子	,	WHO	,

人们会认为这是他儿子的错，他唯一的儿子，那个.....

['retʃɪd] ['kɔks,kəum][ænd; ənd] [fu:l] , [wʊd] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

wretched	coxcomb	and	fool	,	would	not	go	into	the	business	,
可怜	花花公子	和	傻子	,	会	不是	去	进入	这	商业	,

那个卑鄙无耻的自大狂和傻瓜，根本不会涉足这个行业。

[wʊd] [nɑ:t][lend] [hɪz; ɪz] [help] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [streɪt] ,

would	not	lend	his	help	to	keep	the	vessel	of	their	fortunes	straight	,
会	不是	借	他的	帮助	到	保持	这	血管	的	他们的	财富	直的	,

他不会出手相助，让他们的财富之舟保持航向正轨。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ni:dz] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['paɪlət] , [ə; eɪ] ['treɪtər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [poʊst] ?

but	must	needs	recommend	a	false	pilot	,	a	traitor	,	for	that	post	?
但	必须	需求	推荐	一个	错误的	飞行员	,	一个	叛徒	,	为了	那	邮政	?

但难道非要推荐一个假飞行员、一个叛徒来担任那个职位吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['wɪkəm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

He	could	not	do	justice	to	Wickham	at	this	stage	of	his	thoughts	.
他	可以	不是	做	正义	到	威克姆	在	这	阶段	的	他的	想法	.

在他目前的思考阶段，他无法公正地评价威克姆。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] { - }

He	could	only	think	of	him	as	{	102	}
他	可以	仅有的	思考	的	他	作为	{	-	}

他只能把他看作{102}

[ə; eɪ] ['treɪtər] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,

a	traitor	,	a	man	who	had	betrayed	his	benefactor	,
一个	叛徒	,	一个	男人	WHO	有	背叛	他的	恩人	,

叛徒，背叛恩人的人，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntu:][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] .

and	turned	all	that	he	ought	to	have	been	into	all	that	a	man	should	not	be	.
和	转向	全部	那	他	应该	到	有	到过	进入	全部	那	一个	男人	应该	不是	是	.

他将自己本应成为的一切，变成了一个男人不应该成为的一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['si:z] [ænd; ənd] ['biləuz] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [naʊ] [fliŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [naʊ] [fliŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

And	with	these	seas	and	billows	of	thought	,	now	flinging	him	up	,	now	flinging	him	down	,
和	和	这些	海域	和	波澜	的	想法	,	现在	投掷	他	向上	,	现在	投掷	他	向下	,

而随着这些思绪的海洋和波涛，时而将他抛向空中，时而将他抛向空中，

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [skruː] [went] [ɑːn] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz]

the	monotonous	screw	went	on	rumbling	and	working	,	and	the	engines
这	单调	拧紧	去	在	隆隆声	和	在职的	,	和	这	发动机

[θrɑːbɪŋ] , [ə'genst] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd] ;

throbbing	,	against	a	head	wind	;
悸动	,	反对	一个	头	风	;

单调的螺旋桨继续隆隆作响地运转，引擎也发出阵阵轰鸣，逆风而行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hə'raɪz(ə)n] [spred] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [spred] [ʌn'meʒərd] , [ænd; ənd]

and	the	long	horizon	spread	out	,	and	the	distance	spread	unmeasured	,	and
和	这	长的	地平线	传播	出去	,	和	这	距离	传播	未测量的	,	和

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] ,

day	followed	day	,
天	随后	天	,

地平线绵延不绝，距离变得无法测量，一天接着一天。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [pər'septəbli] [noʊ] ['nɪrər] [hoʊm] . { - }

bringing	him	perceptibly	no	nearer	home	.	{	103	}
带来	他	明显地	不	更近	家	.	{	-	}

但实际上并没有让他离家更近一步。{103}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [mə'nɑːtənəs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [blæŋk]

Needless	to	say	,	however	,	that	monotonous	as	the	days	were	,	and	blank
不必要	到	说	,	然而	,	那	单调	作为	这	天	是	,	和	空白的

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

然而，毋庸置疑，尽管日子单调乏味，距离遥远，

[taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌnmi'ləudiəs] [skruː] [gɑːt] [θruː] [ðem; ðəm] .

time	and	the	hour	,	and	that	unmelodious	screw	got	through	them	.
时间	和	这	小时	,	和	那	不悦耳的	拧紧	得到	通过	他们	.

时间一分一秒地过去，那颗刺耳的螺丝钉最终还是穿透了他们。

['gɜːvəs] ['lændɪd] [æt; ət] ['kwiːnztaʊn] ,

Gervase	landed	at	Queenstown	,
格瓦斯	登陆	在	皇后镇	,

格瓦斯在皇后镇登陆。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði]

taking	with	him	every	newspaper	he	could	collect	as	he	hurried	to	the
采取	和	他	每一个	报纸	他	可以	收集	作为	他	慌忙	到	这

['reɪlweɪ] .

railway	.
铁路	.

他匆匆赶往火车站，沿途收集了所有能找到的报纸。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

But	to	be	sure	,	all	that	he	could	get	was	the	issue	of	that	day	,
但	到	是	当然	,	全部	那	他	可以	得到	曾是	这	问题	的	那	天	,

但可以肯定的是，他只能拿到当天的那一期。

[nɑːt][ðə; ði] [naʊ] [fɑːr] [bæk] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
not **the** **now** **far** **back** **numbers** **which** **would** **have** **carried** **on** **the** **story** **for** **which**
不是 这 现在 远的 后退 数字 哪个 会 有 携带 在 这 故事 为了 哪个
[hiː; hi] [θəːstid] .
he **thirsted** **.**
他 口渴 .

而不是那些早已尘封的往事，那些往事本可以继续讲述他渴望了解的故事。

[ðæt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
That **story** **was** **now** **over** **;** **it** **had** **ended** **,** **and** **there** **was** **no** **more** **of**
那 故事 曾是 现在 超过 ; 它 有 结束 , 和 那里 曾是 不 更多的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

那个故事到此结束了；它已经完结了，再也没有后续了。

['bɜːrtn] , { - }
Burton **,** **{** **104** **}**
伯顿 , { - }

伯顿，{104}

['beɪbɚ] , & [ˌsiː 'oʊ] . [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv]['mɪsˌhæps][ænd; ənd]
Baber **,** **&** **Co** **.** **had** **gone** **down** **like** **a** **stone** **in** **that** **sea** **of** **mishaps** **and**
巴伯 , & 合作 . 有 已消失 向下 喜欢 一个 石头 在 那 海 的 事故 和
[ˌmɪsəd'ventʃər] ;
misadventure **;**
不幸遭遇 ;

Baber & Co. 就像石头一样沉入了那片不幸和灾难的海洋中；

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
the **public** **interest** **had** **deserted** **it** **,** **and** **no** **man** **spoke** **of** **it** **any** **more** **.**
这 民众 兴趣 有 荒凉的 它 , 和 不 男人 辐 的 它 任何 更多的 .

公众对它失去了兴趣，没有人再谈论它了。

['gɝːvəs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [sɔː] ['veri] ['kwɪkli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Gervase **,** **when** **he** **came** **to** **think** **,** **saw** **very** **quickly** **how** **it** **was** **,**
格瓦斯 , 什么时候 他 来了 到 思考 , 锯 非常 迅速地 如何 它 曾是 ,

格瓦斯仔细思考后，很快就明白了事情的真相。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] ;
and **called** **himself** **a** **fool** **to** **expect** **anything** **different** **;**
和 称为 他自己 一个 傻子 到 预计 任何事物 不同的 ;

他自嘲自己是个傻瓜，竟然会期待别的结果；

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] .
but **yet** **the** **shock** **of** **the** **disappointment** **was** **great** **.**
但 然而 这 震惊 的 这 失望 曾是 伟大的 .

但失望带来的冲击仍然很大。

[hiː; hi][sæt] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **sat** **ruminating** **it** **as** **the** **train** **dashed** **along** **through** **the** **silence** **of** **the**
他 卫星 反刍 它 作为 这 火车 虚线 沿着 通过 这 沉默 的 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

他坐在那里沉思着，火车在寂静的夜色中飞驰而过。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['kwɪkli] , ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] ['prɑːgres] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,
It **went** **quickly** **,** **making** **more** **visible** **progress** **than** **the** **steamboat** **,**
它 去 迅速地 , 制作 更多的 可见的 进步 比 这 汽船 ,

它进展迅速，比汽船的进展更加明显。

[jet] [wʌz; wəz] ['evər] [sloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk]

yet	was	ever	slow	to	the	galloping	thoughts	which	were	there	and	back
然而	曾是	曾经	慢的	到	这	疾驰	想法	哪个	是	那里	和	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然而，他总是对那些来来往往、飞速运转的思绪反应迟钝。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn]

impatient	of	their	incompetence	to	attain	any	knowledge	,	a	hundred	times	in
不耐烦	的	他们的	无能	到	达到	任何	知识	,	一个	百	时代	在

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

一小时内，他们因无法获得任何知识而感到不耐烦一百次。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] .

At	last	he	reached	London	on	a	mild	and	misty	morning	of	May	.
在	最后的	他	达到	伦敦	在	一个	温和的	和	蒙蒙	早晨	的	可能	.

最终，在一个五月温和而雾气弥漫的早晨，他抵达了伦敦。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['drɪz(ə)l] , [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld]

The	air	was	full	of	a	quiet	drizzle	,	the	pavements	wet	with	the	mild
这	空气	曾是	满的	的	一个	安静的	细雨	,	这	人行道	湿的	和	这	温和的

['ɪnəs(ə)nt] [reɪn] . { - }

innocent	rain	.	{	105	}
清白的	雨	.	{	-	}

空气中弥漫着轻柔的细雨，人行道被细雨打湿。{105}

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

There	was	nobody	to	meet	him	,	naturally	enough	,
那里	曾是	无人	到	见面	他	,	自然	足够的	,

自然没有人来迎接他。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

for	nobody	knew	that	this	was	the	day	of	his	arrival	.
为了	无人	知道	那	这	曾是	这	天	的	他的	到达	.

因为谁也不知道，这竟是他到来的日子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['mædəlɪn] [bɪn] [ə'raɪvɪŋ] , ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl]

He	could	not	help	thinking	that	had	Madeline	been	arriving	,	miserable	and	full
他	可以	不是	帮助	思维	那	有	玛德琳	到过	抵达	,	悲惨的	和	满的

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

他不禁想到，如果玛德琳是垂头丧气、麻烦不断地赶来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di'vaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	divined	it	.
他	会	有	神谕	它	.

他肯定能猜到。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

He	did	not	even	know	where	to	go	,
他	做过	不是	甚至	知道	在哪里	到	去	,

他甚至不知道该往哪里走。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst]

in	the	sudden	ignorance	which	had	come	upon	him	of	all	his	own	most
在	这	突然	无知	哪个	有	来	之上	他	的	全部	他的	自己的	最多

['ɪntɪmət] [ə'ferz] .

intimate	affairs	.
亲密的	事务	.

他突然对自己最私密的事情一无所知。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [stɪl] [æt; ət] ['hɑ:li] [stri:t] ,

He	could	scarcely	expect	to	find	his	father	still	at	Harley	Street	,
他	可以	几乎	预计	到	寻找	他的	父亲	仍然	在	哈雷	街道	,

他几乎不可能指望还能在哈利街找到他的父亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] , [wer] [hi:; hi][mʌst; məst] ,

but	this	was	the	only	place	to	which	he	could	go	,	where	he	must	,
但	这	曾是	这	仅有的	地方	到	哪个	他	可以	去	,	在哪里	他	必须	,

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

但这是他唯一能去的地方，至少他必须去那里。

[faɪnd][æn; ən] [ə'dres] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

find	an	address	,	something	to	guide	him	.
寻找	一个	地址	,	某物	到	指导	他	.

找个地址，给他一些指引。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˌpɔ:rt'mænˌtoʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] ,

It	was	miserable	to	put	his	portmanteaux	into	a	cab	,
它	曾是	悲惨的	到	放	他的	组合词	进入	一个	出租车	,

把他的旅行箱放进出租车里真是件麻烦事。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] ;

not	knowing	where	he	was	to	find	a	shelter	;
不是	会心	在哪里	他	曾是	到	寻找	一个	庇护所	;

他不知道该去哪里找地方避难；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi] [geɪv] ['hɑ:li] [stri:t] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	though	he	gave	Harley	Street	as	his	destination	,
为了	尽管	他	给予	哈雷	街道	作为	他的	目的地	,

虽然他声称目的地是哈利街，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [draɪv] ['veɪgli] [θru:] [ðə; ði][koʊld] [stri:ts] ,

he	felt	as	if	he	were	about	to	drive	vaguely	through	the	cold	streets	,
他	毛毡	作为	如果	他	是	关于	到	驾驶	依稀	通过	这	寒冷的	街道	,

他感觉自己仿佛即将漫无目的地驾车穿过寒冷的街道。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][spɑ:t] { - }

he	knew	not	whither	,	in	search	of	some	spot	{	106	}
他	知道	不是	往哪里去	,	在	搜索	的	一些	点	{	-	}

他不知何去何从，寻找某个地方{106}

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['refju:dʒ] .

in	which	he	could	take	refuge	.
在	哪个	他	可以	拿	避难所	.

他可以在那里避难。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['fi:vərɪʃ] [sə'spens] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

It	seemed	another	day	of	feverish	suspense	before	he	got	to	the	well	-	known
它	似乎	其他	天	的	发烧	悬念	前	他	得到	到	这	出色地	-	已知

[stri:t] ,

street	,
街道	,

在他到达那条熟悉的街道之前，似乎又是一天令人焦急的等待。

[wer] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] ['terəbli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

where	everything	looked	so	terribly	the	same	as	usual	,	as	if	no	change	had
在哪里	一切	看起来	所以	可怕	这	相同的	作为	通常	,	作为	如果	不	改变	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

一切看起来都和往常一样，仿佛什么都没发生过。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [stɑːpt] ,

When	he	reached	the	door	,	and	dashing	out	before	the	cab	had	stopped	,
什么时候	他	达到	这	门	,	和	帅气	出去	前	这	出租车	有	停止	,

他跑到门口，在出租车停稳之前就冲了出去。

[nɑːkt] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] ['ekoʊz] [ɔːl] [raʊnd] ,

knocked	loudly	with	a	summons	that	seemed	to	wake	echoes	all	round	,
敲门	高声	和	一个	传票	那	似乎	到	唤醒	回声	全部	圆形的	,

他用力敲门，发出召唤声，仿佛唤醒了周围的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪkɪŋ] [breɪn] ,

and	to	go	through	and	through	his	own	aching	brain	,
和	到	去	通过	和	通过	他的	自己的	疼痛	脑	,

并反复审视自己疼痛难忍的大脑，

['gɜːvəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Gervase	had	come	to	the	extreme	limit	of	his	strength	.
格瓦斯	有	来	到	这	极端	限制	的	他的	力量	.

格瓦斯已经筋疲力尽。

[hiː; hi] [felt] ['helpləsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	felt	helplessly	that	he	had	no	voice	left	with	which	to	ask	the	question	,
他	毛毡	无助地	那	他	有	不	嗓音	左边	和	哪个	到	问	这	问题	,

他无助地感到自己已经没有声音去问这个问题了。

“ [wer] [hæz; həz][maɪ] ['fɑːðər] [gɔːn] ?

“	Where	has	my	father	gone	?
“	在哪里	有	我的	父亲	已消失	?

我父亲去哪儿了?

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

”	To	his	utter	astonishment	—	an	astonishment	which	was	at	the	same	time
”	到	他的	说出	惊讶	—	一个	惊讶	哪个	曾是	在	这	相同的	时间

[kə'læps] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['spiːtʃləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [oʊld]

collapse	—	he	found	himself	gazing	speechless	into	the	face	of	his	father's	old
坍塌	—	他	成立	他自己	凝视	无言	进入	这	脸	的	他的	父亲的	老的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

“令他无比惊讶——同时也是震惊到崩溃——他发现自己目瞪口呆地望着父亲的老仆人的脸。

['gɪlbərt] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] { - }

Gilbert	opened	to	him	as	he	had	done	a	thousand	{	107	}
吉尔伯特	打开	到	他	作为	他	有	完毕	一个	千	{	-	}

吉尔伯特向他敞开心扉，就像他曾经向一千个人敞开心扉一样{107}

[taɪmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

times	,	and	stood	with	a	faint	smile	of	welcome	on	his	face	,
时代	,	和	站立	和	一个	头晕的	微笑	的	欢迎	在	他的	脸	,

几次，他脸上带着淡淡的欢迎微笑站在那里，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] .

holding	it	wide	for	him	to	enter	.
保持	它	宽的	为了	他	到	进入	.

他把门张开，让他进来。

['gɜːvəs] [kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [ster] [ænd; ənd][gæsp] .

Gervase	could	only	stand	and	stare	and	gasp	.
格瓦斯	可以	仅有的	站立	和	盯	和	喘气	.

格瓦斯只能站在那里，呆呆地望着，倒吸一口凉气。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] , [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['æspekt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

The	sight	of	the	familiar	face	,	the	unchanged	aspect	of	everything	,
这	视线	的	这	熟悉的	脸	,	这	未更改	方面	的	一切	,

看到熟悉的面孔，一切都一成不变。

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [stɜːrn]['nɑːv(ə)lti] [wɪtʃ]

overwhelmed	him	more	completely	than	the	strange	and	stern	novelty	which
不堪重负	他	更多的	完全地	比	这	奇怪的	和	船尾	新奇	哪个

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

he	expected	,	would	have	done	.
他	预期的	,	会	有	完毕	.

比起他预想中的那种陌生而严峻的新奇事物，这件事更让他感到不知所措。

[ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	mist	came	over	his	eyes	.
一个	薄雾	来了	超过	他的	眼睛	.

他眼前一片朦胧。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [dɔːr] .

He	stumbled	in	within	the	shelter	of	his	father's	door	.
他	踉跄	在	之内	这	庇护所	的	他的	父亲的	门	.

他跌跌撞撞地走进了父亲的家门。

“ ['gɪlbərt] — [maɪ] ['fɑːðər] ?

“	Gilbert	—	my	father	?
”	吉尔伯特	—	我的	父亲	?

“吉尔伯特——我的父亲？”

” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [mɔːr] .

”	he	said	huskily	,	incapable	of	more	.
”	他	说	沙哑地	,	无法	的	更多的	.

“他声音沙哑地说，再也说不出更多了。”

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .

“	Come	in	,	sir	.
”	来	在	,	先生	.

“请进，先生。”

[kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .

Come	in	,	sir	.
来	在	,	先生	.

进来吧，先生。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['evriθɪŋ] .

I'll	tell	you	—	everything	.
患病的	告诉	你	—	一切	.

我会告诉你一切。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

['mɪstər] ['gɜːvəs] , [dəunt] [feɪnt] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] . ”

Mr	Gervase	,	don't	faint	—	that	would	be	worst	of	all	.	”
先生	格瓦斯	,	不	头晕的	—	那	会	是	最差	的	全部	.	”

格瓦斯先生，千万别晕倒——那可就糟了。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ My father ? ” he said .
“ 我的 父亲 ? ” 他 说 .

“我父亲？”他问道。

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [send] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [kæb] , [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] ;
“ Come in , sir ; and let me send away your cab , and get your things ;
“ 来 在 , 先生 ; 和 让 我 发送 离开 你的 出租车 , 和 得到 你的 事物 ;
[ænd; ənd] [ðen] { - }
and then { 108 }
和 然后 { - }

“请进，先生；让我叫您的马车去，帮您拿行李；然后{108}

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['evriθɪŋ] ; ['oʊnli] [goʊ] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] !
I'll tell you — everything ; only go in , for God's sake , and sit down !
患病的 告诉 你 — 一切 ; 仅有的 去 在 , 为了 神的 清酒 , 和 坐 向下 !

我会把所有事情都告诉你；看在上帝的份上，你进去坐下吧！

” [hiː; hi] [went] [ɪn] : [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ɪn]
” He went in : the house was unchanged , but there was a great silence in
” 他 去 在 : 这 房子 曾是 未更改 , 但 那里 曾是 一个 伟大的 沉默 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他走了进去：房子里一切如旧，但里面却一片寂静。

[ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['veɪkənsi] — [sə'spens] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] ['evər] ,
or so he thought , a sense of vacancy — suspense almost as awful as ever ,
或者 所以 他 想法 , 一个 感觉 的 空缺 — 悬念 几乎 作为 可怕 作为 曾经 ,

他当时是这么想的，一种空虚感——悬念几乎和以往一样令人难熬。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
but his senses coming back to him ,
但 他的 感官 未来 后退 到 他 ,

但他渐渐恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and the familiar scene round him restoring his self - control and his
和 这 熟悉的 场景 圆形的 他 恢复 他的 自己 - 控制 和 他的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

周围熟悉的景象让他恢复了自控力和力量。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He stood leaning upon the mantelpiece , listening to the sound of the
他 站立 倾斜 之上 这 壁炉架 , 聆听 到 这 声音 的 这
[ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
portmanteaux placed in the hall ,
组合词 放置 在 这 大厅 ,

他倚在壁炉架上，聆听着摆放在大厅里的旅行箱发出的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæb] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
and the cab turning from the door .
和 这 出租车 转弯 从 这 门 .

出租车从门口转弯。

“ ['gɪlbərt] , [wer] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] ? ” — [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrdz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
“ Gilbert , where is my father ? ” — these were the only words he could say .
“ 吉尔伯特 , 在哪里 是 我的 父亲 ? ” — 这些 是 这 仅有的 字 他 可以 说 .

“吉尔伯特，我父亲在哪里？”——他只能说出这几个字。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][sʌm; səm] ['brekfəst] , ['mɪstər] ['gɜːvəs] , — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər]
“ You must want some breakfast , Mr Gervase , — something to keep up your
” 你 必须 想 一些 早餐 , 先生 格瓦斯 , — 某物 到 保持 向上 你的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

“格瓦斯先生，您一定想吃点早餐，补充点体力吧。”

[maɪ] ['waɪfs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ; [ʃiːl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
My wife's in the house , sir ; she'll get you a cup of tea in a minute . ”
我的 妻子的 在 这 房子 , 先生 ; 壳 得到 你 一个 杯子 的 茶 在 一个 分钟 . ”

先生，我妻子在家，她马上就给您泡杯茶。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ['gɪlbərt] ? { - }
“ My father , Gilbert ? { 109 }
” 我的 父亲 , 吉尔伯特 ? { - }

“我的父亲，吉尔伯特？{109}

“ [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['hiːz] [kwaɪt] [wel] ,
“ For anything as I know to the contrary , he's quite well ,
” 为了 任何事物 作为 我 知道 到 这 相反 , 他是 相当 出色地 ,

“就我所知，如果有什么相反的情况，他现在身体很好。”

['mɪstər] ['gɜːvəs] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] . ”
Mr Gervase — as well as you or me . ”
先生 格瓦斯 — 作为 出色地 作为 你 或者 我 . ”

格瓦斯先生——就像你我一样。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Where is he ? ” cried the young man .
” 在哪里 是 他 ? ” 哭 这 年轻的 男人 .

“他在哪儿？”年轻人喊道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] ? — [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Is it all true ? — and why are you here ? ”
” 是 它 全部 真的 ? — 和 为什么 是 你 这里 ? ”

“这一切都是真的吗？——你为什么会在这里？”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz][ɪz] [truː] , [sɜːr] .
“ There is a great deal as is true , sir .
” 那里 是 一个 伟大的 交易 作为 是 真的 , 先生 .

“先生，确实有很多事实如此。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [hɜːrd] .
I don't know how much you've heard .
我 不 知道 如何 很多 你已经 听到 .

我不知道你听说了多少。

['mæstər] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Master left me here to wait for you .
掌握 左边 我 这里 到 等待 为了 你 .

主人让我留在这里等你。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'spɜːrʒənz] [ɑːn]
Everything is settled honourable and straightforward , and no dispersions on
一切 是 定居 光荣的 和 直截了当 , 和 不 分散体 在
['kærəktər] .
character .
特点 .

一切都以体面和直接的方式解决，没有损害个人品格。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

I	was	to	tell	you	that	the	first	thing	.
我	曾是	到	告诉	你	那	这	第一的	事物	.

我本该告诉你第一件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔːrz] , [sɜːr] .

And	the	house	is	yours	,	sir	.
和	这	房子	是	你的	,	先生	.

先生，这房子是您的了。

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['mæstɚz] [læst] [wɜːrdz] .

Them	was	master's	last	words	.
他们	曾是	硕士学位	最后的	字	.

这是师父的遗言。

- [tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][noʊ] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz] .

'	Tell	him	there's	no	stain	upon	his	name	,	and	the	house	is	his	.
-	告诉	他	有	不	弄脏	之上	他的	姓名	,	和	这	房子	是	他的	.

告诉他，他的名誉没有污点，房子是他的。

[tel] [maɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] . { - }

Tell	my	boy	that	the	first	thing	,	'	was	the	last	words	he	said	.	{	110	}
告诉	我的	男生	那	这	第一的	事物	,	-	曾是	这	最后的	字	他	说	.	{	-	}

告诉我的孩子，他说的第一句话，也是他说的最后一句话。{110}

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][læst] [wɜːrdz] ?

"	What	do	you	mean	by	last	words	?
"	什么	做	你	意思是	经过	最后的	字	?

“你所说的遗言是什么意思？”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] — — [oʊ][gɑːd] !

My	father	is	not	—	he	is	not	—	—	O	God	!
我的	父亲	是	不是	—	他	是	不是	—	—	哦	上帝	!

我的父亲不是——他不是——哦，上帝！

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ?

is	this	what	I	have	come	home	to	?
是	这	什么	我	有	来	家	到	?

这就是我回家后要面对的吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] .

"	the	young	man	cried	.
"	这	年轻的	男人	哭	.

“年轻人喊道。”

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] , [sɜːr] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	He's	not	dead	,	sir	,	if	that's	what	you	mean	.
"	他是	不是	死的	,	先生	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“先生，如果您指的是他死了的话，那么他并没有死。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

There's	nothing	happened	to	him	,	so	far	as	I	know	.
有	没有什么	发生	到	他	,	所以	远的	作为	我	知道	.

据我所知，他目前一切安好。

['hiːz] — ['hiːz] [left] [taʊn] , ['mɪstər] ['gɜːvəs] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] , — [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]

He's	—	he's	left	town	,	Mr	Gervase	;	but	that's	all	,	sir	,	—	that's	all	,	I	give	you
他是	—	他是	左边	镇	,	先生	格瓦斯	;	但	那就是	全部	,	先生	,	—	那就是	全部	,	我	给	你

[maɪ][wɜːrd] . "

my	word	.	"
我的	单词	.	"

他——他已经离开小镇了，格瓦斯先生；但仅此而已，先生，——仅此而已，我向您保证。”

“ [left] [taʊn] ！ — [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ？
“ Left town ！ — where is my father ？
“ 左边 镇 ！ — 在哪里 是 我的 父亲 ？

“离开了小镇！——我父亲在哪里？”

[dəunt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['gɪlbərt] .
Don't play with me , Gilbert .
不 玩 和 我 , 吉尔伯特 .

别跟我玩花样，吉尔伯特。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [nɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I'm not a fool , nor a child .
我是 不是 一个 傻子 , 也不 一个 孩子 .

我既不是傻子，也不是小孩子。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”
Tell me the truth . ”
告诉 我 这 真相 . ”

告诉我实话。

“ [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
“ That's the truth , sir , as sure as you live .
“ 那就是 这 真相 , 先生 , 作为 当然 作为 你 居住 .

“先生，这绝对是事实，我敢肯定。”

['mæstər][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] ,
Master has had a bad time ; but he's come out of it all with clean hands ,
掌握 有 有 一个 坏的 时间 ; 但 他是 来 出去 的 它 全部 和 干净的 双手 ,

师傅经历了很多苦难，但他最终全身而退，毫发无损。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] .
that's what I heard the gentlemen say .
那就是 什么 我 听到 这 先生们 说 .

我听到那几位先生是这么说的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] .
He might have begun again next morning , if he had liked .
他 可能 有 开始 再次 下一个 早晨 , 如果 他 有 喜欢 .

如果他愿意的话，他第二天早上就可以重新开始。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hiːz] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
They made him a present of the house , and he's left it to you .
他们 制成 他 一个 展示 的 这 房子 , 和 他是 左边 它 到 你 .

他们把房子送给了他，而他把房子留给了你。

” ['gɜːvəs] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] . { - }
” Gervase made an impatient gesture . { 111 }
” 格瓦斯 制成 一个 不耐烦 手势 . { - }

“格瓦斯不耐烦地做了个手势。”{111}

“ [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ? — [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ？
“ Do I care for the house ? — where is my father ？
“ 做 我 关心 为了 这 房子 ? — 在哪里 是 我的 父亲 ？

“我该照顾好这栋房子吗？——我的父亲在哪里？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [swer] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

“	If	I	was	to	swear	upon	the	Bible	,	sir	,	I	could	say	no	more	.
〃	如果	我	曾是	到	发誓	之上	这	圣经	，	先生	，	我	可以	说	不	更多的	.

“先生，如果我对着圣经发誓，我就无话可说了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [taʊn] .

He	has	left	town	.
他	有	左边	镇	.

他已经离开这座城市了。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [left] [noʊ] [əˈdres] .

I	can't	tell	you	where	he	is	,	for	he	has	left	no	address	.
我	不能	告诉	你	在哪里	他	是	,	为了	他	有	左边	不	地址	.

我无法告诉你他在哪里，因为他没有留下地址。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][noʊ] [ˈletərz] [ˈfɔrwɝdɪd] .

He	said	he	didn't	want	no	letters	forwarded	.
他	说	他	没有	想	不	信件	转发	.

他说他不想让任何信件被转发。

[ˈmɪstər] [ˈgɝːvəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] .

Mr	Gervase	,	I	am	telling	you	the	truth	.
先生	格瓦斯	,	我	是	讲述	你	这	真相	.

格瓦斯先生，我说的都是实话。

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	has	nothing	happened	to	him	.
那里	有	没有什么	发生	到	他	.

他没事。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [taʊn] .

He	has	left	town	.
他	有	左边	镇	.

他已经离开这座城市了。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔːt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Some	thought	it	was	for	the	best	;	and	some	thought	as	it	was
一些	想法	它	曾是	为了	这	最好的	；	和	一些	想法	作为	它	曾是

[ə; eɪ] [ˈpɪti] ,

a	pity	,
一个	遗憾	,

有些人认为这是最好的结果；而有些人则认为这很可惜。

[ˈmæstər] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

master	being	still	but	a	young	man	,	so	to	speak	.
掌握	存在	仍然	但	一个	年轻的	男人	，	所以	到	说话	.

师父还很年轻，可以说。

[ɪf] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ˈɪtəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] .

If	you'd	have	been	here	,	it'd	have	given	him	courage	.
如果	你会	有	到过	这里	，	它会	有	给定	他	勇气	.

如果你当时在这里，一定会给他勇气。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	it	so	being	as	there	was	nobody	belonging	to	him	,
但	它	所以	存在	作为	那里	曾是	无人	属于	到	他	,

但正因为他没有属于他的人，所以情况就是这样。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][bɪt][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðæt][hæz; həz] ['hæpənd] — [ænd; ənd][noʊ]['peɪʃ(ə)ns]

and	he	a	bit	worn	out	with	all	that	has	happened	—	and	no	patience
和	他	一个	少量	磨损	出去	和	全部	那	有	发生	—	和	不	耐心

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['wɪkəm] ,

with	Mr	Wickham	,
和	先生	威克姆	,

他被发生的一切搞得有点疲惫不堪——而且对威克姆先生也失去了耐心。

[æz; əz]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm]['veri][bæd][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə'gen] — — ”

as	wanted	him	very	bad	to	begin	again	—	—	”
作为	通缉	他	非常	坏的	到	开始	再次	—	—	”

他非常希望他能重新开始——”

“ ['wɪkəm] ! [dɪd][ðæt]['feloʊ][der] { - }

“	Wickham	!	did	that	fellow	dare	{	112	}
“	威克姆	!	做过	那	同伴	敢	{	-	}

“威克姆！那家伙竟敢这样？”

“ [wel] , [sɜːr] , ['iːv(ə)n]['mɪstər] ['wɪkəm] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræʃ] , [hæd; həd][noʊ][bæd] ['miːnɪŋ] .

“	Well	,	sir	,	even	Mr	Wickham	,	though	he	was	rash	,	had	no	bad	meaning	.
“	出色地	,	先生	,	甚至	先生	威克姆	,	尽管	他	曾是	皮疹	,	有	不	坏的	意义	.

“嗯，先生，即使是威克姆先生，虽然行事鲁莽，但也没有恶意。”

['hiːz] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] [bɔid] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

He's	been	taken	into	Boyd	Brothers	,	and	they	say	he's	got	everything	in	his	hand
他是	到过	已采取	进入	博伊德	兄弟	,	和	他们	说	他是	得到	一切	在	他的	手

[ɔːl'redi] — —

already	—	—
已经	—	—

他被博伊德兄弟公司收留了，据说他已经掌握了一切——

” ['gɜːvəs] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['diːteɪlz] ; [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪrs]

”	Gervase	turned	with	impatience	from	these	details	;	except	a	feeling	of	fierce
”	格瓦斯	转向	和	不耐烦	从	这些	细节	;	除了	一个	感觉	的	凶猛的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['wɪkəm] ,

impatience	with	Wickham	,
不耐烦	和	威克姆	,

“格瓦斯不耐烦地回避这些细节；除了对威克姆感到极度不耐烦之外，

[huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌnɑːmɪ'niː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fɜːrðər] ['ɪntrəst]

who	he	could	not	forget	was	his	own	nominee	,	he	had	no	further	interest
WHO	他	可以	不是	忘记	曾是	他的	自己的	提名人	,	他	有	不	更远	兴趣

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他始终无法忘记的是他自己提名的人选，但他对这个人已经没有任何兴趣了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv][hɜːrd][hɪz; ɪz][neɪm][noʊ][mɔːr] .

and	would	rather	have	heard	his	name	no	more	.
和	会	相当	有	听到	他的	姓名	不	更多的	.

我宁愿再也听不到他的名字。

[hiː; hi] [ə'laʊd] ['gɪlbərt][tuː; tə][brɪŋ][hɪm; ɪm]['brekfəst] , [ænd; ənd][sæt][daʊn] [pər'fɔːrs][ɪn][ðæt][oʊld]

He	allowed	Gilbert	to	bring	him	breakfast	,	and	sat	down	perforce	in	that	old
他	允许	吉尔伯特	到	带来	他	早餐	,	和	卫星	向下	强制	在	那	老的

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

accustomed	place	,
习惯	地方	,

他允许吉尔伯特给他送早餐，然后被迫坐在那个他以前习惯坐的地方。

['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

every	corner	of	which	was	familiar	to	him	from	his	childhood	,
每一个	角落	的	哪个	曾是	熟悉的	到	他	从	他的	童年	,

这里的每一个角落，他都从小就熟悉这里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ;

and	which	was	now	exactly	as	it	had	been	for	so	many	,	many	years	;
和	哪个	曾是	现在	确切地	作为	它	有	到过	为了	所以	许多	,	许多	年	;

而现在，它和过去很多很多年一样，完全一样；

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [tʃeɪndʒd] ,

not	a	chair	out	of	place	,	not	a	feature	changed	,
不是	一个	椅子	出去	的	地方	,	不是	一个	特征	已更改	,

椅子摆放得井井有条，所有设施都保持原样。

[ðə; ði] ['sɪriəs] [oʊld] [klɑːk] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['stedəli] [ə'pɑːn][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [mɑːrtʃ] , [tɪk] { - }

the	serious	old	clock	going	on	steadily	upon	its	habitual	march	,	tick	{	113	}
这	严肃的	老的	钟	去	在	稳步	之上	它是	习惯性的	行进	,	打钩	{	-	}

那座严肃的老钟正按着惯常的节奏稳步走着，滴答{113}

[ɪŋ] [ɔːf] ['evri] [dɪ'lɪbərət] ['moʊmənt] ,

ing	off	every	deliberate	moment	,
ing	离开	每一个	商榷	片刻	,

珍惜每一个刻意安排的时刻，

[æz; əz] [wen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪts][oʊld]['mæstər][hæd; həd] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

as	when	day	by	day	its	old	master	had	compared	his	watch	with	it	before
作为	什么时候	天	经过	天	它是	老的	掌握	有	比较的	他的	手表	和	它	前

['liːvɪŋ] [hoʊm] .

leaving	home	.
离开	家	.

就像它的老主人每天出门前都会把自己的手表和它比较一样。

['gɜːvəs] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Gervase	seemed	to	see	his	father	on	the	hearth	-	rug	with	his	watch	in	his
格瓦斯	似乎	到	看	他的	父亲	在	这	炉	-	小地毯	和	他的	手表	在	他的

[hænd] — [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪtuːd] — ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['deɪli] [kəm'pærɪsn] .

hand	—	the	emblem	of	punctuality	and	exactitude	—	making	that	daily	comparison	.
手	—	这	徽	的	准时	和	精确度	—	制作	那	日常的	比较	.

格瓦斯仿佛看到他的父亲坐在壁炉地毯上，手里拿着手表——那是守时和精确的象征——每天都在做着同样的比较。

[sʌtʃ] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn] [laɪf] [tel] ['dʌbli] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['tenər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ɪg'zækt][ænd; ənd]

Such	revolutions	in	life	tell	doubly	when	the	former	tenor	has	been	so	exact	and
这样的	革命	在	生活	告诉	双倍	什么时候	这	以前的	男高音	有	到过	所以	精确的	和

['pɜːrfɪktli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

perfectly	regulated	.
完美	受监管	.

生活中的这种变革，对于曾经如此精准、如此完美地规范生活的男高音来说，更显得意义非凡。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] ?

Where	had	he	gone	?
在哪里	有	他	已消失	?

他去了哪里?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] , [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ,

He	was	not	the	man	to	take	to	wandering	,	to	go	abroad	,
他	曾是	不是	这	男人	到	拿	到	漫游	,	到	去	国外	,

他不是那种喜欢四处漂泊、远游海外的人。

[tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn] [ðoʊz] [bə'nɑːl]['pleɪsɪz] [wer] [soʊ] ['meni] [ʌn'fɔːrtʃənət] [haɪd][ðer; ðər] ['hedz]

to	find	refuge	in	those	banal	places	where	so	many	unfortunates	hide	their	heads
到	寻找	避难所	在	那些	平庸	地方	在哪里	所以	许多	不幸的	隐藏	他们的	头部

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

among	the	haunts	of	noisy	gaiety	and	excitement	.
之中	这	闹鬼的地方	的	嘈杂	欢乐	和	激动	.

在那些平庸的地方寻找庇护，许多不幸的人将头埋在喧闹欢乐和刺激的场所中。

['gɜːvəs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [siːn] .

Gervase	could	not	picture	his	father	in	any	such	scene	.
格瓦斯	可以	不是	图片	他的	父亲	在	任何	这样的	场景	.

格瓦斯无法想象他的父亲会出现在这样的场景中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] ,

He	could	not	imagine	him	poor	,	with	anything	but	a	lavish	expenditure	,
他	可以	不是	想象	他	贫穷的	,	和	任何事物	但	一个	奢华的	支出	,

他无法想象自己贫穷，也无法想象自己除了挥霍无度之外会过着怎样的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['mʌni] { - }

and	the	power	of	doing	as	he	pleased	in	respect	to	money	{	114	}
和	这	力量	的	正在做	作为	他	高兴	在	尊重	到	钱	{	-	}

以及他在金钱方面随心所欲的权力{114}

[ænd; ənd] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .

and	money's	worth	.
和	钱的	值得	.

物有所值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ðæn; ðən]

It	was	far	more	difficult	to	account	for	him	when	he	disappeared	than
它	曾是	远的	更多的	难的	到	帐户	为了	他	什么时候	他	消失	比

[fɔːr; fər][moʊst][men] .

for	most	men	.
为了	最多	男人	.

他失踪后，要找到他的下落比大多数男人都要困难得多。

[ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['bɜːrtn] .

Amusement	was	a	thing	which	had	no	existence	for	Mr	Burton	.
娱乐	曾是	一个	事物	哪个	有	不	存在	为了	先生	伯顿	.

伯顿先生心中根本没有娱乐这回事。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]['semi] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

Without	his	office	,	his	business	occupations	,	the	Exchange	,	the	semi	-	political	,
没有	他的	办公室	,	他的	商业	职业	,	这	交换	,	这	半	-	政治的	,

失去了他的办公室、他的商业活动、交易所、半政治活动，

['semi] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb]

semi	-	commercial	discussions	which	were	his	chief	intellectual	pleasure	at	his	club
半	-	商业的	讨论	哪个	是	他的	首席	知识分子	乐趣	在	他的	俱乐部

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] ,

and	his	dinner	-	parties	,
和	他的	晚餐	-	各方	,

他在俱乐部和晚宴上进行的一些半商业性的讨论，是他主要的智力乐趣所在。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ɔːr][duː] ?

what	could	he	be	or	do	?
什么	可以	他	是	或者	做	?

他会是什么人？他会做什么？

[wen] ['gɜ:vəs] [hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [rɪ'freʃmənt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self]
When Gervase had taken what refreshment he could , and made himself
什么时候 格瓦斯 有 已采取 什么 清爽 他 可以 , 和 制成 他自己
[prɪ'zentəbl] ,
presentable ,
像样 ,

当杰瓦斯尽可能地补充了些食物，并整理好自己的仪容后，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [si:] ['mædəlɪn] ; — ['sloʊli] ,
he took his way slowly down the street to see Madeline ; — slowly ,
他 采取 他的 方式 缓慢地 向下 这 街道 到 看 玛德琳 ; — 缓慢地 ,

他缓缓地沿着街道走向玛德琳；——缓缓地，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] — ['ɔ:lmoʊst]
though he was a man in love and going to see his betrothed — almost
尽管 他 曾是 一个 男人 在 爱 和 去 到 看 他的 未婚妻 — 几乎
[rɪ'lʌktəntli] ,
reluctantly ,
勉强 ,

虽然他正处于热恋中，几乎是勉强地要去见他的未婚妻，

[ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
though he loved her .
尽管 他 喜爱 她 .

虽然他爱她。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] ,
He knew that the impression was a false one ,
他 知道 那 这 印象 曾是 一个 错误的 一 ,

他知道这种印象是错误的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
yet it was difficult not to feel as if Madeline had deserted him , and
然而 它 曾是 难的 不是 到 感觉 作为 如果 玛德琳 有 荒凉的 他 , 和
{ - }
{ 115 }
{ - }

然而，他很难不觉得玛德琳抛弃了他，而且{115}

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['evri] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [feɪld] .
in his present state of mind every interest except one seemed to have failed .
在 他的 展示 状态 的 头脑 每一个 兴趣 除了 一 似乎 到 有 失败的 .

在他目前的心境下，除了一个爱好之外，其他所有爱好似乎都已消逝。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bi:tn] [ænd; ənd] [hju'milieitid] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l]
A sense of having been beaten and humiliated , which was almost physical
一个 感觉 的 拥有 到过 被打败 和 受辱 , 哪个 曾是 几乎 身体的
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ment(ə)l] ,
as well as mental ,
作为 出色地 作为 精神的 ,

一种被打败和羞辱的感觉，几乎是身体上的和精神上的双重的。

— [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['gɪdinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [breɪn] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
— a certain giddiness of mind and brain which affected , he thought ,
— 一个 肯定 眩晕 的 头脑 和 脑 哪个 做作的 , 他 想法 ,

——一种精神和大脑的眩晕感，他认为，影响了

[hɪz; ɪz] ['veri] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] ,
his very powers of walking as well as thinking ,
他的 非常 权力 的 步行 作为 出色地 作为 思维 ,

他行走和思考的能力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æspekt][ʌv; əv]

and	which	was	only	increased	and	aggravated	by	the	familiar	aspect	of
和	哪个	曾是	仅有的	增加	和	加重	经过	这	熟悉的	方面	的

['evriθɪŋ] [raʊnd] — [soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

everything	round	—	so	unchanged	,
一切	圆形的	—	所以	未更改	,

而这一切，又因万物皆圆而变得习以为常——如此一成不变——而加剧和恶化。

[soʊ] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steɪt] — [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

so	undisturbed	,	so	out	of	sympathy	with	his	state	—	possessed	him	.
所以	未受干扰	,	所以	出去	的	同情	和	他的	状态	—	拥有	他	.

如此平静，如此漠视自己的处境——占据了他。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [nɑ:k] [ə'genst] ['evriθɪŋ] ,

He	seemed	to	himself	to	knock	against	everything	,
他	似乎	到	他自己	到	敲	反对	一切	,

他似乎在和所有东西碰撞，

[tu:; tə]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [ɔ:r] ['eni] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

to	stumble	over	the	crossings	or	any	irregularity	in	the	pavement	;
到	绊倒	超过	这	十字路口	或者	任何	不规则	在	这	路面	;

绊倒在人行横道或人行道上的任何不平整处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stri:t] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['æftər]

and	that	the	few	people	whom	he	met	in	the	morning	street	turned	round	after
和	那	这	很少	人们	谁	他	遇见	在	这	早晨	街道	转向	圆形的	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而他在清晨街上遇到的几个人，都转身跟在他身后。

['i:ðər] [tu:; tə] [noʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedinəs] , [ɔ:r][tu:; tə] [seɪ] , “ [ðæts] ['bɜ:tənz] [sʌn] .

either	to	note	his	unsteadiness	,	or	to	say	,	“	That's	Burton's	son	.
任何一个	到	笔记	他的	不稳定	,	或者	到	说	,	“	那就是	伯顿的	儿子	.

要么是为了指出他的不稳，要么是为了说：“那是伯顿的儿子。”

” [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][pæst] ['mædəˌlɪnz] [dɔ:r] , { - }

”	He	would	have	preferred	to	walk	on	past	Madeline's	door	,	{	116	}
”	他	会	有	首选	到	走	在	过去的	玛德琳的	门	,	{	-	}

“他宁愿径直走过玛德琳的门，{116}

[tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] [mə'kænɪkli] , [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [dʌl] [stri:t] ,

to	keep	moving	mechanically	,	to	go	on	and	on	along	miles	of	dull	street	,
到	保持	移动	机械地	,	到	去	在	和	在	沿着	英里	的	乏味的	街道	,

机械地继续前进，沿着单调乏味的街道绵延数英里，

[wer] ['noʊbɑ:di] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] .

where	nobody	would	require	him	to	speak	or	to	take	any	notice	.
在哪里	无人	会	要求	他	到	说话	或者	到	拿	任何	注意	.

没有人会要求他说话或引起任何人的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pt]

And	it	was	with	almost	a	painful	sense	of	unwillingness	that	he	stopped
和	它	曾是	和	几乎	一个	痛苦	感觉	的	不情愿	那	他	停止

[æt; ət]['mɪstər] - [dɔ:r] .

at	Mr	Thursley's	door	.
在	先生	-	门	.

他几乎是带着一种痛苦的不情愿，停在了瑟斯利先生的门前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:k] [baɪ] ['mædəlɪn] [hɜ:r'self] ,

But	it	was	opened	almost	before	he	could	knock	by	Madeline	herself	,
但	它	曾是	打开	几乎	前	他	可以	敲	经过	玛德琳	她自己	,

但还没等他敲门，门就被玛德琳打开了。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

who	must	have	been	watching	for	him	,
WHO	必须	有	到过	观看	为了	他	,

肯定有人一直在留意他。

[ænd; ənd] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [breθ] .

and	who	rushed	into	his	arms	before	he	could	draw	breath	.
和	WHO	匆忙	进入	他的	武器	前	他	可以	画	气息	.

在他还没来得及喘口气之前，就有人扑进了他的怀里。

“ [oʊ] , ['gɜːvəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] !

“	Oh	,	Gervase	,	you	have	come	at	last	!
“	哦	,	格瓦斯	,	你	有	来	在	最后的	!

“哦，格瓦斯，你终于来了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [θæŋk] [gɑːd] ! ”

“	Thank	God	!	”
“	感谢	上帝	!	”

“感谢上帝！ ”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ?

“	Is	it	anything	to	thank	God	for	?
“	是	它	任何事物	到	感谢	上帝	为了	?

“这有什么值得感谢上帝的吗？”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] ; [wen] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] ?

”	he	said	;	“	when	all	the	mischief	is	done	;	when	nothing	can	be	mended	?
”	他	说	;	“	什么时候	全部	这	恶作剧	是	完毕	;	什么时候	没有什么	能	是	已修复	?

他说：“当所有的恶行都已造成；当一切都无法弥补的时候？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][maɪ] ['fiːblnəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] [leɪt] . ”

It	is	like	my	feebleness	to	come	too	late	.	”
它	是	喜欢	我的	虚弱	到	来	也	晚的	.	”

这就像我的软弱无力，总是来得太晚。

“ [dəunt] [seɪ] [soʊ] — [dəunt] [seɪ] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Don't	say	so	—	don't	say	so	—	it	is	everything	to	me	,	”	she	cried	.
“	不	说	所以	—	不	说	所以	—	它	是	一切	到	我	,	”	她	哭	.

“别这么说——别这么说——这对我来说就是一切，”她哭着说。

“ [oʊ] , ['gɜːvəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , { - }

“	Oh	,	Gervase	,	I	should	have	met	you	when	you	arrived	,	{	117	}
“	哦	,	格瓦斯	,	我	应该	有	遇见	你	什么时候	你	到达的	,	{	-	}

“哦，格瓦斯，我应该在你到达时迎接你的，{117}

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [baɪ] ['kwiːnztaʊn] .

but	we	did	not	know	if	you	would	come	by	Queenstown	.
但	我们	做过	不是	知道	如果	你	会	来	经过	皇后镇	.

但我们不知道您是否会来皇后镇。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɪns] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

I	have	been	looking	out	for	you	since	break	of	day	.
我	有	到过	寻找	出去	为了	你	自从	休息	的	天	.

从天亮起的时候我就一直在留意你。

['pɑːpə] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] ,

Papa	said	you	could	not	have	heard	,
爸爸	说	你	可以	不是	有	听到	,

爸爸说你不可能听到，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ][baɪ]['eni] [ʌn'juːʒuəl] [fʌs] . ”

and	that	it	was	better	not	to	startle	you	by	any	unusual	fuss	.	”
和	那	它	曾是	更好的	不是	到	惊吓	你	经过	任何	异常	大惊小怪	.	”

而且最好不要用任何异常的骚动吓到你。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [nuːz] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l] ?

“	Was	he	so	simple	as	to	think	ill	news	would	not	travel	?
”	曾是	他	所以	简单的	作为	到	思考	患病的	消息	会	不是	旅行	?

“难道他天真地认为坏消息不会传播开来吗？”

” ['gɜːvəs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

”	Gervase	said	,	with	a	faint	smile	.
”	格瓦斯	说	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“格瓦斯说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mædəlɪn] , [wer] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ?

“	Tell	me	,	Madeline	,	where	is	my	father	?
”	告诉	我	,	玛德琳	,	在哪里	是	我的	父亲	?

“玛德琳，告诉我，我爸爸在哪里？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] . ”

Perhaps	you	know	.	”
也许	你	知道	.	”

或许你知道。

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

“	Nobody	knows	,	”	she	said	,	shaking	her	head	;
”	无人	知道	,	”	她	说	,	摇晃	她	头	;

“没人知道，”她摇着头说；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bæd] [nuːz] , ['gɜːvəs] .

“	but	there	is	no	reason	why	that	should	be	bad	news	,	Gervase	.
”	但	那里	是	不	原因	为什么	那	应该	是	坏的	消息	,	格瓦斯	.

“但格瓦斯，这并没有理由是个坏消息。”

['pɑːpə] [sez] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [θɪŋks] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [wɪl] [kʌm] [bæk] — ['æftər]

Papa	says	he	quite	understands	it	;	he	thinks	Mr	Burton	will	come	back	—	after
爸爸	说道	他	相当	明白	它	;	他	思考	先生	伯顿	将要	来	后退	—	后

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

爸爸说他完全理解；他认为伯顿先生过一段时间就会回来。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'vents]

He	thinks	he	wants	to	put	a	little	interval	between	him	and	all	these	events
他	思考	他	想要	到	放	一个	小的	间隔	之间	他	和	全部	这些	活动

.

:
.

他想让自己和所有这些事情之间保持一点距离。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

He	says	he	quite	understands	his	feelings	.
他	说道	他	相当	明白	他的	情怀	.

他说他完全理解他的感受。

['gɜːvəs] — — ” { - }

Gervase	—	—	”	{	118	}
格瓦斯	—	—	”	{	-	}

格瓦斯——”{118}

“ [jes] , [dɪr] .
“ Yes , dear .
“ 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[aɪ] [kɑ:nt] [fi:l] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I can't feel anything , I can't say anything .
我 不能 感觉 任何事物 , 我 不能 说 任何事物 .

我感觉不到任何东西，也说不出话来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hæf] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [hæf] [mæd] .
I am half paralysed , and half mad .
我 是 一半 瘫痪 , 和 一半 疯狂的 .

我半瘫痪，半疯癫。

[θɪŋk] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] :
Think how things were when I went away :
思考 如何 事物 是 什么时候 我 去 离开 :

想想我离开的时候，情况是什么样子：

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [gɔ:n] — ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
and to come back and find everything gone — disappeared as if it
和 到 来 后退 和 寻找 一切 已消失 — 消失 作为 如果 它
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] :
had never been :
有 绝不 到过 :

回来后却发现一切都消失了——仿佛从未存在过一样：

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['empti] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
the dreadful empty mockery of a house which they say is mine , and my father ,
这 可怕 空的 嘲讽 的 一个 房子 哪个 他们 说 是 矿 , 和 我的 父亲 ,

他们说那是我和我父亲的房子，那房子空空荡荡，简直就是个可怕的笑话。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] , [gɔ:n] , [gɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
and all that he cared for , gone , gone like a dream .
和 全部 那 他 关心 为了 , 已消失 , 已消失 喜欢 一个 梦 .

他所珍视的一切，都消失了，像梦一样消失了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['kreɪzi] , — ['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ænd; ənd]
Sometimes I think I will go crazy , — everything seems to be whirling and
有时 我 思考 我 将要 去 疯狂的 , — 一切 似乎 到 是 旋转 和
[ʌn'stedi] .
unsteady .
不稳定 .

有时我觉得自己快要疯了——周围的一切都在旋转，摇摇欲坠。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæŋk] [ɔ:l]
I am giddy with pain and confusion and ignorance , and the blank all
我 是 头晕 和 疼痛 和 困惑 和 无知 , 和 这 空白的 全部
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

我感到一阵眩晕，痛苦、困惑、无知，以及周围一片空白。

“ [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt; bət] ['lu:sli] , ['læŋgwɪdli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [klæsp] .
“ He held her hand , but loosely , languidly , in a feeble clasp .
“ 他 握住 她 手 , 但 松散地 , 懒洋洋地 , 在 一个 微弱 搭扣 .

他握着她的手，但握得很松，很无力，微弱无力。

[ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] , ['kloʊsli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm'self] .
She grasped his tightly , closely , as if to bring him back to himself .
她 抓住 他的 紧紧 , 密切 , 作为 如果 到 带来 他 后退 到 他自己 .

她紧紧地、亲昵地抓住他的手，仿佛要把他拉回现实。

“ [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [gɔːn] .
“ All that he cared for is not gone .
“ 全部 那 他 关心 为了 是 不是 已消失 .

“他所珍视的一切并没有消失。”

[let] [maɪ] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] .
Let my father tell you .
让 我的 父亲 告诉 你 .

让我父亲告诉你。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
He knows the right thing to say .
他 知道 这 正确的 事物 到 说 .

他知道该说什么。

[oʊ] , ['gɝːvəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] { - }
Oh , Gervase , because you { 119 }
哦 , 格瓦斯 , 因为 你 { - }

哦，格瓦斯，因为你{119}

[ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [dəunt][tɜːrn][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ə'weɪ] ! ”
are in great trouble , don't turn all love and tenderness away ! ”
是 在 伟大的 麻烦 , 不 转动 全部 爱 和 压痛 离开 ! ”

他们正身处困境，请不要拒绝所有的爱和温柔!

“ ['mædəlɪn] ! ”
“ Madeline ! ”
“ 玛德琳 ! ”

“玛德琳！”

“ [oʊ] , ['gɝːvəs] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
“ Oh , Gervase , if you only knew how I have thought of you night and day !
“ 哦 , 格瓦斯 , 如果 你 仅有的 知道 如何 我 有 想法 的 你 夜晚 和 天 !

“哦，格瓦斯，你若知道我日夜都在想你，该有多好啊！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [wer] [juː; jʊ]
I think I should have gone to you had there been any certainty where you
我 思考 我 应该 有 已消失 到 你 有 那里 到过 任何 肯定 在哪里 你
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

如果当时我能确定你在哪里，我想我应该去找你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] ['eniθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I should not have let anything stand in the way , when you were in trouble .
我 应该 不是 有 让 任何事物 站立 在 这 方式 , 什么时候 你 是 在 麻烦 .

当你遇到困难时，我不应该让任何事阻碍你。

[dəunt] [tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .
Don't turn from me now .
不 转动 从 我 现在 .

现在不要离开我。

['pɑːpə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .
Papa is coming back from the office to lunch , on the chance of your arrival .
爸爸 是 未来 后退 从 这 办公室 到 午餐 , 在 这 机会 的 你的 到达 .

爸爸正从办公室回来吃午饭，看你什么时候到。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][kaɪnd] .
He wants to do everything that is kind .
他 想要 到 做 一切 那 是 种类 .

他想做一切善事。

[dəunt] , [dəunt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['gɝːvəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

Don't	,	don't	turn	from	us	,	Gervase	,	because	you	are	in	trouble	,
不	,	不	转动	从	我们	,	格瓦斯	,	因为	你	是	在	麻烦	,

别，别背弃我们，格瓦斯，即使你身处困境。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] .

which	is	only	a	reason	for	clinging	together	.
哪个	是	仅有的	一个	原因	为了	依恋	一起	.

这只是他们抱团取暖的理由而已。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] ?

Is	it	not	a	reason	for	clinging	together	?
是	它	不是	一个	原因	为了	依恋	一起	?

难道这不是我们应该团结一致的理由吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	cried	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	她	哭	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

她哭着说，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [pʊr] ['gɝːvəs] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [ðə; ði]

And	poor	Gervase	felt	that	he	ought	to	feel	above	every	other	sentiment	the
和	贫穷的	格瓦斯	毛毡	那	他	应该	到	感觉	多于	每一个	其他	情绪	这

[swiːt] { - }

sweet	{	120	}
甜的	{	-	}

可怜的格瓦斯觉得，他应该感受到的，是高于一切其他情感的甜蜜{120}

[nəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

ness	of	this	consolation	,
内斯	的	这	安慰	,

这种安慰的程度，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [θəːstid] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɪzəri] [æt; ət] [siː] ;

for	which	he	had	so	thirsted	and	hungered	in	his	long	misery	at	sea	;
为了	哪个	他	有	所以	口渴	和	饥饿	在	他的	长的	苦难	在	海	;

那是他在漫长的海上苦难中一直渴望和渴求的东西;

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mædəlɪn] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] [lʊk] .

thinking	that	just	like	this	his	Madeline	would	speak	and	look	.
思维	那	只是	喜欢	这	他的	玛德琳	会	说话	和	看	.

他心想，就这样，他的玛德琳会开口说话，会看着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['spiːkɪŋ] [laɪk] [lʌv] [ɪt'self] ,

But	now	that	she	was	there	before	him	,	in	his	arms	,	speaking	like	Love	itself	,
但	现在	那	她	曾是	那里	前	他	,	在	他的	武器	,	请讲	喜欢	爱	本身	,

但现在她就在他面前，在他的怀里，说着如同爱本身般的话语，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['sɪmpəθi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

looking	with	eyes	full	of	the	tenderest	sympathy	,	he	was	no	longer	able	to
寻找	和	眼睛	满的	的	这	最嫩的	同情	,	他	曾是	不	更长	有能力的	到

[fiːl] ['eniθɪŋ] .

feel	anything	.
感觉	任何事物	.

他眼中满是温柔的同情，却已麻木不仁。

[hiː; hi] [kə'rest] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

He	caressed	her	clinging	hand	,	but	his	natural	impulse	would	have	been	to
他	被爱抚	她	依恋	手	,	但	他的	自然的	冲动	会	有	到过	到

[rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

relax	his	hold	,
放松	他的	抓住	,

他轻抚着她紧紧握住的手，但他本能的反应应该是放松握紧的手。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [les] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

to	put	it	away	;	not	that	he	loved	her	less	,	but	that	the	confusion	in	his
到	放	它	离开	;	不是	那	他	喜爱	她	较少的	,	但	那	这	困惑	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

把它放下；并非他不爱她了，而是他心中的混乱，

[ðə; ði] ['fiːvərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔːr]

the	fevered	condition	of	his	whole	being	,	was	incapable	of	any	natural	or
这	发烧	状况	的	他的	所有的	存在	,	曾是	无法	的	任何	自然的	或者

['hæpi] ['sentɪmənt] .

happy	sentiment	.
快乐的	情绪	.

他全身处于高烧状态，无法产生任何自然或快乐的情感。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz] , [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv]

The	miserable	change	that	had	come	over	all	his	private	concerns	,	the	ruin	of
这	悲惨的	改变	那	有	来	超过	全部	他的	私人的	担忧	,	这	废墟	的

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

他所有的私人事务都发生了令人痛心的变化，他的家庭也因此破裂。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kjʊriəs] ['mædnɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]

his	father's	disappearance	,	even	that	curious	maddening	contradiction	,	in	the	midst
他的	父亲的	消失	,	甚至	那	好奇的	令人抓狂	矛盾	,	在	这	中间

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,

of	all	the	ruin	,
的	全部	这	废墟	,

他父亲的失踪，即使是这种令人费解的矛盾，在这一切废墟之中，也显得格外令人困惑。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [haʊs] , [wɪtʃ] { - }

of	the	unchanged	house	,	which	{	121	}
的	这	未更改	房子	,	哪个	{	-	}

未改变的房子，{121}

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [fɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['veri] [veɪnz] ,

he	was	told	was	his	,	filled	up	his	thoughts	,	his	heart	,	his	very	veins	,
他	曾是	讲述	曾是	他的	,	已填	向上	他的	想法	,	他的	心	,	他的	非常	静脉	,

他被告知这是他的，这占据了他的思想、他的心，甚至他的血管。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

so	that	there	was	room	in	him	for	nothing	else	.
所以	那	那里	曾是	房间	在	他	为了	没有什么	别的	.

所以他的心中容不下其他任何东西。

['mɪstər] - [ə'pɪrd] [suːn] ['æftər] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Mr	Thursley	appeared	soon	after	for	luncheon	,	and	his	coming	was	a
先生	-	出现	很快	后	为了	午餐	,	和	他的	未来	曾是	一个

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

瑟斯利先生随后不久便前来赴宴，他的到来令人如释重负。

[hiː; hi] [geɪv] ['gɜːvəs] [ə; eɪ] [koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	gave	Gervase	a	coherent	account	of	everything	that	had	happened	.
他	给予	格瓦斯	一个	相干	帐户	的	一切	那	有	发生	.

他向格瓦斯详细叙述了所有发生的事情。

['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['bɜ:rtn] , ['beɪbɝ] ,

Mr	Thursley	was	evidently	not	without	an	impression	that	Burton	,	Baber	,
先生	-	曾是	显然	不是	没有	一个	印象	那	伯顿	,	巴伯	,

瑟斯利先生显然对伯顿、巴伯等人抱有这样的印象：

& [ˌsi: 'oʊ] . [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

&	Co	.	had	been	in	a	doubtful	condition	for	some	time	;
&	合作	.	有	到过	在	一个	疑	状况	为了	一些	时间	;

& Co. 的经营状况一直不太乐观；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['vi:əməns] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪkəm] ,

but	he	described	with	considerable	vehemence	the	action	of	young	Wickham	,
但	他	描述	和	大量	激烈	这	行动	的	年轻的	威克姆	,

但他却以相当激烈的语气描述了年轻的威克姆的行为。

[ðə; ði] ['rɪski] [træn'zækʃənz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] , [ænd; ənd]

the	risky	transactions	into	which	his	impetuosity	had	drawn	his	partner	,	and
这	风险	交易	进入	哪个	他的	冲动	有	绘制	他的	伙伴	,	和

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

the	extravagance	he	had	committed	,
这	奢侈	他	有	坚定的	,

他的冲动使他的合伙人卷入了高风险的交易，以及他本人所犯下的挥霍无度的行为，

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]

his	head	turned	by	the	greatness	of	the	position	which	he	thought	he	had
他的	头	转向	经过	这	伟大	的	这	位置	哪个	他	想法	他	有

[ə'teɪnd] — ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['gɜ:vəs] [frʌm; frəm]

attained	—	evidently	with	the	intention	of	diverting	the	mind	of	Gervase	from
已达到	—	显然	和	这	意图	的	转移注意力	这	头脑	的	格瓦斯	从

['eni] [ʌn'fɪlɪəl] [θɔ:ts] .

any	unfilial	thoughts	.
任何	不孝	想法	.

他因自己所取得的地位而得意忘形——显然是为了转移格瓦斯的注意力，让他不再有任何不孝之念。

[wen] [ðə; ði] [kræʃ] { - }

When	the	crash	{	122	}
什么时候	这	碰撞	{	-	}

当崩溃时{122}

[keɪm] [ɪ'ventʃuəli] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [di:n] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

came	eventually	,	he	described	how	entirely	honourable	and	digne	the	attitude	of
来了	最终	,	他	描述	如何	完全	光荣的	和	优雅	这	态度	的

['mɪstər] ['bɜ:rtn] [hæd; həd] [bɪn] .

Mr	Burton	had	been	.
先生	伯顿	有	到过	.

最后，他描述了伯顿先生的态度是多么正直和高尚。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:]

The	ultimate	catastrophe	had	been	brought	about	by	the	failure	of	one	or	two
这	最终的	灾难	有	到过	带来	关于	经过	这	失败	的	一	或者	二

['kʌmpəniz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'nektɪd] .

companies	with	which	the	house	had	become	connected	.
公司	和	哪个	这	房子	有	变得	连接	.

最终的灾难是由与该家族有关联的一两家公司的倒闭造成的。

['mɪstər] ['bɜ:rtn] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [pleɪst] ['evrɪθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

Mr	Burton	had	at	once	placed	everything	he	had	at	the	disposal	of
先生	伯顿	有	在	一次	放置	一切	他	有	在	这	处理	的

[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .

his	creditors	.
他的	债权人	.

伯顿先生立即将所有财产都交给了债权人支配。

[hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['peni] , [hæd; həd] [bɪn]

His	books	,	his	private	affairs	,	his	property	to	the	last	penny	,	had	been
他的	图书	,	他的	私人的	事务	,	他的	财产	到	这	最后的	一分钱	,	有	到过

[meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] ;

made	available	;
制成	可用的	;

他的书籍、他的私事、他的财产，甚至最后一分钱，都已交由他人查阅；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] ['wɔːrmli]

and	his	honourable	conduct	had	been	fully	acknowledged	and	warmly
和	他的	光荣的	执行	有	到过	完全	已确认	和	热情地

[ə'plɔːd] .

applauded	.
鼓掌	.

他的高尚品行得到了充分的认可和热烈的赞扬。

['ɔfɚz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ʌv; əv][help][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] [hɪz; ɪz]

Offers	had	been	made	to	him	,	on	all	sides	,	of	help	to	begin	anew	his
优惠	有	到过	制成	到	他	,	在	全部	侧面	,	的	帮助	到	开始	重新	他的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'rɪr] ;

commercial	career	;
商业的	职业	;

各方都向他伸出援手，表示愿意帮助他重新开始商业生涯；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔfɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtfəli] [dɪ'klaɪnd] .

but	these	offers	had	been	gratefully	declined	.
但	这些	优惠	有	到过	感激不尽	拒绝	.

但这些提议都被婉拒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,

He	had	said	that	he	was	himself	too	old	for	a	fresh	start	,
他	有	说	那	他	曾是	他自己	也	老的	为了	一个	新鲜的	开始	,

他曾说过自己年纪太大，无法重新开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] , [ɔːr][pər'hæps] [ə'dæptɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf] .

and	that	his	son	was	not	disposed	,	or	perhaps	adapted	,	for	a	business	life	.
和	那	他的	儿子	曾是	不是	处置	,	或者	也许	改编	,	为了	一个	商业	生活	.

而且他的儿子并不适合经商。

['faɪnəli] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['setld] , [ænd; ənd][æz; əz] { - }

Finally	,	all	had	been	settled	,	and	as	{	123	}
最后	,	全部	有	到过	定居	,	和	作为	{	-	}

最后，一切都已解决，并且{123}

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] ['bɜːtənz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

a	proof	of	their	admiration	for	Mr	Burton's	conduct	and	character	,
一个	证明	的	他们的	钦佩	为了	先生	伯顿的	执行	和	特点	,

这证明了他们对伯顿先生的品行和人格的钦佩。

[ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [hæd; həd] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɑːntents] ,

the	creditors	had	requested	his	acceptance	of	the	house	and	all	its	contents	,
这	债权人	有	请求	他的	验收	的	这	房子	和	全部	它是	内容	,

债权人要求他接受这栋房子及其所有物品。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [prə'feɪn] [hænd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [leɪd] .

upon	which	no	profane	hand	had	ever	been	laid	.
之上	哪个	不	亵渎	手	有	曾经	到过	铺设	.

从未有任何亵渎之手触碰过它。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['mʌni] ?

“	And	the	West	India	money	?
“	和	这	西方	印度	钱	?

“那么西印度群岛的钱呢？”

" ['gɜ:vəs] [sed] .
" **Gervase** **said** **.**
" 格瓦斯 说 .

“格瓦斯说道。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][kən'klu:ʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , " [sed]
“ **You** **had** **come** **to** **no** **conclusion** **at** **the** **time** **of** **the** **settlement** **,** **"** **said**
" 你 有 来 到 不 结论 在 这 时间 的 这 沉降 , " 说
['mɪstər] - .
Mr **Thursley** **.**
先生 - .

瑟斯利先生说：“在达成和解时，你们还没有得出任何结论。”

“ [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz]['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] .
“ **The** **West** **India** **estate** **was** **personal** **property** **.**
" 这 西方 印度 财产 曾是 个人的 财产 .

“西印度群岛的庄园是私人财产。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɛni:bədi:z] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .
It **is** **a** **thing** **that** **has** **ceased** **to** **count** **for** **much** **in** **anybody's** **calculations** **.**
它 是 一个 事物 那 有 停止 到 数数 为了 很多 在 任何人的 计算 .

在任何人的考量中，这件事已经不再重要了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [sens] [ænd; ənd] [tru:] ['bɪznəs] ['spɪrɪt] — [let][ˌem 'i:] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Nothing **but** **your** **sense** **and** **true** **business** **spirit** **—** **let** **me** **say** **so** **,** **my** **boy** **,**
没有什么 但 你的 感觉 和 真的 商业 精神 — 让 我 说 所以 , 我的 男生 ,

孩子，我只能说，你只有你的直觉和真正的商业精神。

['weðər] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:r][nɑ:t] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ]
whether **you** **take** **it** **as** **a** **compliment** **or** **not** **—** **could** **have** **made** **so** **much**
无论 你 拿 它 作为 一个 赞扬 或者 不是 — 可以 有 制成 所以 很多
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

无论你是否把它当作赞美——本来可以好好利用这件事的。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , ['gɜ:vəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nest] - [eg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][hæz; həz] ['eniθɪŋ]
Thank **heaven** **,** **Gervase** **,** **it** **is** **a** **nest** **-** **egg** **with** **which** **nobody** **has** **anything**
感谢 天堂 , 格瓦斯 , 它 是 一个 巢 - 蛋 和 哪个 无人 有 任何事物
[tu:; tə][du:] . "
to **do** **.** **"**
到 做 . "

谢天谢地，格瓦斯，这是一笔谁也插手不了的积蓄。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , { - }
“ **Was** **there** **no** **mention** **made** **of** **it** **,** **then** **,** **{** **124** **}**
" 曾是 那里 不 提到 制成 的 它 , 然后 , { - }

“那么，当时没有提到这件事吗？”{124}

[æt; ət][ɔ:l] ?
at **all** **?**
在 全部 ?

完全没有吗?

[dɪd]['noʊbɑ:di] [noʊ] ?
Did **nobody** **know** **?**
做过 无人 知道 ?

难道没人知道吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] ? "
Was **he** **unaware** **that** **he** **had** **so** **much** **to** **fall** **back** **upon** **?** **"**
曾是 他 不知情 那 他 有 所以 很多 到 落下 后退 之上 ? "

他难道不知道自己有很多后路可以依靠吗?

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] , ” [sed] ['mɪstər] - , [ʌn'iːzɪli] .
“ He was not unaware , ” said Mr Thursley , uneasily .
“ 他 曾是 不是 不知情 , ” 说 先生 - , 不安地 .

“他并非毫不知情，”瑟斯利先生不安地说。

“ [hiː; hi][dɪd][get][jʊr; jər][læst] ['letər] — [bʌt; bət][nɑːt][tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd]
“ He did get your last letter — but not till after the arrangement was made
“ 他 做过 得到 你的 最后的 信 — 但 不是 直到 后 这 安排 曾是 制成
[ænd; ənd][ɔːl] ['setld] .
and all settled .
和 全部 定居 .

“他确实收到了你的最后一封信——但那是在安排妥当、一切就绪之后。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] — [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend]
He was too glad to think that you — would still have something to depend
他 曾是 也 高兴的 到 思考 那 你 — 会 仍然 有 某物 到 依赖
[ə'pɑːn] . ”
upon . ”
之上 . ”

他太高兴了，因为他觉得你——仍然会有可以依靠的东西。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” ['gɜːvəs] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['ruːdli] ; “ [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] — [wʌt] [dʌz]
“ I don't understand , ” Gervase said , almost rudely ; “ the arrangement — what does
“ 我 不 理解 , ” 格瓦斯 说 , 几乎 粗鲁地 ; “ 这 安排 — 什么 做
[ðæt] [miːn] ? — [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [peɪd] ? ”
that mean ? — was everything paid ? ”
那 意思是 ? — 曾是 一切 有薪酬的 ? ”

“我不明白，”格瓦斯几乎是粗鲁地说，“这个安排——这是什么意思？——所有费用都付清了吗？”

“ [jes] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] .
“ Yes ; everything was paid — that was demanded .
“ 是的 ; 一切 曾是 有薪酬的 — 那 曾是 要求 .

“是的；所有款项都已支付——这是被要求的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] — [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [wei] . ”
It was all settled — in the most honourable way . ”
它 曾是 全部 定居 — 在 这 最多 光荣的 方式 . ”

事情已经解决了——而且是以最体面的方式解决的。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] : — ['setld] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [wei]
“ There is something behind that I don't understand : — settled in an honourable way
“ 那里 是 某物 在后面 那 我 不 理解 : — 定居 在 一个 光荣的 方式
— [ɔːl] [peɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] .
— all paid that was demanded .
— 全部有薪酬的 那 曾是 要求 .

“这背后有些我不理解的事情：——以体面的方式解决——所有要求的款项都已支付。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['mɪstər] - ?
What does that mean , Mr Thursley ?
什么 做 那 意思是 , 先生 - ?

瑟斯利先生，那是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] { - }
It sounds like { 125 }
它 声音 喜欢 { - }

听起来像{125}

['sʌmθɪŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][soʊ] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] .
something equivocal , something not so honest as the words .
某物 模棱两可 , 某物 不是 所以 诚实的 作为 这 字 .

模棱两可，不如言语坦诚。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [slæŋ] .
Tell me , without the commercial slang .
告诉 我 , 没有 这 商业的 俚语 .

别用商业俚语。

[aɪm] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] . ”
I'm too dull to understand . ”
我是 也 乏味的 到 理解 . ”

我太迟钝了，听不懂。

“ [ðæts] [nɑːt] [ˈveri] [rɪˈspektfl] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . ”
“ That's not very respectful , my young friend . ”
“ 那就是 不是 非常 尊重 , 我的 年轻的 朋友 . ”

“我的年轻朋友，你这样很不尊重人。”

“ [ˈpɑːpə] , [ˈgɝːvəs] [ˈdʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] .
“ Papa , Gervase doesn't mean to be disrespectful .
“ 爸爸 , 格瓦斯 不 意思是 到 是 不尊重 .

“爸爸，格瓦斯没有不敬的意思。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dʌn] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streŋθ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ? ”
Don't you see that he is done , that there is no strength left in him ? ”
不 你 看 那 他 是 完毕 , 那 那里 是 不 力量 左边 在 他 ? ”

你难道看不出来他已经不行了，他已经筋疲力尽了吗?

“ [aɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , ” [ˈgɝːvəs] [sed] .
“ I mean no harm , ” Gervase said .
“ 我 意思是 不 伤害 , ” 格瓦斯 说 .

“我没有恶意，”格瓦斯说。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] — [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [peɪd] ? ”
“ For God's sake , tell me in plain words — was everything paid ? ”
“ 为了 神的 清酒 , 告诉 我 在 清楚的 字 — 曾是 一切 有薪酬的 ? ”

“看在上帝的份上，你直截了当地告诉我——所有款项都付清了吗？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [slæŋ] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] .
“ I wish you knew a little more of the commercial slang you despise .
“ 我 希望 你 知道 一个 小的 更多的 的 这 商业的 俚语 你 鄙视 .

“我希望你能多了解一些你所鄙视的商业俚语。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
You will misunderstand what I am about to say .
你 将要 误解 什么 我 是 关于 到 说 .

你会误解我接下来要说的话。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] — [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .
Everything was paid — which it was possible to pay .
一切 曾是 有薪酬的 — 哪个 它 曾是 可能的 到 支付 .

所有款项都已付清——只要能付清就行。

[æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əkˈseptɪd] — [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
An arrangement was made which everybody accepted — fifteen shillings in the
一个 安排 曾是 制成 哪个 大家 公认 — 十五 先令 在 这
[paʊnd] — [ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl] . { - }
pound — the next thing to payment in full . { 126 }
磅 — 这 下一个 事物 到 支付 在 满的 . { - }

双方达成了一项各方都接受的协议——每英镑十五先令——这几乎等同于全额付款。{126}

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [baɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈsent] .
It was all settled and accepted by universal consent .
它 曾是 全部 定居 和 公认 经过 普遍的 同意 .

一切都已尘埃落定，并得到普遍认可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿女(Sons and Daughters)
第4/6页

" ['gɜ:vəs] [gɑ:t] [ʌp] ['stu:pɪdli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Gervase got up stupidly from his chair .
" 格瓦斯 得到 向上 愚蠢地 从 他的 椅子 .

"格瓦斯傻乎乎地从椅子上站了起来。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['kwɪb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I thought there must be some quibble in it , " he said ,
" 我 想法 那里 必须 是 一些 狡辩 在 它 , " 他 说 ,

"我觉得这里面肯定有些问题，"他说。

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊd] [soʊ] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
the heavy cloud so lowering over his face that for the moment he was
这 重的 云 所以 降低 超过 他的 脸 那 为了 这 片刻 他 曾是
['ɔ:lmoʊst] ,
almost ,
几乎 ,

厚重的云层低垂下来，遮住了他的脸，那一刻他几乎.....

['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] , [ʌnrekəg'naɪzəbl] .
even to Madeline's eyes , unrecognisable .
甚至 到 玛德琳的 眼睛 , 无法辨认 .

即使在玛德琳眼中，也认不出来了。

" [wɪl] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['mʌni] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ? "
" Will the West India money make it up ? "
" 将要 这 西方 印度 钱 制作 它 向上 ? "

"西印度群岛的资金能弥补损失吗？"

" [dəunt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] , ['gɜ:vəs] , " [sed] ['mɪstər] - , ['ʃɑ:rpli] .
" Don't be a fool , Gervase , " said Mr Thursley - , sharply .
" 不 是 一个 傻子 , 格瓦斯 , " 说 先生 - , 尖锐地 .

"别犯傻了，格瓦斯，"瑟斯利先生厉声说道。

" ['evriθɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz] ['setld] .
" Everything , I tell you , is settled .
" 一切 , 我 告诉 你 , 是 定居 .

"我告诉你，一切都已安排妥当。"

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
You have no right to interfere .
你 有 不 正确的 到 干扰 .

你无权干涉。

" ['gɜ:vəs] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] : [hɪz; ɪz] [fu:d] [wʌz; wəz] [ʌn'teɪstəd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ðə; ði]
" Gervase stood regarding him blankly : his food was untasted on his plate , the
" 格瓦斯 站立 关于 他 茫然地 : 他的 食物 曾是 未尝过的 在 他的 盘子 , 这
[mi:l] [nɑ:t] [hæf] ['oʊvər] .
meal not half over .
一顿饭 不是 一半 超过 .

"格瓦斯茫然地站在那里看着他：盘子里的食物一口也没尝，饭菜还没吃完一半。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]

He	stood	up	,	unconscious	of	all	the	circumstances	—	unconscious	even	of
他	站立	向上	,	无意识	的	全部	这	情况	—	无意识	甚至	的

[ˈmædəˌlɪnz] [ˈænʧəs] [lʊk] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Madeline's	anxious	look	dwelling	on	him	.
玛德琳的	焦虑的	看	住宅	在	他	.

他站起身来，对周围的一切浑然不觉——甚至没有注意到玛德琳焦虑的目光正注视着他。

“ [wɪl] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiə] [ˈmʌni] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Will	the	West	India	money	do	it	?
“	将要	这	西方	印度	钱	做	它	?

“西印度群岛的资金能做到吗？”

” [hiː; hi] [sed] . { - }

”	he	said	.	{	127	}
”	他	说	.	{	-	}

他说道。{127}

[ˈʧæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˈmɪstər] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [steps] [wɪʧ] [ˈgɝːvəs]

Mr	Thursley	would	have	nothing	to	do	with	the	further	steps	which	Gervase
先生	-	会	有	没有什么	到	做	和	这	更远	步骤	哪个	格瓦斯

[tʊk] .

took	.
采取	.

瑟斯利先生不会参与格瓦斯采取的后续步骤。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌʧ] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .

He	would	take	no	further	interest	in	such	a	madman	.
他	会	拿	不	更远	兴趣	在	这样的	一个	狂人	.

他对这种疯子再也提不起兴趣。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ɪmˈplɔɪd] [ðɪs] [ˈmʌni] ,

Had	he	even	employed	this	money	,
有	他	甚至	受雇	这	钱	,

他是否真的动用了这笔钱?

[wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [ˈmɪstər] [ˈbɜːtənz] [əˈreɪndʒmənt]

which	had	been	providentially	kept	out	of	sight	till	Mr	Burton's	arrangement
哪个	有	到过	天意眷顾	保留	出去	的	视线	直到	先生	伯顿的	安排

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

幸运的是，这些东西一直被妥善地隐藏起来，直到伯顿先生做出安排。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪʧ] [ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [ˈeniθɪŋ] — [hæd; həd][hiː; hi] [imˈbɑːkt] [ɪn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ]

and	of	which	nobody	knew	anything	—	had	he	embarked	in	business	with
和	的	哪个	无人	知道	任何事物	—	有	他	启航	在	商业	和

[ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs]

it	—	for	there	was	no	doubt	now	that	he	had	a	capacity	for	business
它	—	为了	那里	曾是	不	怀疑	现在	那	他	有	一个	容量	为了	商业

— [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

—	and	made	his	own	of	it	,
—	和	制成	他的	自己的	的	它	,

至于他是否已经开始从事这方面的生意，没有人知道——因为现在毫无疑问他有经商的能力——并且已经将其发展成了自己的事业。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['fɔːrwərd] [wen] [hiː; hi]

and	laid	the	foundations	of	fortune	,	and	then	stepped	forward	when	he
和	铺设	这	基础	的	财富	,	和	然后	步	向前	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] { - }

was	able	{	128	}
曾是	有能力的	{	-	}

奠定了财富的基础，然后在他有能力的时候向前迈了一步{128}

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɛts] ,

to	afford	it	,	and	paid	the	balance	of	his	father's	debts	,
到	买得起	它	,	和	有薪酬的	这	平衡	的	他的	父亲的	债务	,

为了支付这笔费用，他还偿还了父亲剩余的债务。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv]

the	thing	might	have	been	permissible	enough	,	and	would	no	doubt	have
这	事物	可能	有	到过	允许的	足够的	,	和	会	不	怀疑	有

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'fekt] .

had	a	very	good	effect	.
有	一个	非常	好的	影响	.

这件事或许完全可以接受，而且无疑会产生非常好的效果。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

But	to	do	it	now	—	when	instead	of	having	a	good	effect	it	would	have
但	到	做	它	现在	—	什么时候	反而	的	拥有	一个	好的	影响	它	会	有

[ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

a	bad	one	,
一个	坏的	一	,

但现在这样做——非但不会产生好的效果，反而会产生坏的效果——

[æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [hæd; həd] [kept] [bæk] ['sʌmθɪŋ] :

as	if	Mr	Burton	had	kept	back	something	:
作为	如果	先生	伯顿	有	保留	后退	某物	:

仿佛伯顿先生有所隐瞒：

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

whereas	it	had	been	the	very	source	of	that	high	appreciation	which	had
然而	它	有	到过	这	非常	来源	的	那	高的	欣赏	哪个	有

[meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

made	all	his	creditors	his	friends	,
制成	全部	他的	债权人	他的	朋友们	,

而正是这种高度赞赏，使他的所有债主都成了他的朋友。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['griːvəs] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kʊd; kəd]

that	he	had	kept	back	nothing	—	this	was	more	grievous	than	words	could
那	他	有	保留	后退	没有什么	—	这	曾是	更多的	严重的	比	字	可以

[seɪ] .

say	.
说	.

他毫无保留地告诉了所有人——这比言语所能表达的还要令人痛心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['mʌni] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

It	was	Gervase's	money	,	not	his	father's	.
它	曾是	-	钱	,	不是	他的	父亲的	.

那是格瓦斯的钱，不是他父亲的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [læpst]

He	had	been	sent	away	to	make	anything	he	could	of	that	almost	lapsed
他	有	到过	发送	离开	到	制作	任何事物	他	可以	的	那	几乎	失效

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他被派去尽可能地榨取那笔几乎已经失效的财产的价值。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][oʊn] .

with	the	understanding	that	anything	he	recovered	should	be	his	own	.
和	这	理解	那	任何事物	他	恢复	应该	是	他的	自己的	.

但前提是，他找回的任何东西都归他所有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] , [æz; əz]['mɪstər] - [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] —

And	it	was	all	settled	,	as	Mr	Thursley	repeated	over	and	over	again	—
和	它	曾是	全部	定居	,	作为	先生	-	重复	超过	和	超过	再次	—

[ɔːl] [dʌn] — [ðə; ði] [ə'kwɪtəns] [saɪnd] ,

all	done	—	the	acquittance	signed	,
全部	完毕	—	这	无罪释放	签名	,

正如瑟斯利先生反复强调的那样，一切都解决了——一切都结束了——无罪释放书已经签署完毕。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] { - }

the	whole	matter	{	129	}
这	所有的	事情	{	-	}

整个事件{129}

[leɪd][æt; ət][rest] .

laid	at	rest	.
铺设	在	休息	.

安息。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˌɪntər'fɪr] , ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] ['evriθɪŋ] ?

Why	should	he	interfere	,	after	his	father	had	completed	everything	?
为什么	应该	他	干扰	,	后	他的	父亲	有	完全的	一切	?

他父亲已经把一切都安排妥当了，他为什么要插手呢?

[ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] — [ˌaːgju'mentətivli] , [in'triːtiŋli] ,

These	arguments	were	repeated	over	and	over	—	argumentatively	,	entreatingly	,
这些	论点	是	重复	超过	和	超过	—	争论地	,	恳求地	,

['æŋgrəli] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

angrily	—	but	without	effect	.
愤怒地	—	但	没有	影响	.

这些论点被反复提出——争辩的、恳求的、愤怒的——但都没有效果。

['gɜːvəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪn'telɪdʒənt] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

Gervase	was	not	even	intelligent	at	this	crisis	of	his	being	.
格瓦斯	曾是	不是	甚至	聪明的	在	这	危机	的	他的	存在	.

在这场人生危机中，格瓦斯甚至连智力都欠缺。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

He	did	not	seem	to	understand	.
他	做过	不是	似乎	到	理解	.

他似乎没听懂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [deɪzd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['eniθɪŋ]

He	was	like	a	man	dazed	and	stupefied	,	unable	to	comprehend	anything
他	曾是	喜欢	一个	男人	茫然	和	目瞪口呆	,	无法	到	理解	任何事物

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ,

but	one	thing	,
但	一	事物	,

他就像一个茫然失措的人，除了某件事之外，什么都理解不了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][maɪnd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðæt] , [wət'evər] ['eni] [wʌn] [maɪt] [seɪ] .

and	with	his	entire	mind	concentrated	on	that	,	whatever	any	one	might	say	.
和	和	他的	全部的	头脑	集中	在	那	,	任何	任何	一	可能	说	.

他全神贯注于此，不管别人说什么。

[noʊ]['ɑːrgjumənt][ɔːr]['riːz(ə)n][hæd; həd]['eni] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tremjələs]

No	argument	or	reason	had	any	weight	with	him	,	not	even	the	tremulous
不	争论	或者	原因	有	任何	重量	和	他	,	不是	甚至	这	颤抖的

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ,

question	of	Madeline	,
问题	的	玛德琳	,

任何论点或理由对他来说都毫无意义，就连玛德琳那颤抖的询问也无济于事。

[huː] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] , [ɪk'sept] [baɪ] ['æskɪŋ] — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

who	made	no	attempt	to	hold	him	back	,	except	by	asking	—	"	Do	you	think	,
WHO	制成	不	试图	到	抓住	他	后退	,	除了	经过	问	—	"	做	你	思考	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他没有试图阻止他，只是问道："你觉得，或许，

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [held] [bæk] ? "

my	father	is	right	,	and	that	they	might	think	something	has	been	held	back	?	"
我的	父亲	是	正确的	,	和	那	他们	可能	思考	某物	有	到过	握住	后退	?	"

我父亲说得对，他们或许会认为有些事情被隐瞒了？

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	What	is	that	to	me	?
"	什么	是	那	到	我	?

那跟我有什么关系？

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst][duː] [wʌt] { - }

"	he	had	replied	;	"	I	must	do	what	{	130	}
"	他	有	回复	;	"	我	必须	做	什么	{	-	}

他回答说："我必须做什么{130}

[ɪz] ['ɑːnɪst] , [wət'evər] [ðeɪ] [θɪŋk] . "

is	honest	,	whatever	they	think	.	"
是	诚实的	,	任何	他们	思考	.	"

无论别人怎么想，我都是诚实的。

" [oʊ] , ['ɑːnɪst] !

"	Oh	,	Honest	!
"	哦	,	诚实的	!

"哦，老实说！

" ['mɪstər] - [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] .

"	Mr	Thursley	cried	,	with	a	fierce	little	laugh	of	indignation	and	contempt	.
"	先生	-	哭	,	和	一个	凶猛的	小的	笑	的	愤慨	和	鄙视	.

"瑟斯利先生喊道，带着愤慨和轻蔑的冷笑。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['gɜːvəs] [dɪd] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

Gervase	did	produce	an	effect	which	was	not	good	so	far	as	public	opinion
格瓦斯	做过	生产	一个	影响	哪个	曾是	不是	好的	所以	远的	作为	民众	观点

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

从公众舆论的角度来看，格瓦斯确实产生了不良影响。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['kænənaiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['diːlɪŋ] , [hɪz; ɪz]

Mr	Burton	had	been	almost	canonised	for	his	honourable	dealing	,	his
先生	伯顿	有	到过	几乎	已封圣	为了	他的	光荣的	处理	,	他的

['oʊpənnəs] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ,

openness	and	frankness	,
开放性	和	坦率	,

伯顿先生因其正直的为人、坦诚和直率几乎被奉为圣人。

[ðə; ði] " ['evri] [ə'sɪstəns] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkwɪdeɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt]

the	"	every	assistance	"	which	he	had	given	to	the	liquidators	,	and	that
这	"	每一个	协助	"	哪个	他	有	给定	到	这	清算人	,	和	那

['sɜːrt(ə)nti] , [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ,

certainty	,	which	everybody	had	,
肯定	,	哪个	大家	有	,

他向清算人提供的"一切帮助"，以及每个人都拥有的那种确定性，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] .

that	nothing	had	been	kept	back	.
那	没有什么	有	到过	保留	后退	.

没有隐瞒任何事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɪg'zæktli][æz; əz]['mɪstər] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [wen] [ðə; ði]

But	it	came	to	pass	exactly	as	Mr	Thursley	had	predicted	,	when	the
但	它	来了	到	经过	确切地	作为	先生	-	有	预测	,	什么时候	这

['mætər] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] .

matter	was	re	-	opened	.
事情	曾是	关于	-	打开	.

但事情的发展正如瑟斯利先生所预料的那样，当此事重新开启时，结果正如他所预料的那样。

[ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɛts] [ɪn'diːd] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ,

The	creditors	who	had	got	three	-	fourths	of	their	debts	indeed	got	the	whole	,
这	债权人	WHO	有	得到	三	-	第四部分	的	他们的	债务	的确	得到	这	所有的	,

那些已经收回四分之三债务的债权人，实际上收回了全部债务。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ɔːf] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [maʊðz] [kloʊzd] [fɔːr; fər]

and	were	so	much	the	better	off	,	and	had	their	mouths	closed	for
和	是	所以	很多	这	更好的	离开	,	和	有	他们的	嘴	关闭	为了

[ˌevər'mɔːr] .

evermore	.
越来越	.

他们的生活因此变得更好了，而且永远闭上了嘴。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] { - }

But	the	world	in	which	Mr	Burton	and	his	{	131	}
但	这	世界	在	哪个	先生	伯顿	和	他的	{	-	}

但伯顿先生和他的{131}所处的世界

[træn'zækʃənz] [wɜːr; wər] [noʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt][fɔːr; fər]

transactions	were	known	,	and	which	had	given	him	so	much	credit	for
交易	是	已知	,	和	哪个	有	给定	他	所以	很多	信用	为了

['kiːpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,

keeping	nothing	back	,
保持	没有什么	后退	,

交易都是公开的，这也让他因为毫无隐瞒而赢得了极高的声誉。

[naʊ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ɪts] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [bæk] ,

now	discovered	to	its	amazement	that	something	had	been	kept	back	,
现在	发现	到	它是	惊愕	那	某物	有	到过	保留	后退	,

它惊讶地发现，原来有什么东西被隐瞒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ɪts]['juːʒuəl] [səs'piʃənz] [ə'weɪkənd] .

and	had	all	its	usual	suspicions	awakened	.
和	有	全部	它是	通常	怀疑	觉醒	.

它所有的惯常疑虑都被唤醒了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] ['skersli] [θæŋkt] ['gɜ-ːvəs] .

And	even	the	creditors	scarcely	thanked	Gervase	.
和	甚至	这	债权人	几乎	谢谢	格瓦斯	.

就连债主们也几乎没有对格瓦斯表示感谢。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

He	put	them	in	the	wrong	,	making	them	feel	that	they	had	been
他	放	他们	在	这	错误的	,	制作	他们	感觉	那	他们	有	到过

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ɪn][ðer; ðər] [ə'plɔːz] .

premature	in	their	applauses	.
过早	在	他们的	掌声	.

他让他们感到自己错了，让他们觉得自己的掌声来得太早了。

[ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [sə'spɪʃəsli] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [oʊld] ['bɜːrtn] , ['æftər]

They	looked	back	upon	their	accounts	suspiciously	,	to	see	whether	old	Burton	,	after
他们	看起来	后退	之上	他们的	账户	可疑地	,	到	看	无论	老的	伯顿	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他们带着怀疑的目光回顾了之前的记录，想看看老伯顿是否真的.....

[hæd; həd][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

had	not	in	some	way	got	the	better	of	them	.
有	不是	在	一些	方式	得到	这	更好的	的	他们	.

在某些方面，他们并没有占上风。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['gɜ-ːvəs] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] .

As	for	Gervase	himself	,	he	was	entirely	absorbed	by	this	business	.
作为	为了	格瓦斯	他自己	,	他	曾是	完全	吸收	经过	这	商业	.

至于格瓦斯本人，他完全沉浸在这项事业中。

[hiː; hi] [went] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['mædəlɪn] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	went	,	indeed	,	to	Madeline	for	sympathy	,	and	told	her	all	that	was
他	去	,	的确	,	到	玛德琳	为了	同情	,	和	讲述	她	全部	那	曾是

['hæpənɪŋ] ,

happening	,
发生	,

他确实去找了玛德琳寻求安慰，并把发生的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [peɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [di'leiz]

and	how	he	was	tormented	and	kept	in	pain	by	the	innumerable	delays
和	如何	他	曾是	饱受折磨	和	保留	在	疼痛	经过	这	无数	延误

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [vek'seɪʃəs] [fʌs] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

and	all	the	vexatious	fuss	and	formality	through	which	he	was	{	132	}
和	全部	这	令人烦恼的	大惊小怪	和	正式	通过	哪个	他	曾是	{	-	}

以及他如何因无数次的拖延和所有令人烦恼的繁文缛节和形式主义而备受折磨和痛苦{132}

['drægd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

dragged	before	his	business	could	be	accomplished	.
拖拽	前	他的	商业	可以	是	完成	.

他的生意还没来得及完成就被拖走了。

[ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	renunciation	of	all	the	money	,	which	had	indeed	been	gained	by	his	own
这	放弃	的	全部	这	钱	,	哪个	有	的确	到过	获得	经过	他的	自己的

[ɪg'zɜ:ʃənz] ,

exertions	,
努力	,

他放弃了所有通过自己努力获得的金钱。

[kɔ:st] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

cost	him	nothing	.
成本	他	没有什么	.

他没花一分钱。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [kənˌfæbjə'leɪʃn] ,

He	did	not	think	of	it	;	but	the	waiting	,	the	confabulations	,
他	做过	不是	思考	的	它	;	但	这	等待	,	这	虚构	,

他没有想到这一点；但是等待，以及反复的思绪，

[ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [saɪnd] ,

the	meetings	that	had	to	be	called	,	the	papers	that	had	to	be	signed	,
这	会议	那	有	到	是	称为	,	这	文件	那	有	到	是	签名	,

需要召开的会议，需要签署的文件，

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kən'sent] [ɑ:n] [ɔ:l] [hændz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] [æz; əz] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [æz; əz]

the	special	consent	on	all	hands	to	make	the	transaction	as	odious	and	as
这	特别的	同意	在	全部	双手	到	制作	这	交易	作为	令人厌恶的	和	作为

['taɪərsəm] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

tiresome	as	possible	,
令人厌烦	作为	可能的	,

各方达成特别共识，要让这笔交易尽可能令人憎恶和厌烦。

[dɪd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['peɪnfəli] .

did	affect	him	,	and	that	most	painfully	.
做过	影响	他	,	和	那	最多	痛苦地	.

确实对他造成了影响，而且是极其痛苦的影响。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hə'ræst; 'hærəst] [tu:; tə] [deθ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [deɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌndən]

He	was	harassed	to	death	during	those	early	summer	days	,	in	which	London
他	曾是	骚扰	到	死亡	期间	那些	早期的	夏天	天	,	在	哪个	伦敦

[lʊks] [ɪts] [best] ,

looks	its	best	,
看起来	它是	最好的	,

在初夏那段伦敦最美的日子里，他被骚扰致死。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [pɔ:z] [ɪn] .

and	all	the	crowd	of	fashion	pours	in	.
和	全部	这	人群	的	时尚	倾倒	在	.

时尚圈的人群涌入。

['mædəlɪn] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [jet] [hæd; həd] , [æz; əz]

Madeline	,	though	her	society	was	not	that	of	fashion	,	yet	had	,	as
玛德琳	,	尽管	她	社会	曾是	不是	那	的	时尚	,	然而	有	,	作为

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæz; həz] ,

everybody	has	,
大家	有	,

虽然玛德琳所处的社交圈并不注重时尚，但她也像所有人一样，拥有时尚方面的经验。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] , [ə; eɪ] ['kwɪkənd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n]

a	greater	amount	of	engagements	,	a	quickened	current	of	life	during	the	season
一个	更大的	数量	的	订婚	,	一个	加速	当前的	的	生活	期间	这	季节

,

,

,

更多的活动，赛季期间生活节奏加快，

[ðæt] [haɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɜːri] .

that	high	tide	of	English	hurry	.
那	高的	潮	的	英语	匆忙	.

英国人那种匆忙的节奏。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] { - }

And	though	her	{	133	}
和	尽管	她	{	-	}

尽管她{133}

[hɑːrt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lʌvər] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]

heart	was	with	the	lover	,	who	was	no	longer	a	lover	,	who	seemed	to
心	曾是	和	这	情人	,	WHO	曾是	不	更长	一个	情人	,	WHO	似乎	到

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] ,

have	forgotten	everything	,
有	被遗忘的	一切	,

心曾属于那个恋人，而那个恋人已不再是恋人，似乎已经忘记了一切。

[bəuθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ,

both	in	the	present	and	the	future	,
两个都	在	这	展示	和	这	未来	,

无论现在还是将来，

[ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] ['dɔːgɪd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

except	this	one	dogged	resolve	to	get	rid	of	his	money	,
除了	这	一	顽强	解决	到	得到	摆脱	的	他的	钱	,

除了他那不屈不挠的摆脱金钱的决心之外，

[ænd; ənd] ['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] [ɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] [ɔːr] ['senʃər] ,

and	silence	at	once	and	for	ever	all	criticism	or	censure	,
和	沉默	在	一次	和	为了	曾经	全部	批评	或者	谴责	,

立即且永远地对一切批评或谴责保持沉默。

— [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [laɪf] , [tuː; tə] [goʊ]

—	yet	she	was	compelled	to	carry	on	the	routine	of	her	usual	life	,	to	go
—	然而	她	曾是	被迫	到	携带	在	这	常规	的	她	通常	生活	,	到	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然而，她不得不继续她平常的生活，外出，

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪrɪəd] ,

to	lose	herself	more	or	less	in	the	bustle	and	commotion	of	the	period	,
到	失去	她自己	更多的	或者	较少的	在	这	忙碌	和	骚动	的	这	时期	,

她或多或少地沉浸在那个时代的喧嚣和骚动之中，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

and	could	not	be	entirely	at	his	command	,	as	he	seemed	to	expect	.
和	可以	不是	是	完全	在	他的	命令	,	作为	他	似乎	到	预计	.

但并不能完全听命于他，正如他所预期的那样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

In	short	,	there	fell	between	them	,	if	not	a	cloud	,
在	短的	,	那里	跌倒	之间	他们	,	如果	不是	一个	云	,

总之，他们之间至少隔着一层云，即便不是云，也是有东西。

[jet] [ə; eɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [veɪld] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['meɪkɪŋ] ['gɜːvəs] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər]

yet	a	mist	which	veiled	each	from	the	other	,	making	Gervase	believe	that	her
然而	一个	薄雾	哪个	含蓄	每个	从	这	其他	,	制作	格瓦斯	相信	那	她

['sɪmpəθi] [hæd; həd] [feɪld] ,

sympathy	had	failed	,
同情	有	失败的	,

然而，一层迷雾将彼此隔绝开来，让格瓦斯觉得自己的同情心失效了。

[ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌt]

and	tormenting	Madeline	with	the	thought	that	his	love	was	no	longer	what
和	折磨	玛德琳	和	这	想法	那	他的	爱	曾是	不	更长	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他让玛德琳痛苦地想着，他的爱已经不再像以前那样了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	that	she	had	lost	her	place	in	his	life	.
和	那	她	有	丢失的	她	地方	在	他的	生活	.

她在他的生活中已经失去了位置。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɔːkt] { - }

He	came	to	her	,	but	he	talked	{	134	}
他	来了	到	她	,	但	他	谈话	{	-	}

他来到她身边，但他却说了{134}

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] ,

of	nothing	but	his	business	,	of	the	stage	at	which	he	had	now	arrived	,
的	没有什么	但	他的	商业	,	的	这	阶段	在	哪个	他	有	现在	到达的	,

除了他的事业，除了他现在所处的阶段之外，别无其他。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

of	the	prospect	there	was	of	coming	to	a	conclusion	.
的	这	前景	那里	曾是	的	未来	到	一个	结论	.

当时存在着达成共识的前景。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] [ðiːz] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [tuː; tə] [seɪ] “ ['gɜːvəs]

And	she	had	so	often	to	hurry	on	these	long	explanations	,	to	say	“	Gervase
和	她	有	所以	经常	到	匆忙	在	这些	长的	解释	,	到	说	“	格瓦斯

, [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

,	I	must	go	.
,	我	必须	去	.

她经常不得不匆匆结束这些冗长的解释，说：“格瓦斯，我必须走了。”

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌʌn'kaɪnd] , — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [bʌt; bət]

Don't	think	me	unkind	,	—	I	would	rather	stay	with	you	a	thousand	times	,	but
不	思考	我	不友善	,	—	我	会	相当	停留	和	你	一个	千	时代	,	但

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

别觉得我冷酷无情，我宁愿和你待上一千次，但我必须走了。

” [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

”	He	would	give	her	a	look	which	she	scarcely	understood	,	whether	it	was
”	他	会	给	她	一个	看	哪个	她	几乎	理解	,	无论	它	曾是

[rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [kən'sent] .

reproach	or	consent	.
责备	或者	同意	.

“他会给她一个眼神，她几乎无法理解那是责备还是默许。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ɔːf] ['hevɪli] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

“	I	know	,	I	know	,	”	he	would	say	,	and	go	off	heavily	,	never	looking	behind
“	我	知道	,	我	知道	,	”	他	会	说	,	和	去	离开	重度	,	绝不	寻找	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我知道，我知道，”他会这样说，然后沉重地走开，从不回头看。

[ðɪs] ['læstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvər] [fɔːr; fər] [wiːks] :

This	lasted	like	a	fever	for	weeks	:
这	持续	喜欢	一个	发烧	为了	周	:

这种情况持续了好几周，就像发烧一样：

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [dʌn]

he	always	absorbed	in	the	business	which	it	was	so	difficult	to	get	done
他	总是	吸收	在	这	商业	哪个	它	曾是	所以	难的	到	得到	完毕

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

他总是全神贯注于那件很难完成的事情；

[ʃiː; ʃi] [fʊl] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [θɔːts] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] ,

she	full	of	wretched	thoughts	,	thinking	she	had	lost	him	,
她	满的	的	可怜	想法	,	思维	她	有	丢失的	他	,

她满脑子都是痛苦的想法，以为自己失去了他。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [hɪm'self] , ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['geɪəˌtiːz] ,

not	without	a	feeling	that	he	had	lost	himself	,	going	on	with	her	gaieties	,
不是	没有	一个	感觉	那	他	有	丢失的	他自己	,	去	在	和	她	欢乐	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

which	was	worse	.
哪个	曾是	更糟	.

他不禁感到自己迷失了方向，沉浸在她的欢乐之中，这更糟糕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][hæp; hɑːp] { - }

If	it	had	but	hap	{	135	}
如果	它	有	但	哈普	{	-	}

如果它有但 hap{135}

[pɛnd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][soʊ][bæd] ;

pened	at	another	time	of	the	year	,	it	would	not	have	been	quite	so	bad	;
笔	在	其他	时间	的	这	年	,	它	会	不是	有	到过	相当	所以	坏的	;

如果是在一年中的其他时间，情况就不会那么糟糕了；

[ænd; ənd][oʊ] , [ɪf] ['gɜːvəs] [hæd; həd][bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [gɔːn]

and	oh	,	if	Gervase	had	but	stayed	at	home	,	if	he	had	but	gone
和	哦	,	如果	格瓦斯	有	但	入住	在	家	,	如果	他	有	但	已消失

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

into	the	business	,
进入	这	商业	,

哦，如果格瓦斯当初待在家里，如果他当初投身商界的话，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['evriθɪŋ] [streɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] !

if	he	had	kept	everything	straight	,	if	it	had	never	happened	at	all	!
如果	他	有	保留	一切	直的	,	如果	它	有	绝不	发生	在	全部	!

如果他能把一切都理顺，如果这一切根本就没发生过！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

There	came	a	time	,	however	,	in	the	middle	of	June	,
那里	来了	一个	时间	,	然而	,	在	这	中间	的	六月	,

然而，到了六月中旬，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	all	the	entertainments	were	at	their	height	,	and	Madeline	,	with	a
什么时候	全部	这	娱乐	是	在	他们的	高度	,	和	玛德琳	,	和	一个

[dɪ'stræktɪd] [maɪnd] , ['goʊɪŋ] “ ['evriwer] ,

distracted	mind	,	going	“	everywhere	,
愣	头脑	,	去	“	到处	,

当所有娱乐活动都进行到高潮时，心不在焉的玛德琳“到处乱跑”，

” [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] [ɪk'stendɪd] , ['duːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sə'saɪəti] ['duːtiz] [ænd; ənd]

”	so	far	as	her	circle	extended	,	doing	all	her	father's	society	duties	and
”	所以	远的	作为	她	圆圈	扩展	,	正在做	全部	她	父亲的	社会	职责	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

“在她所处的圈子范围内，她承担了父亲所有的社会职责以及她自己的职责。”

['kiːpɪŋ] “ [ɪn][ðə; ði] [swɪm] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

keeping	“	in	the	swim	,	”	as	he	insisted	she	should	do	,
保持	“	在	这	游泳	,	”	作为	他	坚持	她	应该	做	,

按照他坚持让她做的，让她“继续游下去”。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [ðæn; ðən]['evər] — ['gɝːvəs] [æt; ət][læst][gɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

was	more	occupied	than	ever	—	when	Gervase	at	last	got	his	business
曾是	更多的	占领	比	曾经	—	什么时候	格瓦斯	在	最后的	得到	他的	商业

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

比以往任何时候都更加忙碌——直到 Gervase 终于完成了他的工作。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

She	heard	that	he	had	come	several	times	when	she	could	not	see	him	,
她	听到	那	他	有	来	一些	时代	什么时候	她	可以	不是	看	他	,

她听说在她没见到他的时候，他来过好几次。

[rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtər] , [ɔːr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] { - }

retreating	from	the	door	when	she	had	visitors	,	or	turned	away	{	136	}
撤退	从	这	门	什么时候	她	有	访客	,	或者	转向	离开	{	-	}

当有访客来访时，她会退到门口，或者转身离开{136}

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] .

when	she	was	out	.
什么时候	她	曾是	出去	.

她外出的时候。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , ['sevrəl] [deɪz] [ɪ'læpst] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

To	her	horror	and	dismay	,	several	days	elapsed	thus	without	a	meeting	.
到	她	恐怖	和	沮丧	,	一些	天	过去	因此	没有	一个	会议	.

令她惊恐和沮丧的是，就这样过了好几天，他们仍然没有见面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['gɝːvəs] [hæd; həd]

She	felt	that	at	any	moment	she	might	receive	a	letter	saying	that	Gervase	had
她	毛毡	那	在	任何	片刻	她	可能	收到	一个	信	说	那	格瓦斯	有

[gɔːn] [ə'weɪ] ,

gone	away	,
已消失	离开	,

她感觉随时都可能收到一封信，说格瓦斯已经离开了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

that	he	had	left	England	,	that	she	should	see	him	no	more	.
那	他	有	左边	英格兰	,	那	她	应该	看	他	不	更多的	.

他已经离开了英国，她再也见不到他了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] , [æt; ət][ðə; ði]

She	went	and	came	to	her	parties	,	to	her	engagements	,	at	the
她	去	和	来了	到	她	各方	,	到	她	订婚	,	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['tenʃ(ə)n] ,

highest	tension	,
最高	紧张	,

她总是在最紧张的时刻去参加聚会和各种活动，

['terəfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [wʊd]

terrified	to	see	upon	the	hall	-	table	every	time	she	came	in	the	note	which	would
恐惧	到	看	之上	这	大厅	-	桌子	每一个	时间	她	来了	在	这	笔记	哪个	会

[prə'naʊns] [ðɪs] [duːm] .

pronounce	this	doom	.
发音	这	厄运	.

每次进门，她都会惊恐地看到放在门厅桌子上的那张纸条，上面写着她的末日预言。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] .

Her	little	notes	to	him	remained	unanswered	.
她	小的	笔记	到	他	剩余	未解答	.

她写给他的小纸条一直没有回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ,

She	was	told	by	the	servants	that	he	had	called	,
她	曾是	讲述	经过	这	仆人	那	他	有	称为	,

仆人告诉她，他打过电话。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [ɔːr] [left] ['eni] ['mesɪdʒ] .

but	had	not	remained	or	left	any	message	.
但	有	不是	剩余	或者	左边	任何	信息	.

但他没有留下任何信息或留言。

['mædəˌlɪnz] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]['fiːvər] - [hiːt] .

Madeline's	anxiety	and	trouble	had	risen	to	fever	-	heat	.
玛德琳的	焦虑	和	麻烦	有	升起	到	发烧	-	热	.

玛德琳的焦虑和不安已经达到了极度高烧的程度。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [læst] ,

He	came	on	Sunday	afternoon	at	last	,
他	来了	在	星期日	下午	在	最后的	,

他终于在星期天下午来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['siːtɪd] [wen] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

but	he	was	scarcely	seated	when	some	wretched	partner	of	the	night	before
但	他	曾是	几乎	坐着	什么时候	一些	可怜	伙伴	的	这	夜晚	前

['drɪftɪd] [ɪn][tuː; tə] [tɔːk] { - }

drifted	in	to	talk	{	137	}
漂移	在	到	讲话	{	-	}

但他刚坐下，昨晚某个讨厌的同伴就晃晃悠悠地进来和他说话{137}

[ə'baʊt] ['leɪdi] [siː] . - [es] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] [æt; ət] ['væli] [haʊs] ,

about	Lady	C	.	'	s	ball	and	the	great	garden	-	party	at	Valley	House	,
关于	女士	C	.	-	s	球	和	这	伟大的	花园	-	派对	在	谷	房子	,

关于C夫人举办的舞会和在山谷别墅举行的盛大花园派对，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɝz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [waɪl] ['gɝːvəs] [sæt]['saɪlənt] ,

and	the	Lord	Mayor's	fête	at	the	Mansion	House	,	while	Gervase	sat	silent	,
和	这	主	市长的	宴请	在	这	大厦	房子	,	尽管	格瓦斯	卫星	沉默的	,

在市长官邸举行的盛大宴会上，杰瓦斯默默地坐在一旁。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] , [ɪk'sepʃənəli] [veɪn] , [tɔːk] .

taking	no	share	in	the	vain	,	exceptionally	vain	,	talk	.
采取	不	分享	在	这	徒劳	,	非常	徒劳	,	讲话	.

不参与这种空洞的、极其空洞的谈话。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] “

He	departed	,	with	a	hasty	touch	of	her	hand	,	and	a	murmur	of	“
他	已离开	,	和	一个	仓促	触碰	的	她	手	,	和	一个	低语	的	“

[aɪl] [kʌm] [əˈgen] ,

I'll	come	again	,
患病的	来	再次	,

他匆匆离去，临走前匆匆握了握她的手，低声说道：“我会再来的。”

” [wen] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['streɪndʒər] [əˈraɪvd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈθrɔːlɪŋ]

”	when	another	and	another	stranger	arrived	to	discourse	on	the	same	enthralling
”	什么时候	其他	和	其他	陌生人	到达的	到	话语	在	这	相同的	引人入胜

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

“这时，又一个陌生人来了，开始讨论同样引人入胜的话题。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['despərətli] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] ; “ [tuː; tə] -

“	To	-	night	,	”	she	whispered	desperately	,	not	able	to	contain	herself	;	“	to	-
“	到	-	夜晚	,	”	她	低声说道	绝望地	,	不是	有能力的	到	包含	她自己	;	“	到	-

[naɪt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈloʊn][tuː; tə] - [naɪt] .

night	—	I	shall	be	alone	to	-	night	.
夜晚	—	我	将	是	独自的	到	-	夜晚	.

“今晚，”她绝望地低语道，无法抑制自己的情绪；“今晚——今晚我将独自一人。”

” [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] [huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ?

”	What	did	it	matter	who	heard	her	?
”	什么	做过	它	事情	WHO	听到	她	?

“谁听到她的话又有什么关系呢？”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went]

He	nodded	,	she	thought	,	though	he	did	not	look	at	her	,	and	went
他	点头	,	她	想法	,	尽管	他	做过	不是	看	在	她	,	和	去

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

她心想，他点了点头，虽然他没有看她，然后就走开了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [səˈsaɪəti] ,

leaving	her	to	the	exhilarating	task	of	that	talk	about	society	,
离开	她	到	这	令人振奋	任务	的	那	讲话	关于	社会	,

把她留给了那场令人兴奋的社会对话任务。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [jʊr; jər][həˈraɪz(ə)n][ɪz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ɔːr][baɪ]

which	is	much	the	same	whether	your	horizon	is	bounded	by	the	Foreign	Office	or	by
哪个	是	很多	这	相同的	无论	你的	地平线	是	有界	经过	这	外国的	办公室	或者	经过

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

the	Mansion	House	.
这	大厦	房子	.

无论你的视野局限于外交部还是局限于伦敦金融城，结果都大同小异。

[ðə; ði] { - }

The	{	138	}
这	{	-	}

该{138}

['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ɔːl] [ðoʊz] ['sʌndeɪ] ['traɪflə] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

interval	was	terrible	to	her	till	all	those	Sunday	triflers	had	departed	.
间隔	曾是	糟糕的	到	她	直到	全部	那些	星期日	小人物	有	已离开	.

直到那些星期天闲逛的人都离开后，这段休息时间对她来说才变得难熬。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] ['dɪnər] ,

She	told	her	father	at	dinner	,
她	讲述	她	父亲	在	晚餐	,

她在晚餐时告诉了她父亲：

[fiərɪŋ] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðə; ði]

fearing	lest	he	might	think	it	his	duty	to	give	her	his	company	on	the
害怕	免得	他	可能	思考	它	他的	责任	到	给	她	他的	公司	在	这

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Sunday	evening	,
星期日	晚上	,

他担心自己会觉得星期天晚上陪伴她是他的义务，

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['gɝːvəs] .

as	he	often	did	,	that	she	expected	Gervase	.
作为	他	经常	做过	,	那	她	预期的	格瓦斯	.

正如他经常做的那样，她期待着格瓦斯。

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪstər] - , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

“	Oh	,	”	said	Mr	Thursley	,	elevating	his	eyebrows	.
“	哦	,	”	说	先生	-	,	提升	他的	眉毛	.

“哦，”瑟斯利先生说着，扬起了眉毛。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['skersli] [siːn] [hɪm; ɪm] , ” ['mædəlɪn] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]

“	I	have	scarcely	seen	him	,	”	Madeline	said	,	unable	to	contain	the	turmoil	of
“	我	有	几乎	已见	他	,	”	玛德琳	说	,	无法	到	包含	这	动荡	的

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

“我几乎没见过他，”玛德琳说道，难以抑制内心的复杂情绪。

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] . ”

“	for	a	week	.	”
“	为了	一个	星期	.	”

“持续一周。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪstər] - [ə'gen] , “ [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædmən] [ðə; ði] ['betər] ,

“	Oh	,	”	said	Mr	Thursley	again	,	“	the	less	you	see	of	that	madman	the	better	,
“	哦	,	”	说	先生	-	再次	,	“	这	较少的	你	看	的	那	狂人	这	更好的	,

“哦，”瑟斯利先生又说，“你越少见到那个疯子越好。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

it	appears	to	me	.	”
它	出现	到	我	.	”

在我看来是这样。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] , ['pɑːpə] , ” [kraɪd] ['mædəlɪn] ,

“	I	hope	you	don't	believe	,	papa	,	”	cried	Madeline	,
“	我	希望	你	不	相信	,	爸爸	,	”	哭	玛德琳	,

“爸爸，我希望你不要相信，”玛德琳哭着说。

“ [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] . ”

“	that	anything	that	has	happened	has	changed	my	feelings	.	”
“	那	任何事物	那	有	发生	有	已更改	我的	情怀	.	”

“发生的一切都改变了我的感受。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] , ” [sed] ['mɪstər] - ; “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ,

“	I	am	very	sorry	to	hear	,	”	said	Mr	Thursley	;	“	it	has	changed	his	,
“	我	是	非常	对不起	到	听到	,	”	说	先生	-	;	“	它	有	已更改	他的	,

“听到这个消息我感到非常遗憾，”瑟斯利先生说；“这件事改变了他，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] .
I am pretty sure .
我 是 漂亮的 当然 .

我相当肯定。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] { - }
And if he thinks he { 139 }
和 如果 他 思考 他 { - }

如果他认为他{139}

[ɪz][tuː; tə] [hʊk] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] — — ″
is to hook on to you now for a living — — ″
是 到 钩 在 到 你 现在 为了 一个 活的 — — ″

现在靠依附你谋生——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɜːvəs] ,
“ You don't seem to see that you are insulting me as well as Gervase ,
“ 你 不 似乎 到 看 那 你 是 侮辱 我 作为 出色地 作为 格瓦斯 ,

“你似乎没意识到你不仅侮辱了格瓦斯，也侮辱了我。”

″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ; [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . ″
″ she said hastily ; then added , in a subdued tone , “ I beg your pardon . ”
″ 她 说 草草 ; 然后 额外 , 在 一个 低沉的 语气 , “ 我 求 你的 赦免 . ”

她急忙说道；然后又用低沉的语气补充道：“请再说一遍。”

“ [its] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , ″ [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ It's time , I think ; but never mind , ” said her father .
“ 它是 时间 , 我 思考 ; 但 绝不 头脑 , ” 说 她 父亲 .

“我想时候到了；不过没关系，”她父亲说。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['mædi] — [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðæt] ['feloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ I can allow for your feelings , Maddie — distracted by that fellow and his
” 我 能 允许 为了 你的 情怀 , 麦迪 — 愣 经过 那 同伴 和 他的
['fænsis] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,
fancies ; but mind ,
幻想 ; 但 头脑 ,

“我能理解你的感受，麦迪——被那个家伙和他的幻想分散了注意力；但是记住，

[aɪl] [nɑːt][stænd] [ðæt] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [naʊ] .
I'll not stand that , whatever he may say now .
患病的 不是 站立 那 , 任何 他 可能 说 现在 .

不管他现在说什么，我都不能容忍。

″ ['mædəlɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
″ Madeline made no reply .
″ 玛德琳 制成 不 回复 .

玛德琳没有回答。

['fɑːðəz] [pər'hæps] [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] .
Fathers perhaps will never learn to relinquish that kind of remark .
父亲们 也许 将要 绝不 学习 到 放弃 那 种类 的 评论 .

父亲们或许永远也学不会不再说这种话。

['mɪstər] - [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ə'wer] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][kaɪnd]
Mr Thursley was as well aware as any one that it was a futile kind
先生 - 曾是 作为 出色地 意识到的 作为 任何 一 那 它 曾是 一个 徒劳 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
of thing to say ;
的 事物 到 说 ;

瑟斯利先生和其他人一样清楚，说这种话是徒劳的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['kloʊsli] ,

but	he	had	been	watching	his	daughter	closely	,
但	他	有	到过	观看	他的	女儿	密切	,

但他一直密切关注着女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn]

and	he	thought	he	saw	that	Gervase's	conduct	had	shaken	her	trust	in
和	他	想法	他	锯	那	-	执行	有	摇晃	她	相信	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他觉得格瓦斯的行为已经动摇了她对他的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn] { - }

It	was	as	well	,	perhaps	,	to	throw	in	{	140	}
它	曾是	作为	出色地	,	也许	,	到	扔	在	{	-	}

或许，加入{140}也是好事。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][help][ðə; ði] [əd'vɜːrs] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['hɪndər]

a	word	to	help	the	adverse	impression	;	but	he	did	not	attempt	to	hinder
一个	单词	到	帮助	这	不利	印象	;	但	他	做过	不是	试图	到	阻碍

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

the	meeting	.
这	会议	.

他说了些话来消除负面印象；但他并没有试图阻止会议。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɔːr]

He	went	out	himself	to	one	of	the	houses	where	there	was	music	or
他	去	出去	他自己	到	一	的	这	房屋	在哪里	那里	曾是	音乐	或者

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

conversation	going	on	on	Sunday	evening	,
对话	去	在	在	星期日	晚上	,

星期天晚上，他亲自去了其中一户人家，那里有人在听音乐或聊天。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [koʊst] [friː] .

and	left	the	coast	free	.
和	左边	这	海岸	自由的	.

并留下了自由的海岸线。

['mædəlɪn] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

Madeline	went	up	-	stairs	to	the	drawing	-	room	with	a	beating	heart	.
玛德琳	去	向上	-	楼梯	到	这	绘画	-	房间	和	一个	殴打	心	.

玛德琳心跳加速地上了楼，来到客厅。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	thought	,	like	her	father	,
她	想法	,	喜欢	她	父亲	,

她想，就像她父亲一样。

[ðæt] ['gɜːvəs] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɔːl]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['fæməli] ['daʊnfɔːl]

that	Gervase	had	thrown	off	all	softer	feelings	in	the	shock	of	family	downfall
那	格瓦斯	有	抛掷	离开	全部	更柔和	情怀	在	这	震惊	的	家庭	倒台

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] .

and	overthrow	.
和	推翻	.

在家族衰落和垮台的冲击下，格瓦斯抛弃了所有柔情。

[wʌt] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [stʌn] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]

What	so	likely	to	stun	and	paralyse	a	young	man	with	a	strong	sense	of
什么	所以	可能	到	眩晕	和	麻痹	一个	年轻的	男人	和	一个	强的	感觉	的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

什么最有可能让一个有着强烈荣誉感的年轻人感到震惊和麻木?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'neɪt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [suː,pɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ɔːl] [rɪ'bʌfs] [ænd; ənd]

and	with	that	innate	conviction	of	personal	superiority	to	all	rebuffs	and
和	和	那	先天	定罪	的	个人的	优势	到	全部	拒绝	和

[slaɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['juːθs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['gɪvz] !

slights	of	fortune	which	an	English	youth's	education	gives	!
轻蔑	的	财富	哪个	一个	英语	青年的	教育	给予	!

以及英国青年从小接受的教育所赋予的那种与生俱来的优越感，即认为自己可以凌驾于命运的一切挫折和轻视之上!

['pɑːvərti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['mɪstəri]

Poverty	would	not	have	hurt	him	;	but	this	mingling	of	doubt	and	mystery
贫困	会	不是	有	伤害	他	;	但	这	混杂	的	怀疑	和	神秘

[ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [kən'fjuːzɪŋ] ['bɪznəs] ,

and	intricate	confusing	business	,
和	错综复杂	令人困惑	商业	,

贫穷并不会伤害他；但这种疑虑、神秘和错综复杂的事务交织在一起，

[ðə; ði][pər'hæps] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] { - }

the	perhaps	undeserved	{	141	}
这	也许	不应得的	{	-	}

或许不应得的{141}

[ə'plɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l][dʒʌst]

applauses	of	which	his	father	had	been	the	object	for	his	partial	just
掌声	的	哪个	他的	父亲	有	到过	这	目的	为了	他的	部分的	只是

['diːlɪŋ] ,

dealing	,
处理	,

他父亲因其公正的对待而受到赞扬，

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bleɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn]

the	certainly	undeserved	suspicion	and	blame	of	which	he	had	himself	been
这	当然	不应得的	怀疑	和	责备	的	哪个	他	有	他自己	到过

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ,

the	object	for	completing	that	justice	,
这	目的	为了	完成	那	正义	,

他理应承受那些毫无根据的怀疑和指责，而他本人也正是这些怀疑和指责的受害者，以完成这项正义的伸张。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ['feɪlɪŋ]

the	sense	of	the	foundations	of	the	earth	shaken	,	and	the	ground	failing
这	感觉	的	这	基础	的	这	地球	摇晃	,	和	这	地面	失败

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

under	his	feet	,
在下面	他的	脚	,

他感到大地根基动摇，脚下的土地开始崩塌。

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌrevi'leiʃənz] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə] [brɪŋ] , — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

which	such	revelations	are	apt	to	bring	,	—	all	these	things	were	enough	,	and
哪个	这样的	启示	是	易于	到	带来	,	—	全部	这些	事物	是	足够的	,	和

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

more	than	enough	,
更多的	比	足够的	,

而这些启示往往会带来——所有这些都已经足够了，而且绰绰有余。

[tuː; tə] [ʌpˈset] [ðə; ði] [faɪn] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ðæn; ðən] [strɔːŋ] .

to	upset	the	fine	balance	of	a	mind	more	delicate	than	strong	.
到	沮丧的	这	美好的	平衡	的	一个	头脑	更多的	精美的	比	强的	.

扰乱一颗比坚强更脆弱的心灵的微妙平衡。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈgɜːvəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

It	had	never	appeared	that	Gervase	was	strong	.
它	有	绝不	出现	那	格瓦斯	曾是	强的	.

格瓦斯似乎从来就不是个强壮的人。

[hɪz; ɪz] [fæˈstɪdiəsnəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] , [ˈoʊvər] -

His	fastidiousness	,	and	what	had	appeared	,	even	to	Madeline	,	over	-
他的	挑剔	,	和	什么	有	出现	,	甚至	到	玛德琳	,	超过	-

[ˈdelɪkəsi] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,

delicacy	in	respect	to	the	business	,
美味	在	尊重	到	这	商业	,

他的一丝不苟，以及即便在玛德琳看来也略显过分谨慎的处事方式，

[ˈɔːgəd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˈæktʃuəl] [kəˈlæməti] .

augured	but	little	fortitude	to	resist	actual	calamity	.
预兆	但	小的	坚韧	到	抵抗	实际的	灾害	.

预示着灾难的到来，但却缺乏抵御真正灾难的勇气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti]

She	had	in	her	own	heart	,	with	a	pang	which	there	was	no	possibility
她	有	在	她	自己的	心	,	和	一个	疼痛	哪个	那里	曾是	不	可能性

[ʌv; əv] [igˈnɔːɪŋ] ,

of	ignoring	,
的	忽略	,

她内心深处涌起一股无法忽视的痛楚，

[kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [dʒər] { - }

come	to	much	the	same	conclusion	as	her	father	,	that	Ger	{	142	}
来	到	很多	这	相同的	结论	作为	她	父亲	,	那	德国	{	-	}

她得出了与她父亲大致相同的结论，即 Ger{142}

[ˈveɪsɪz] [lʌv] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [roʊˈbʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

vase's	love	had	not	been	robust	enough	to	withstand	the	change	of	all	his
花瓶的	爱	有	不是	到过	强壮的	足够的	到	经受	这	改变	的	全部	他的

[ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

other	conditions	.
其他	状况	.

花瓶的爱不够强大，无法承受他其他所有境况的变化。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [bɪˈliːv] , [nɔːr] [dɪd] [ˈmɪstər] - [bɪˈliːv] ,

She	did	not	,	indeed	,	believe	,	nor	did	Mr	Thursley	believe	,
她	做过	不是	,	的确	,	相信	,	也不	做过	先生	-	相信	,

她确实不相信，瑟斯利先生也不相信。

[ðæt] [ˈeni] [ˈɪntrəstɪd] [ˈmoʊtɪv] [wʊd] [ɪnˈduːs] [ˈgɜːvəs] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [noʊ]

that	any	interested	motive	would	induce	Gervase	to	pretend	a	sentiment	which	no
那	任何	感兴趣的	动机	会	诱导	格瓦斯	到	假装	一个	情绪	哪个	不

[lɔːŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] .

longer	existed	.
更长	存在	.

任何别有用心的动机都会促使格瓦斯假装拥有早已不存在的情感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen]

But	she	waited	with	little	doubt	as	to	what	he	would	say	to	her	when
但	她	等待	和	小的	怀疑	作为	到	什么	他	会	说	到	她	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

但她几乎毫不怀疑地等待着他来时会跟她说些什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ɪn'diːd] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

with	a	faint	hope	indeed	still	flickering	at	the	bottom	of	her	heart	,
和	一个	头晕的	希望	的确	仍然	闪烁	在	这	底部	的	她	心	,

她内心深处仍然闪烁着一丝微弱的希望。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

but	no	expectation	that	she	could	feel	to	be	reasonable	.
但	不	期待	那	她	可以	感觉	到	是	合理的	.

但她并不认为自己应该抱有任何合理的期望。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] ,

He	would	tell	her	,	she	had	little	doubt	,
他	会	告诉	她	,	她	有	小的	怀疑	,

她几乎毫不怀疑他会告诉她。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [pər'hæps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

that	he	was	going	away	to	the	ends	of	the	earth	,	perhaps	back	to	the
那	他	曾是	去	离开	到	这	结束	的	这	地球	,	也许	后退	到	这

[west] ['ɪndiz] ,

West	Indies	,
西方	印第斯	,

他要远走他乡，或许会回到西印度群岛。

[pər'hæps][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [frendz] .

perhaps	to	America	,	where	he	had	made	so	many	friends	.
也许	到	美国	,	在哪里	他	有	制成	所以	许多	朋友们	.

或许他会去美国，他在那里结交了很多朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , ['oʊnli][hæf][dɑːrk] : [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] ,

It	was	a	warm	evening	,	only	half	dark	:	the	windows	were	all	open	,
它	曾是	一个	温暖的	晚上	,	仅有的	一半	黑暗的	:	这	视窗	是	全部	打开	,

那是一个温暖的夜晚，天色还未完全暗下来：所有的窗户都开着。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] ['skersli] ['laɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['twaɪlaɪt] [fɪt] { - }

the	spacious	room	scarcely	lighted	,	in	a	soft	twilight	fit	{	143	}
这	宽敞	房间	几乎	照明	,	在	一个	柔软的	暮	合身	{	-	}

宽敞的房间光线昏暗，笼罩在柔和的暮色中{143}

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [nɑːt] ['veri] [fɪt] , ['mædəlɪn] [felt] ,

for	the	talk	of	lovers	,	not	very	fit	,	Madeline	felt	,
为了	这	讲话	的	恋人	,	不是	非常	合身	,	玛德琳	毛毡	,

玛德琳觉得，谈论情人不太合适。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɜːn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

for	the	sterner	communication	which	she	looked	for	.
为了	这	更严厉	沟通	哪个	她	看起来	为了	.

她寻求的是更严厉的沟通。

[ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

She	flitted	about	like	a	ghost	in	her	white	dress	,
她	飞掠	关于	喜欢	一个	鬼	在	她	白色的	裙子	,

她穿着白色连衣裙，像幽灵一样轻盈地四处游荡。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪt] ['kændlz] [ɔ:r] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [læmps] .

hesitating	**whether**	**she**	**should**	**not**	**light**	**candles**	**or**	**ring**	**for**	**additional**	**lamps**	**.**
犹豫不决	无论	她	应该	不是	光	蜡烛	或者	戒指	为了	额外的	灯	.

她犹豫着是否应该点蜡烛或按铃要更多的灯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['daʊtɪŋ] [wen] ['gɝ:vəs] [keɪm] [ʌp] - [sterz] .

She	**was**	**still**	**doubting**	**when**	**Gervase**	**came**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
她	曾是	仍然	怀疑	什么时候	格瓦斯	来了	向上	-	楼梯	.

她还在犹豫不决的时候，格瓦斯就上楼来了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [step] ,

She	**could**	**hear**	**him**	**coming**	**up**	**,**	**unaccompanied**	**by**	**any**	**servant**	**,**	**and**	**with**	**a**	**quickened**	**step**	**,**
她	可以	听到	他	未来	向上	,	无人陪伴	经过	任何	仆人	,	和	和	一个	加速	步	,

她能听到他走上来，没有仆人陪同，而且脚步加快。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [stɪl] [mɔ:r] ['kwɪkli] .

which	**made**	**her**	**heart**	**beat**	**still**	**more**	**quickly**	**.**
哪个	制成	她	心	打	仍然	更多的	迅速地	.

这让她的心跳得更快了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['evɪdənt] ['sɑ:lətu:d] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'freɪd] ,

The	**stillness**	**of**	**the**	**room**	**,**	**the**	**faint**	**light**	**,**	**and**	**her**	**evident**	**solitude**	**,**	**which**	**made**	**her**	**afraid**	**,**
这	寂静	的	这	房间	,	这	头晕的	光	,	和	她	明显	孤独	,	哪个	制成	她	害怕的	,

房间里一片寂静，光线昏暗，她明显感到孤独，这让她感到害怕。

[geɪv] ['gɝ:vəs] ['kɜ:rɪdʒ] .

gave	**Gervase**	**courage**	**.**
给予	格瓦斯	勇气	.

给了格瓦斯勇气。

“ ['mædəlɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Madeline**	**,**	**you**	**are**	**waiting**	**for**	**me**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	玛德琳	,	你	是	等待	为了	我	?	”	他	说	.

“玛德琳，你在等我吗？”他问道。

“ ['ʃʊrli] , ['gɝ:vəs] — [aɪ] [hoʊpt] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] . ”

“	**Surely**	**,**	**Gervase**	**—**	**I**	**hoped**	**—**	**that**	**you**	**were**	**sure**	**to**	**come**	**.**	**”**
“	一定	,	格瓦斯	—	我	希望	—	那	你	是	当然	到	来	.	”

“当然，格瓦斯——我原以为——你一定会来。”

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [kʌm] .

“	**You**	**might**	**have**	**known**	**I**	**would**	**come**	**.**
“	你	可能	有	已知	我	会	来	.

“你或许早就知道我会来。”

” [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hi:; hi] { - }

”	**He**	**made**	**her**	**sit**	**in**	**the**	**chair**	**where**	**he**	**{**	**144**	**}**
”	他	制成	她	坐	在	这	椅子	在哪里	他	{	-	}

“他让她坐在他所在的椅子上{144}

[hæd; həd] [θroʊnd] [hɜ:r; hər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['loʊər] [wʌn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

had	**throned**	**her**	**so**	**often**	**,**	**and**	**drew**	**a**	**lower**	**one**	**to**	**her**	**feet**	**.**
有	登基	她	所以	经常	,	和	画	一个	降低	一	到	她	脚	.

他曾多次让她登上王座，又将一个地位较低的人拉到她脚边。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ'self] !
“ Thank heaven that at last I have you to myself !
“ 感谢 天堂 那 在 最后的 我 有 你 到 我 !

“感谢老天，我终于可以独占你了！”

[ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
And thank heaven it is all over and done with ,
和 感谢 天堂 它 是 全部 超过 和 完毕 和 ,

谢天谢地，一切都结束了。

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! ”
this horrible business that has stood between us ! ”
这 可怕 商业 那 有 站立 之间 我们 ! ”

正是这桩可怕的生意横亘在我们之间!

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['gɝːvəs] . ”
“ It has stood between us , Gervase . ”
“ 它 有 站立 之间 我们 , 格瓦斯 . ”

“它一直横亘在我们之间，格瓦斯。”

“ ['hɔːrəbli] !
“ Horribly !
“ 糟糕透了 !

“太可怕了！”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'gen] [maɪ] [oʊn] [mæn] , — ['evri] ['peni] [ɪz] [peɪd] . ”
but now I feel again my own man , — every penny is paid . ”
但 现在 我 感觉 再次 我的 自己的 男人 , — 每一个 一分钱 是 有薪酬的 . ”

但现在我又感觉自己像个男人了——每一分钱都付清了。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , ['gɝːvəs] . ”
“ And you have nothing , Gervase . ”
“ 和 你 有 没有什么 , 格瓦斯 . ”

“而你一无所有，格瓦斯。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [mʌst; məst] [sel] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I have the house — which of course I must sell , and all that is in it .
“ 我 有 这 房子 — 哪个 的 课程 我 必须 卖 , 和 全部 那 是 在 它 .

“我有一套房子——当然我必须把它卖掉，还有房子里的一切。”

[ðæt] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
That will leave me a few thousands better than nothing .
那 将要 离开 我 一个 很少 数千 更好的 比 没有什么 .

那至少还能给我几千块钱，总比没有强。

['mædəlɪn] , [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ?
Madeline , what will your father say ?
玛德琳 , 什么 将要 你的 父亲 说 ?

玛德琳，你爸爸会怎么说?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] — [pər'hæps] [aɪ] [ɔːt] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
I do not ask — perhaps I ought — what do you say ? ”
我 做 不是 问 — 也许 我 应该 — 什么 做 你 说 ? ”

我不问——或许我应该问——您怎么看?

“ ['gɝːvəs] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . ”
“ Gervase — I thought you had ceased to mind what I thought . ”
“ 格瓦斯 — 我 想法 你 有 停止 到 头脑 什么 我 想法 . ”

“格瓦斯——我还以为你已经不在乎我的想法了。”

“ ['siːst] [tuː; tə] [maɪnd] !
“ Ceased to mind !
“ 停止 到 头脑 !

“不再想了！”

[aɪ] ['nevər] ['maɪndɪd][soʊ] { - }
I never minded so { 145 }
我 绝不 有思想 所以 { - }

我从不介意{145}

[mʌtʃ] .
much .
很多 .

很多。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['mædi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [naʊ] .
If I wanted you before , Maddie , I want you ten thousand times more now .
如果 我 通缉 你 前 , 麦迪 , 我 想 你 十 千 时代 更多的 现在 .

麦迪，如果我以前就喜欢你，那么现在我对你的渴望是之前的10000倍。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]
Don't you understand , how the worst of it all was , that this abominable
不 你 理解 , 如何 这 最差 的 它 全部 曾是 , 那 这 可恶
['bɪznəs] [əb'zɔːrbd] [ˌem 'iː] ,
business absorbed me ,
商业 吸收 我 ,

你难道不明白，最糟糕的是，这件可恶的事彻底吞噬了我吗?

[ɪn'θrɔːld] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
enthralled me , so that I could think of nothing else .
着迷 我 , 所以 那 我 可以 思考 的 没有什么 别的 .

它让我着迷，以至于我脑子里除了它什么都想不起来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [θæŋk] [gɑːd] .
Now it is over , for ever and ever , thank God .
现在 它 是 超过 , 为了 曾经 和 曾经 , 感谢 上帝 .

现在一切都结束了，永远结束了，感谢上帝。

[siːs] [tuː; tə][maɪnd] !
Cease to mind !
停止 到 头脑 !

别再想了!

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] .
You never thought that .
你 绝不 想法 那 .

你从来没想过这一点。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃər] , [ə; eɪ] [mjuːt] [ə'pɑːlədʒi] ,
" She gave his hand a little pressure , a mute apology ,
" 她 给予 他的 手 一个 小的 压力 , 一个 沉默的 道歉 ,

她轻轻按了按他的手，无声地道歉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hevi] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n] [fluː] [ə'weɪ] [laɪk]
and all the heavy clouds that had been veiling her horizon flew away like
和 全部 这 重的 云 那 有 到过 面纱 她 地平线 飞翔 离开 喜欢
[mɪsts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['waɪndz] .
mists before the winds .
薄雾 前 这 风 .

笼罩着地平线的厚重云层，如同薄雾般在风中消散了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [ðæt] [sɔːft][hænd] ,
" But , " he said , pillowing his cheek upon that soft hand ,
" 但 , " 他 说 , 枕头 他的 脸颊 之上 那 柔软的 手 ,

“但是，”他一边说着，一边把脸颊轻轻地枕在那只柔软的手上，

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rest][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , " —

leaning	upon	her	with	a	sense	of	indescribable	rest	and	consolation	,	"	—
倾斜	之上	她	和	一个	感觉	的	无法形容	休息	和	安慰	,	"	—

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

your	father	?
你的	父亲	?

靠在她身上，心中涌起一股难以言喻的平静和慰藉——你的父亲?

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ?

how	are	we	to	manage	?
如何	是	我们	到	管理	?

我们该如何应对?

[aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] .

I	see	all	the	difficulties	.
我	看	全部	这	困难	.

我看到了所有的困难。

[aɪ] [grʌdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][æz; əz] [mʌtʃ] { - }

I	grudge	you	to	a	poor	man	as	much	{	146	}
我	怨恨	你	到	一个	贫穷的	男人	作为	很多	{	-	}

我恨你，就像恨一个穷人一样{146}

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , ['mædəlɪn] . "

as	he	does	—	but	I	cannot	give	you	up	,	Madeline	.	"
作为	他	做	—	但	我	不能	给	你	向上	,	玛德琳	.	"

他会这么做——但我不能放弃你，玛德琳。"

" ['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Nobody	asked	you	,	"	she	said	,	with	a	smile	.
"	无人	问	你	,	"	她	说	,	和	一个	微笑	.

"没人问你，"她笑着说。

['mædəlɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtər] [toʊn] .

Madeline	felt	that	she	would	break	down	altogether	if	she	did	not	keep	up	the	lighter	tone	.
玛德琳	毛毡	那	她	会	休息	向下	共	如果	她	做过	不是	保持	向上	这	打火机	语气	.

玛德琳觉得，如果她不继续保持轻松愉快的语气，她就会彻底崩溃。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] ?

"	And	what	will	he	say	to	a	man	who	has	nothing	in	the	world	but	a	house	in	Harley	Street	?
"	和	什么	将要	他	说	到	一个	男人	WHO	有	没有什么	在	这	世界	但	一个	房子	在	哈雷	街道	?

"他会对一个除了哈利街的一栋房子之外一无所有的人说什么呢？"

" ['gɜːvəs] [sed] .

"	Gervase	said	.
"	格瓦斯	说	.

"格瓦斯说道。"

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	What	am	I	to	say	to	him	?
"	什么	是	我	到	说	到	他	?

我该对他说些什么呢?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ”
What am I to do ? ”
什么 是 我 到 做 ? ”

我该怎么办?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That is the first question , ” she said .
“ 那 是 这 第一的 问题 , ” 她 说 .

“这是第一个问题,”她说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?
“ What are you to do ?
“ 什么 是 你 到 做 ?

你打算怎么办?

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] [miːnz] — ['sʌmθɪŋ] . ”
The house in Harley Street means — something . ”
这 房子 在 哈雷 街道 方法 — 某物 . ”

哈利街上的那栋房子——意味着一些事情。

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] , [kæn; kən][aɪ] , ['mædəlɪn] ? — [ɔːr] [teɪk] ['bɔːdəz] :
“ I can't let it out in lodgings , can I , Madeline ? — or take boarders :
“ 我 不能 让 它 出去 在 住宿 , 能 我 , 玛德琳 ? — 或者 拿 寄宿生 :

“我不能在出租房里放养，对吧，玛德琳？——也不能招收房客:”

[ɔːr][set] [ʌp][ə; eɪ] [skuːl] — [ðoʊ] ['meni] [men] [duː] [ðæt] . ”
or set up a school — though many men do that . ”
或者 放 向上 一个 学校 — 尽管 许多 男人 做 那 . ”

或者开办学校——虽然很多男人都这么做。”

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] — [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːr'self] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ”
“ Do you ever think — they say you proved yourself so good a man of business , ”
“ 做 你 曾经 思考 — 他们 说 你 已证实 你自己 所以 好的 一个 男人 的 商业 , ”
[sed] ['mædəlɪn] ,
said Madeline ,
说 玛德琳 ,

“你有没有想过——他们都说你证明了自己是个非常优秀的商人,”玛德琳说。

[wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , — “ [duː][juː; jʊ] { - }
with hesitation , — “ do you { 147 }
和 犹豫 , — “ 做 你 { - }

犹豫了一下，——“你{147}

['evər] [θɪŋk] , ['gɜːvəs] , [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] — ['ɪntuː] — — ”
ever think , Gervase , of putting the money — into — — ”
曾经 思考 , 格瓦斯 , 的 推杆 这 钱 — 进入 — — ”

格瓦斯，你有没有想过把钱——投入——?

“ ['bɪznəs] !
“ Business !
“ 商业 !

“商业!

[aɪ] [loʊð] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
I loathe it more than ever , ” he cried .
我 厌恶 它 更多的 比 曾经 , ” 他 哭 .

“我比以往任何时候都更加憎恨它,”他哭喊道。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] !
“ I hate the very name !
“ 我 恨 这 非常 姓名 !

我讨厌这个名字!

" ['mædəlɪn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] .
" **Madeline gave vent to a gentle sigh .**
" 玛德琳 给予 发泄 到 一个 温和的 叹 .

玛德琳轻轻叹了口气。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **My father would be more pleased with that than anything , " she said .**
" 我的 父亲 会 是 更多的 高兴 和 那 比 任何事物 , " 她 说 .

"我父亲会为此感到无比欣慰，"她说。

" ['evriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [smuːðd] [ə'weɪ] .
" **Everything , I think , might have been smoothed away .**
" 一切 , 我 思考 , 可能 有 到过 平滑 离开 .

"我想，一切可能都已被抹平了。"

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] [wel] — [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , ['gɝːvəs] . "
He thinks you did so well — in the West Indies , Gervase . "
他 思考 你 做过 所以 出色地 — 在 这 西方 印第斯 , 格瓦斯 . "

他认为你在西印度群岛的表现非常出色，格瓦斯。

" [dɪd] [aɪ] [duː] [wel] ?
" **Did I do well ?**
" 做过 我 做 出色地 ?

我做得好吗?

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ʃɪ'keɪnəri] , [dɪs'ɑːnɪsti] , ['frɔːdʒələnt] [dɪ'leiz] , [fɪk'tɪʃəs] [iks'kjuːziz] , ['evriθɪŋ]
fighting against chicanery , dishonesty , fraudulent delays , fictitious excuses , everything
斗争 反对 强辩 , 不诚实 , 欺诈 延误 , 虚拟 借口 , 一切
[ðæt] [ɪz][moʊst] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] :
that is most abhorrent to an honest man :
那 是 最多 令人憎恶的 到 一个 诚实的 男人 :

打击欺诈、不诚实、故意拖延、捏造借口，以及所有诚实之人最痛恨的一切行为：

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fer] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
they think it all fair , that is the worst of it .
他们 思考 它 全部公平的 , 那 是 这 最差 的 它 .

他们认为这一切都很公平，这才是最糟糕的地方。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sɪkən] [juː; jʊ] ,
If they can disgust and sicken you ,
如果 他们 能 厌恶 和 令人作呕 你 ,

如果他们能让你感到恶心和反胃，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [raɪts] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðæt] ['strʌg(ə)l] , [ðen] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .
and make you think that no rights are worth that struggle , then they rejoice .
和 制作 你 思考 那 不 权利 是 值得 那 斗争 , 然后 他们 麾 .

他们让你觉得没有任何权利值得争取，然后他们就会欢欣鼓舞。

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
That is their object all the time .
那 是 他们的 目的 全部 这 时间 .

这始终是他们的目标。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] { - }
A hundred times I was on the { 148 }
一个 百 时代 我 曾是 在 这 { - }

我一百次都在{148}

[iːv] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , ['kraɪɪŋ] , ['perɪʃ] [jʊr; jər] ['fɪlθi] ['mʌni] !
eve of throwing up the whole business , crying , Perish your filthy money !
前夕 的 投掷 向上 这 所有的 商业 , 哭泣 , 沦 你的 污秽 钱 !

眼看就要把所有东西都吐出来，哭喊着："去死吧，你那肮脏的钱！"

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd]

and	flying	to	you	to	save	me	from	cynicism	and	misanthropy	and
和	飞行	到	你	到	节省	我	从	玩世不恭	和	厌世	和

[skɔːrn][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] . ”

scorn	of	every	kind	.	”
轻蔑	的	每一个	种类	.	”

你飞奔到你身边，是为了把我从愤世嫉俗、厌世和各种蔑视中拯救出来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][flaɪ] .

“	But	you	did	not	fly	.
”	但	你	做过	不是	飞	.

但你并没有飞。

[juː; jʊ] [stʊd] [fæst][ænd; ənd] ['kɔŋkəd] , ['gɝːvəs] . ”

You	stood	fast	and	conquered	,	Gervase	.	”
你	站立	快速地	和	征服	,	格瓦斯	.	”

格瓦斯，你坚守阵地，最终取得了胜利。

“ [ə; eɪ] [pʊr] ['vɪktəri] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	A	poor	victory	,	”	he	said	,	shaking	his	head	,
”	一个	贫穷的	胜利	,	”	他	说	,	摇晃	他的	头	,

“一场惨败，”他摇着头说。

“ [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [raʊzd] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .

“	and	one	only	because	they	roused	the	worst	part	of	my	nature	.
”	和	一	仅有的	因为	他们	唤醒	这	最差	部分	的	我的	自然	.

“而且只有一次，因为他们唤醒了我本性中最糟糕的一面。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['bæt(ə)l] .

I	don't	know	what	I	might	develop	into	were	I	to	carry	on	that	cursed	battle	.
我	不	知道	什么	我	可能	发展	进入	是	我	到	携带	在	那	被诅咒的	战斗	.

”

”

我不知道如果我继续这场该死的战斗，我会变成什么样子。

“ ['gɝːvəs] ! ”

“	Gervase	!	”
”	格瓦斯	!	”

“格瓦斯！”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

“	I	beg	your	pardon	,	my	dearest	.
”	我	求	你的	赦免	,	我的	亲爱的	.

“请原谅，我最亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['bæt(ə)l] , ['enihaʊ] .

It	isn't	a	blessed	battle	,	anyhow	.
它	不是	一个	蒙福	战斗	,	无论如何	.

无论如何，这并非一场值得庆贺的战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [in'lists] [ɔːl] [wʌnz] [wɜːrst] ['pæʃnz] .

It	enlists	all	one's	worst	passions	.
它	入伍	全部	一个人的	最差	激情	.

它激发了人内心最阴暗的欲望。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪ] ,

I	began	to	feel	almost	that	it	was	a	distinction	to	tell	a	bigger	lie	,
我	开始	到	感觉	几乎	那	它	曾是	一个	区别	到	告诉	一个	大	说谎	,

我开始觉得，说更大的谎言似乎成了一种特权。

[ænd; ənd] [tʃi:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'poʊnənt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	cheat	worse	than	my	opponent	,	so	long	as	I	got	the	better	of	him	.
和	欺骗	更糟	比	我的	对手	,	所以	长的	作为	我	得到	这	更好的	的	他	.

{ - }

{ 149 }

{ - }

只要我能战胜对手，我就可以比对手更恶劣地作弊。{149}

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔ:tər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] . ”

If	you	were	not	a	rich	man's	daughter	,	I	think	I	know	what	I	should	do	.	”
如果	你	是	不是	一个	富有的	男人的	女儿	,	我	思考	我	知道	什么	我	应该	做	.	”

如果你不是富家千金，我想我知道该怎么做了。

“ [tel] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Tell	me	,	”	she	said	.
“	告诉	我	,	”	她	说	.

“告诉我，”她说。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnkʌm] , [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bækboʊn] , ['sʌmθɪŋ]

“	The	house	would	give	us	so	much	income	,	enough	for	a	backbone	,	something
“	这	房子	会	给	我们	所以	很多	收入	,	足够的	为了	一个	骨干	,	某物

[tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] ,

to	fall	back	upon	,
到	落下	后退	之上	,

“这房子能给我们带来很多收入，足以让我们有个依靠，有个退路。”

[peɪ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [rent] , [ænd; ənd] [li:v] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['mɪlɪnərz]

pay	our	little	rent	,	and	leave	something	over	for	you	to	pay	your	milliner's
支付	我们的	小的	租	,	和	离开	某物	超过	为了	你	到	支付	你的	制帽商

[bɪl] , ['mædi] .

bill	,	Maddie	.
账单	,	麦迪	.

付清我们的房租，再给你留点钱付你的帽子店账单，麦迪。

['fænsi] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['bɔnɪts] !

Fancy	the	pleasure	of	paying	for	your	bonnets	!
想要	这	乐趣	的	付费	为了	你的	引擎盖	!

想象一下自己花钱买帽子的乐趣吧！

[ænd; ənd] [ðen] — [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] —

and	then	—	you	don't	mean	to	tell	me	I	could	not	get	something	to	do	—
和	然后	—	你	不	意思是	到	告诉	我	我	可以	不是	得到	某物	到	做	—

['raɪtɪŋ] , ['ki:pɪŋ] [ə'kaʊnts] ,

writing	,	keeping	accounts	,
写作	,	保持	账户	,

然后——你不会是想告诉我我连做点什么都做不了——比如写作、记账之类的，

[neɪ] , ['ti:tʃɪŋ] , [ɪf] ['nesəseri] .

nay	,	teaching	,	if	necessary	.
不	,	教学	,	如果	必要的	.

不，必要时还可以进行教学。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] .

I	should	not	be	in	the	least	afraid	.
我	应该	不是	是	在	这	至少	害怕的	.

我一点也不该害怕。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv]

But	,	my	love	,	you	are	a	rich	man's	daughter	,	and	there	is	an	end	of
但	,	我的	爱	,	你	是	一个	富有的	男人的	女儿	,	和	那里	是	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，我的爱人，你是富家千金，这一切终究会有尽头。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	to	satisfy	your	father	—	and	heaven	knows	how	I	am	to	do	it	.
我	有	到	满足	你的	父亲	—	和	天堂	知道	如何	我	是	到	做	它	.

〃

〃

〃

我必须让你的父亲满意——天知道我该怎么做。

“ [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , ['gɜːvəs] .

“	To	satisfy	him	—	to	a	certain	point	,	Gervase	.
〃	到	满足	他	—	到	一个	肯定	观点	,	格瓦斯	.

“为了满足他——在某种程度上，格瓦斯。”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . { - }

He	must	not	be	unreasonable	.	{	150	}
他	必须	不是	是	不合理	.	{	-	}

他不能不讲道理。{150}

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['æbsəluːt] ['paʊər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] .

He	has	not	absolute	power	,	any	more	than	any	other	authority	.
他	有	不是	绝对	力量	,	任何	更多的	比	任何	其他	权威	.

他并不拥有绝对权力，就像其他任何权威人士一样。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

I	will	speak	to	him	.	”
我	将要	说话	到	他	.	〃

我会和他谈谈。

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .

“	Yes	,	you	must	speak	to	him	;	but	in	the	first	place	I	must	speak	.
〃	是的	,	你	必须	说话	到	他	;	但	在	这	第一的	地方	我	必须	说话	.

“是的，你必须和他谈谈；但首先我必须谈谈。”

[aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .

I	can't	put	it	all	on	you	.
我	不能	放	它	全部	在	你	.

我不能把所有责任都推到你身上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

He	must	hear	what	I	have	to	say	.
他	必须	听到	什么	我	有	到	说	.

他必须听听我的话。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['raɪtli] ,

He	will	think	,	and	think	rightly	,
他	将要	思考	,	和	思考	没错	,

他会思考，而且会正确思考。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

that	a	man	who	can't	speak	for	himself	is	not	worth	much	.
那	一个	男人	WHO	不能	说话	为了	他自己	是	不是	值得	很多	.

一个无法为自己辩护的人，价值不大。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [skɑːf] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

And	**I**	**know**	**that**	**he**	**will**	**scoff**	**at**	**what**	**I**	**say**	**.**
和	我	知道	那	他	将要	嘲笑	在	什么	我	说	.

我知道他会嘲笑我的话。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] .

He	**will**	**tell**	**me**	**to**	**go**	**about**	**my**	**business**	**.**
他	将要	告诉	我	到	去	关于	我的	商业	.

他会让我去做自己的事。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈmædəlɪn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]

What	**can**	**I**	**do**	**to**	**your**	**father**	**,**	**Madeline**	**,**	**to**	**bring**	**him**	**over**	**to**	**our**
什么	能	我	做	到	你的	父亲	,	玛德琳	,	到	带来	他	超过	到	我们的

[saɪd] ?

side	**?**
边	?

玛德琳，我该怎么做才能让你的父亲倒戈到我们这边来?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ˈgɝːvəs] ;

"	**There**	**is**	**only**	**one**	**thing**	**I**	**know**	**,**	**Gervase**	**;**
"	那里	是	仅有的	一	事物	我	知道	,	格瓦斯	;

“我只知道一件事，格瓦斯;

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] — [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər]

if	**you**	**were**	**to**	**go**	**with**	**your**	**little**	**money**	**into**	**business**	**—**	**it**	**does**	**not**	**matter**
如果	你	是	到	去	和	你的	小的	钱	进入	商业	—	它	做	不是	事情

[wʌt] — —

what	**—**	**—**
什么	—	—

如果你用你仅有的一点钱去创业——做什么都无所谓——

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

"	**He**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**despair**	**.**
"	他	制成	一个	手势	的	绝望	.

他做出了绝望的手势。

“ [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ˈevər][duː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [heɪts] ?

“	**Can**	**a**	**man**	**ever**	**do**	**well**	**what**	**he**	**hates**	**?**
"	能	一个	男人	曾经	做	出色地	什么	他	讨厌	?

一个人能做好他讨厌的事情吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

But	**I**	**will**	**not**	**say**	**that**	**.**
但	我	将要	不是	说	那	.

但我不会这么说。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [swiːp] { - }

I	**would**	**rather**	**sweep**	**{**	**151**	**}**
我	会	相当	扫	{	-	}

我宁愿扫地{151}

[ðə; ði] [striːts] .

the	**streets**	**.**
这	街道	.

街道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəlɪn] — —

But	if	there	is	nothing	else	for	it	,	for	you	,	Madeline	—	—
但	如果	那里	是	没有什么	别的	为了	它	,	为了	你	,	玛德琳	—	—

但如果真的没有别的办法了，对你来说，玛德琳——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [fʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] - ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] . {

"	They	were	interrupted	by	the	heavy	foot	of	Mr	Thursley	coming	up	-	stairs	.	{
"	他们	是	中断	经过	这	重的	脚	的	先生	-	未来	向上	-	楼梯	.	{

- }

152	}
-	}

“他们被瑟斯利先生上楼沉重的脚步声打断了。”{152}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪstər] - [keɪm] ['hevɪli] [ʌp] [ðə; ði] [ster] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Mr	Thursley	came	heavily	up	the	stair	,	with	intention	,
先生	-	来了	重度	向上	这	楼梯	,	和	意图	,

瑟斯利先生沉重地走上楼梯，显然是有目的的。

[nɑːt] ['sɪmpli] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

not	simply	to	warn	the	lovers	of	his	coming	,
不是	简单地	到	警告	这	恋人	的	他的	未来	,

不仅仅是为了警告他的爱人们他的到来，

[bʌt; bət][tuː; tə] [send] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] , [nɑːt]

but	to	send	before	him	a	certain	intimation	of	the	temper	of	mind	,	not
但	到	发送	前	他	一个	肯定	暗示	的	这	脾气	的	头脑	,	不是

[sɔːft][ɔːr] ['jiːldɪŋ] ,

soft	or	yielding	,
柔软的或者		屈服	,

但要事先向他透露出某种性格特征，这种性格并非软弱或屈服。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

in	which	he	was	approaching	.
在	哪个	他	曾是	接近	.

他正朝那边走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['setld] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

It	was	time	that	this	matter	should	be	settled	one	way	or	another	.
它	曾是	时间	那	这	事情	应该	是	定居	一	方式	或者	其他	.

这件事是时候以某种方式解决了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌsentɪ'mentəli] [ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

He	was	not	thinking	sentimentally	of	what	people	might	call	the	happiness	of
他	曾是	不是	思维	感伤地	的	什么	人们	可能	称呼	这	幸福	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [ðæt] [ɪz] ,

his	daughter	—	that	is	,
他的	女儿	—	那	是	,

他并没有感伤地去想人们可能会称之为女儿幸福的那种幸福——也就是说，

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] — [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]

of	letting	her	have	her	own	way	whatever	might	happen	—	but	,	as	he
的	出租	她	有	她	自己的	方式	任何	可能	发生	—	但	,	作为	他

[θɔːt] , ['waɪzli] , [dʒu'dɪʃəsli] , [ʌv; əv] { - }

thought	,	wisely	,	judiciously	,	of	{	153	}
想法	,	明智地	,	谨慎地	,	的	{	-	}

让她按自己的方式行事，无论发生什么——但是，正如他明智地、审慎地思考的那样，{153}

[wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , — [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɑːpər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [laɪf] .

what	was	best	for	her	,	—	of	her	proper	establishment	in	life	.
什么	曾是	最好的	为了	她	,	—	的	她	恰当的	建立	在	生活	.

对她来说最好的就是让她在生活中得到妥善安排。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['wɔːrnɪŋ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dɪ'lɪbərət] [ə'proʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	gave	them	warning	,	by	his	heavy	deliberate	approach	,	that	he	had
他	给予	他们	警告	,	经过	他的	重的	商榷	方法	,	那	他	有

[ə'suːmd] [ðɪs] [dʒuː'dɪʃəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

assumed	this	judicial	position	,
假定	这	司法	位置	,

他以沉稳严肃的态度向他们发出警告，表明他已担任这一司法职务。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] .

and	both	of	them	understood	by	instinct	that	it	was	so	.
和	两个都	的	他们	理解	经过	本能	那	它	曾是	所以	.

他们两人都凭直觉明白事实的确如此。

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs]

They	drew	a	little	apart	to	prepare	for	him	,	and	felt	that	the	crisis
他们	画	一个	小的	除	到	准备	为了	他	,	和	毛毡	那	这	危机

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他们稍稍拉开距离，为他做准备，感觉危机已经来临。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	must	be	added	,	however	,	that	underlying	all	the	bitter	excitement	of	this
它	必须	是	额外	,	然而	,	那	潜在的	全部	这	苦的	激动	的	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

然而，必须补充的是，在这次会议所有苦乐参半的激动情绪背后，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɝz] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	of	the	father's	judgment	,
和	的	这	父亲的	判断	,

以及父亲的判断，

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪndz] [ðæt] [noʊ] ['dʒʌdʒmənt] [kʊd; kəd] ['set(ə)l] [ðə; ði]

there	lay	a	consciousness	in	all	their	minds	that	no	judgment	could	settle	the
那里	躺	一个	意识	在	全部	他们的	思想	那	不	判断	可以	定居	这

['mætər] ;

matter	;
事情	;

他们心中都明白，任何审判都无法解决这个问题；

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]

and	that	after	the	most	serious	decision	that	could	be	made	by	the	natural
和	那	后	这	最多	严肃的	决定	那	可以	是	制成	经过	这	自然的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

并且在自然权威能够做出的最重大决定之后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['viːtoʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['tʃiːfli]

there	was	yet	another	veto	more	important	,	in	the	will	of	the	person	chiefly
那里	曾是	然而	其他	否决	更多的	重要的	,	在	这	将要	的	这	人	主要

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

还有一项更重要的否决权，那就是主要相关人员的遗嘱。

['mɪstər] - , [haʊ'evər] , [dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] {
Mr **Thursley** **,** **however** **,** **did** **everything** **that** **was** **most** **adapted** **to** **impress** **the** **{**
先生 - , 然而 , 做过 一切 那 曾是 最多 改编 到 令人印象深刻 这 {
- }
154 **}**
- }

然而，瑟斯利先生竭尽所能地去给{154}留下深刻印象。

[maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [su'pri:m] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv]
minds **of** **the** **young** **people** **with** **the** **idea** **of** **a** **supreme** **and** **decisive**
思想 的 这 年轻的 人们 和 这 主意 的 一个 最高 和 决定性
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

年轻人心中怀揣着至高无上的、果断的判断力。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
He **put** **himself** **into** **a** **great** **chair** **,** **which** **he** **drew** **into** **the** **centre** **of** **the** **room** **,**
他 放 他自己 进入 一个 伟大的 椅子 , 哪个 他 画 进入 这 中心 的 这 房间 ,

他坐进一把大椅子里，把椅子拉到房间中央。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
facing **them** **.**
面向 他们 .

面对他们。

[hi:; hi] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [læmp] ,
He **rung** **for** **another** **lamp** **,**
他 梯子 为了 其他 灯 ,

他又按了一次灯的铃。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ru:m] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [fʊl] [laɪt] [raʊnd]
which **changed** **the** **twilight** **of** **the** **large** **room** **into** **a** **circle** **of** **full** **light** **round**
哪个 已更改 这 暮 的 这 大的 房间 进入 一个 圆圈 的 满的 光 圆形的
[ðə; ði] [gru:p] :
the **group** **:**
这 团体 :

这使得原本昏暗的大房间变成了围绕着这群人的一圈明亮的光：

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] , [hi:; hi] [beɪd] ['gɜ:vəs] [spi:k] .
and **having** **made** **these** **preparations** **,** **he** **bade** **Gervase** **speak** **.**
和 拥有 制成 这些 准备工作 , 他 巴德 格瓦斯 说话 .

做好这些准备后，他吩咐格瓦斯发言。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [wei] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **We** **have** **all** **been** **going** **on** **in** **a** **sort** **of** **happy** **-** **go** **-** **lucky** **way** **,** **”** **he** **said** **;**
“ 我们 有 全部 到过 去 在 在 一个 种类 的 快乐的 - 去 - 幸运的 方式 , ” 他 说 ;

他说：“我们一直都以一种乐天派的方式生活着。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [kɑ:nt] [læst] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
“ **but** **this** **can't** **last** **any** **longer** **.**
“ 但 这 不能 最后的 任何 更长 .

但这不能再继续下去了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] ,
It **will** **be** **better** **for** **you** **to** **tell** **me** **what** **you** **intend** **,**
它 将要 是 更好的 为了 你 到 告诉 我 什么 你 打算 ,

你最好告诉我你的意图。

[ænd; ənd] [wer] [ðɪs] [ɪz] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] .
and **where** **this** **is** **to** **lead** **to** **.**
和 在哪里 这 是 到 带领 到 .

以及这将导致什么结果。

[fɔːr; fər] ['mædəˌlɪnz] [seɪk] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . ”

For	Madeline's	sake	,	I	feel	that	it	is	my	duty	to	interfere	.	”
为了	玛德琳的	清酒	,	我	感觉	那	它	是	我的	责任	到	干扰	.	”

为了玛德琳，我觉得我有责任介入。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ” ['gɜːvəs] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]

“	I	am	very	glad	,	sir	,	of	the	opportunity	,	”	Gervase	said	;	and	he	made
”	我	是	非常	高兴的	,	先生	,	的	这	机会	,	”	格瓦斯	说	;	和	他	制成

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

his	statement	,
他的	陈述	,

“先生，我非常高兴能有这个机会，”格瓦斯说道；然后他发表了声明。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəlɪn] , ['mɪstər] - ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] {

as	he	had	already	made	it	to	Madeline	,	Mr	Thursley	listening	without	{
作为	他	有	已经	制成	它	到	玛德琳	,	先生	-	聆听	没有	{

- }

155	}
-	}

因为他已经到了玛德琳那里，瑟斯利先生在一旁听着{155}

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [kən'saɪs] [rɪ'pɔːrt] .

interrupting	by	a	word	the	concise	report	.
打断	经过	一个	单词	这	简洁的	报告	.

用一个词打断了这份简洁的报告。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['endɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

When	the	young	man	had	ended	,	there	was	a	brief	pause	.
什么时候	这	年轻的	男人	有	结束	,	那里	曾是	一个	简短的	暂停	.

年轻人说完后，短暂地沉默了一会儿。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	What	you	have	to	tell	me	,	”	said	Mr	Thursley	at	length	,
”	什么	你	有	到	告诉	我	,	”	说	先生	-	在	长度	,

“你有什么要告诉我的？”瑟斯利先生长篇大论地说道。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri] ['lʌkʃəri] ;

“	is	that	you	want	to	marry	my	daughter	,	a	girl	accustomed	to	every	luxury	;
”	是	那	你	想	到	结婚	我的	女儿	,	一个	女孩	习惯	到	每一个	奢华	;

“你竟然想娶我的女儿，一个习惯了各种奢侈品的女孩；

[bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] ['evri] ['peni] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ə'genst] [maɪ][əd'vaɪs] ,

but	that	having	wasted	every	penny	you	had	,	against	my	advice	,
但	那	拥有	浪费	每一个	一分钱	你	有	,	反对	我的	建议	,

但是，你不顾我的劝告，把每一分钱都浪费掉了。

[ɪn][ə; eɪ][kwɪk'sɑːtɪk][ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli]

in	a	quixotic	and	quite	unnecessary	act	,	you	have	now	nothing	,	absolutely
在	一个	堂吉诃德式的	和	相当	不必要	行为	,	你	有	现在	没有什么	,	绝对地

['nʌθɪŋ] — — ”

nothing	—	—	”
没有什么	—	—	”

你做出了一个异想天开且完全没必要的举动，现在你一无所有，真的什么都没有了——”

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] , [wɪtʃ] [miːnz] — — ”

“	Except	the	house	and	its	contents	,	which	means	—	—	”
”	除了	这	房子	和	它是	内容	,	哪个	方法	—	—	”

“除了房子和里面的东西，也就是说——”

“ [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] — [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

“	Three	or	four	thousand	pounds	at	the	outside	—	perhaps	not	so	much	,	making	a
“	三	或者	四	千	磅	在	这	外部	—	也许	不是	所以	很多	,	制作	一个

[fɔːrst] [seɪl] ,

forced	sale	,
强制	销售	,

“最贵三四千英镑——或许不会那么多，这是被迫出售。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

as	you	will	have	to	do	.
作为	你	将要	有	到	做	.

你必须这样做。

[ɪz] ['mædəlɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] ['meɪntənəns] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn]

Is	Madeline	to	live	and	have	a	proper	maintenance	provided	for	her	on
是	玛德琳	到	居住	和	有	一个	恰当的	维护	假如	为了	她	在

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

the	interest	,
这	兴趣	,

Madeline能否继续生活并获得适当的赡养，以及相应的利息？

[seɪ] , [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? ”

say	,	of	four	thousand	pounds	?	”
说	,	的	四	千	磅	?	”

比如说，四千英镑？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [sɜːr] , ” [sed] ['gɝːvəs] . { - }

“	I	am	in	your	hands	,	sir	,	”	said	Gervase	.	{	156	}
“	我	是	在	你的	双手	,	先生	,	”	说	格瓦斯	.	{	-	}

“我听候您的差遣，先生，”格瓦斯说道。{156}

“ [noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][æz; əz] [ðɪs] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [lʌvd] [iːtʃ]

“	No	such	danger	as	this	seemed	possible	at	the	time	when	we	first	loved	each
“	不	这样的	危险	作为	这	似乎	可能的	在	这	时间	什么时候	我们	第一的	喜爱	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“在我们初次相爱的时候，似乎根本不可能出现这样的危险。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ðen] ,

Had	I	been	a	poor	man	then	,
有	我	到过	一个	贫穷的	男人	然后	,

如果我当时是个穷人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][æsk] ['mædəlɪn] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [feɪt] .

I	should	not	have	presumed	to	ask	Madeline	to	share	my	fate	.
我	应该	不是	有	假定	到	问	玛德琳	到	分享	我的	命运	.

我不应该妄自要求玛德琳与我共赴厄运。

[θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] — — ” [hiː; hi]

Things	have	gone	against	me	,	without	any	fault	of	mine	,	and	now	—	—	”	He
事物	有	已消失	反对	我	,	没有	任何	过错	的	矿	,	和	现在	—	—	”	他

[meɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .

made	a	momentary	pause	.
制成	一个	瞬间	暂停	.

事情对我非常不利，这并非我的过错，而现在——”他停顿了一下。

['mædəlɪn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

Madeline	,	leaning	forward	,	put	her	hand	upon	his	.
玛德琳	,	倾斜	向前	,	放	她	手	之上	他的	.

玛德琳向前倾身，把手放在他的手上。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɪgərəs] [vɔɪs] :

He	clasped	it	tight	,	and	continued	,	in	a	more	vigorous	voice	:
他	紧握	它	紧的	,	和	持续	,	在	一个	更多的	蓬勃	嗓音	:

他紧紧攥着它，用更加洪亮的声音继续说道：

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

“	The	only	thing	that	has	not	changed	is	our	love	for	each	other	,
”	这	仅有的	事物	那	有	不是	已更改	是	我们的	爱	为了	每个	其他	,

“唯一没有改变的是我们彼此之间的爱。”

— [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .

—	and	nothing	can	change	that	.
—	和	没有什么	能	改变	那	.

——这一点永远不会改变。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [əˈgriːmənt]

”	There	are	few	things	more	irritating	than	those	signs	of	mutual	agreement
”	那里	是	很少	事物	更多的	令人恼火的	比	那些	标志	的	相互的	协议

[bɪˈtwiːn] [tuː] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl]

between	two	who	are	on	the	other	side	from	that	occupied	by	the	judicial
之间	二	WHO	是	在	这	其他	边	从	那	占领	经过	这	司法

[əˈθɔːrəti] .

authority	.
权威	.

“没有什么比司法机关对立面的两个人之间表现出的相互认同更令人恼火的了。”

[ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .

Mr	Thursley	was	warmly	moved	by	this	irritation	and	annoyance	.
先生	-	曾是	热情地	已搬	经过	这	刺激	和	烦恼	.

瑟斯利先生对这种恼怒和烦躁之情深感感动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

He	was	{	157	}
他	曾是	{	-	}

他是{157}

[left] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] , [waɪl] [ðiːz] [tuː] [kənˈspaɪər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

left	alone	in	his	dignity	,	while	these	two	conspired	against	him	.
左边	独自的	在	他的	尊严	,	尽管	这些	二	密谋	反对	他	.

他得以保持尊严，而这两个人却密谋陷害他。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [kənˈtempt] , [meɪd] [ˈækrɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [mjuːt]

He	said	,	with	an	accent	of	contempt	,	made	acrid	by	his	daughter's	mute
他	说	,	和	一个	口音	的	鄙视	,	制成	辛辣	经过	他的	女儿的	沉默的

[ædˈhiːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,

adhesion	to	the	foe	,
粘附	到	这	敌人	,

他带着轻蔑的语气说道，女儿对敌人的默默支持让他的语气更加尖刻。

“ [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! — [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][jʊr; jər] [fɔːlt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn]

“	Without	any	fault	of	yours	!	—	entirely	by	your	fault	,	I	should	say	;	because	,	in
”	没有	任何	过错	的	你的	!	—	完全	经过	你的	过错	,	我	应该	说	;	因为	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

“这完全不是你的错！——应该说，完全是你的错；因为，首先，

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]

you	deserted	your	father	;	and	in	the	second	,	because	you	refused	to
你	荒凉的	你的	父亲	;	和	在	这	第二	,	因为	你	拒绝	到

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,

take	my	advice	,
拿	我的	建议	,

你背弃了你的父亲；其次，因为你拒绝听从我的劝告，

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [fərˈsuːθ] — [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld]

—	because	your	sense	of	honour	,	forsooth	—	and	honesty	I	think	you	called
—	因为	你的	感觉	的	荣誉	,	真的	—	和	诚实	我	思考	你	称为

[ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən] [maɪn] .

it	—	was	more	keen	than	mine	.
它	—	曾是	更多的	敏锐的	比	矿	.

——因为你的荣誉感，真的——还有你称之为诚实的品质——比我的更强烈。

[ˈɑːnər] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪstər] - , [wɪð; wɪθ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊz] ,

Honour	,	to	my	thinking	,	”	said	Mr	Thursley	,	with	lowering	brows	,
荣誉	,	到	我的	思维	,	”	说	先生	-	,	和	降低	眉毛	,

“依我之见，这是荣誉，”瑟斯利先生说着，微微皱起了眉头。

“ [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]

“	should	keep	a	man	even	from	contemplating	the	idea	of	living	on	his	wife's
“	应该	保持	一个	男人	甚至	从	沉思	这	主意	的	活的	在	他的	妻子的

[ˈmʌni] ,

money	,
钱	,

“应该让一个男人连想都不会想，更别提靠妻子的钱生活了。”

[ˈhævɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

having	none	of	his	own	.
拥有	没有任何	的	他的	自己的	.

他自己一无所有。

” [hɑːt][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɑːn] - [lɪps] , [bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈpreʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	Hot	words	were	on	Gervase's	lips	,	but	Madeline	gave	a	hasty	pressure	to	his
”	热的	字	是	在	-	嘴唇	,	但	玛德琳	给予	一个	仓促	压力	到	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“格瓦斯正要开口说话，但玛德琳却急忙按住了他的手。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

and	he	made	no	reply	.
和	他	制成	不	回复	.

他没有回答。

“ [ˈpɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][jʊr; jər] { - }

“	Papa	,	”	she	said	,	“	I	appeal	to	your	{	158	}
“	爸爸	,	”	她	说	,	“	我	上诉	到	你的	{	-	}

“爸爸，”她说，“我恳求你{158}

[gʊd] [ˈfiːlɪŋ] .

good	feeling	.
好的	感觉	.

感觉很好。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ? ”

Are	these	words	to	be	said	to	us	,	in	the	position	we	are	in	?	”
是	这些	字	到	是	说	到	我们	,	在	这	位置	我们	是	在	?	”

在我们现在这种处境下，这些话该对我们说吗?

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ˌjuː 'es] - ?
“ Whom do you mean by ' us ' ?
“ 谁 做 你 意思是 经过 - 我们 - ?

“你们说的‘我们’指的是谁？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['gɝːvəs] ['bɜːrtn] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I am speaking to Gervase Burton , who wants to marry you , a girl with a
我 是 请讲 到 格瓦斯 伯顿 , WHO 想要 到 结婚 你 , 一个 女孩 和 一个
[lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,
large fortune ,
大的 财富 ,

我正在和格瓦斯·伯顿说话，他想娶你，一个家境殷实的女孩。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
having nothing .
拥有 没有什么 .

一无所有。

” [wʌns] [mɔːr] ['mædəlɪn] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
” Once more Madeline kept him silent by the pressure of her hand .
” 一次 更多的 玛德琳 保留 他 沉默的 经过 这 压力 的 她 手 .

“玛德琳再次用手按住他，让他保持沉默。”

“ [wiː; wi][bəuθ] ['rekəgnaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
“ We both recognise , ” she said , “ that the position is a difficult one .
“ 我们 两个都 认出 , ” 她 说 , “ 那 这 位置 是 一个 难的 一 .

“我们都意识到，”她说，“这是一个艰难的处境。”

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['betər] [ðæn; ðən] ['gɝːvəs] ,
I can speak better than Gervase ,
我 能 说话 更好的 比 格瓦斯 ,

我的口才比格瓦斯好。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət]['æŋgri] [wen] [juː; jʊ] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ʌn'dʒenərəs]
for what can he be but angry when you taunt him in that ungenerous
为了 什么 能 他 是 但 生气的 什么时候 你 嘲讽 他 在 那 吝啬
[wei] ?
way ?
方式 ?

你用这种不厚道的方式嘲讽他，他除了生气还能有什么别的反应呢?

['pɑːpə] , [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [best] [frend] .
Papa , whatever you say , you are our best friend .
爸爸 , 任何 你 说 , 你 是 我们的 最好的 朋友 .

爸爸，不管你说什么，你永远都是我们最好的朋友。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
We are not such fools as to think you are really against us .
我们 是 不是 这样的 傻瓜 作为 到 思考 你 是 真的 反对 我们 .

我们没那么傻，不会认为你们真的与我们为敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][fɔːr; fər][əd'vaɪs] .
It is you we must turn to for advice .
它 是 你 我们 必须 转动 到 为了 建议 .

我们必须向你寻求建议。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .
He has nothing ; and I have , thanks to you , a large fortune .
他 有 没有什么 ; 和 我 有 , 谢谢 到 你 , 一个 大的 财富 .

他一无所有；而我，多亏了你，拥有了一大笔财富。

[wiː; wi] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? { - }

We	see	all	the	difficulties	—	what	are	we	to	do	?	{	159	}
我们	看	全部	这	困难	—	什么	是	我们	到	做	?	{	-	}

我们看到了所有的困难——我们该怎么办？{159}

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['blæŋkli] , [ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]

Her	father	stared	at	her	for	a	moment	blankly	,	then	he	burst	into	a
她	父亲	凝视	在	她	为了	一个	片刻	茫然地	,	然后	他	爆裂	进入	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

她父亲茫然地盯着她看了一会儿，然后突然大笑起来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	turning	the	tables	with	a	vengeance	,	”	he	said	.
“	这	是	转弯	这	表格	和	一个	复仇	,	”	他	说	.

“这简直是彻底扭转乾坤，”他说。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] !

“	I	advise	you	!
“	我	建议	你	!

我建议你！

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['pɑːrti] . ”

When	it	is	I	that	am	the	offended	party	.	”
什么时候	它	是	我	那	是	这	被冒犯了	派对	.	”

当被冒犯的是我时。”

“ ['ʃʊrli] ['mædəlɪn] [ɪz] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] ['gɜ·ːvəs] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ]

“	Surely	Madeline	is	right	,	sir	,	”	said	Gervase	;	“	you	are	her	father	,	and	my
“	一定	玛德琳	是	正确的	,	先生	,	”	说	格瓦斯	;	“	你	是	她	父亲	,	和	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“玛德琳说得对，先生，”格瓦斯说，“您是她的父亲，也是我的朋友，

[sɪns] ['evər][aɪ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

since	ever	I	remember	anything	.
自从	曾经	我	记住	任何事物	.

我记事以来，什么事都没有过。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

If	I	were	in	any	difficulty	,	unconnected	with	her	,
如果	我	是	在	任何	困难	,	未连接	和	她	,

如果我遇到任何困难，与她无关，

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][əd'vaɪs][bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

to	whom	should	I	go	for	advice	but	to	you	?	”
到	谁	应该	我	去	为了	建议	但	到	你	?	”

除了你，我还能向谁寻求建议呢?

“ [baɪ] — [dʒɔːrdʒ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['fɑːðər] , “ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [wʌns]

“	By	—	George	!	”	cried	the	bewildered	father	,	“	you	came	to	me	for	advice	once
“	经过	—	乔治	!	”	哭	这	困惑	父亲	,	“	你	来了	到	我	为了	建议	一次

,

,
,

“天哪——乔治！”困惑的父亲喊道，“你曾经来向我寻求过建议，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [θrʌst] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

or	at	least	I	thrust	my	advice	upon	you	,
或者	在	至少	我	推力	我的	建议	之上	你	,

或者至少我会把我的建议强加给你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

and	a	great	deal	of	attention	you	paid	to	it	!
和	一个	伟大的	交易	的	注意力	你	有薪酬的	到	它	!

你对此非常重视!

[hæd; həd][juː; jʊ]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] [ðen] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Had	you	taken	my	advice	then	,	you	would	have	been	in	a	better	position	now	.
有	你	已采取	我的	建议	然后	,	你	会	有	到过	在	一个	更好的	位置	现在	.

〃
〃
〃

如果你当时听了我的建议，现在你的处境会好得多。

“ ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

“	Papa	,	you	know	the	trouble	he	was	{	160	}
〃	爸爸	,	你	知道	这	麻烦	他	曾是	{	-	}

“爸爸，你知道他有多麻烦{160}

[ɪn] [ðen] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

in	then	,	half	mad	with	all	the	strangeness	of	misfortune	.
在	然后	,	一半	疯狂的	和	全部	这	奇怪	的	不幸	.

那时，我被各种不幸的怪事搞得半疯了。

['gɜːvəs] , [let][ˌem ˈiː] [spiːk] !

Gervase	,	let	me	speak	!
格瓦斯	,	让	我	说话	!

格瓦斯，让我说话!

[ðer; ðər][ɪz][əd'vaɪs] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['seprət] ,

There	is	advice	that	is	impossible	;	if	you	tell	us	to	separate	,
那里	是	建议	那	是	不可能的	;	如果	你	告诉	我们	到	分离	,

有些建议是不可能做到的；如果你让我们分开，

[tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] — [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	give	each	other	up	—	I	speak	for	myself	—	that	is	impossible	.
到	给	每个	其他	向上	—	我	说话	为了	我	—	那	是	不可能的	.

互相放弃——就我个人而言——那是不可能的。

[əd'vaɪz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Advise	us	how	we	are	to	live	,	how	it	is	to	be	done	.
建议	我们	如何	我们	是	到	居住	,	如何	它	是	到	是	完毕	.

请告诉我们应该如何生活，应该如何行事。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] , ” [kraɪd] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

I	will	never	believe	,	”	cried	Madeline	,	with	tears	in	her	eyes	,
我	将要	绝不	相信	,	”	哭	玛德琳	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

“我永远都不会相信！”玛德琳哭着说，眼里噙满了泪水。

['kiːpɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'perətɪv] [hænd] ,

keeping	back	her	lover	with	the	pressure	of	her	imperative	hand	,
保持	后退	她	情人	和	这	压力	的	她	至关重要的	手	,

她用强有力的手按住她的爱人，不让他靠近。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd]['oʊnli] [frend] .

“	that	you	are	not	our	best	and	only	friend	.
〃	那	你	是	不是	我们的	最好的	和	仅有的	朋友	.

“你不是我们最好也是唯一的朋友。”

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

Tell	us	how	to	do	it	,	and	not	merely	that	we	are	not	to	do	it	;
告诉	我们	如何	到	做	它	,	和	不是	仅仅	那	我们	是	不是	到	做	它	;

告诉我们应该怎么做，而不仅仅是告诉我们不应该怎么做；

['eni] ['streɪndʒər][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

any	stranger	could	do	that	.
任何	陌生人	可以	做	那	.

任何陌生人都能做到这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd]['oʊnli] [frend] — —

But	you	are	our	best	and	only	friend	—	—
但	你	是	我们的	最好的	和	仅有的	朋友	—	—

但你是我最好的朋友，也是我唯一的朋友——

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːbdərət] ['fɑːðər] ;

"	This	is	not	the	usual	kind	of	appeal	to	an	obdurate	father	;
"	这	是	不是	这	通常	种类	的	上诉	到	一个	顽固的	父亲	;

"这不是通常意义上向顽固的父亲提出的请求；

[bʌt; bət] ['ɑːbdərət] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪstənt] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['dɔtɝz] [huː] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]

but	obdurate	fathers	are	not	consistent	perhaps	with	daughters	who	have	counted
但	顽固的	父亲们	是	不是	持续的	也许	和	女儿们	WHO	有	计数

[ɔːl][ðə; ði][kɔːsts] , [ænd; ənd][ɪn] { - }

all	the	costs	,	and	in	{	161	}
全部	这	成本	,	和	在	{	-	}

但固执的父亲或许与那些已经权衡所有代价的女儿并不一致，而且在{161}

[ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [friː] ['eɪdʒənts] ,

the	last	resort	are	aware	that	they	themselves	are	free	agents	,
这	最后的	采取	是	意识到的	那	他们	他们自己	是	自由的	代理人	,

最后那些选择退而求其次的人也意识到自己是自由人。

[nɑːt] [baʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['dɪkteɪt] .

not	bound	more	than	reason	and	affection	dictate	.
不是	边界	更多的	比	原因	和	感情	听写	.

不受理智和情感之外的约束。

['mɪstər] - [meɪd] [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Mr	Thursley	made	still	a	faint	attempt	to	brave	it	out	,
先生	-	制成	仍然	一个	头晕的	试图	到	勇敢的	它	出去	,

瑟斯利先生仍然虚弱地试图坚持下去。

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [pæst] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n]

to	adopt	the	tone	of	centuries	past	,	to	denounce	the	youth	and	threaten
到	采纳	这	语气	的	几个世纪	过去的	,	到	声讨	这	青年	和	威胁

[ðə; ði][gɜːrl] ;

the	girl	;
这	女孩	;

采用几个世纪前的语气，谴责青年，威胁女孩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] .

but	it	was	only	a	faint	attempt	.
但	它	曾是	仅有的	一个	头晕的	试图	.

但这只是一次微弱的尝试。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['mædəlɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [rɪ'gretfl] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self][bʌt; bət][fɔːr; fər]

The	look	which	Madeline	fixed	upon	him	,	regretful	not	for	herself	but	for
这	看	哪个	玛德琳	固定的	之上	他	,	遗憾	不是	为了	她自己	但	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

玛德琳望着他，眼神中流露出的遗憾并非为自己，而是为他。

[griːvd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər] ['sɪrɪəs] [aɪz] [sed] , [dɪ'mɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt]

grieved	by	the	violence	which	,	her	serious	eyes	said	,	diminished	her	respect
伤心	经过	这	暴力	哪个	,	她	严肃的	眼睛	说	,	减少	她	尊重

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	her	father	,
为了	她	父亲	,

她因这场暴力事件而悲痛不已，她严肃的眼神表明，这场暴力事件让她对父亲的敬意有所减弱。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] - .

without	disturbing	her	resolution	,	was	too	much	for	Mr	Thursley	.
没有	令人不安	她	解决	,	曾是	也	很多	为了	先生	-	.

在不动摇她决心的前提下，这对瑟斯利先生来说太难了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ]

And	he	knew	very	well	,	to	begin	with	,	that	some	mode	of	arranging
和	他	知道	非常	出色地	,	到	开始	和	,	那	一些	模式	的	安排

['mætərz] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ;

matters	must	be	found	;
事情	必须	是	成立	;

首先，他很清楚必须找到某种安排事情的方法；

[ðæt] [noʊ] ['vaɪələns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs]

that	no	violence	on	his	part	could	induce	his	daughter	to	abandon	her	purpose
那	不	暴力	在	他的	部分	可以	诱导	他的	女儿	到	放弃	她	目的

,

,

,

他表示，无论他采取何种暴力手段，都无法迫使女儿放弃她的目标。

[wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

which	takes	the	heart	out	of	resistance	.
哪个	需要	这	心	出去	的	反抗	.

这会彻底扼杀抵抗的动力。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] { - }

He	came	at	last	to	the	{	162	}
他	来了	在	最后的	到	这	{	-	}

他终于来到了{162}

[tɜːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

terms	,	which	he	had	vaguely	settled	in	his	own	mind	from	the	beginning	,
条款	,	哪个	他	有	依稀	定居	在	他的	自己的	头脑	从	这	开始	,

他从一开始就在心里大致定下了这些条件。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['gɝːvəs] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðer; ðər] ,

which	were	that	Gervase	should	enter	his	own	office	,	and	work	there	,
哪个	是	那	格瓦斯	应该	进入	他的	自己的	办公室	,	和	工作	那里	,

[ə'bændənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] ,

abandoning	all	his	follies	,
放弃	全部	他的	愚行	,

也就是说，杰瓦斯应该回到自己的办公室，在那里工作，放弃他所有的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf] .

and	betaking	himself	to	a	business	life	.
和	采取	他自己	到	一个	商业	生活	.

然后他开始了自己的商业生涯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

This	was	his	ultimatum	.
这	曾是	他的	最后通牒	.

这是他的最后通牒。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][tɜːrn][fɔːr; fər]

“	It	is	of	no	use	telling	me	,	”	he	said	,	“	that	you	have	no	turn	for
“	它	是	的	不	使用	讲述	我	,	”	他	说	,	“	那	你	有	不	转动	为了

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“你告诉我你没有做生意的意愿，这毫无用处，”他说。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [west] ['ɪndiən] [ə'fer] ; [ænd; ənd] [let]

for	nobody	could	have	managed	better	with	that	West	Indian	affair	;	and	let
为了	无人	可以	有	管理	更好的	和	那	西方	印度	事务	;	和	让

[ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

me	tell	you	,
我	告诉	你	,

因为在处理那件西印度群岛的事情上，没有人能做得比他更好；而且让我告诉你，

[maɪ] [bɔɪ] ,

my	boy	,
我的	男生	,

我的孩子，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

there	is	no	character	in	the	world	more	honourable	than	that	of	an	English
那里	是	不	特点	在	这	世界	更多的	光荣的	比	那	的	一个	英语

['mɜːrtʃənt] — [wət'evər] [fɔːls] [aɪ'diːəz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] . ”

merchant	—	whatever	false	ideas	you	may	have	got	into	your	head	.	”
商人	—	任何	错误的	想法	你	可能	有	得到	进入	你的	头	.	”

世界上没有比英国商人更值得尊敬的品格了——无论你脑子里有什么错误的观念。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ['gɝːvəs] , ” [sed] ['mædəlɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

“	I	think	so	too	,	Gervase	,	”	said	Madeline	in	a	whisper	,
“	我	思考	所以	也	,	格瓦斯	,	”	说	玛德琳	在	一个	耳语	,

“我也这么认为，格瓦斯，”玛德琳低声说道。

[wɪð; wɪθ][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

with	once	more	a	pressure	of	his	hand	.
和	一次	更多的	一个	压力	的	他的	手	.

他的手再次用力按压着。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [kən'seʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fɑːðər] , [naʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

“	I	will	make	one	concession	,	”	said	the	triumphant	father	,	now	feeling	that
“	我	将要	制作	一	让步	,	”	说	这	凯	父亲	,	现在	感觉	那

“我做出一项让步，”得意洋洋的父亲说道，他现在觉得……

[ðə; ði] { - }

the	{	163	}
这	{	-	}

[pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][fɪt] [suː'preməsi] .

positions	were	reversed	,	and	that	he	had	attained	his	fit	supremacy	.
职位	是	反转	,	和	那	他	有	已达到	他的	合身	霸权	.

形势逆转，他取得了应有的统治地位。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['set(ə)l] £10 , - [ɑːn] ['mædəlɪn] ,

“	If	you	should	find	yourself	in	a	position	to	settle	£10	,	000	on	Madeline	,
“	如果	你	应该	寻找	你自己	在	一个	位置	到	定居	£10	,	-	在	玛德琳	,

“如果你有能力支付10000英镑给玛德琳，

[aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] , [ɔ:r][jʊr; jər] ['fri:dəm]

I	will	withdraw	my	opposition	;	if	not	,	the	office	and	a	wife	,	or	your	freedom
我	将要	提取	我的	反对	; 如果	不是	,	这	办公室	和	一个	妻子	, 或者	你的	自由		

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

without	her	.
没有	她	.

我将撤回我的反对意见；否则，你将失去职位和妻子，或者失去自由而没有她。

[ðæts] [maɪ] [læst] [wɜ:rd] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wʌn] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [seɪ] [æz; əz]

That's	my	last	word	—	and	I	don't	think	one	father	in	a	hundred	would	say	as
那就是	我的	最后的	单词	—	和	我	不	思考	一	父亲	在	一个	百	会	说	作为

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

这是我的最后一句话——我想一百个父亲里恐怕没有一个会这么说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r][tu:; tə] [li:v] .

It	is	to	take	or	to	leave	.
它	是	到	拿	或者	到	离开	.

是接受还是离开。

" ['gɜ:vəs] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['empti] ['ekəuiŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'du:d] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]

"	Gervase	went	home	to	his	empty	echoing	house	with	the	subdued	sensations	of
"	格瓦斯	去	家	到	他的	空的	回声	房子	和	这	低沉的	感觉	的

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [pæst] .

a	struggle	past	.
一个	斗争	过去的	.

“格瓦斯回到了空荡荡、回声阵阵的房子里，心中充满了过去奋斗的沉重感。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ,

It	was	past	,
它	曾是	过去的	,

都过去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɑ:ləs] ['æftər]

and	his	fate	decided	—	a	thing	in	which	there	is	always	a	certain	solace	after
和	他的	命运	决定	—	一个	事物	在	哪个	那里	是	总是	一个	肯定	慰藉	后

[ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt] .

a	conflict	.
一个	冲突	.

他的命运就此注定——在冲突之后，总会有一种慰藉。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] [ə'gen] ;

No	need	to	enter	into	all	the	vicissitudes	of	argument	again	;
不	需要	到	进入	进入	全部	这	变迁	的	争论	再次	;

无需再陷入争论的漩涡；

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] [proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz] .

no	need	for	any	more	pros	and	cons	.
不	需要	为了	任何	更多的	优点	和	缺点	.

无需再列举优缺点了。

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r][tu:; tə] [li:v] .

To	take	or	to	leave	.
到	拿	或者	到	离开	.

拿走或离开。

[tuː; tə][hæv; həv] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['peɪnf(ə)l] [briːtʃ]

To	have	Madeline	with	her	father's	consent	,	and	without	any	painful	breach
到	有	玛德琳	和	她	父亲的	同意	,	和	没有	任何	痛苦	违反

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪn'θrɔːl] { - }

of	the	enthral	{	164	}
的	这	迷人的	{	-	}

得到玛德琳父亲的同意，并且没有对她的贞洁造成任何痛苦的违背{164}

[lɪŋ] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

ling	customs	and	traditions	of	life	,
凌	海关	和	传统	的	生活	,

生活习俗和传统，

[ɔːr][tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ðiː]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv]

or	to	drag	her	through	all	the	harassing	contradictions	and	trials	of
或者	到	拖	她	通过	全部	这	骚扰	矛盾	和	试验	的

[rɪ'beljən] — [tuː; tə] [fret] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː] [ruːlz] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt]

rebellion	—	to	fret	her	mind	with	opposition	to	all	the	rules	of	established
叛乱	—	到	烦恼	她	头脑	和	反对	到	全部	这	规则	的	已确立的

[laɪf] .

life	.
生活	.

或者让她经历叛逆中所有令人烦恼的矛盾和考验——让她因反对所有既定生活规则而心烦意乱。

['gɜːvəs] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl]

Gervase	concluded	with	himself	that	it	was	now	his	certain	duty	to	give	up	all
格瓦斯	结束	和	他自己	那	它	曾是	现在	他的	肯定	责任	到	给	向上	全部

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

格瓦斯最终得出结论，他现在义不容辞的责任就是放弃所有那些东西。

[pər'hæps][fæn'tæstɪkəl] , [əb'dʒɛkʃənz] — [ðæt] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

perhaps	fantastical	,	objections	—	that	reluctance	and	rebellion	which	had	already
也许	奇幻	,	反对意见	—	那	不情愿	和	叛乱	哪个	有	已经

[kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

cost	him	so	much	.
成本	他	所以	很多	.

或许有些异想天开，反对意见——那种不情愿和反抗已经让他付出了太多代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] .

It	was	no	longer	even	possible	to	fight	.
它	曾是	不	更长	甚至	可能的	到	斗争	.

甚至连反抗都成了不可能的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [ðæt] ['tenər] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sekənd] ['neɪtʃər]

He	had	renounced	that	tenor	of	life	which	ought	to	have	been	second	nature
他	有	放弃	那	男高音	的	生活	哪个	应该	到	有	到过	第二	自然

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] [sʌn] — ['ɔːlmoʊst] ['ærəgəntli] ,

to	a	merchant's	son	—	almost	arrogantly	,
到	一个	商人的	儿子	—	几乎	傲慢地	,

他几乎傲慢地放弃了那种商人之子本应自然而然拥有的生活准则。

[ɪm'perətɪvli] , ['hɪrɪŋ] [noʊ]['riːz(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

imperatively	,	hearing	no	reason	when	his	father	had	suggested	it	;
必须	,	听力	不	原因	什么时候	他的	父亲	有	建议	它	;

他父亲提出这个建议时，他没有听取任何理由，便执意执行；

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] ['mædəlɪn] [æz; əz]

now	he	could	not	even	struggle	against	a	necessity	which	involved	Madeline	as
现在	他	可以	不是	甚至	斗争	反对	一个	必要性	哪个	涉及	玛德琳	作为

[wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

well	as	himself	.
出色地	作为	他自己	.

现在，他甚至无法反抗一项关乎他自己和玛德琳的必然选择。

[ðə; ði] [haʊs] ['saʊndɪd] ['veri] ['empti] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

The	house	sounded	very	empty	as	he	came	into	it	.
这	房子	听起来	非常	空的	作为	他	来了	进入	它	.

他走进屋子时，感觉里面很空荡荡的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] { - }

There	was	an	echo	through	and	through	{	165	}
那里	曾是	一个	回声	通过	和	通过	{	-	}

回声贯穿始终{165}

[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

it	of	the	clanging	of	the	door	.
它	的	这	叮当声	的	这	门	.

那是门哐当一声关上的声音。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðæt] [læst] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	went	into	the	library	,	in	which	he	had	held	that	last	conference	with	his
他	去	进入	这	图书馆	,	在	哪个	他	有	握住	那	最后的	会议	和	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他走进图书馆，他和父亲最后一次谈话就是在这里进行的。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['sædli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

and	sat	down	,	sadly	thinking	of	all	that	had	come	and	gone	.
和	卫星	向下	,	令人遗憾的是	思维	的	全部	那	有	来	和	已消失	.

他坐了下来，悲伤地想着所有来来去去的事情。

[hæd; həd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðen] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ! — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Had	he	yielded	then	,	how	different	all	might	have	been	!	—	the	house	of
有	他	产生	然后	,	如何	不同的	全部	可能	有	到过	!	—	这	房子	的

['bɜːrtn] [stɪl] [ɪn'tækt] ;

Burton	still	intact	;
伯顿	仍然	完好无损的	;

如果他当时屈服了，一切又会是怎样一番景象呢！——伯顿的房子仍然完好无损；

[ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] [ʌn'broʊkən] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ][mæn] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ;

the	old	traditions	unbroken	;	his	father	a	man	prosperous	and	respected	;
这	老的	传统	未破	;	他的	父亲	一个	男人	繁荣	和	受人尊敬	;

古老的传统没有中断；他的父亲是一位富有且受人尊敬的人；

[hɪm'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

himself	independent	of	all	such	remark	as	that	which	would	now	,	he	was
他自己	独立的	的	全部	这样的	评论	作为	那	哪个	会	现在	,	他	曾是

['peɪnfəli] [ə'wer] ,

painfully	aware	,
痛苦地	意识到的	,

他自己与所有这些评论无关，他痛苦地意识到，现在这些评论可能会让他感到不安。

[biː; bi] [meɪd] ['evriwer] .

be	made	everywhere	.
是	制成	到处	.

到处都有生产。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['mæriŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

A	**man**	**with**	**nothing**	**marrying**	**a**	**girl**	**with**	**a**	**large**	**fortune**	**.**
一个	男人	和	没有什么	结婚	一个	女孩	和	一个	大的	财富	.

一个一无所有的男人娶了一个拥有巨额财富的女孩。

[wen] [ðə; ði] [welθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [ri'maːks] .

When	**the**	**wealth**	**is**	**on**	**the**	**other**	**side**	**there**	**are**	**no**	**such**	**remarks**	**.**
什么时候	这	财富	是	在	这	其他	边	那里	是	不	这样的	评论	.

当财富掌握在另一边时，就不会有这样的评论了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [welθ] ,

But	**the**	**moment**	**that**	**the**	**woman**	**has**	**wealth**	**,**
但	这	片刻	那	这	女士	有	财富	,

但一旦这个女人拥有了财富，

['ɪntrəst] [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [saɪd] .

interest	**and**	**not**	**love**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**the**	**motive**	**on**	**the**	**man's**	**side**	**.**
兴趣	和	不是	爱	是	据称	到	是	这	动机	在	这	男人的	边	.

男人的动机应该是利益而非爱情。

[haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

How	**unjust**	**,**	**how**	**miserable**	**,**	**how**	**horrible**	**!**
如何	不公正	,	如何	悲惨的	,	如何	可怕	!

多么不公正，多么悲惨，多么可怕!

[bʌt; bət] { - }

But	**{**	**166**	**}**
但	{	-	}

但是{166}

[haʊ'evər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðɪs] ['kruːəl]['dʒʌdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ,

however	**his**	**heart**	**might**	**rebel**	**against**	**this**	**cruel**	**judgment**	**,**	**it**	**would**	**be**	**made**	**,**
然而	他的	心	可能	反叛	反对	这	残忍的	判断	,	它	会	是	制成	,

[hiː; hi] [nuː] ,

he	**knew**	**,**
他	知道	,

然而，即便他的内心可能抗拒这残酷的判决，他知道判决终究会做出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**would**	**have**	**to**	**bear**	**it**	**.**
和	他	会	有	到	熊	它	.

他必须承受这一切。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [duː] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

If	**he**	**had**	**only**	**done**	**this**	**thing**	**which**	**he**	**must**	**now**	**do**	**—**	**from**	**which**
如果	他	有	仅有的	完毕	这	事物	哪个	他	必须	现在	做	—	从	哪个

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

there	**was**	**no**	**escape**	**—**	**a**	**year**	**ago**	**!**
那里	曾是	不	逃脱	—	一个	年	前	!

如果他一年前就做了他现在必须做的这件事——一件他无处可逃的事!

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [kən'sentɪd] ,

—	**if**	**he**	**had**	**but**	**consented**	**,**
—	如果	他	有	但	同意	,

——如果他当时同意了，

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðoʊz] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][bɜːrθ] [wɪtʃ] ,

and	**pleased**	**his**	**father**	**and**	**satisfied**	**those**	**calls**	**of**	**nature**	**and**	**birth**	**which**	**,**
和	高兴	他的	父亲	和	使满意	那些	呼叫	的	自然	和	出生	哪个	,

['æftər][ɔːl] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

这让他的父亲高兴，也满足了他生前的自然需求，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] !
it **would** **appear** **no** **man** **could** **escape** **!**
它 会 出现 不 男人 可以 逃脱 !

看来没有人能逃脱!

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['mædəˌlɪnz] , [ðoʊ] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]
His **own** **father** **was** **more** **to** **him** **than** **Madeline's** **,** **though** **Madeline** **was**
他的 自己的 父亲 曾是 更多的 到 他 比 玛德琳的 , 尽管 玛德琳 曾是
[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
more **than** **all** **the** **world** **.**
更多的 比 全部 这 世界 .

在他心中，自己的父亲比玛德琳的父亲更重要，尽管玛德琳比他整个世界都重要。

[hæd; həd][hiː; hi]
Had **he**
有 他

他

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [mɔːr] ['strɔːŋli] , [bɪn] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] , [kə'mɑːndid] ['iːv(ə)n] !
but **insisted** **more** **strongly** **,** **been** **more** **urgent** **,** **commanded** **even** **!**
但 坚持 更多的 强烈 , 到过 更多的 紧迫的 , 命令 甚至 !

但是他更加坚持，更加急切，甚至命令道!

['gɜːvəs] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [θɔːt] .
Gervase **sat** **with** **his** **head** **in** **his** **hands** **,** **and** **thought** **.**
格瓦斯 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 , 和 想法 .

格瓦斯双手抱头坐着，陷入沉思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]
But **he** **knew** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **that** **however** **much** **his** **father** **had**
但 他 知道 , 在 这 相同的 时间 , 那 然而 很多 他的 父亲 有
[kə'mɑːndid] ,
commanded **,**
命令 ,

但他同时也知道，无论他父亲命令了多少，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əu'beid] .
he **would** **not** **have** **obeyed** **.**
他 会 不是 有 服从 .

他不会服从命令。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] { - }
He **would** **have** **had** **no** **faith** **in** **{** **167** **}**
他 会 有 有 不 信仰 在 { - }

他不会相信{167}

[ðiːz] [pə'tɜːrnl] [kə'mændz] .
these **paternal** **commands** **.**
这些 父系 命令 .

这些父亲般的命令。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] , [æz; əz] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ,
He **would** **have** **been** **sure** **,** **as** **Madeline** **had** **been** **,**
他 会 有 到过 当然 , 作为 玛德琳 有 到过 ,

他会像玛德琳一样确信这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] .
that **in** **the** **end** **his** **own** **will** **would** **carry** **the** **day** **.**
那 在 这 结尾 他的 自己的 将要 会 携带 这 天 .

最终，他凭借自己的意志力取得了胜利。

[æz; əz] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] : [jet] ['mædəlɪn] [hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðɪs] ['kɑːmprəmaɪz]

As	Madeline	had	been	:	yet	Madeline	had	not	stood	out	against	this	compromise
作为	玛德琳	有	到过	:	然而	玛德琳	有	不是	站立	出去	反对	这	妥协

;

;

;

就像玛德琳一样：然而玛德琳并没有反对这种妥协；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] .

even	her	sympathy	had	deserted	him	at	the	last	.
甚至	她	同情	有	荒凉的	他	在	这	最后的	.

就连她的同情心也到最后离他而去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['ɔːrdɪnəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

It	was	by	her	ordinance	,	as	well	as	her	father's	,
它	曾是	经过	她	条例	,	作为	出色地	作为	她	父亲的	,

这是她和她父亲共同制定的法令。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒəˌgeɪtid] — [æt; ət][ðə; ði][læst] .

that	his	will	was	to	be	subjugated	—	at	the	last	.
那	他的	将要	曾是	到	是	被征服	—	在	这	最后的	.

他的意志最终还是被征服了。

['gɜːvəs] [hæd; həd] ['meni] [rɪ'nuːd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [æz; əz][hiː; hi] [weɪkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

Gervase	had	many	renewed	impulses	of	rebellion	as	he	waked	and	watched
格瓦斯	有	许多	更新	冲动	的	叛乱	作为	他	醒来	和	观看

['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] .

during	that	long	night	.
期间	那	长的	夜晚	.

在那个漫长的夜晚，格瓦斯醒来后，眼看着周围的一切，心中涌起了许多新的反叛冲动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː]

He	was	tempted	to	go	away	to	the	end	of	the	world	,	to	disappear	into
他	曾是	受诱惑	到	去	离开	到	这	结尾	的	这	世界	,	到	消失	进入

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

他曾想过远走他乡，到世界的尽头去，消失在黑暗中。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [rɪ'pent] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'temptɪd] [koʊ'ɜːrʒn] .

and	leave	them	—	to	repent	,	perhaps	,	of	their	attempted	coercion	.
和	离开	他们	—	到	悔改	,	也许	,	的	他们的	尝试过	强迫	.

然后离开他们——或许让他们为自己试图胁迫他人的行为感到后悔。

[hiː; hi][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɔːl] ['kɑːmprəmaɪz] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]

He	had	moments	of	resolution	to	withstand	all	compromise	,	to	refuse	the
他	有	时刻	的	解决	到	经受	全部	妥协	,	到	拒绝	这

[ɪk'spiːdiənt] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

expedient	held	out	to	him	,
权宜	握住	出去	到	他	,

他曾一度下定决心抵制一切妥协，拒绝别人向他提出的权宜之计。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] — ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , { - }

to	maintain	his	own	way	—	followed	by	sinkings	of	heart	and	courage	,	{	168	}
到	维持	他的	自己的	方式	—	随后	经过	沉没	的	心	和	勇气	,	{	-	}

为了坚持自己的方式——随后是内心的挫败和勇气的丧失，{168}

[baɪ] ['kwɛstʃənɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'mɑːndid]

by	questionings	with	himself	who	was	he	that	self	-	sacrifice	should	be	demanded
经过	质询	和	他自己	WHO	曾是	他	那	自己	-	牺牲	应该	是	要求

[frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] ?

from	every	one	but	him	?
从	每一个	一	但	他	?

他自问自答道：我是谁？我凭什么要求所有人做出自我牺牲，唯独我不需要？

[self] - ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] ,

Self	-	sacrifice	for	Madeline	—	that	was	a	very	different	thing	,	after	all	,
自己	-	牺牲	为了	玛德琳	—	那	曾是	一个	非常	不同的	事物	,	后	全部	,

为了玛德琳而自我牺牲——毕竟，那完全是两码事。

[frʌm; frəm] ['jiːldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

from	yielding	up	his	own	enlightened	will	to	the	obstinate	insistence	of	his
从	屈服	向上	他的	自己的	开明	将要	到	这	顽固	坚持	的	他的

['fɑːðər] — [ɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

father	—	or	of	her	father	.
父亲	—	或者	的	她	父亲	.

从放弃自己开明的意志到屈服于父亲（或她父亲）的顽固坚持。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [stænd] [ə'genst] ['evri] ['ʌðər] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

A	man	may	stand	against	every	other	claim	upon	him	,
一个	男人	可能	站立	反对	每一个	其他	宣称	之上	他	,

一个人可以反对针对他的任何其他索赔，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿女(Sons and Daughters)
第5/6页

[bʌt; bət][tuː; tə][prɪˈfɜːr][hɪz; ɪz][oʊn][wɪl][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][lʌvz] — [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər]

but	to	prefer	his	own	will	to	the	woman	he	loves	—	to	sacrifice	her
但	到	更喜欢	他的	自己的	将要	到	这	女士	他	爱	—	到	牺牲	她

['ræðər][ðæn; ðən][duː]['sʌmθɪŋ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] — [wʌz; wəz]['veri]['dɪfrənt] .

rather	than	do	something	he	did	not	like	—	was	very	different	.
相当	比	做	某物	他	做过	不是	喜欢	—	曾是	非常	不同的	.

但为了自己的意愿而牺牲自己所爱的女人——宁愿牺牲她也不愿做自己不喜欢的事情——那就完全是两回事了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]['vaʊd][tuː; tə][duː]['evriθɪŋ][ðæt][mæn][kʊd; kəd][duː] — [tuː; tə][daɪ]

For	her	he	had	vowed	to	do	everything	that	man	could	do	—	to	die
为了	她	他	有	发誓	到	做	一切	那	男人	可以	做	—	到	死

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他曾发誓要为她做一切他能做的事——为她而死。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv]['nʌθɪŋ][ɪn][kəm'pærɪsn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hæpinəs]

to	live	for	her	,	to	think	of	nothing	in	comparison	with	her	happiness
到	居住	为了	她	,	到	思考	的	没有什么	在	比较	和	她	幸福

.

:
.

为她而活，她的幸福就是我的一切。

[ænd; ənd][ðɪs][ðæt][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['klɪrli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hæpinəs] .

And	this	that	was	required	of	him	was	clearly	for	her	happiness	.
和	这	那	曾是	必需的	的	他	曾是	清楚地	为了	她	幸福	.

而他所做的一切，显然都是为了她的幸福。

[ɪf][tuː; tə][rɪˈliːs][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪmˈself][wʊd][meɪk][hɜːr; hər]['hæpi] ,

If	to	release	her	from	himself	would	make	her	happy	,
如果	到	发布	她	从	他自己	会	制作	她	快乐的	,

如果让她摆脱他能让她快乐，

[ðen][ˌaɪ ˈtiː][wʊd][biː; bi][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌdɪsəˈpɪr] , [tuː; tə][goʊ][əˈweɪ] , [ænd; ənd][liːv]

then	it	would	be	time	for	him	to	disappear	,	to	go	away	,	and	leave
然后	它	会	是	时间	为了	他	到	消失	,	到	去	离开	,	和	离开

[noʊ] { - }

no	{	169	}
不	{	-	}

然后，他就该消失了，该走了，不留任何痕迹了。{169}

[treɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][dʌn] ; [bʌt; bət][ðæt][wʊd][meɪk][hɜːr; hər]['mɪzrəb(ə)l] .

trace	,	as	his	father	had	done	;	but	that	would	make	her	miserable	.
痕迹	,	作为	他的	父亲	有	完毕	;	但	那	会	制作	她	悲惨的	.

像他父亲那样去追踪她；但这会让她很痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mædəlɪn][ðæt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kənˈsɪdərd] , [nɑːt][hɪmˈself][ɔːr][hɪz; ɪz][praɪd] ,

It	was	Madeline	that	had	to	be	considered	,	not	himself	or	his	pride	,
它	曾是	玛德琳	那	有	到	是	经过考虑的	,	不是	他自己	或者	他的	自豪	,

必须考虑的是玛德琳，而不是他自己或他的自尊心。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['prefrəns][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][əˈnʌðər] .

or	his	preference	of	one	kind	of	work	to	another	.
或者	他的	偏爱	的	一	种类	的	工作	到	其他	.

或者他更喜欢某种类型的工作而不是另一种。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈlaɪbreri] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

The	young	man	walked	about	the	lonely	library	half	the	night	fighting	with	himself	.
这	年轻的	男人	步行	关于	这	孤独	图书馆	一半	这	夜晚	斗争	和	他自己	.

半夜里，这个年轻人独自在图书馆里徘徊，内心挣扎不已。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

He	had	refused	his	father	there	—	the	father	of	whom	he	scarcely	knew	how	to	think	,
他	有	拒绝	他的	父亲	那里	—	这	父亲	的	谁	他	几乎	知道	如何	到	思考	,

在那里，他拒绝了父亲——一个他几乎不知道该如何看待的父亲。

[ˈweðər] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] , [ˈweðər] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ɔːr] [ˈsenʃər] ;

whether	to	pity	or	to	blame	,	whether	to	approve	or	censure	;
无论	到	遗憾	或者	到	责备	,	无论	到	批准	或者	谴责	;

是该怜悯还是该责备，是该赞同还是该谴责；

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [həˈraɪz(ə)n] , [ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmædəlɪn] , — [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɪnfluəns] ,

but	who	had	now	passed	away	from	his	horizon	,	leaving	nothing	but	Madeline	,	—	no	other	influence	,
但	WHO	有	现在	通过了	离开	从	他的	地平线	,	离开	没有什么	但	玛德琳	,	—	不	其他	影响	,

但如今，那个人已经从他的视野中消失了，只留下玛德琳——没有其他任何影响。

[noʊ] [ˈʌðər] [hoʊp] .

no	other	hope	.
不	其他	希望	.

别无希望。

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [noʊ] [ˈfæməli] , [noʊ] [ˈsɪmpəθi] , [noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] .

Madeline	was	all	he	had	in	the	world	—	no	family	,	no	sympathy	,	no	home	but	her	.
玛德琳	曾是	全部	他	有	在	这	世界	—	不	家庭	,	不	同情	,	不	家	但	她	.

玛德琳是他的一切——没有家人，没有同情，除了她没有家。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ˈænsər] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [hɜːr; hər] — [ɔːr] [hɪmˈself] ?

What	could	the	answer	be	when	the	question	was	to	sacrifice	her	—	or	himself	?
什么	可以	这	回答	是	什么时候	这	问题	曾是	到	牺牲	她	—	或者	他自己	?

如果要在她和他之间做出选择，答案会是什么?

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ˈveri] [swiːt] { - }

Next	morning	he	saw	her	,	very	sweet	{	170	}
下一个	早晨	他	锯	她	,	非常	甜的	{	-	}

第二天早上他见到了她，非常可爱{170}

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ˈwɪstfəli] [ɪnˈterəgeitiŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

and	anxious	,	wistfully	interrogating	his	looks	.
和	焦虑的	,	怅然地	审讯	他的	看起来	.

他焦虑不安，若有所思地审视着自己的容貌。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈgɜːvəs] ? ”

“	Nothing	will	make	you	like	it	,	Gervase	?	”
“	没有什么	将要	制作	你	喜欢	它	,	格瓦斯	?	”

“你无论如何都不会喜欢它，格瓦斯？”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] .
“ No , ” he said , “ nothing .
“ 不 , ” 他 说 , “ 没有什么 .

“不，”他说，“什么也没有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪtfl] ['ɔːlweɪz] .
It is hateful always .
它 是 可恶 总是 .

它总是令人憎恶的。

[aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'vɪkʃn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I cannot change in my conviction ; but I will do it ,
我 不能 改变 在 我的 定罪 ; 但 我 将要 做 它 ,

我的信念不会改变，但我会去做。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəlɪn] .
and make the best of it — for you , Madeline .
和 制作 这 最好的 的 它 — 为了 你 , 玛德琳 .

好好珍惜这一切——为了你自己，玛德琳。

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][hɜːr; hər] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt]
” She asked him again before he left her , after they had talked and talked
” 她 问 他 再次 前 他 左边 她 , 后 他们 有 谈话 和 谈话
[fɔːr; fər] ['aʊərz] .
for hours .
为了 小时 .

在他们聊了几个小时之后，她离开之前又问了他一遍。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] , ['gɜːvəs] ? ”
“ Don't you think , as you get used to it , you will like it better , Gervase ? ”
“ 不 你 思考 , 作为 你 得到 用过的 到 它 , 你 将要 喜欢 它 更好的 , 格瓦斯 ? ”

“格瓦斯，你不觉得随着你逐渐习惯，你会越来越喜欢它吗？”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .
“ I don't think I shall ever do anything but hate it ; but never mind .
“ 我 不 思考 我 将 曾经 做 任何事物 但 恨 它 ; 但 绝不 头脑 .

“我想我永远只会憎恨它；不过没关系。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] .
I shall grumble at nothing when I have you .
我 将 叽 在 没有什么 什么时候 我 有 你 .

有了你，我什么抱怨都不会抱怨。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
” She looked after him with a curious light in her eyes as he went away .
” 她 看起来 后 他 和 一个 好奇的 光 在 她 眼睛 作为 他 去 离开 .

“她目送他离开，眼中闪烁着好奇的光芒。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['laɪkli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
She was thinking very likely what she would do were she in his place .
她 曾是 思维 非常 可能 什么 她 会 做 是 她 在 他的 地方 .

她很可能在想，如果自己处在他的位置，她会怎么做。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] !
How little she would mind !
如何 小的 她 会 头脑 !

她根本不会在意！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːŋkər] ['eni] [æn'tɪpəθi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
how she would conquer any antipathy she had and put it under her feet ,
如何 她 会 征服 任何 反感 她 有 和 放 它 在下面 她 脚 ,

她将如何克服心中所有的反感，并将其踩在脚下？

[ænd; ənd][skɔːrn][tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] !
and **scorn** **to** **confess** **it** **!**
和 轻蔑 到 承认 它 !

并且鄙夷地不愿承认!

['wɪmɪn] { - }
Women **{** **171** **}**
女性 { - }

女性{171}

[hæv; həv] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ['ɔːf(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðeɪ] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz]
have **such** **sentiments** **often** **,** **thinking** **how** **differently** **they** **would** **conduct** **themselves**
有 这样的 情感 经常 , 思维 如何 不同 他们 会 执行 他们自己
[wɜːr; wər] [ðeɪ] [men] .
were **they** **men** **.**
是 他们 男人 .

她们常常会有这样的想法，心想如果自己是男人，她们的行为方式会有多么不同。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][men][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv] ['wɪmɪn]
But **then** **the** **things** **that** **are** **required** **of** **men** **are** **not** **often** **required** **of** **women**
但 然后 这 事物 那 是 必需的 的 男人 是 不是 经常 必需的 的 女性
.
:
.

但是，对男性的要求，往往对女性却没有要求。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [riˈmaindid] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .
And **Madeline** **reminded** **herself** **that** **she** **had** **no** **antipathy** **to** **overcome** **.**
和 玛德琳 提醒 她自己 那 她 有 不 反感 到 克服 .

玛德琳提醒自己，她不需要克服任何厌恶情绪。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːrˈself] ['hɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
She **watched** **him** **,** **herself** **hidden** **among** **the** **curtains** **,** **as** **he** **went** **along** **the**
她 观看 他 , 她自己 隐 之中 这 窗帘 , 作为 他 去 沿着 这
[striːt] ,
street **,**
街道 ,

她躲在窗帘后面，看着他沿着街道走去。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˌiːlæˈstɪsəti][ɪn][hɪz; ɪz][step] .
without **any** **of** **the** **old** **spring** **and** **elasticity** **in** **his** **step** **.**
没有 任何 的 这 老的 春天 和 弹性 在 他的 步 .

他的步伐不再像以前那样轻快有力。

[pʊr] ['gɝːvəs] !
Poor **Gervase** **!**
贫穷的 格瓦斯 !

可怜的格瓦斯!

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tɪl] [naʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]
he **had** **never** **known** **any** **trouble** **till** **now** **;** **but** **now** **it** **had** **come** **in** **a**
他 有 绝不 已知 任何 麻烦 直到 现在 ; 但 现在 它 有 来 在 一个
[flʌd] ,
flood **,**
洪水 ,

他以前从未遇到过任何麻烦；但现在麻烦却像洪水一样涌来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] .
and **it** **was** **no** **wonder** **he** **was** **broken** **down** **.**
和 它 曾是 不 想知道 他 曾是 破碎的 向下 .

难怪他会崩溃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pərˈhæps][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][men][baɪ]['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	not	perhaps	the	strongest	of	men	by	nature	;	but	he	was
他	曾是	不是	也许	这	最强	的	男人	经过	自然	;	但	他	曾是

['gɜːvəs] ,

Gervase	,
格瓦斯	,

他或许并非天生最强壮的人；但他可是格瓦斯啊。

[wɪtʃ] [sed] [ɔːl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . { - }

which	said	all	—	and	there	was	no	other	in	the	world	.	{	172	}
哪个	说	全部	—	和	那里	曾是	不	其他	在	这	世界	.	{	-	}

这就说明了一切——世界上再无其他了。{172}

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[nekst] [deɪ] ['gɜːvəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæŋkərz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm]

Next	day	Gervase	received	a	communication	from	his	bankers	which	filled	him
下一个	天	格瓦斯	已收到	一个	沟通	从	他的	银行家	哪个	已填	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [ə'meɪzmənt] .

with	the	wildest	amazement	.
和	这	最狂野的	惊愕	.

第二天，格瓦斯收到了银行家的来信，这让他感到无比惊讶。

[ðɪs] ['letər] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

This	letter	alarmed	him	when	he	saw	it	first	.
这	信	惊慌	他	什么时候	他	锯	它	第一的	.

他第一眼看到这封信时感到很震惊。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] — ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] .

He	thought	that	something	had	gone	wrong	—	something	new	and	unforeseen	.
他	想法	那	某物	有	已消失	错误的	—	某物	新的	和	意外	.

他觉得出事了——出乎意料的、前所未有的事。

[wen] ['trʌblz] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gets]

When	troubles	come	unexpectedly	,	overwhelming	a	man	,	his	imagination	gets
什么时候	麻烦	来	不料	,	压倒	一个	男人	,	他的	想像力	获得

[diˈmɔrəlalz] ,

demoralised	,
士气低落	,

当困难突如其来，令一个人不堪重负时，他的想象力就会受到打击。

[ænd; ənd] [iksˈpekts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] — ['evri] ['fʊtstep] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [siːmz]

and	expects	nothing	but	further	trouble	—	every	footstep	heard	on	the	road	seems
和	预期	没有什么	但	更远	麻烦	—	每一个	脚步	听到	在	这	路	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ɪl] [nuːz] .

to	be	that	of	a	bearer	of	ill	news	.
到	是	那	的	一个	持有人	的	患病的	消息	.

他预感到麻烦还会继续——路上听到的每一个脚步声似乎都是不祥之兆。

[ænd; ənd] [wen] ['gɜːvəs] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [iˈniʃəls] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrm][əˈpɑːn] { - }

And	when	Gervase	saw	the	well	-	known	initials	of	this	firm	upon	{	173	}
和	什么时候	格瓦斯	锯	这	出色地	-	已知	首字母	的	这	公司	之上	{	-	}

当格瓦斯看到这家公司著名的首字母缩写时{173}

[ðə; ði] ['envəloʊp] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

the	envelope	,	his	heart	failed	him	.
这	信封	,	他的	心	失败的	他	.

信封，他的心脏骤停了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [nuː] [kɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] — [sʌm; səm] [ʌnˈθɔːt] - [ʌv; əv] ['kredɪtər]

There	must	be	some	new	call	,	he	thought	—	some	unthought	-	of	creditor
那里	必须	是	一些	新的	称呼	,	他	想法	—	一些	未曾考虑过的	-	的	债权人

[mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] .

must	have	turned	up	.
必须	有	转向	向上	.

他心想，肯定有新的债权人出现了——一定是某个意想不到的债主出现了。

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪsˈkælkjəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bæləns] .

Or	he	must	have	miscalculated	his	little	balance	.
或者	他	必须	有	误算	他的	小的	平衡	.

或者他一定是算错了自己的小额余额。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

Something	must	be	wrong	.
某物	必须	是	错误的	.

肯定出问题了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	opened	the	letter	slowly	,	with	fear	and	trembling	.
他	打开	这	信	缓慢地	,	和	害怕	和	发抖	.

他战战兢兢地缓缓打开了信。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kənˈveid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈfjuːzd] [maɪnd] .

And	the	first	reading	of	it	conveyed	no	meaning	to	his	confused	mind	.
和	这	第一的	阅读	的	它	传递	不	意义	到	他的	使困惑	头脑	.

第一次阅读时，他混乱的头脑完全无法理解其中的含义。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Ten	thousand	pounds	!
十	千	磅	!

一万英镑!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

What	was	this	about	ten	thousand	pounds	?
什么	曾是	这	关于	十	千	磅	?

这大约一万英镑是怎么回事?

[ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][ɪnˈkredəb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

A	faint	but	incredible	ray	of	light	came	into	his	mind	at	the	second	reading	.
一个	头晕的	但	极好的	射线	的	光	来了	进入	他的	头脑	在	这	第二	阅读	.

第二次阅读时，他脑海中闪过一丝微弱但不可思议的灵感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	believe	it	.
他	做过	不是	相信	它	.

他不相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['fænsi] , [sʌm; səm] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈtɜːrbd] ['spɪrɪt] ,

It	was	some	trick	of	fancy	,	some	delusion	of	his	perturbed	spirit	,
它	曾是	一些	诡计	的	想要	,	一些	错觉	的	他的	忐忑	精神	,

那不过是他心不在焉的幻想，是他躁动不安的灵魂产生的错觉罢了。

[sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] [best] .

some	practical	joke	at	the	best	.
一些	实际的	开玩笑	在	这	最好的	.

充其量只是个恶作剧。

[əˈgen] : [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [smɑːtid] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .

Again	:	he	rubbed	his	eyes	,	which	smarted	with	want	of	sleep	.
再次	:	他	摩擦	他的	眼睛	,	哪个	聪明	和	想	的	睡觉	.

他又揉了揉眼睛，眼睛因为睡眠不足而隐隐作痛。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Ten thousand pounds !
十 千 磅 !

一万英镑!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
It had got upon his brain , he thought ;
它 有 得到 之上 他的 脑 , 他 想法 ;

他心想，这件事一直萦绕在他的脑海里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['mɪstər] - [hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , { - }
it was the scornful alternative Mr Thursley had flung at him , { 174 }
它 曾是 这 轻蔑的 选择 先生 - 有 扔 在 他 , { - }

这是瑟斯利先生向他抛出的那个充满蔑视的替代方案，{174}

[ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
the concession that was an impossibility .
这 让步 那 曾是 一个 不可能 .

做出原本不可能实现的让步。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn] ['mædəlɪn] .
Ten thousand pounds to settle upon Madeline .
十 千 磅 到 定居 之上 玛德琳 .

给玛德琳一万英镑作为补偿。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] — ['eɪndʒəlz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][hiː; hi] [heitid] .
Ten thousand — angels to deliver him from a life he hated .
十 千 — 天使 到 递送 他 从 一个 生活 他 憎恨 .

一万名天使将他从他憎恨的生活中解救出来。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][mæd] ?
Was he going mad ?
曾是 他 去 疯狂的 ?

他是不是疯了?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][læst] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][breɪn] ?
Had it all at last been too much for his brain ?
有 它 全部 在 最后的 到过 也 很多 为了 他的 脑 ?

难道这一切最终让他的大脑不堪重负吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['mesərz] ['lɪpˌhʊk] , ['lɪs] , & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə'laʊd] :
He took up Messrs Liphook , Liss , & Co . ' s letter , and read it over aloud :
他 采取 向上 先生们 利普胡克 , 利斯 , & 合作 . - s 信 , 和 读 它 超过 大声 :
—
—
—

他拿起利普胡克、利斯公司先生们的信，大声朗读了一遍：——

“ [dɪr] [sɜːr] ,
“ Dear Sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

— [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]
— We have the pleasure to inform you that a sum of ten thousand
— 我们 有 这 乐趣 到 通知 你 那 一个 和 的 十 千
[paʊndz] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] [peɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
pounds has this day been paid into your account .
磅 有 这 天 到过 有薪酬的 进入 你的 帐户 .

—我们很高兴地通知您，今天已向您的账户汇入一万英镑。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] ['ɔːdəbli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

"	The	words	spoken	audibly	,	though	it	was	only	by	his	own	voice	,
"	这	字	说	可听见的	,	尽管	它	曾是	仅有的	经过	他的	自己的	嗓音	,

“虽然只有他自己的声音，但这些话却清晰可闻。”

[ə'raʊzd] ['gɜːvəs] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['stjuːpifaid] [steɪt] .

aroused	Gervase	at	last	from	his	dazed	and	stupefied	state	.
被唤醒	格瓦斯	在	最后的	从	他的	茫然	和	目瞪口呆	状态	.

终于将格瓦斯从茫然失措的状态中唤醒了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] !

It	must	be	true	!
它	必须	是	真的	!

这一定是真的!

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['stretʃiŋ] { - }

He	rose	up	to	his	feet	,	to	his	full	height	,	stretching	{	175	}
他	玫瑰	向上	到	他的	脚	,	到	他的	满的	高度	,	伸展	{	-	}

他站起身来，完全站直，伸展开来{175}

[hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [get] [breθ] , ['staɪf(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndər] , [ðə; ði]

his	throat	,	throwing	back	his	head	to	get	breath	,	stifled	by	the	wonder	,	the
他的	喉	,	投掷	后退	他的	头	到	得到	气息	,	窒息	经过	这	想知道	,	这

['ɔːlmoʊst] ['terər] ,

almost	terror	,
几乎	恐怖	,

他喉咙发紧，仰头喘息，被惊奇和近乎恐惧的情绪所压抑。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] .

the	shock	of	this	new	thing	.
这	震惊	的	这	新的	事物	.

这种新事物带来的冲击。

[ðə; ði] ['veri] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] — [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]

The	very	sum	that	had	been	named	—	the	money	that	was	to	deliver	him
这	非常	和	那	有	到过	命名	—	这	钱	那	曾是	到	递送	他

,

,

,

就是之前提到的那笔钱——那笔将要救他脱险的钱，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n]

to	give	him	the	desire	of	his	eyes	,	to	free	him	,	to	be	his	salvation
到	给	他	这	欲望	的	他的	眼睛	,	到	自由的	他	,	到	是	他的	救恩

.

:

.

满足他眼中的渴望，释放他，成为他的救赎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] , ['veri] ['gluːmi] , ['lʊkɪŋ]

He	had	been	sitting	in	the	library	in	the	deserted	house	,	very	gloomy	,	looking
他	有	到过	坐着	在	这	图书馆	在	这	荒凉的	房子	,	非常	阴沉	,	寻找

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

about	the	bookcases	,
关于	这	书柜	,

他一直坐在那栋废弃房屋的图书馆里，神情阴郁，环顾着书架。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ðæt] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] “ ['laɪbreri][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

thinking	of	the	advertisements	that	would	describe	this	“	library	of	a	gentleman	,
思维	的	这	广告	那	会	描述	这	“	图书馆	的	一个	绅士	,

想象着那些用来描述这位“绅士图书馆”的广告词，

” [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['hæmər] .

”	about	to	be	given	to	the	auctioneer's	hammer	.
”	关于	到	是	给定	到	这	拍卖师的	锤	.

即将被交给拍卖师的锤子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Some	of	the	books	were	dear	to	him	;
一些	的	这	图书	是	亲爱的	到	他	;

有些书他很喜欢；

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] ['ɔːlweɪz]

the	whole	place	had	upon	him	that	strong	hold	of	the	familiar	,	the	always
这	所有的	地方	有	之上	他	那	强的	抓住	的	这	熟悉的	,	这	总是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

整个地方都让他感到一种熟悉、一种始终了解的强大吸引力。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][daɪ'vest][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] .

which	it	is	so	difficult	to	divest	of	its	power	.
哪个	它	是	所以	难的	到	剥离	的	它是	力量	.

它的力量如此难以剥夺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['bʊkˌkeɪsiz] , [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

There	was	not	much	to	admire	in	the	heavy	bookcases	,	the	solid	furniture	,
那里	曾是	不是	很多	到	钦佩	在	这	重的	书柜	,	这	坚硬的	家具	,

沉重的书柜和结实的家具没有什么值得欣赏的地方。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɑːmənpleɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] { - }

nor	even	in	the	bulk	of	the	somewhat	commonplace	collection	of	books	{	176	}
也不	甚至	在	这	大部分	的	这	有些	平凡	收藏	的	图书	{	-	}

甚至在大多数平庸的藏书中也没有{176}

[noʊ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['laɪbreri][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .

no	gentleman's	library	could	be	without	.
不	绅士的	图书馆	可以	是	没有	.

任何一位绅士的书架上都不能缺少这本书。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

But	he	had	known	it	all	his	life	;	and	the	thought	of	the	auctioneer	,
但	他	有	已知	它	全部	他的	生活	;	和	这	想法	的	这	拍卖	,

但他一生都知道这一点；想到拍卖师，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vʌlgər] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] , [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	all	the	vulgar	tumult	of	the	sale	,	was	painful	to	him	.
和	全部	这	庸俗	骚乱	的	这	销售	,	曾是	痛苦	到	他	.

而这场拍卖中所有庸俗的喧嚣都让他感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ]

He	had	been	wondering	if	the	money	it	would	bring	would	be	worth	thinking
他	有	到过	好奇	如果	这	钱	它	会	带来	会	是	值得	思维

[ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	in	the	collapse	of	everything	.
的	在	这	坍塌	的	一切	.

他一直在想，在一切崩溃的时候，它带来的金钱是否还值得考虑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	these	thoughts	all	disappeared	from	his	mind	in	a	moment	.
但	这些	想法	全部	消失	从	他的	头脑	在	一个	片刻	.

但这些念头瞬间从他的脑海中消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [truːθ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æprɪ'hend] [hiː; hi] [felt]

For	a	little	while	after	the	extraordinary	truth	was	fully	apprehended	he	felt
为了	一个	小的	尽管	后	这	非凡的	真相	曾是	完全	被捕	他	毛毡

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

capable	of	thinking	of	nothing	else	.
有能力的	的	思维	的	没有什么	别的	.

在完全领悟到这非同寻常的真相之后，他有一段时间完全沉浸在这件事中，无法思考其他任何事情。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Ten	thousand	pounds	!
十	千	磅	!

一万英镑!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ]

It	is	a	sensation	which	comes	to	but	few	people	in	the	world	to	receive	such
它	是	一个	感觉	哪个	来	到	但	很少	人们	在	这	世界	到	收到	这样的

[ə; eɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

a	sum	unexpectedly	,
一个	和	不料	,

世界上只有极少数人能意外收到这么多钱，这种感觉真是妙不可言。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] .

and	at	a	moment	when	it	is	like	life	to	the	dead	.
和	在	一个	片刻	什么时候	它	是	喜欢	生活	到	这	死的	.

而就在那一刻，它就像死人复活了一样。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [get] [ðoʊz] ['windfɔːlz] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːl'redi] ,

Most	people	who	get	those	windfalls	have	plenty	of	money	already	,
最多	人们	WHO	得到	那些	意外之财	有	很多	的	钱	已经	,

大多数获得意外之财的人原本就很有钱。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] .

and	know	all	about	them	and	are	not	excited	.
和	知道	全部	关于	他们	和	是	不是	兴奋的	.

他们了解所有这些情况，但并不感到兴奋。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] { - }

Ten	thousand	is	not	much	when	you	have	{	177	}
十	千	是	不是	很多	什么时候	你	有	{	-	}

当你有{177}时，一万并不算多。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] (['nætʃ(ə)rəli] ,

hundreds	of	thousands	,	and	are	(	naturally	,
数百	的	数千	,	和	是	(	自然	,

成千上万，而且（自然而然地，

['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]) [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['legəsiz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['æksədənts]

having	so	much	to	begin	with	)	in	the	way	of	legacies	and	happy	accidents
拥有	所以	很多	到	开始	和	)	在	这	方式	的	遗产	和	快乐的	事故

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

of	all	kinds	.
的	全部	种类	.

本来就有很多东西，包括各种各样的遗产和意外之喜。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,

But	when	you	have	nothing	,
但	什么时候	你	有	没有什么	,

但当你一无所有时，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sər'praɪz] [ɪz][æpt][tuː; tə]

that	which	in	other	circumstances	would	be	but	a	pleasing	surprise	is	apt	to
那	哪个	在	其他	情况	会	是	但	一个	令人愉悦	惊喜	是	易于	到

[ʃeɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ,

shake	you	to	the	depths	of	your	being	,
摇	你	到	这	深度	的	你的	存在	,

在其他情况下只会令人欣喜的意外，在这里却可能让你感到无比震撼。

[ænd; ənd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	feel	like	a	visible	interposition	from	above	.
和	感觉	喜欢	一个	可见的	插入	从	多于	.

感觉像是从上方俯视过来的一道可见的屏障。

['gɜːvəs] [wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] , [soʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

Gervase	was	so	stunned	,	so	overwhelmed	,	so	uplifted	,
格瓦斯	曾是	所以	目瞪口呆	,	所以	不堪重负	,	所以	提升	,

格瓦斯当时震惊不已，激动万分，精神振奋。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][græsp] .

that	for	a	time	the	mere	fact	was	as	much	as	he	could	grasp	.
那	为了	一个	时间	这	仅仅	事实	曾是	作为	很多	作为	他	可以	抓牢	.

有一段时间，他所能理解的仅仅是这个事实本身。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [tel] ['mædəlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	he	had	seized	his	hat	and	rushed	out	to	tell	Madeline	of	his
和	他	有	查获	他的	帽子	和	匆忙	出去	到	告诉	玛德琳	的	他的

['wʌndərf(ə)l] [mɪ'rækjələs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

wonderful	miraculous	good	fortune	,
精彩的	神奇	好的	财富	,

他抓起帽子，冲出去告诉玛德琳他这奇妙的好运。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['wɪndfɔːl]

before	it	occurred	to	him	to	ask	himself	from	whom	could	this	windfall
前	它	发生	到	他	到	问	他自己	从	谁	可以	这	意外之财

[kʌm] ?

come	?
来	?

他甚至还没来得及问自己，这笔意外之财究竟来自何处?

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	thought	came	upon	him	when	he	was	half	-	way	down	the	street	on	his
这	想法	来了	之上	他	什么时候	他	曾是	一半	-	方式	向下	这	街道	在	他的

[weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

way	to	his	love	.
方式	到	他的	爱	.

当他走到街中央，正要去见他的爱人时，这个念头突然闪过他的脑海。

[huː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv][sent] [hɪm; ɪm][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

Who	in	all	the	world	could	have	sent	him	ten	thousand	pounds	?
WHO	在	全部	这	世界	可以	有	发送	他	十	千	磅	?

全世界谁能给他寄一万英镑?

[fjuː] { - }

Few	{	178	}
很少	{	-	}

少数{178}

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [stɪl] [fjuːər] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

people	**are**	**able**	**to**	**bestow**	**such**	**a**	**present**	**,**	**still**	**fewer**	**have**	**the**	**least**	**inclination**
人们	是	有能力的	到	赐给	这样的	一个	展示	，	仍然	更少	有	这	至少	倾角

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	**do**	**so**	**.**
到	做	所以	.

人们有能力赠送这样的礼物，但更少有人愿意这样做。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn] - [maɪnd][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .

The	**wonder**	**in**	**Gervase's**	**mind**	**was**	**but**	**momentary**	**.**
这	想知道	在	-	头脑	曾是	但	瞬间	.

格瓦斯心中的惊奇只是一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]

It	**was**	**answered**	**as**	**by**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**,**	**by**	**an**	**instinctive**
它	曾是	回答	作为	经过	一个	闪光	的	闪电	，	经过	一个	本能

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

unquestioning	**certainty**	**of**	**reply**	**.**
不加质疑	肯定	的	回复	.

回答如同闪电般迅速，是一种本能的、毫不质疑的肯定。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] , [hɪz; ɪz]['ræpɪd]

And	**suddenly**	**,**	**instead**	**of**	**walking**	**on**	**as**	**he**	**had**	**been**	**doing**	**,**	**his**	**rapid**
和	突然	,	反而	的	步行	在	作为	他	有	到过	正在做	,	他的	迅速的

[steps] [gruː] [sloʊ] ,

steps	**grew**	**slow**	**,**
步骤	生长	慢的	,

突然间，他不再像之前那样快速地走着，而是放慢了脚步。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [peɪl] .

his	**countenance**	**flushed**	**with**	**sudden**	**enlightenment**	**,**	**and**	**then**	**grew**	**pale**	**.**
他的	面容	酡	和	突然	启示	,	和	然后	生长	苍白	.

他脸色瞬间涨红，仿佛突然明白了什么，然后脸色又变得苍白。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ! ” — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ˌɔːltə'geðər] , ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [bæk] .

“	**My**	**father**	**!**	**”**	**—**	**he**	**almost**	**stopped**	**short**	**altogether**	**,**	**almost**	**turned**	**back**	**.**
“	我的	父亲	!	”	—	他	几乎	停止	短的	共	,	几乎	转向	后退	.

“我的父亲！”——他几乎停住了脚步，几乎转身就走。

[huː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?

Who	**but**	**his**	**father**	**could**	**send**	**him**	**such**	**a**	**present**	**?**
WHO	但	他的	父亲	可以	发送	他	这样的	一个	展示	?

除了他父亲，还有谁会送他这样的礼物呢?

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['gɜːvəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd]

Who	**but**	**he**	**had**	**interest**	**enough**	**in**	**Gervase**	**to**	**come**	**to**	**his**	**aid**
WHO	但	他	有	兴趣	足够的	在	格瓦斯	到	来	到	他的	援助

[əˈnɑːnɪməsli] , ['saɪləntli] ?

anonymously	**,**	**silently**	**?**
匿名	,	默默	?

除了他，还有谁会对格瓦斯如此关心，以至于匿名、默默地伸出援手?

“ [maɪ] ['fɑːðər] : ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**My**	**father**	**:**	**”**	**he**	**repeated**	**it**	**to**	**himself**	**.**
“	我的	父亲	:	”	他	重复	它	到	他自己	.

“我的父亲：”他喃喃自语道。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

The	**first**	**time**	**it**	**had**	**been**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**sudden**	**discovery**	**,**	**full**	**of**	**pleasure**	**,**
这	第一的	时间	它	有	到过	这	哭	的	一个	突然	发现	,	满的	的	乐趣	,

第一次是因突然发现新事物而发出的欢呼声，充满了喜悦。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

an	impulse	too	quick	for	thought	.
一个	冲动	也	快的	为了	想法	.

冲动之下，未加思考。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd][hæd; həd][ə; eɪ][toʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] { - }

But	the	second	had	a	tone	in	it	{	179	}
但	这	第二	有	一个	语气	在	它	{	-	}

但第二个却带有一种语气{179}

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

绝望的。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] [θɔːt] .

A	discovery	of	another	kind	came	with	the	second	thought	.
一个	发现	的	其他	种类	来了	和	这	第二	想法	.

第二个想法带来了另一种发现。

['nʌθɪŋ] [kept] [bæk] !

Nothing	kept	back	!
没有什么	保留	后退	!

毫无保留!

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['glɔːri] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

that	had	been	his	father's	glory	and	distinction	.
那	有	到过	他的	父亲的	荣耀	和	区别	.

那是他父亲的荣耀和功绩。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɔːr; fər]['evər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] ?

Was	it	thus	for	ever	proved	to	be	untrue	?
曾是	它	因此	为了	曾经	已证实	到	是	不属实	?

难道就此证明它是错误的吗?

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['mædəˌlɪnz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktənt] [steps] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]['oʊvər] .

He	went	into	Madeline's	presence	with	almost	reluctant	steps	,	his	joy	over	.
他	去	进入	玛德琳的	在场	和	几乎	不情愿的	步骤	,	他的	喜悦	超过	.

他几乎是不情愿地走到玛德琳面前，喜悦之情已然消散。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [wʌt] [aɪz] [les] [priˈɑːkjupaɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	did	not	perceive	what	eyes	less	preoccupied	must	have	done	,	that	she	was
他	做过	不是	感知	什么	眼睛	较少的	心事重重	必须	有	完毕	,	那	她	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

full	of	expectation	,
满的	的	期待	,

他没有察觉到，那些心不在焉的人的目光会如何看待她，她满怀期待。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] , ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr]

waiting	for	him	with	a	visible	anxiety	and	suspense	,	eager	to	hear
等待	为了	他	和	一个	可见的	焦虑	和	悬念	,	渴望的	到	听到

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

神情焦虑而紧张地等待着他，急切地想听到些什么。

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [riˈmɑːkt] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

He	never	even	remarked	this	curious	expectation	in	her	,	he	was	altogether
他	绝不	甚至	评论	这	好奇的	期待	在	她	,	他	曾是	共

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] .

absorbed	in	his	own	sensations	.
吸收	在	他的	自己的	感觉	.

他甚至从未注意到她这种奇怪的期待，他完全沉浸在自己的感受中。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['gɜːvəs] ?
“ What is it , Gervase ?
“ 什么 是 它 , 格瓦斯 ?

“什么事，格瓦斯？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] , [tuː] [spɑːts][ʌv; əv] [red] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
” she said , her breath coming quick , two spots of red upon her cheeks ;
” 她 说 , 她 气息 未来 快的 , 二 地点 的 红色的 之上 她 脸颊 ;

“她说着，呼吸急促，双颊泛起两抹红晕；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk] [hɪm'self] .
but why she should show any excitement he did not even ask himself .
但 为什么 她 应该 展示 任何 激动 他 做过 不是 甚至 问 他自己 .

但他甚至没有问自己，她为什么要表现出任何兴奋之情。

“ [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] . { - }
“ The most extraordinary thing has happened , ” he said . { 180 }
“ 这 最多 非凡的 事物 有 发生 , ” 他 说 . { - }

“发生了一件非同寻常的事，”他说。{180}

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ What has happened ?
“ 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
I saw at once in your face there was something .
我 锯 在 一次 在 你的 脸 那里 曾是 某物 .

我一眼就从你的脸上看出了什么。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — — ”
your father — — ”
你的 父亲 — — ”

你父亲——”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [lɔːŋ] [breθ] .
“ I suppose it must be my father , ” he said , with a heavy long breath .
“ 我 认为 它 必须 是 我的 父亲 , ” 他 说 , 和 一个 重的 长的 气息 .

“我想那一定是我父亲，”他长长地叹了口气说道。

“ ['mædəlɪn] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ðə; ði] ['veri] [sʌm; səm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] — [hæz; həz] [bɪn]
“ Madeline , ten thousand pounds — the very sum your father said — has been
” 玛德琳 , 十 千 磅 — 这 非常 和 你的 父亲 说 — 有 到过
[peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
paid into the bank for me .
有薪酬的 进入 这 银行 为了 我 .

“玛德琳，一万英镑——正是你父亲所说的数额——已经存入我的银行账户了。”

[aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
I was wild with delight for a moment . ”
我 曾是 荒野 和 喜 为了 一个 片刻 . ”

我当时欣喜若狂。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['gɜːvəs] !
**“ Ten thousand pounds , Gervase ! **
“ 十 千 磅 , 格瓦斯 !

“一万英镑，格瓦斯！”

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friːd] ！
Then you are freed !
然后 你 是 自由 ！

那么你就自由了！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['eni] [lɔːŋgər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [heɪt] .
— it is not a question any longer between me and the life you hate .
— 它 是 不是 一个 问题 任何 更长 之间 我 和 这 生活 你 恨 .

——这不再是我和你所厌恶的生活之间的问题了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ！ ”
Thank heaven , you are free ! ”
感谢 天堂 , 你 是 自由的 ！ ”

感谢老天，你自由了！

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .
“ Yes , ” he said , “ I am free .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我 是 自由的 .

“是的，”他说，“我自由了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd]
I am no longer called upon to make any sacrifice — if I can make up my mind
我 是 不 更长 称为 之上 到 制作 任何 牺牲 — 如果 我 能 制作 向上 我的 头脑
[tuː; tə] [ək'sept] . ”
to accept . ”
到 接受 . ”

我不再需要做出任何牺牲——如果我能下定决心接受的话。

“ [tuː; tə] [ək'sept] — ['gɝːvəs] ！ ”
“ To accept — Gervase ! ”
“ 到 接受 — 格瓦斯 ！ ”

“接受——格瓦斯！”

“ ['mædəlɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
“ Madeline , ” said the young man , “ nothing is so simple as it appears .
“ 玛德琳 , ” 说 这 年轻的 男人 , “ 没有什么 是 所以 简单的 作为 它 出现 .

“玛德琳，”年轻人说，“事情并不像表面看起来那么简单。”

[θər] { - }
Ther { 181 }
那里 { - }

Ther{181}

['iːz] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
e's complications in everything .
的 并发症 在 一切 .

e 在所有事情上都制造了麻烦。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
At first , I confess , I was overjoyed .
在 第一的 , 我 承认 , 我 曾是 欣喜若狂 .

坦白说，起初我欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [grʌdʒ] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It is miserable of me to grudge any sacrifice for you .
它 是 悲惨的 的 我 到 怨恨 任何 牺牲 为了 你 .

我不愿为你做出任何牺牲，这让我感到很愧疚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
You are worth far more than the giving up of my wretched instincts .
你 是 值得 远的 更多的 比 这 给予 向上 的 我的 可怜 本能 .

你比我放弃那些可恶的本能更有价值。

[stɪl] , [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

Still	**,**	**dear**	**,**	**I**	**was**	**glad**	**,**	**I**	**must**	**say**	**.**
仍然	,	亲爱的	,	我	曾是	高兴的	,	我	必须	说	.

不过，亲爱的，我必须说，我很高兴。

[bʌt; bət] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [θɔ:t] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ðɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli]

But	**then**	**comes**	**the**	**thought**	**—**	**So**	**far**	**as**	**I**	**can**	**see**	**,**	**this**	**could**	**come**	**only**
但	然后	来	这	想法	—	所以	远的	作为	我	能	看	,	这	可以	来	仅有的

[frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] . ”

from	**my**	**father**	**.**	**”**
从	我的	父亲	.	”

但随后我又想到——就我看来，这只能出自我的父亲之手。

“ [wel] , ['gɝ:vəs] ? ”

“	**Well**	**,**	**Gervase**	**?**	**”**
“	出色地	,	格瓦斯	?	”

“怎么样，格瓦斯？”

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɝd] [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [bæk] ['nʌθɪŋ] .

“	**And**	**my**	**father**	**was**	**honoured**	**and**	**praised**	**for**	**keeping**	**back**	**nothing**	**.**
“	和	我的	父亲	曾是	荣幸	和	赞扬	为了	保持	后退	没有什么	.

“我父亲因为毫无保留地分享一切而受到尊敬和赞扬。”

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] [maɪ]['oʊnli] ['prɑ:pərti] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [sens]

They	**gave**	**him**	**his**	**house**	**—**	**the**	**house**	**my**	**only**	**property**	**—**	**to**	**show**	**their**	**sense**
他们	给予	他	他的	房子	—	这	房子	我的	仅有的	财产	—	到	展示	他们的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] .

of	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**kept**	**back**	**nothing**	**.**
的	这	事实	那	他	有	保留	后退	没有什么	.

他们把房子——我唯一的财产——送给了他，以示对他毫无保留的感激之情。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Don't	**you**	**see**	**the**	**irony**	**of**	**it**	**?**
不	你	看	这	讽刺	的	它	?

你不觉得这很讽刺吗?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [bæk] — [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ? — [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf]

He	**must**	**have**	**kept**	**back**	**—**	**who**	**can**	**tell**	**what**	**?**	**—**	**when**	**he**	**has**	**enough**
他	必须	有	保留	后退	—	WHO	能	告诉	什么	?	—	什么时候	他	有	足够的

[tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ðɪs] .

to	**send**	**me**	**this**	**.**
到	发送	我	这	.

他肯定有所保留——谁知道他到底保留了什么？——总之他肯定有足够的东西寄给我。

[oʊ] , ['mædəlɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [sɪk] !

Oh	**,**	**Madeline**	**,**	**it**	**makes**	**my**	**heart**	**sick**	**!**
哦	,	玛德琳	,	它	制作	我的	心	生病的	!

哦，玛德琳，这让我感到心痛!

” ['mædəˌlɪnz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] { - }

”	**Madeline's**	**countenance**	**was**	**a**	**wonderful**	**{**	**182**	**}**
”	玛德琳的	面容	曾是	一个	精彩的	{	-	}

“玛德琳的表情非常美好{182}

[saɪt] , [hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

sight	**,**	**had**	**he**	**had**	**eyes**	**to**	**see**	**it**	**.**
视线	,	有	他	有	眼睛	到	看	它	.

如果他有眼睛的话，就能看到这一切了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [red] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] : [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vek'seɪʃn] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

She	grew	very	red	,	her	eyes	filled	:	an	air	of	impatient	vexation	,	almost	beyond
她	生长	非常	红色的	,	她	眼睛	已填	:	一个	空气	的	不耐烦	烦恼	,	几乎	超过

[hɜːr; hər][kən'troʊl] ,

her	control	,
她	控制	,

她脸涨得通红，双眼噙满泪水：一股焦躁不安的神情，几乎难以控制。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

came	into	her	face	.
来了	进入	她	脸	.

扑到她脸上。

[bʌt; bət] ['gɝːvəs] ['noʊtɪd] ['nʌθɪŋ] , ['biːɪŋ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

But	Gervase	noted	nothing	,	being	fully	occupied	with	his	own	thoughts	.
但	格瓦斯	著名的	没有什么	,	存在	完全	占领	和	他的	自己的	想法	.

但格瓦斯什么也没注意到，他完全沉浸在自己的思绪中。

“ [aɪ][æsk][maɪ'self] ,

“	I	ask	myself	,
“	我	问	我	,

我问自己，

[kæn; kən][aɪ][juːz] [ðɪs] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm] [kʊkt] [ə'kaʊnts] — [wɪtʃ]

can	I	use	this	money	which	has	been	subtracted	from	cooked	accounts	—	which
能	我	使用	这	钱	哪个	有	到过	减去	从	煮熟	账户	—	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] ['ɑːnɪst] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] —

has	been	withdrawn	from	its	first	honest	purpose	of	paying	his	creditors	—
有	到过	撤回	从	它是	第一的	诚实的	目的	的	付费	他的	债权人	—

[wɪtʃ] [ɪz] [fɔːls] ['mʌni] ,

which	is	false	money	,
哪个	是	错误的	钱	,

我可以使用这笔从伪造账户中扣除的钱吗？这笔钱原本是用于偿还债权人的，却被挪用了，这笔钱是假钱。

[dɪs'ɑːnɪst] ['mʌni] ?

dishonest	money	?
不诚实	钱	?

不义之财?

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

['mædəlɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] — [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] .

Madeline	,	my	darling	,	have	pity	on	me	—	don't	think	me	a	fool	.
玛德琳	,	我的	亲爱的	,	有	遗憾	在	我	—	不	思考	我	一个	傻子	.

亲爱的玛德琳，可怜可怜我吧——别把我当傻瓜。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huːm] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] — [huːm] [aɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] — — ″

My	father	,	whom	I	always	trusted	—	whom	I	thought	an	honourable	man	—	—	”
我的	父亲	,	谁	我	总是	可信	—	谁	我	想法	一个	光荣的	男人	—	—	″

我的父亲，我一直信任他——我一直认为他是一位正直的人——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , ” [sed] ['mædəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]

“	You	have	no	right	,	”	said	Madeline	,	in	a	voice	which	was	low	and
“	你	有	不	正确的	,	”	说	玛德琳	,	在	一个	嗓音	哪个	曾是	低的	和

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

“你没有权利，”玛德琳低声颤抖着说。

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] . ”

“	to	say	that	he	is	not	an	honourable	man	.	”
”	到	说	那	他	是	不是	一个	光荣的	男人	.	”

“说他不是一个正直的人。”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [ænd; ənd] [huː] [els] { - }

“	If	he	has	sent	me	this	—	and	who	else	{	183	}
”	如果	他	有	发送	我	这	—	和	WHO	别的	{	-	}

“如果这是他寄给我的——还能是谁呢{183}

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ? — [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] ?

could	have	sent	it	?	—	how	can	I	ever	believe	in	him	more	?
可以	有	发送	它	?	—	如何	能	我	曾经	相信	在	他	更多的	?

他本可以寄出去的? ——我还能怎么更相信他呢?

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ['oʊnli] 15s .

He	paid	his	creditors	only	15s	.
他	有薪酬的	他的	债权人	仅有的	15s	.

他只还了债权人15先令。

[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd][gɑːt]['kredɪt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] — [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

in	the	pound	,	and	got	credit	for	having	kept	back	nothing	—	while	all	the	while
在	这	磅	,	和	得到	信用	为了	拥有	保留	后退	没有什么	—	尽管	全部	这	尽管

— — [haʊ] ,

—	—	How	,
—	—	如何	,

在英镑里，并且因为没有隐瞒任何事情而获得了赞誉——与此同时——怎么会这样?

” [kraɪd] ['gɝːvəs] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [steps] ,

”	cried	Gervase	,	walking	about	the	room	with	hasty	steps	,
”	哭	格瓦斯	,	步行	关于	这	房间	和	仓促	步骤	,

“格瓦斯喊道，一边在房间里急促地踱步。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][juːz] ['mʌni] — [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][prəʊ'kjʊəd] ?

“	how	can	I	use	money	—	that	has	been	so	procured	?
”	如何	能	我	使用	钱	—	那	有	到过	所以	采购	?

“我该如何使用已经获得的资金呢? ”

” [tuː] ['heɪsti] [terz] [fel] [frʌm; frəm] ['mædəˌlɪnz] [aɪz] .

”	Two	hasty	tears	fell	from	Madeline's	eyes	.
”	二	仓促	眼泪	跌倒	从	玛德琳的	眼睛	.

“两滴泪水从玛德琳的眼中匆匆滑落。”

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ,

“	Oh	,	this	is	too	much	,
”	哦	,	这	是	也	很多	,

“哦，这太过分了，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['kwɪkli] — [bʌt; bət] ['gɝːvəs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

”	she	said	to	herself	quickly	—	but	Gervase	was	too	much	taken	up	with	his
”	她	说	到	她自己	迅速地	—	但	格瓦斯	曾是	也	很多	已采取	向上	和	他的

[oʊn] [i'məuʃənz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːrz] ,

own	emotions	to	observe	hers	,
自己的	情绪	到	观察	她的	,

她迅速地对自己说——但格瓦斯完全沉浸在自己的情绪中，根本没注意到她的反应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [hænd] .

and	she	dried	the	tears	with	a	hurried	hand	.
和	她	干燥	这	眼泪	和	一个	慌忙	手	.

她匆忙地用手擦干了眼泪。

“ ['gɜ:vəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [slaɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
“ Gervase , ” she said , in a tone which was not without slight traces of
“ 格瓦斯 , ” 她 说 , 在 一个 语气 哪个 曾是 不是 没有 轻微 痕迹 的
[ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,
exasperation ,
恼怒 ,

“格瓦斯，”她说道，语气中带着一丝恼怒。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [peɪd] [ɔ:l][jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ-z] ['dɛts] — [ɪn] [fʊl] . ”
“ you have at least paid all your father's debts — in full . ”
“ 你 有 在 至少 有薪酬的全部 你的 父亲的 债务 — 在 满的 . ”

“你至少已经全额偿还了你父亲的所有债务。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
“ Thank heaven !
“ 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [wel] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] { - }
“ Well , how do you know he has not { 184 }
“ 出色地 , 如何 做 你 知道 他 有 不是 { - }

“那么，你怎么知道他没有{184}

[hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [peɪz] [ju:; jʊ] [bæk] [laɪk] [ðɪs] ?
heard of that , and — and pays you back like this ?
听到 的 那 , 和 — 和 支付 你 后退 喜欢 这 ?

听说过吗？而且——还这样回报你？

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni]
Much more likely than that he knew you had special occasion for the money
很多 更多的 可能 比 那 他 知道 你 有 特别的 场合 为了 这 钱
.
:
.

他很可能知道你拿这笔钱是有特殊原因的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [noʊ] ?
How should he know ?
如何 应该 他 知道 ?

他怎么会知道?

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ju:; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [bæk]
But he would hear you had paid his debts , and he gives it you back
但 他 会 听到 你 有 有薪酬的 他的 债务 , 和 他 给予 它 你 后退
.
:
.

但他听说你帮他还清了债务，就会把钱还给你。

” ['gɜ:vəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Gervase shook his head .
” 格瓦斯 摇晃 他的 头 .

格瓦斯摇了摇头。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ten] [taɪmz] [toʊld] ,
“ I would give it all , ” he cried , “ ten times told ,
“ 我 会 给 它 全部 , ” 他 哭 , “ 十 时代 讲述 ,

“我愿意付出一切，”他哭着说，“十遍都愿意。”

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['wɪlfəli] , ['kɑːnʃəsli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

to	make	sure	that	he	did	not	wilfully	,	consciously	,	to	the	detriment	of	his
到	制作	当然	那	他	做过	不是	故意	,	有意识地	,	到	这	损害	的	他的

['krɛdɪtɜ-z] ,

creditors	,
债权人	,

为了确保他不是故意、有意识地损害债权人的利益，

[kiːp] [ðɪs] [bæk] . ”

keep	this	back	.	”
保持	这	后退	.	”

把这个藏起来。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['evɪdəntli] [kəm'pelɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl]

“	At	the	worst	,	”	she	said	,	evidently	compelling	herself	to	patience	,	“	they	are	all
“	在	这	最差	,	”	她	说	,	显然	引人注目的	她自己	到	耐心	,	“	他们	是	全部

[peɪd] ;

paid	;
有薪酬的	;

“最坏的情况，”她说道，显然是在强迫自己保持耐心，“他们都会拿到报酬；

[ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] . ”

there	is	nobody	to	whom	it	is	due	.	”
那里	是	无人	到	谁	它	是	到期的	.	”

没有谁应该得到它。

“ [noʊ] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] , ['mædəlɪn] — — ”

“	No	one	that	I	know	of	;	but	,	Madeline	—	—	”
“	不	一	那	我	知道	的	;	但	,	玛德琳	—	—	”

“据我所知没有，但是，玛德琳——”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['waɪldli] , “ [dəunt] [brɪŋ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [əb'dʒɛkʃənz] , ['gɜ-ːvəs] !

“	Oh	,	”	she	cried	,	almost	wildly	,	“	don't	bring	up	any	more	objections	,	Gervase	!
“	哦	,	”	她	哭	,	几乎	疯狂地	,	“	不	带来	向上	任何	更多的	反对意见	,	格瓦斯	!

“哦，”她几乎疯狂地喊道，“格瓦斯，别再提出任何反对意见了！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðɜ-z] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] { - }

If	it	is	your	father's	,	it	is	only	right	that	{	185	}
如果	它	是	你的	父亲的	,	它	是	仅有的	正确的	那	{	-	}

如果那是你父亲的，那么理应是{185}

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

he	should	provide	for	you	.
他	应该	提供	为了	你	.

他应该供养你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

You	have	paid	everything	for	him	.
你	有	有薪酬的	一切	为了	他	.

你已经为他付出了一切。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

You	have	no	right	to	refuse	him	,	or	to	make	a	fuss	about	the	money	.
你	有	不	正确的	到	拒绝	他	,	或者	到	制作	一个	大惊小怪	关于	这	钱	.

你无权拒绝他，也无权对钱财问题大惊小怪。

[dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] !

Don't	say	any	more	!
不	说	任何	更多的	!

别再说了！

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ，

or	it	is	I	who	will	go	out	of	my	senses	,	”	she	cried	,
或者	它	是	我	WHO	将要	去	出去	的	我的	感官	，	”	她	哭	，

“否则我会疯掉，”她哭喊道。

['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ， [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

suddenly	bursting	into	an	almost	hysterical	flood	of	tears	,	which	she	had	no
突然	爆发	进入	一个	几乎	歇斯底里的	洪水	的	眼泪	，	哪个	她	有	不

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] .

power	to	restrain	.
力量	到	抑制	.

她突然爆发出一阵近乎歇斯底里的泪水，完全无法控制。

[ðɪs] [brɔːt] ['gɝːvəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

This	brought	Gervase	to	his	senses	.
这	带来	格瓦斯	到	他的	感官	.

这让格瓦斯清醒过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [oʊ] , [soʊ] ['tendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] [ʌv; əv]

He	was	—	oh	,	so	tender	of	her	weakness	,	of	the	excited	nerves	of
他	曾是	—	哦	，	所以	投标	的	她	弱点	，	的	这	兴奋的	神经	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [kən'troʊl] ,

which	she	had	lost	control	,
哪个	她	有	丢失的	控制	，

他——哦，对她的虚弱，对她失去控制的激动情绪，是如此温柔体贴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [lɔːŋ] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ， [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][æt; ət] [læst] .

and	the	evident	long	tension	of	her	feelings	,	which	had	broken	at	last	.
和	这	明显	长的	紧张	的	她	情怀	，	哪个	有	破碎的	在	最后的	.

她内心深处的紧张情绪终于爆发了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] ,

He	took	her	into	his	arms	and	soothed	her	,
他	采取	她	进入	他的	武器	和	舒缓	她	，

他把她抱在怀里，安抚她。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] ['tendər] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

calling	her	by	every	tender	name	he	could	think	of	.
呼叫	她	经过	每一个	投标	姓名	他	可以	思考	的	.

他用尽所有能想到的温柔称呼来呼唤她。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [tuː; tə] ['tɔːrment] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [wɪmz] [ænd; ənd] ['skruːpəlz] !

“	What	a	brute	I	am	—	to	torment	you	with	all	my	whims	and	scruples	!
“	什么	一个	蛮力	我	是	—	到	折磨	你	和	全部	我的	心血来潮	和	顾虑	!

“我真是个残忍的人——竟然用我所有的任性和顾虑来折磨你！”

[ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [laɪk] ['gɑːsp(ə)l] , ['mædəlɪn] .

All	you	say	is	like	gospel	,	Madeline	.
全部	你	说	是	喜欢	福音	，	玛德琳	.

玛德琳，你说的每句话都像福音一样。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .

I	know	,	I	know	it	is	all	true	.
我	知道	，	我	知道	它	是	全部	真的	.

我知道，我知道这一切都是真的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] { - }

I	don't	know	{	186	}
我	不	知道	{	-	}

我不知道{186}

[wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌɪdi'ɑːtɪk]['fænsis][ʌv; əv][maɪn] .

what	I	deserve	for	troubling	you	with	these	idiotic	fancies	of	mine	.
什么	我	应得	为了	令人不安的	你	和	这些	愚蠢的	幻想	的	矿	.

这就是我应得的，谁让我用这些愚蠢的想法来打扰你呢。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ðʌs] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es]

I	know	I	ought	to	be	too	thankful	that	everything	is	thus	made	possible	for	us
我	知道	我	应该	到	是	也	感恩	那	一切	是	因此	制成	可能的	为了	我们

.

:
.

我知道我应该心存感激，因为这一切对我们来说都是有可能的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	so	I	shall	be	when	I	have	time	to	think	.
和	所以	我	将	是	什么时候	我	有	时间	到	思考	.

等我有时间思考的时候，我也会这样想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] — — ”

It	is	only	the	first	shock	,	the	conviction	that	my	father	—	—	”
它	是	仅有的	这	第一的	震惊	,	这	定罪	那	我的	父亲	—	—	”

这只是最初的震惊，我确信我的父亲——”

“ ['gɜːvəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Gervase	,	”	she	said	,
“	格瓦斯	,	”	她	说	,

“格瓦斯，”她说。

“ [dəunt] [let] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

“	don't	let	any	one	but	me	hear	you	speak	of	him	as	you	have	done	.
“	不	让	任何	一	但	我	听到	你	说话	的	他	作为	你	有	完毕	.

“除了我以外，不要让任何人听到你这样谈论他。”

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

He	is	your	father	.
他	是	你的	父亲	.

他是你的父亲。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ?

And	how	can	you	tell	whether	he	is	to	blame	?
和	如何	能	你	告诉	无论	他	是	到	责备	?

如何判断是否是他的错?

[baɪ][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] .

By	you	at	least	he	should	never	be	made	to	appear	so	.
经过	你	在	至少	他	应该	绝不	是	制成	到	出现	所以	.

至少在你看来，他绝不应该给人留下这样的印象。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . ”

I	feel	sure	—	that	he	is	not	to	blame	.	”
我	感觉	当然	—	那	他	是	不是	到	责备	.	”

我确信——这并非他的错。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['fɜːrvəntli] .

“	If	you	think	so	,	I	will	think	so	too	,	”	he	cried	fervently	.
“	如果	你	思考	所以	,	我	将要	思考	所以	也	,	”	他	哭	热切地	.

“如果你这么想，我也会这么想，”他激动地喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

And	he	did	his	best	to	keep	his	word	.
和	他	做过	他的	最好的	到	保持	他的	单词	.

他尽力信守承诺。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [waɪl] [hɜːr; hər] [feɪθ] ['influənst] [hɪm; ɪm] .

He	kept	it	at	least	in	her	presence	,	while	her	faith	influenced	him	.
他	保留	它	在	至少	在	她	在场	,	尽管	她	信仰	影响	他	.

至少在她面前，他一直戴着它，而她的信仰也影响了他。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzər] .

If	his	heart	sank	when	he	was	alone	,	nobody	was	the	wiser	.
如果	他的	心	沉没	什么时候	他	曾是	独自的	,	无人	曾是	这	更明智	.

如果他独处时内心感到沮丧，没有人会察觉。

[ænd; ənd] , [ɪn] { - }

And	,	in	{	187	}
和	,	在	{	-	}

而且，在{187}

[diːd] ,

deed	,
契据	,

契据，

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ək'seləreɪtɪd] [ðæt] ['gɜːvəs]

from	this	moment	the	pace	of	events	was	so	much	accelerated	that	Gervase
从	这	片刻	这	步伐	的	活动	曾是	所以	很多	加速	那	格瓦斯

[hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

had	much	less	time	to	think	.
有	很多	较少的	时间	到	思考	.

从这一刻起，事态发展速度骤然加快，格瓦斯思考的时间也大大减少了。

['mɪstər] - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	Thursley	received	the	news	of	his	sudden	accession	of	wealth	with	a
先生	-	已收到	这	消息	的	他的	突然	加入	的	财富	和	一个

[lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] ,

long	whistle	,
长的	哨	,

瑟斯利先生得知自己突然暴富的消息后，吹了一声长长的口哨。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sər'praɪz] , [jet] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [sər'praɪz] .

in	which	was	surprise	,	yet	something	else	besides	surprise	.
在	哪个	曾是	惊喜	,	然而	某物	别的	除了	惊喜	.

其中既有惊讶，又有其他超出惊讶的因素。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

“	I	thought	as	much	,	”	he	said	,	nodding	his	head	;
“	我	想法	作为	很多	,	”	他	说	,	点头	他的	头	;

“我就知道会这样，”他点点头说道；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .

but	what	he	thought	he	did	not	explain	.
但	什么	他	想法	他	做过	不是	解释	.

但他并没有解释他的想法。

[hiː; hi] [went] ['tʃʌklɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	went	chuckling	about	the	house	for	the	remainder	of	the	day	,
他	去	轻笑	关于	这	房子	为了	这	余	的	这	天	,

那天剩下的时间里，他一直在屋里咯咯地笑个不停。

['ʌtərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['broʊkən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

uttering	now	and	then	a	broken	exclamation	in	which	there	was	something
发出声音	现在	和	然后	一个	破碎的	感叹	在	哪个	那里	曾是	某物

[ə'baʊt] [æn; ən][oʊld][fɑːks] .

about	an	old	fox	.
关于	一个	老的	狐狸	.

时不时发出断断续续的感叹，其中似乎提到了一只老狐狸。

['gɜːvəs] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Gervase	was	wise	enough	to	ask	no	explanations	.
格瓦斯	曾是	明智的	足够的	到	问	不	解释	.

格瓦斯很明智，没有追问任何解释。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['mɪstər] - [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	felt	in	his	heart	that	Mr	Thursley	thought	as	he	did	,
他	毛毡	在	他的	心	那	先生	-	想法	作为	他	做过	,

他心里觉得瑟斯利先生的想法和他一样。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] :

but	was	not	wounded	as	he	was	by	the	thought	:
但	曾是	不是	受伤	作为	他	曾是	经过	这	想法	:

但他并没有像被这种想法伤害那样受到伤害：

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

and	the	young	man	breathed	a	sigh	of	relief	,
和	这	年轻的	男人	呼吸	一个	叹	的	宽慰	,

年轻人长舒了一口气。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm] { - }

and	thanked	heaven	that	he	was	freed	for	ever	from	{	188	}
和	谢谢	天堂	那	他	曾是	自由	为了	曾经	从	{	-	}

并感谢上苍让他永远摆脱了{188}

[ðoʊz] ['meθədz] [ænd; ənd] ['tenɪts] ,

those	methods	and	tenets	,
那些	方法	和	信条	,

这些方法和原则，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['bleɪməbəl] [ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hoʊld] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

which	made	it	not	entirely	blamable	in	a	man	to	hold	back	something	that	was
哪个	制成	它	不是	完全	应受责备的	在	一个	男人	到	抓住	后退	某物	那	曾是

[nɑːt][hɪz; ɪz] ,

not	his	,
不是	他的	,

因此，男人隐瞒不属于自己的东西并非完全无可厚非。

[ænd; ənd] [meɪk] [miːt] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] , [waɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]

and	make	meet	provision	for	his	own	necessities	,	while	preserving
和	制作	见面	条款	为了	他的	自己的	必需品	,	尽管	保存

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

the	semblance	of	perfect	honour	to	others	.
这	外表	的	完美的	荣誉	到	其他的	.

并妥善安排自己的生活所需，同时在他人面前保持完全的荣誉感。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ,

He	himself	had	to	keep	silence	,
他	他自己	有	到	保持	沉默	,

他本人不得不保持沉默。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ʌltrə] - [fæn'tæstɪkəl]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

or	to	consent	to	be	considered	ultra	-	fantastical	even	by	the	woman	he
或者	到	同意	到	是	经过考虑的	极端主义者	-	奇幻	甚至	经过	这	女士	他

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

或者同意被他心爱的女人视为异想天开。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [feɪt] , [nɑːt] ['wɪlɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] ,

He	yielded	to	fate	,	not	willingly	,	with	a	sense	of	repugnance	,
他	产生	到	命运	,	不是	心甘情愿	,	和	一个	感觉	的	厌恶	,

他并非心甘情愿地向命运屈服，心中充满厌恶。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]
and **resistance** **which** **would** **have** **seemed** **extraordinary** **,** **unjustifiable** **almost** **to**
和 反抗 哪个 会 有 似乎 非凡的 , 无理 几乎 到
[ɔ:l] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
all **reasonable** **people** **.**
全部 合理的 人们 .

以及在几乎所有理性的人看来都非同寻常、毫无道理的抵抗。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd]
Perhaps **it** **was** **no** **great** **shadow** **among** **all** **the** **brightness** **that** **now** **surrounded**
也许 它 曾是 不 伟大的 阴影 之中 全部 这 亮度 那 现在 包围
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

或许在如今环绕着他的耀眼光芒中，那算不上什么巨大的阴影。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . { - }
but **still** **he** **felt** **it** **to** **the** **bottom** **of** **his** **heart** **.** **{** **189** **}**
但 仍然 他 毛毡 它 到 这 底部 的 他的 心 . { - }

但他仍然从心底里感受到了这一点。{189}

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] - ['setlmənts] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
The **marriage** **followed** **with** **little** **delay** **,** **and** **Mr** **Thursley's** **settlements** **on** **his**
这 婚姻 随后 和 小的 延迟 , 和 先生 - 定居点 在 他的
['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'lɪbərəl] .
daughter **were** **not** **illiberal** **.**
女儿 是 不是 非自由主义 .

婚事很快就举行了，瑟斯利先生对女儿的财产分割也并不苛刻。

['gɜ:vəs] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['bɪznəs] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,
Gervase **paid** **but** **little** **attention** **to** **these** **business** **preliminaries** **,**
格瓦斯 有薪酬的 但 小的 注意力 到 这些 商业 预备工作 ,

格瓦斯对这些商业前期工作几乎不予理会。

[ɪk'sept] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [soʊ] [ˌɑ:pər'tu:nli] [bʌt; bət][soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli]
except **to** **settle** **the** **ten** **thousand** **pounds** **so** **opportunely** **but** **so** **unsatisfactorily**
除了 到 定居 这 十 千 磅 所以 巧 但 所以 不尽如人意
[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
bestowed **upon** **him** **,**
授予 之上 他 ,

除了偿还那笔虽然时机恰当但却令人非常不满意的、分配给他的1万英镑之外，

[ə'pɑ:n] ['mædəlɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
upon **Madeline** **;** **it** **seemed** **to** **him** **that** **he** **had** **nothing** **to** **do** **with** **the**
之上 玛德琳 ; 它 似乎 到 他 那 他 有 没有什么 到 做 和 这
['mætər] .
matter **.**
事情 .

关于玛德琳，他觉得这件事与自己无关。

[ðə; ði] [haʊs] [soʊld] [wel] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['pɜ:rsən(ə)l] [ni:dz] ,
The **house** **sold** **well** **,** **and** **brought** **him** **enough** **for** **his** **merely** **personal** **needs** **,**
这 房子 卖 出色地 , 和 带来 他 足够的 为了 他的 仅仅 个人的 需求 ,

房子卖得很好，给他带来了足够满足其个人需求的报酬。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] { - }

and	it	was	a	kind	of	relief	to	his	mind	that	{	190	}
和	它	曾是	一个	种类	的	宽慰	到	他的	头脑	那	{	-	}

对他来说，这是一种解脱{190}

[ðə; ðiˈ][ɪˈkwɪvək(ə)l] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪd][nɑːt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [sɔɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ɔːl] ,

the	equivocal	ten	thousand	did	not	,	so	to	speak	,	soil	his	own	fingers	at	all	,
这	模棱两可	十	千	做过	不是	,	所以	到	说话	,	土壤	他的	自己的	手指	在	全部	,

那位模棱两可的一万人，可以说，根本没有弄脏自己的手指。

[bʌt; bət] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fænˈtæstɪkəl] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [sɪns] ,

but	went	at	once	to	Madeline	—	which	was	a	fantastical	consolation	,	since	,
但	去	在	一次	到	玛德琳	—	哪个	曾是	一个	奇幻	安慰	,	自从	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

但他立刻去找了玛德琳——这真是一个奇妙的安慰，因为，当然，

[ðer; ðər] [prəˈduːs] [fɔːrmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈɪnkʌm] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] [jʌŋ] [per]

their	produce	formed	a	large	part	of	the	income	upon	which	the	young	pair
他们的	生产	形成	一个	大的	部分	的	这	收入	之上	哪个	这	年轻的	一对

[hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

had	to	live	.
有	到	居住	.

他们的农产品是这对年轻夫妇生活收入的主要来源。

[ðeɪ] [set] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] , [ˈhæpɪli] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]

They	set	themselves	up	in	a	pretty	old	-	fashioned	house	,	happily	discovered	in	a
他们	放	他们自己	向上	在	一个	漂亮的	老的	-	造型	房子	,	快乐地	发现	在	一个

[ˈræmb(ə)l] ,

ramble	,
漫谈	,

他们在一次漫步中偶然发现了一栋相当老式的房子，并在那里安顿了下来。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈæspekt] [wɪtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [bəuθ] .

and	bearing	a	dilapidated	aspect	which	delighted	both	.
和	轴承	一个	破旧的	方面	哪个	高兴极了	两个都	.

它破败不堪的外观令两人都感到欣喜。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpærədaɪs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈnəʊʃnz] ,

They	made	of	it	a	paradise	,	according	to	their	enlightened	notions	,
他们	制成	的	它	一个	天堂	,	根据	到	他们的	开明	概念	,

根据他们开明的观念，他们把那里变成了天堂。

[tuː] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪt] ,

too	enlightened	to	be	altogether	in	bondage	to	Liberty	and	Burnet	,
也	开明	到	是	共	在	束缚	到	自由	和	伯内特	,

思想太开明，无法完全受制于利伯缇和伯内特。

[jet] [ˈjuːzɪŋ] [ðiːz] [ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv][ɑːrt] [dʒuˈdɪʃəsli] ,

yet	using	these	pioneers	of	art	judiciously	,
然而	使用	这些	先驱者	的	艺术	谨慎地	,

然而，要明智地利用这些艺术先驱，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɪn][ðə; ðiˈ][oʊld] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʃɑːps] [θruː]

and	finding	a	great	deal	of	entertainment	in	the	old	furniture	shops	through
和	寻找	一个	伟大的	交易	的	娱乐	在	这	老的	家具	商店	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ˈmeni] [reɪdz] ,

which	they	made	many	raids	,
哪个	他们	制成	许多	突袭	,

他们多次洗劫旧家具店，从中获得了极大的乐趣。

[skɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] ['ɑ:rtɪsts][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] , { - }

scorning	the	recognised	artists	in	that	particular	,	the	Gillows	,	{	191	}
蔑视	这	已确认	艺术家	在	那	特别的	,	这	吉洛斯	,	{	-	}

鄙视该领域公认的艺术家，吉洛家族，{191}

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒæksən] [ænd; ənd]['græmz, 'greɪəmz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

and	the	Jacksons	and	Grahams	,	as	is	the	manner	of	their	kind	.
和	这	杰克逊	和	格雷厄姆	,	作为	是	这	方式	的	他们的	种类	.

还有杰克逊家族和格雷厄姆家族，这符合他们这类人的行事方式。

['i:v(ə)n] ['gɜ:vəs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] , [gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [aʊt]

Even	Gervase	,	it	must	be	allowed	,	got	a	great	deal	of	entertainment	out
甚至	格瓦斯	,	它	必须	是	允许	,	得到	一个	伟大的	交易	的	娱乐	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] ,

of	the	furnishing	,
的	这	家具	,

就连格瓦斯本人，必须承认，也从这些家具中获得了许多乐趣。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɛrz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

notwithstanding	the	various	cares	which	lay	upon	his	heart	.
虽然	这	各种各样的	关心	哪个	躺	之上	他的	心	.

尽管他心中有各种各样的烦恼。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][in'kwaiəriz] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['skersli] [bi:; bi] [sed] ,

He	had	made	all	possible	inquiries	,	it	need	scarcely	be	said	,
他	有	制成	全部	可能的	查询	,	它	需要	几乎	是	说	,

毋庸赘言，他已经进行了所有可能的调查。

[æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mʌni] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

at	once	at	the	bank	to	endeavour	to	trace	the	money	—	but	in	vain	;
在	一次	在	这	银行	到	努力	到	痕迹	这	钱	—	但	在	徒劳	;

立即前往银行试图追查这笔钱的去向——但徒劳无功；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [set] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['præktɪkəbl] [tu:; tə][faɪnd]

and	he	had	set	on	foot	all	the	researches	that	were	practicable	to	find
和	他	有	放	在	脚	全部	这	研究	那	是	切实可行的	到	寻找

[sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

some	trace	of	his	father	.
一些	痕迹	的	他的	父亲	.

于是他开始进行一切可行的调查，以寻找他父亲的踪迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θi:əri] ['rædər] [ə'genst] ['mɑ:dərn] ['nəʊʃnz] ,

But	it	would	seem	,	though	it	is	a	theory	rather	against	modern	notions	,
但	它	会	似乎	,	尽管	它	是	一个	理论	相当	反对	现代的	概念	,

但是，尽管这是一种与现代观念相悖的理论，但似乎

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]

that	it	is	more	easy	for	a	man	to	disappear	than	for	the	most
那	它	是	更多的	简单的	为了	一个	男人	到	消失	比	为了	这	最多

[ɪk'spɪriənst] [pə'sju:əz] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

experienced	pursuers	to	find	him	.
经验丰富的	追击者	到	寻找	他	.

一个人消失比最有经验的追捕者找到他要容易得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔ:r; fər]['oʊvər][hæf] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][wɜ:rd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɔ:t]

He	was	asked	for	over	half	America	,	which	is	a	big	word	;	he	was	sought
他	曾是	问	为了	超过	一半	美国	,	哪个	是	一个	大的	单词	;	他	曾是	寻求

[ɪn] [ɔ:'streɪliə] ;

in	Australia	;
在	澳大利亚	;

他被要求提供超过半个美国的信息，这可不是个小数目；澳大利亚也对他趋之若鹜；

[ðə; ði] ['fɔːrən] [bɑːðz][ænd; ənd]['wɔːtər] { - }

the	foreign	baths	and	water	{	192	}
这	外国的	浴室	和	水	{	-	}

外国浴场和水{192}

[ɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [wɜːr; wər]

ing	-	places	,	where	it	was	so	very	unlikely	such	a	man	should	go	,	were
ing	-	地方	,	在哪里	它	曾是	所以	非常	不太可能	这样的	一个	男人	应该	去	,	是

['rænˌsækt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

ransacked	for	him	:
洗劫一空	为了	他	:

那些他极不可能去的地方，都被人搜刮一空：

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] , ['eniwer] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

but	no	trace	,	not	so	much	as	a	footprint	,	anywhere	could	be	found	.
但	不	痕迹	,	不是	所以	很多	作为	一个	脚印	,	任何地方	可以	是	成立	.

但到处都找不到任何痕迹，连个脚印都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]['krɪmənəlz]['ɔːf(ə)n][duː] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,

He	had	disappeared	as	criminals	often	do	,	and	innocent	people	sometimes	,
他	有	消失	作为	罪犯	经常	做	,	和	清白的	人们	有时	,

他像罪犯经常做的那样消失了，无辜的人有时也会如此。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪg'zɜːʃənz] , [ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

and	after	a	long	period	of	ineffectual	exertions	,	the	pursuit	was	given	up	.
和	后	一个	长的	时期	的	无效	努力	,	这	追逐	曾是	给定	向上	.

经过长时间的徒劳努力，这项追捕最终放弃了。

['weðər] ['gɪlbərt] , [ðə; ði][mæn] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nuː] ['eniθɪŋ] , ['gɜːvəs] ['nevər]

Whether	Gilbert	,	the	man	left	in	charge	of	the	house	,	knew	anything	,	Gervase	never
无论	吉尔伯特	,	这	男人	左边	在	收费	的	这	房子	,	知道	任何事物	,	格瓦斯	绝不

[kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ;

could	find	out	;
可以	寻找	出去	;

吉尔伯特，那个被留下来管理房子的人，是否知道些什么，格瓦斯始终无从得知；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	if	he	did	,	he	was	proof	against	all	inducements	to	speak	,
但	如果	他	做过	,	他	曾是	证明	反对	全部	诱导	到	说话	,

但即便他真的开口了，他也绝不会因为任何诱惑而开口。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] .

and	never	betrayed	his	old	master	.
和	绝不	背叛	他的	老的	掌握	.

他从未背叛过他的老主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['setld] [daʊn] ,

And	the	young	people	settled	down	,
和	这	年轻的	人们	定居	向下	,

于是，年轻人安顿了下来。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] [laɪf] [wɪtʃ] ['gɜːvəs] [hæd; həd]

far	from	the	excitements	and	cares	of	that	business	life	which	Gervase	had
远的	从	这	兴奋	和	关心	的	那	商业	生活	哪个	格瓦斯	有

[i'veidid] [soʊ] [sək'sesfəli] ,

evaded	so	successfully	,
躲避	所以	成功地	,

远离了格瓦斯成功避开的商业生活的喧嚣和烦恼，

[ɪn] [wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [pæðz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]
in what is perhaps the most enjoyable of all the ordinary paths of modern
在 什么 是 也许 这 最多 令人愉悦 的 全部 这 普通的 路径 的 现代的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

这或许是现代生活中所有平凡道路中最令人愉悦的一条。

[ɔ:l] [pæðz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] { - }
All paths of existence { 193 }
全部 路径 的 存在 { - }

所有存在路径{193}

[ɑ:r; ər]['tɑ:lərəb(ə)l] [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][nɑ:t]['bædli] [ɔ:f] ,
are tolerable when people are young and happy and not badly off ,
是 可容忍的 什么时候 人们 是 年轻的 和 快乐的 和 不是 糟糕 离开 ,

当人们年轻、快乐且经济条件尚可时，这些行为是可以容忍的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ði:z] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] .
though it is not always that these favourites of fortune recognise the fact .
尽管 它 是 不是 总是 那 这些 收藏夹 的 财富 认出 这 事实 .

然而，这些幸运儿并不总是能意识到这一点。

['gɜ:vəs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,
Gervase had been one of the most obstinate in his struggle against it ,
格瓦斯 有 到过 一 的 这 最多 顽固 在 他的 斗争 反对 它 ,

格瓦斯是反对这种做法最顽固的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
and the most determined to have his own way .
和 这 最多 决定 到 有 他的 自己的 方式 .

而且他最执着于按自己的方式行事。

[pər'hæps][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'sɪstəns]
Perhaps he considered now that his happiness was owing to the persistence
也许 他 经过考虑的 现在 那 他的 幸福 曾是 欠款 到 这 持久性
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
with which he had struggled for his own way .
和 哪个 他 有 挣扎 为了 他的 自己的 方式 .

或许他现在认为，他的幸福归功于他坚持不懈地为自己的人生道路奋斗。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [noʊ]
At all events , he had the grace to be very happy , and grumbled no
在 全部 活动 , 他 有 这 优雅 到 是 非常 快乐的 , 和 咕哝 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

总之，他表现出了极大的喜悦，不再抱怨了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['dʒi:niəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
He was not indeed a person of literary genius , but he was a man
他 曾是 不是 的确 一个 人 的 文学 天才 , 但 他 曾是 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
with a subject ,
和 一个 主题 ,

他虽然不是文学天才，但他却是一个有主题的人。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['ænsər] ['betər] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

which	in	many	cases	answers	better	,	as	a	means	of	acquiring	reputation
哪个	在	许多	案例	答案	更好的	,	作为	一个	方法	的	收购	名声

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

在很多情况下，这反而是一种更好的选择，至少可以作为一种获取声誉的手段。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['veri] ['kloʊsli] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

He	had	studied	very	closely	,	during	his	forced	residence	there	,	the	conditions
他	有	研究	非常	密切	,	期间	他的	强制	住宅	那里	,	这	状况

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['aɪləndz] .

of	the	West	Indian	islands	.
的	这	西方	印度	岛屿	.

在他被迫居住在那里的这段时间里，他仔细研究了西印度群岛的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] { - }

It	is	a	subject	of	which	there	are	but	{	194	}
它	是	一个	主题	的	哪个	那里	是	但	{	-	}

这是一个只有{194}个主题

[fjuː] ['kwɑːlɪfaɪd][ɪks'pəʊnənts] .

few	qualified	exponents	.
很少	合格的	指数	.

合格的专家寥寥无几。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'præktɪkəbl] ['niːgroʊ][tuː; tə]

He	had	seen	a	great	deal	of	all	classes	,	from	the	impracticable	negro	to
他	有	已见	一个	伟大的	交易	的	全部	课程	,	从	这	不切实际	黑人	到

[ðə; ði] [di'mɔrəlalz] ['ɪŋglɪʃmən] .

the	demoralised	Englishman	.
这	士气低落	英国人	.

他见识过形形色色的人，从不务正业的黑人到意志消沉的英国人。

['eɪdʒənts] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɪnsələr] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Agents	,	lawyers	,	all	the	curious	insular	community	had	revealed	themselves	to
代理人	,	律师	,	全部	这	好奇的	岛屿	社区	有	揭晓	他们自己	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

经纪人、律师，所有那些好奇的、与世隔绝的群体都向他暴露了自己。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd]

His	experience	and	his	observations	were	both	to	be	respected	,	and
他的	经验	和	他的	观察	是	两个都	到	是	受人尊敬	,	和

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'θɔːrəti] .

gave	him	authority	.
给予	他	权威	.

他的经验和观察力都值得尊重，也赋予了他权威。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] ['ræpɪdli] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ]

And	he	thus	acquired	rapidly	—	much	more	rapidly	than	had	he	been	a
和	他	因此	获得	快速	—	很多	更多的	快速	比	有	他	到过	一个

[mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɛkəgˌnaɪzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

man	of	genius	—	a	certain	recognised	position	and	reputation	.
男人	的	天才	—	一个	肯定	已确认	位置	和	名声	.

因此，他迅速获得了公认的地位和声誉——比天才人物获得的地位和声誉要快得多。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

He	had	his	subject	,	in	which	he	was	competent	to	criticise	the	very	first
他	有	他的	主题	,	在	哪个	他	曾是	胜任的	到	批评	这	非常	第一的

[ʌv; əv] [faɪn] ['raɪtɜ-z] ,

of	fine	writers	,
的	美好的	作家	,

他有自己擅长的领域，并且能够批评最早的优秀作家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][fækts][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	even	with	the	aid	of	facts	to	put	him	down	.
和	甚至	和	这	援助	的	事实	到	放	他	向下	.

甚至还用事实来贬低他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

It	was	some	years	after	these	events	,
它	曾是	一些	年	后	这些	活动	,

这些事件发生几年后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	when	the	young	pair	had	already	provided	themselves	with	a	sort	of
和	什么时候	这	年轻的	一对	有	已经	假如	他们自己	和	一个	种类	的

[ə; eɪ][kɜːrb][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] { - }

a	curb	upon	their	wanderings	in	the	shape	{	195	}
一个	抑制	之上	他们的	漫游	在	这	形状	{	-	}

当这对年轻夫妇已经通过某种方式限制了他们的漫游时{195}

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]

of	a	nursery	,	that	they	made	an	expedition	in	the	summer	to	the	Lake
的	一个	苗圃	,	那	他们	制成	一个	远征	在	这	夏天	到	这	湖

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们曾是苗圃的主人，并在夏季前往湖区进行了一次探险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [hæd; həd]

It	was	comparatively	early	in	the	year	,	before	the	time	of	the	tourists	had
它	曾是	比较	早期的	在	这	年	,	前	这	时间	的	这	游客	有

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

当时还比较早，旅游旺季尚未开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [deɪlz] [kəm'pærətɪvli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	they	had	the	lakes	and	dales	comparatively	to	themselves	.
和	他们	有	这	湖泊	和	戴尔斯	比较	到	他们自己	.

而且，湖泊和山谷相对而言几乎是他们的专属领地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [leɪks] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

They	were	wandering	along	the	side	of	one	of	the	lesser	lakes	one	evening	,
他们	是	漫游	沿着	这	边	的	一	的	这	较少	湖泊	一	晚上	,

一天傍晚，他们沿着其中一个小湖边漫步。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

when	it	lay	in	the	ecstasy	of	sunset	and	silence	,
什么时候	它	躺	在	这	狂喜	的	日落	和	沉默	,

当它静静地躺在夕阳和寂静的极乐之中时

[kə'meməreitid] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔːrðərn] [waɪldz] .

commemorated	by	the	poet	of	those	northern	wilds	.
纪念	经过	这	诗人	的	那些	北方	荒野	.

被北方荒野的诗人所纪念。

“ ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][nʌn] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

“	Silent	as	a	nun	,	breathless	with	adoration	.
”	沉默的	作为	一个	尼姑	,	喘不过气	和	崇拜	.

“像修女一样沉默，因崇拜而屏息。”

” [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] ['klʌstərd] [raʊnd] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [pi:k] [ænd; ənd] [sloʊp] ,

”	The	hills	that	clustered	round	in	every	imaginable	peak	and	slope	,
”	这	丘陵	那	聚类	圆形的	在	每一个	可以想象的	顶峰	和	坡	,

“群山环绕，形成各种你能想象到的山峰和斜坡，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fæn'tæstɪk] [jet] [ˌsɪmpə'θetɪk] [spek'teitəs] , [wɜ:r; wər] [ə'piəriŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

like	a	hundred	fantastic	yet	sympathetic	spectators	,	were	appearing	over	each	other's
喜欢	一个	百	极好的	然而	交感神经	观众	,	是	出现	超过	每个	其他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

就像一百个奇妙而又充满同情心的旁观者，彼此隔着肩膀观看。

[i:tʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜ:rn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

each	in	its	turn	catching	the	last	gleam	of	the	light	.
每个	在	它是	转动	捕捉	这	最后的	闪耀	的	这	光	.

它们轮流捕捉着最后一缕光线。

['aʊər; ɑ:r] ['trævələz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [nu:] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Our	travellers	had	been	wandering	along	,	lingering	over	every	new	combination	,
我们的	旅行者	有	到过	漫游	沿着	,	挥之不去的	超过	每一个	新的	组合	,

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] { - }

pointing	out	to	{	196	}
指向	出去	到	{	-	}

我们的旅行者一直在漫步，对每一个新的组合都驻足停留，并指出{196}

[i:tʃ] ['ʌðər] [nu:] ['wʌndɚz] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] .

each	other	new	wonders	,	over	and	over	again	repeated	.
每个	其他	新的	奇迹	,	超过	和	超过	再次	重复	.

彼此之间不断产生新的奇迹，一遍又一遍地重复。

['faɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fər'seɪk] [ðem; ðəm] , ['mædəlɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Finally	,	as	the	light	began	to	forsake	them	,	Madeline	had	gone	on	a	little
最后	,	作为	这	光	开始	到	背叛	他们	,	玛德琳	有	已消失	在	一个	小的

[ɪn] [æd'væns] ,

in	advance	,
在	进步	,

最后，当光线开始渐渐消失时，玛德琳已经先行一步离开了。

[waɪl] ['gɜ:vəs] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['gædər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rʃi] ['kɔ:rnər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

while	Gervase	paused	to	gather	,	in	a	marshy	corner	close	to	the	lake	,
尽管	格瓦斯	暂停	到	收集	,	在	一个	沼泽地	角落	关闭	到	这	湖	,

当格瓦斯停下来收集东西时，在靠近湖边的一处沼泽角落里，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [rer] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

a	flower	which	was	characteristic	of	that	country	and	rare	in	other	places	.
一个	花	哪个	曾是	特征	的	那	国家	和	稀有的	在	其他	地方	.

一种该国特有的花卉，在其他地方很少见。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] [wet] [fi:t] , [bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊər]

He	followed	her	in	about	ten	minutes	,	with	wet	feet	,	but	carrying	his	flower
他	随后	她	在	关于	十	分钟	,	和	湿的	脚	,	但	携带	他的	花

[ɪn] ['traɪʌmf] .

in	triumph	.
在	胜利	.

大约十分钟后，他跟在她身后，虽然脚湿透了，但手捧鲜花，凯旋而归。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] , [hæf] ['kɑːtɪdʒ] , [hæf] ['vɪlə] , [nɪr] [ðə; ði]

They	had	passed	in	the	morning	a	pretty	house	,	half	cottage	,	half	villa	,	near	the
他们	有	通过了	在	这	早晨	一个	漂亮的	房子	,	一半	小屋	,	一半	别墅	,	靠近	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他们早上路过一栋漂亮的房子，一半是农舍，一半是别墅，就在水边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] , [ðə; ði] [smɔːl] [prəˈtektɪŋ] ['ʃrʌbəri] [raʊnd] ,

and	had	remarked	its	cheerful	little	lawn	,	the	small	protecting	shrubbery	round	,
和	有	评论	它是	快乐	小的	草地	,	这	小的	保护	灌木	圆形的	,

他注意到它那令人愉悦的小草坪，以及周围环绕的小灌木丛。

[ɪts] ['ʃeltərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klɪf] [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

its	sheltered	position	under	the	lea	of	a	great	cliff	which	protected	it	from	the
它是	避难所	位置	在下面	这	叶	的	一个	伟大的	悬崖	哪个	受保护	它	从	这

[iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,

east	and	north	,
东方	和	北	,

它位于高大悬崖的背风处，地处隐蔽位置，免受东部和北部的侵扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['evriwer] .

and	the	abundance	of	flowers	everywhere	.
和	这	丰富	的	花朵	到处	.

到处都是盛开的鲜花。

[æz; əz] ['gɜːvəs] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [naʊ] , ['hʌriŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] ['mædəlɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

As	Gervase	came	along	the	road	now	,	hurrying	to	overtake	Madeline	,	he	saw	a
作为	格瓦斯	来了	沿着	这	路	现在	,	匆忙	到	超过	玛德琳	,	他	锯	一个

{ - }

{	197	}
{	-	}

当格瓦斯沿着路赶来，急忙追上玛德琳时，他看到{197}

['bɜːrli] ['fɪgjər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

burly	figure	approaching	the	gate	.
魁梧的	数字	接近	这	门	.

一个魁梧的身影正朝大门走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fitʃər] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	was	too	little	light	to	make	the	features	distinguishable	at	such	a
那里	曾是	也	小的	光	到	制作	这	特征	可区分的	在	这样的	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

光线太暗，无法在如此远的距离分辨出物体的特征。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [meɪd] [ðə; ði]

but	something	in	the	man's	walk	and	the	outline	of	his	figure	made	the
但	某物	在	这	男人的	走	和	这	大纲	的	他的	数字	制成	这

[jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [stɑːp] ['biːtɪŋ] .

young	man's	heart	stop	beating	.
年轻的	男人的	心	停止	殴打	.

但是，那男人走路的姿态和他身形的轮廓，让年轻人的心跳骤停。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fəˈmɪliər] ['æspekt][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fɪgjər] [bɔːr] !

What	a	strange	familiar	aspect	the	passing	figure	bore	!
什么	一个	奇怪的	熟悉的	方面	这	通过	数字	钻孔	!

那过往的身影，竟带着如此熟悉的奇异面容！

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plaːntid] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['meʒər]

the	shape	and	outline	,	the	way	in	which	he	planted	his	feet	,	the	measure
这	形状	和	大纲	,	这	方式	在	哪个	他	已种植	他的	脚	,	这	措施

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [step] ,

of	his	step	,
的	他的	步	,

他的身体形状和轮廓，他落脚的方式，他步子的节奏，

[ðə; ði] [koʊt] [θroʊn] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

the	coat	thrown	back	a	little	from	his	chest	.
这	外套	抛掷	后退	一个	小的	从	他的	胸部	.

他把外套往后甩了甩，露出胸前的部分。

['gɜːvəs] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .

Gervase	stood	still	,	and	his	breath	came	quick	.
格瓦斯	站立	仍然	,	和	他的	气息	来了	快的	.

格瓦斯站着不动，呼吸急促起来。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'sendɪd] ['soʊbərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [pæθ] [raʊnd]

The	man	at	whom	he	was	gazing	ascended	soberly	to	the	sloping	path	round
这	男人	在	谁	他	曾是	凝视	上升	清醒地	到	这	倾斜的	小路	圆形的

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

他注视的那个人神情严肃地走上了草坪周围的斜坡小路。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] [bɜːrst] [aʊt] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kraɪz]

The	door	opened	,	and	two	or	three	children	burst	out	,	receiving	him	with	cries
这	门	打开	,	和	二	或者	三	孩子们	爆裂	出去	,	接收	他	和	哭泣

[ʌv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

门开了，两三个孩子冲了出来，欢呼着欢迎他。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn] , [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] . {

He	took	up	one	,	an	infant	,	in	his	arms	,	and	disappeared	within	the	door	.	{
他	采取	向上	一	,	一个	婴儿	,	在	他的	武器	,	和	消失	之内	这	门	.	{

- }

198	}
-	}

他抱起一个婴儿，走进了门里。{198}

['gɜːvəs] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Gervase	had	dropped	his	flower	in	the	shock	of	this	apparition	.
格瓦斯	有	掉落	他的	花	在	这	震惊	的	这	幻影	.

格瓦斯被眼前的景象吓了一跳，手中的花掉在了地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['breθləs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

He	found	himself	standing	breathless	in	the	middle	of	the	road	,
他	成立	他自己	常设	喘不过气	在	这	中间	的	这	路	,

他发现自己气喘吁吁地站在路中央。

['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

staring	blankly	at	the	house	within	which	this	stranger	had	disappeared	.
凝视	茫然地	在	这	房子	之内	哪个	这	陌生人	有	消失	.

他茫然地盯着陌生人消失的那栋房子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , ['stjuːpifaid] , [ænd; ənd] [jet] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [haʊ] .

He	was	bewildered	,	stupefied	,	and	yet	excited	,	he	could	scarcely	tell	how	.
他	曾是	困惑	,	目瞪口呆	,	和	然而	兴奋的	,	他	可以	几乎	告诉	如何	.

他感到困惑、茫然，却又兴奋不已，他自己都难以解释这种感觉。

[baɪ] [wʌt] ? — [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] : [baɪ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

By	**what**	**?**	**—**	**by**	**nothing**	**that**	**he**	**could**	**put**	**into**	**words**	**:**	**by**	**an**	**impression**	**of**
经过	什么	?	—	经过	没有什么	那	他	可以	放	进入	字	:	经过	一个	印象	的

['sʌmθɪŋ] [wel] [noʊn] ,

something	**well**	**known**	**,**
某物	出色地	已知	,

凭什么？——他无法用语言表达：凭着对某件众所周知之事的印象。

[fə'mɪliər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

familiar	**as**	**his**	**own**	**voice**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**strange**	**,**	**unexpected**	**,**	**impossible**	**.**
熟悉的	作为	他的	自己的	嗓音	,	和	然而	所以	奇怪的	,	意外	,	不可能的	.

熟悉得就像他自己的声音，却又如此陌生、出乎意料、不可思议。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [ə'stɑːnɪʃt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

While	**he**	**stood**	**thus**	**astonished**	**,**	**undecided**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**to**	**think**	**,**
尽管	他	站立	因此	惊讶	,	未决定	,	不是	会心	什么	到	思考	,

他呆立在那里，惊愕不已，不知所措，不知该如何思考。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['futsteps] [fɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd]

the	**sound**	**of**	**hurrying**	**footsteps**	**filled**	**the**	**silence**	**,**	**and**	**Madeline**	**suddenly**	**appeared**
这	声音	的	匆忙	脚步声	已填	这	沉默	,	和	玛德琳	突然	出现

['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

running	**towards**	**him**	**.**
跑步	向	他	.

一阵急促的脚步声打破了寂静，玛德琳突然出现，朝他跑来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	**put**	**out**	**her**	**hands**	**and**	**grasped**	**his**	**arm**	**.**
她	放	出去	她	双手	和	抓住	他的	手臂	.

她伸出手抓住他的胳膊。

“ ['gɜːvəs] , ['gɜːvəs] ! [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

“	**Gervase**	**,**	**Gervase**	**!**	**did**	**you**	**see**	**him**	**?**
“	格瓦斯	,	格瓦斯	!	做过	你	看	他	?

“格瓦斯，格瓦斯！你看到他了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . { - }

”	**she**	**cried**	**.**	**{**	**199**	**}**
”	她	哭	.	{	-	}

她哭了。{199}

“ [huːm] ?

“	**Whom**	**?**
“	谁	?

“谁？”

[aɪ] [sɔː] — [ə; eɪ][mæn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] . ”

I	**saw**	**—**	**a**	**man**	**going**	**up**	**to**	**that**	**house**	**.**	**”**
我	锯	—	一个	男人	去	向上	到	那	房子	.	”

我看到——一个男人朝那栋房子走去。

“ [ə; eɪ][mæn] !

“	**A**	**man**	**!**
“	一个	男人	!

“一个男人！

[ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] — — ” [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Then	**you**	**did**	**not**	**see**	**—**	**you**	**did**	**not**	**recognise**	**—**	**—**	**”**	**She**	**leant**	**against**	**him**	**,**
然后	你	做过	不是	看	—	你	做过	不是	认出	—	—	”	她	倾斜	反对	他	,

“那时你没看见——你没认出来——”她靠在他身上，

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

out	of	breath	with	haste	and	agitation	.
出去	的	气息	和	匆忙	和	搅动	.

急促而焦躁地喘着气。

“ ['mædəlɪn] , [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] — — ?

“	Madeline	,	you	don't	think	—	—	?
”	玛德琳	,	你	不	思考	—	—	?

“玛德琳，你不觉得——？”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] . ”

There	was	something	in	his	walk	—	and	his	figure	.	”
那里	曾是	某物	在	他的	走	—	和	他的	数字	.	”

他的走路姿势和身材都有一种特别的气质。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [kloʊz] .

“	I	think	nothing	—	I	saw	him	—	he	passed	me	quite	close	.
”	我	思考	没有什么	—	我	锯	他	—	他	通过了	我	相当	关闭	.

“我什么也没想——我看到他了——他从我身边很近的地方经过。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . ”

I	saw	him	as	plainly	as	I	see	you	.	”
我	锯	他	作为	显然	作为	我	看	你	.	”

我看清了他，就像看清你一样。

“ [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [rɪ'zembləns] ?

“	Could	it	be	—	a	mere	chance	resemblance	?
”	可以	它	是	—	一个	仅仅	机会	相似	?

“难道仅仅是巧合的相似之处吗？”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] . ”

Such	things	are	.	”
这样的	事物	是	.	”

事情就是这样。

“ [noʊ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

“	No	—	I	could	not	be	mistaken	.
”	不	—	我	可以	不是	是	错误	.

“不——我不可能弄错。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

It	was	your	father	.
它	曾是	你的	父亲	.

是你父亲。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	think	he	noticed	me	at	all	.
我	不	思考	他	注意到	我	在	全部	.

我觉得他根本没注意到我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['goʊɪŋ] [hoʊm] . { - }

He	was	looking	at	the	house	with	the	air	of	a	man	going	home	.	{	200	}
他	曾是	寻找	在	这	房子	和	这	空气	的	一个	男人	去	家	.	{	-	}

他望着那栋房子，一副即将回家的样子。{200}

“ [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['gɝːvəs] .

“	There	were	children	,	”	said	Gervase	.
”	那里	是	孩子们	,	”	说	格瓦斯	.

“当时有孩子，”格瓦斯说。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

“	He	can	only	be	—	a	visitor	.
”	他	能	仅有的	是	—	一个	游客	.

他只能是一位访客。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [keɪm] [aʊt] ,

"	At	that	moment	some	one	above	them	among	the	shrubberies	came	out	,
"	在	那	片刻	一些	一	多于	他们	之中	这	灌木丛	来了	出去	,

“就在这时，灌木丛上方有人走了出来，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steiblz] ,

and	calling	apparently	from	the	back	of	the	house	towards	the	stables	,
和	呼叫	显然	从	这	后退	的	这	房子	向	这	马厩	,

而且似乎从房子后面朝着马厩的方向喊叫，

[beɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][dʒʌst]

bade	some	one	else	come	in	—	come	in	directly	;	for	the	master	had	just
巴德	一些	一	别的	来	在	—	来	在	直接地	;	为了	这	掌握	有	只是

[kʌm] [hoʊm] .

come	home	.
来	家	.

吩咐别人进来——直接进来；因为主人刚到家。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

The	two	on	the	road	looked	at	each	other	with	wondering	eyes	.
这	二	在	这	路	看起来	在	每个	其他	和	好奇	眼睛	.

路上的两人面面相觑，眼神中充满了疑惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [soʊ][streɪndʒ] , [soʊ] [ʌn'laɪkli] [ænd; ənd]

They	were	both	very	much	excited	—	a	discovery	so	strange	,	so	unlikely	and
他们	是	两个都	非常	很多	兴奋的	—	一个	发现	所以	奇怪的	,	所以	不太可能	和

[ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] ,

unlooked	for	,
未曾注意的	为了	,

他们俩都非常兴奋——这是一个如此奇怪、如此出乎意料、如此出乎意料的发现。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [kən'fjuːzd] ['evri] [sens] .

and	surrounded	with	circumstances	so	bewildering	,	confused	every	sense	.
和	包围	和	情况	所以	扑朔迷离	,	使困惑	每一个	感觉	.

周围环境如此令人困惑，以至于所有感官都感到迷茫。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [kən'sʌltɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

They	stood	for	some	minutes	consulting	what	they	should	do	.
他们	站立	为了	一些	分钟	咨询	什么	他们	应该	做	.

他们站着商量了几分钟，想知道接下来该怎么办。

['gɜːvəs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] , [soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

Gervase	was	so	much	astounded	,	so	taken	aback	by	what	he	had	seen	,
格瓦斯	曾是	所以	很多	震惊	,	所以	已采取	背	经过	什么	他	有	已见	,

格瓦斯被眼前所见的一切惊呆了，震惊不已。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] .

that	he	inclined	to	the	supposition	of	a	resemblance	.
那	他	倾斜	到	这	假设	的	一个	相似	.

他倾向于认为两者之间存在相似之处。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['blæŋkli] .

“	There	were	children	,	"	he	repeated	,	blankly	.
"	那里	是	孩子们	,	"	他	重复	,	茫然地	.

“有孩子，”他茫然地重复道。

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [daʊt] . { - }

But	Madeline	had	no	sort	of	doubt	.	{	201	}
但	玛德琳	有	不	种类	的	怀疑	.	{	-	}

但玛德琳对此毫不怀疑。{201}

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn] ,

After	a	while	they	went	back	to	their	inn	,
后	一个	尽管	他们	去	后退	到	他们的	客栈	,

过了一会儿，他们回到了客栈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] , ['lɪt(ə)l]

which	was	a	small	and	homely	one	in	the	bosom	of	a	valley	,	little
哪个	曾是	一个	小的	和	家常的	一	在	这	怀	的	一个	谷	,	小的

['friːkwəntid] [baɪ] ['vɪzɪtər] ,

frequented	by	visitors	,
经常光顾	经过	访客	,

那是一座位于山谷深处的小巧温馨的旅馆，鲜有游客光顾。

[wer] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [hɜːr'self] [kʊkt] [ðer; ðər] ['dinəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ,

where	the	landlady	herself	cooked	their	dinners	,	and	came	and	looked	on	,
在哪里	这	房东	她自己	煮熟	他们的	晚餐	,	和	来了	和	看起来	在	,

['kaɪndli] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] ,

kindly	urging	them	to	eat	,
亲切地	敦促	他们	到	吃	,

房东太太亲自为他们做饭，然后过来看着，亲切地催促他们吃饭。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː] .

while	they	consumed	it	.
尽管	他们	消耗	它	.

他们一边食用它。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]

They	asked	her	who	lived	in	the	house	close	by	,	and	received	at	once	the
他们	问	她	WHO	居住地	在	这	房子	关闭	经过	,	和	已收到	在	一次	这

['fʊlɪst] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

fullest	explanations	.
最	解释	.

他们问她附近房子里住着谁，立刻得到了非常详尽的解释。

“ ['veri] ['kwaɪət][foʊks] , [bʌt; bət][moʊst] [rɪ'spektəbl] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən]

“	Very	quiet	folks	,	but	most	respectable	—	the	gentleman	a	deal	older	than
“	非常	安静的	各位	,	但	最多	可敬	—	这	绅士	一个	交易	老	比

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .

his	good	lady	.
他的	好的	女士	.

“他们非常安静，但都非常值得尊敬——这位先生比他的夫人年纪大得多。”

[noʊ] , [ðeɪv] [nɑːt] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [hɪr] — [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] , [nɑːt] [mɔːr] .

No	,	they've	not	been	very	long	here	—	four	or	five	years	,	not	more	.
不	,	他们有	不是	到过	非常	长的	这里	—	四	或者	五	年	,	不是	更多的	.

不，他们在这里待的时间并不长——四五年，不会更久。

['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][dʒʌst] ['veri] ['kwaɪət]

Very	particular	about	their	newspapers	and	things	coming	;	but	just	very	quiet
非常	特别的	关于	他们的	报纸	和	事物	未来	;	但	只是	非常	安静的

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

他们非常注重报纸和收到的东西；但他们是非常安静的人。

['steɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ] ['kʌmpəni] .

staying	in	their	own	house	summer	and	winter	,	and	seeing	no	company	.
入住	在	他们的	自己的	房子	夏天	和	冬天	,	和	看到	不	公司	.

他们冬夏都待在自己的房子里，不见任何人陪伴。

[ʃiːz] [dʒʌst][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [naɪs]['leɪdi] ,
She's just an uncommon nice lady ,
她是 只是 一个 罕见 好的 女士 ,

她是一位难得的好女士。

[ænd; ənd] ['veri] ['frendli] — [ænd; ənd] [wɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [praɪd] ;
and very friendly — and will stop for a chat without a bit of pride ;
和 非常 友好的 — 和 将要 停止 为了 一个 聊天 没有 一个 少量 的 自豪 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] { - }
but he keeps { 202 }
但 他 保持 { - }

而且非常友善——会停下来和你聊天，一点也不傲慢；但他保持{202}

[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] . ”
himself to himself , being a kind of an elderly gentleman . ”
他自己 到 他自己 , 存在 一个 种类 的 一个 老年 绅士 . ”

他自言自语，像个上了年纪的绅士。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ Do you know his name ?
“ 做 你 知道 他的 姓名 ?

你知道他的名字吗?

” ['mædəlɪn] [æskt] ; [fɔːr; fər] ['gɝːvəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
” Madeline asked ; for Gervase in his bewilderment was scarcely capable of
” 玛德琳 问 ; 为了 格瓦斯 在 他的 困惑 曾是 几乎 有能力的 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“玛德琳问道；因为格瓦斯惊愕不已，几乎说不出话来。”

“ [duː][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [bles] [ˌem 'iː] !
“ Do I know his name ? — bless me !
“ 做 我 知道 他的 姓名 ? — 保佑 我 !

“我知道他的名字吗？——保佑我！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [kwɪr] [foʊks] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] .
you must think us queer folks — as well as I know my own .
你 必须 思考 我们 酷儿 各位 — 作为 出色地 作为 我 知道 我的 自己的 .

你一定很了解我们这些酷儿群体——就像我了解我自己的群体一样。

['hiːz] ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɪlˌhɛd] .
He's Mr Burton , and the house is Hillhead .
他是 先生 伯顿 , 和 这 房子 是 希尔黑德 .

他是伯顿先生，房子叫希尔黑德。

[juːl] ['meɪbi] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? ”
You'll maybe know the gentleman ? ”
你会 或许 知道 这 绅士 ? ”

您或许认识这位先生?

“ [aɪ] [θɪŋk] — [maɪ] ['hʌzbənd] [noʊz] [hɪm; ɪm] , ” ['mædəlɪn] [sed] .
“ I think — my husband knows him , ” Madeline said .
“ 我 思考 — 我的 丈夫 知道 他 , ” 玛德琳 说 .

“我想——我丈夫认识他，”玛德琳说。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'siːlmənt] ,
To find that there was no concealment ,
到 寻找 那 那里 曾是 不 隐蔽 ,

发现并无隐瞒，

— [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['streɪndʒli] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]

—	that	the	man	who	had	disappeared	so	strangely	was	living	here	in	perfect
—	那	这	男人	WHO	有	消失	所以	奇怪的	曾是	活的	这里	在	完美的

[ʌn'blemɪʃt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] ,

unblemished	respectability	and	security	,
完美无瑕	体面	和	安全	,

——那个离奇失踪的男人，竟然在这里过着完美无瑕、体面安稳的生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['mɪstərɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [wei] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

with	no	mystery	about	him	,	increased	in	the	most	curious	way	the	excitement
和	不	神秘	关于	他	,	增加	在	这	最多	好奇的	方式	这	激动

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] .

of	the	discovery	.
的	这	发现	.

因为他身上没有任何神秘感，反而以一种非常奇特的方式增加了发现的兴奋感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə'roʊz] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , { - }

But	there	arose	,	at	this	point	,	{	203	}
但	那里	出现	,	在	这	观点	,	{	-	}

但此时出现了，{203}

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] .

a	remarkable	difference	between	the	young	pair	.
一个	卓越	不同之处	之间	这	年轻的	一对	.

这对年轻人之间有着显著的差异。

[fɔːr; fər] ['mædəlɪn] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [də'mestɪk]

For	Madeline	,	bewildered	by	the	thought	of	the	unsuspected	domestic
为了	玛德琳	,	困惑	经过	这	想法	的	这	意想不到的	国内的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

对于玛德琳来说，想到意想不到的家庭内部运作，她感到困惑不已。

[dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ]

did	all	she	could	to	convince	her	husband	that	to	go	away	and	take	no
做过	全部	她	可以	到	说服	她	丈夫	那	到	去	离开	和	拿	不

['noʊtɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

notice	was	the	kindest	and	best	thing	to	do	.
注意	曾是	这	最善良的	和	最好的	事物	到	做	.

她竭尽所能地劝说丈夫，离开并且不去理会这件事才是最仁慈、最好的做法。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	can	write	,	”	she	said	.
“	你	能	写	,	”	她	说	.

“你可以写作，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	It	would	embarrass	him	to	see	you	.
“	它	会	尴尬	他	到	看	你	.

“他要是见到你，会很尴尬的。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

He	would	have	to	explain	.
他	会	有	到	解释	.

他得解释一下。

['gɜːvəs] , [dəunt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] .

Gervase	,	don't	disturb	the	seclusion	he	has	chosen	.
格瓦斯	,	不	打扰	这	隔离	他	有	选定	.

格瓦斯，不要打扰他选择的隐居生活。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [wɔːrm] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	grew	quite	warm	upon	this	subject	,	with	an	uneasy	look	in	her	eyes	.
"	她	生长	相当	温暖的	之上	这	主题	,	和	一个	不安	看	在	她	眼睛	.

“她对这个话题变得相当热情，但眼神中却带着一丝不安。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'bærəst] .

"	There	is	no	reason	why	he	should	be	embarrassed	.
"	那里	是	不	原因	为什么	他	应该	是	尴尬的	.

他没有理由感到尴尬。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

I	am	not	his	judge	.
我	是	不是	他的	法官	.

我不是他的审判者。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , " ['gɝːvəs] [sed] .

But	I	must	see	him	,	"	Gervase	said	.
但	我	必须	看	他	,	"	格瓦斯	说	.

“但我必须见他，”格瓦斯说。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [naɪt] , [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] ,

They	spent	a	disturbed	and	anxious	night	,	so	disturbed	by	the	strange	discovery	,
他们	花费	一个	不安	和	焦虑的	夜晚	,	所以	不安	经过	这	奇怪的	发现	,

他们度过了一个不安而焦虑的夜晚，因为这一奇怪的发现而感到非常不安。

[soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] ['niːðər] [slept] [mʌtʃ] .

so	startled	by	the	circumstances	,	that	neither	slept	much	.
所以	惊慌	经过	这	情况	,	那	两者都不	睡着了	很多	.

两人都被眼前的情景吓了一跳，几乎没怎么睡。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] { - }

And	in	the	morning	,	notwithstanding	{	204	}
和	在	这	早晨	,	虽然	{	-	}

早上，尽管如此{204}

['mædəˌlɪnz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['gɝːvəs] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːst] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs]

Madeline's	opposition	,	Gervase	set	out	to	see	the	lost	father	,	who	had	thus
玛德琳的	反对	,	格瓦斯	放	出去	到	看	这	丢失的	父亲	,	WHO	有	因此

[rɪ'vɜːrst] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

reversed	all	natural	circumstances	.
反转	全部	自然的	情况	.

玛德琳反对，格瓦斯出发去寻找失踪的父亲，就这样，一切自然规律都被逆转了。

['hɪlˌhɛd] [lʊkt] [braitə] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

Hillhead	looked	brighter	than	ever	in	the	morning	sunshine	.
希尔黑德	看起来	更亮	比	曾经	在	这	早晨	阳光	.

清晨的阳光照耀下，希尔黑德显得比以往任何时候都更加明亮。

[ðə; ði] [leɪk] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

The	lake	lay	at	the	foot	of	the	knoll	,	like	a	sheet	of	silver	.
这	湖	躺	在	这	脚	的	这	小丘	,	喜欢	一个	床单	的	银	.

湖面静静地躺在小山脚下，宛如一片银幕。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['taɪni] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

Two	or	three	tiny	children	were	playing	upon	the	lawn	.
二	或者	三	微小的	孩子们	是	玩耍	之上	这	草地	.

两三个小孩在草坪上玩耍。

[æz; əz] ['gɝːvəs] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	Gervase	approached	the	door	,
作为	格瓦斯	接近	这	门	,

当格瓦斯走向门口时，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	master	of	the	house	came	out	with	a	newspaper	in	his	hand	and	a
这	掌握	的	这	房子	来了	出去	和	一个	报纸	在	他的	手	和	一个

[sɪ'gɑːr] .

cigar	.
雪茄	.

男主人手里拿着一份报纸和一支雪茄走了出来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

He	sat	down	in	a	wicker	chair	upon	the	lawn	.
他	卫星	向下	在	一个	柳条	椅子	之上	这	草地	.

他坐在草坪上的一把藤椅上。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .

He	cast	a	glance	upon	the	lovely	landscape	and	the	playing	children	.
他	投掷	一个	瞥一眼	之上	这	迷人的	景观	和	这	玩耍	孩子们	.

他瞥了一眼美丽的风景和玩耍的孩子们。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	air	of	a	man	entirely	at	his	ease	,	under	his	own	vine	and	his	own
这	空气	的	一个	男人	完全	在	他的	舒适	,	在下面	他的	自己的	藤	和	他的	自己的

[fɪg] - [triː] ,

fig	-	tree	,
如图	-	树	,

一个人完全放松自在，在自己的葡萄藤和无花果树下，神态轻松惬意。

[wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

was	in	every	movement	.
曾是	在	每一个	移动	.

参与了每一个动作。

- [step] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] .

Gervase's	step	,	in	his	agitation	,	was	very	quick	and	light	.
-	步	,	在	他的	搅动	,	曾是	非常	快的	和	光	.

格瓦斯焦躁不安，脚步却非常轻快。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]

Apparently	it	was	not	till	he	was	quite	near	that	it	was	heard	by	the
显然	它	曾是	不是	直到	他	曾是	相当	靠近	那	它	曾是	听到	经过	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌpætərfə'mɪliæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] . { - }

comfortable	paterfamilias	with	his	newspaper	.	{	205	}
舒服的	一家之主	和	他的	报纸	.	{	-	}

显然，直到他走得很近，那位悠闲地读着报纸的家长才听到动静。{205}

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ,

Then	one	of	the	children	,	a	little	girl	of	four	or	five	,
然后	一	的	这	孩子们	,	一个	小的	女孩	的	四	或者	五	,

然后，其中一个孩子，一个四五岁的小女孩，

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ræn][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] .

startled	by	the	sight	of	the	stranger	,	ran	and	stood	by	her	father's	knee	.
惊慌	经过	这	视线	的	这	陌生人	,	跑	和	站立	经过	她	父亲的	膝盖	.

她被陌生人的出现吓了一跳，跑过去站在父亲的膝盖旁。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” ['gɚːvəs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

”	Gervase	heard	him	say	.
”	格瓦斯	听到	他	说	.

“格瓦斯听到他说。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər]

And	then	he	looked	up	from	behind	the	newspaper	,	and	the	father
和	然后	他	看起来	向上	从	在后面	这	报纸	,	和	这	父亲

[ænd; ənd] [sʌn] [met] .

and	son	met	.
和	儿子	遇见	.

然后他从报纸后面抬起头，父子俩相遇了。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] .

Mr	Burton	was	evidently	much	startled	.
先生	伯顿	曾是	显然	很多	惊慌	.

伯顿先生显然受到了很大的惊吓。

[hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .

He	rose	hastily	from	his	chair	,	dropping	his	paper	.
他	玫瑰	草草	从	他的	椅子	,	下降	他的	纸	.

他猛地从椅子上站起来，手里的文件掉在了地上。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tremər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sɑːlɪd] [wel] - [set] - [ʌp] ['fɪgjər] ,

A	curious	tremor	seemed	to	come	over	his	solid	well	-	set	-	up	figure	,
一个	好奇的	震颤	似乎	到	来	超过	他的	坚硬的	出色地	-	放	-	向上	数字	,

他那结实挺拔的身躯似乎微微颤抖了一下。

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] [ɔːr] [soʊ] .

that	of	a	vigorous	man	of	sixty	or	so	.
那	的	一个	蓬勃	男人	的	六十	或者	所以	.

像一个六十岁左右、精力充沛的男子。

[men] [duː] [nɑːt] [blʌʃ] ['iːzəli] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ;

Men	do	not	blush	easily	at	that	age	;
男人	做	不是	脸红	容易地	在	那	年龄	;

男人到了那个年纪不容易脸红；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kʌlər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	there	came	a	wave	of	hot	colour	over	his	face	.
但	那里	来了	一个	海浪	的	热的	颜色	超过	他的	脸	.

但他的脸上突然涌起一股热潮。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] — " [waɪ] , ['gɜːvəs] ,

He	seemed	to	hesitate	a	moment	,	then	—	"	Why	,	Gervase	,
他	似乎	到	犹豫	一个	片刻	,	然后	—	"	为什么	,	格瓦斯	,

他似乎犹豫了一下，然后——"为什么，格瓦斯，

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

how	have	you	managed	to	find	me	out	at	the	end	of	the	world	?
如何	有	你	管理	到	寻找	我	出去	在	这	结尾	的	这	世界	?

你是怎么在世界尽头找到我的?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [læf] .

"	he	said	,	with	a	nervous	attempt	at	a	laugh	.
"	他	说	,	和	一个	紧张的	试图	在	一个	笑	.

"他说着，努力挤出一个勉强的笑容。"

['gɜːvəs] [sɔː] , ['ædʒɪteɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Gervase	saw	,	agitated	as	he	himself	was	,	the	hurried	glance	at	the	children
格瓦斯	锯	,	激动	作为	他	他自己	曾是	,	这	慌忙	瞥一眼	在	这	孩子们

, [wɪtʃ] { - }

,	which	{	206	}
,	哪个	{	-	}

尽管自己也很激动，但格瓦斯还是看到了孩子们匆匆一瞥，{206}

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [dɪ'skʌvərd] .

made	his	father	look	like	a	prodigal	discovered	.
制成	他的	父亲	看	喜欢	一个	浪子	发现	.

让他的父亲看起来像个被发掘的浪子。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

He	explained	hurriedly	that	it	was	mere	chance	which	had	brought	him	here	,
他	解释	匆匆	那	它	曾是	仅仅	机会	哪个	有	带来	他	这里	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ,

and	with	great	embarrassment	,
和	和	伟大的	尴尬	,

他连忙解释说，他来到这里纯属偶然，而且非常尴尬。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['werəbaʊts] [fɔːr; fər]

that	he	had	tried	every	means	of	discovering	his	father's	whereabouts	for
那	他	有	尝试	每一个	方法	的	发现	他的	父亲的	下落	为了

['jɪrz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

years	,	but	in	vain	.
年	,	但	在	徒劳	.

多年来，他想尽一切办法寻找父亲的下落，但都无功而返。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , ” ['mɪstər] ['bɜːrtn] [sed] .

“	That	is	strange	,	”	Mr	Burton	said	.
“	那	是	奇怪的	,	”	先生	伯顿	说	.

“这很奇怪，”伯顿先生说。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

He	had	,	in	the	meantime	,
他	有	,	在	这	与此同时	,

与此同时，他已经……

[ˌriːə'ʃuəd] [hɪm'self] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [mɔːr] [greɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

reassured	himself	by	seeing	that	the	embarrassment	was	fully	more	great	on	the	part
放心	他自己	经过	看到	那	这	尴尬	曾是	完全	更多的	伟大的	在	这	部分

[ʌv; əv] ['gɝːvəs] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	Gervase	than	on	his	own	.
的	格瓦斯	比	在	他的	自己的	.

他这才放下心来，意识到格瓦斯比他自己尴尬得多。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] : [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [noʊ] [kən'siːlmənt] .

“	That	is	strange	:	for	I	have	attempted	no	concealment	.
“	那	是	奇怪的	:	为了	我	有	尝试过	不	隐蔽	.

“这很奇怪，因为我并没有试图隐瞒什么。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , ['evər] [sɪns] [aɪ] — [left]

I	have	been	living	here	,	as	you	may	have	discovered	,	ever	since	I	—	left
我	有	到过	活的	这里	,	作为	你	可能	有	发现	,	曾经	自从	我	—	左边

['lʌndən] . ”

London	.	”
伦敦	.	”

如你所见，自从我离开伦敦以来，我就一直住在这里。

“ [jes] , ” [sed] ['gɝːvəs] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] .

“	Yes	,	”	said	Gervase	,	“	we	have	heard	.
“	是的	,	”	说	格瓦斯	,	“	我们	有	听到	.

“是的，”格瓦斯说，“我们听说了。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , [sɜːr] ,

I	saw	you	last	night	,	sir	,
我	锯	你	最后的	夜晚	,	先生	,

先生，我昨晚见过您。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [ðoʊ] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stɑːrtld] [baɪ] [jʊr; jər] [wɔːk] [ænd; ənd]
coming **home** **—** **though** **too** **far** **off** **to** **be** **more** **than** **startled** **by** **your** **walk** **and**
未来 家 — 尽管 也 远的 离开 到 是 更多的 比 惊慌 经过 你的 走 和
['fɪgjər] ,
figure **,**
数字 ,

回家——虽然距离太远，你走路的姿势和身影只会让我感到惊讶，

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] { - }
which **I** **felt** **I** **{** **207** **}**
哪个 我 毛毡 我 { - }

我感觉我{207}

['rɛkəgˌnaɪzd] — [bʌt; bət] ['mædəlɪn] [met] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] . ”
recognised **—** **but** **Madeline** **met** **you** **in** **the** **road** **.** **”**
已确认 — 但 玛德琳 遇见 你 在 这 路 . ”

认出来了——但玛德琳在路上遇见了你。”

“ ['mædəlɪn] !
“ **Madeline** **!**
” 玛德琳 !

“玛德琳！”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] !
To **be** **sure** **,** **you** **are** **married** **!**
到 是 当然 , 你 是 已婚 !

没错，你们已经结婚了！

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['gɝːvəs] . ”
I **have** **to** **congratulate** **you** **,** **Gervase** **.** **”**
我 有 到 祝贺 你 , 格瓦斯 . ”

我必须祝贺你，格瓦斯。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] .
“ **And** **I** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **,** **“** **have** **to** **thank** **you** **,** **father** **.**
” 和 我 , ” 说 这 年轻的 男人 , “ 有 到 感谢 你 , 父亲 .

“而我，”年轻人说，“要感谢您，父亲。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [soʊ] ['dʒenərəsli] — [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] — — ”
But **for** **the** **money** **you** **sent** **me** **so** **generously** **—** **so** **opportunely** **—** **—** **”**
但 为了 这 钱 你 发送 我 所以 慷慨地 — 所以 巧 — — ”

但是，对于你如此慷慨——如此及时——寄给我的钱——”

“ [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ! ”
“ **The** **money** **I** **sent** **you** **!** **”**
” 这 钱 我 发送 你 ! ”

“我寄给你的钱！”

“ [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — — ”
“ **That** **ten** **thousand** **pounds** **—** **—** **”**
” 那 十 千 磅 — — ”

“那一万英镑——”

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
“ **Ten** **thousand** **pounds** **!**
” 十 千 磅 !

“一万英镑！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['driːmiŋ] .
You **must** **be** **dreaming** **.**
你 必须 是 做梦 .

你一定是在做梦。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ten] ['θaʊz(ə)nd] [pens] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

I	have	not	ten	thousand	pence	—	more	than	I	require	for	myself	.	”
我	有	不是	十	千	便士	—	更多的	比	我	要求	为了	我	.	”

我没有一万便士——这比我自己所需要多得多。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ? ”

“	Then	it	was	not	from	you	?	”
”	然后	它	曾是	不是	从	你	?	”

“那不是你寄的？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

“	Certainly	it	was	not	from	me	.
”	当然	它	曾是	不是	从	我	.

“肯定不是我写的。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz]

I	thought	you	provided	for	with	the	money	you	brought	from	the	West	Indies
我	想法	你	假如	为了	和	这	钱	你	带来	从	这	西方	印第斯

— [wɪtʃ] ,

—	which	,
—	哪个	,

我以为你用从西印度群岛带来的钱已经足够了——

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] , [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] . { - }

as	I	saw	by	the	papers	,	you	threw	away	.	{	208	}
作为	我	锯	经过	这	文件	,	你	扔	离开	.	{	-	}

我从你扔掉的文件上看到了。{208}

['sɜːrt(ə)nli] ['æftər] [ðæt] [ɪk'splɔɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Certainly	after	that	exploit	,	if	I	had	been	able	to	spare	ten	thousand	pounds	,
当然	后	那	开发	,	如果	我	有	到过	有能力的	到	空闲的	十	千	磅	,

当然，在那次壮举之后，如果我能拿出1万英镑，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv] .

I	should	not	have	sent	it	to	you	to	make	ducks	and	drakes	of	.
我	应该	不是	有	发送	它	到	你	到	制作	鸭子	和	龙	的	.

我不应该把它寄给你，让你去制作鸭子和雄鸭。

” ['mɪstər] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] [tuː] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr]

”	Mr	Burton	was	too	glad	of	the	opportunity	to	regain	a	position	more
”	先生	伯顿	曾是	也	高兴的	的	这	机会	到	恢复	一个	位置	更多的

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

befitting	their	relationship	,
合适	他们的	关系	,

“伯顿先生非常高兴有机会重新获得一个更符合他们关系的职位。”

[ænd; ənd] ['gɜːvəs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

and	Gervase	was	too	much	lost	in	the	confusion	of	his	thoughts	to	say	a
和	格瓦斯	曾是	也	很多	丢失的	在	这	困惑	的	他的	想法	到	说	一个

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

而格瓦斯则沉浸在混乱的思绪中，一句话也说不出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti]

but	the	prodigal	father	was	suddenly	brought	down	from	this	brief	superiority
但	这	浪子	父亲	曾是	突然	带来	向下	从	这	简短的	优势

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

by	the	sudden	appearance	at	the	door	of	a	pretty	young	woman	,
经过	这	突然	外貌	在	这	门	的	一个	漂亮的	年轻的	女士	,

但是，一位漂亮年轻女子突然出现在家门口，让这位浪子父亲短暂的优越感瞬间跌落谷底。

[hæf] ['leɪdi] , [hæf] ['haʊskiːpər] , [huː] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] ['bɜːrtn] ,

half	lady	,	half	housekeeper	,	who	,	calling	to	him	as	Mr	Burton	,
一半	女士	,	一半	管家	,	WHO	,	呼叫	到	他	作为	先生	伯顿	,

她一半是女士，一半是管家，称呼他为伯顿先生，

['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

begged	to	know	whether	the	meat	was	coming	by	the	coach	,
乞求	到	知道	无论	这	肉	曾是	未来	经过	这	教练	,

恳求知道肉是不是由马车送来的，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊtʃər] — — . [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ,

or	if	the	butcher	—	—	.	She	paused	when	she	saw	the	stranger	,	and	said	,	"	Oh	,
或者	如果	这	屠夫	—	—	.	她	暂停	什么时候	她	锯	这	陌生人	,	和	说	,	"	哦	,

或者如果是屠夫——。她看到陌生人时停顿了一下，说道："哦，

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

I	beg	your	pardon	!
我	求	你的	赦免	!

请再说一遍!

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [æz; əz] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " — [rɪ'triːtɪŋ] [ə'gen] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

I	didn't	see	as	any	one	was	with	you	,	"	—	retreating	again	,	though	not	without
我	没有	看	作为	任何	一	曾是	和	你	,	"	—	撤退	再次	,	尽管	不是	没有

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] { - }

a	lingering	look	{	209	}
一个	挥之不去的	看	{	-	}

我没看到你身边有其他人，"——说着又退后了一步，但临走前还是回头看了一眼{209}

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

of	curiosity	.
的	好奇心	.

出于好奇。

[ə'gen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [pæst] ['oʊvər]['mɪstər] ['bɜːtənz] [feɪs] .

Again	the	flush	of	an	unbecoming	embarrassment	passed	over	Mr	Burton's	face	.
再次	这	冲洗	的	一个	不体面	尴尬	通过了	超过	先生	伯顿的	脸	.

伯顿先生脸上再次泛起了尴尬的红晕。

" [kʌm] [hɪr] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	here	,	Mary	,	"	he	said	.
"	来	这里	,	玛丽	,	"	他	说	.

"过来，玛丽，"他说。

" ['gɜːvəs] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] .

"	Gervase	,	this	is	my	wife	.
"	格瓦斯	,	这	是	我的	妻子	.

"格瓦斯，这是我妻子。"

[wiː; wi] — [wiː; wi] — [wɜːr; wər] ['mærid] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] — [left] .

We	—	we	—	were	married	some	years	before	I	—	left	.
我们	—	我们	—	是	已婚	一些	年	前	我	—	左边	.

我们——我们——在我离开之前几年就结婚了。

" [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər][hænd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	She	rubbed	her	hand	surreptitiously	with	her	apron	before	she	held	it	out	.
"	她	摩擦	她	手	偷偷摸摸	和	她	围裙	前	她	握住	它	出去	.

她偷偷地用围裙擦了擦手，然后才把手伸出来。

" [wɪl] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] ?

"	Will	—	the	gentleman	stay	to	dinner	,	Mr	Burton	?
"	将要	—	这	绅士	停留	到	晚餐	,	先生	伯顿	?

"伯顿先生，这位先生会留下来吃晚饭吗？"

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〃	she	said	.
〃	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [met] .

The	eyes	of	the	father	and	son	met	.
这	眼睛	的	这	父亲	和	儿子	遇见	.

父子俩的目光交汇了。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [fɔːr'berəns] , [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [æn; ən]

In	the	one	there	was	an	appeal	for	forbearance	,	an	apology	,	an
在	这	一	那里	曾是	一个	上诉	为了	宽容	,	一个	道歉	,	一个

[ɪn'triːti] .

entreaty	.
恳求	.

其中一封信里有请求宽容、道歉和恳求。

[duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][maɪ] [piːs] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

Do	not	disturb	my	peace	,	they	seemed	to	say	.
做	不是	打扰	我的	和平	,	他们	似乎	到	说	.

它们似乎在说：请不要打扰我的安宁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿女(Sons and Daughters)
第6/6页

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

In	the	other	nothing	but	confusion	and	bewilderment	.
在	这	其他	没有什么	但	困惑	和	困惑	.

而另一边则只有困惑和茫然。

['gɜ:vəs] [sed] ['heɪstɪli] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

Gervase	said	hastily	,	"	We	are	going	away	this	morning	.
格瓦斯	说	草草	,	"	我们	是	去	离开	这	早晨	.

格瓦斯匆匆说道："我们今天早上就要走了。"

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn]['mɪstər] ['bɜ:tənz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	He	saw	the	look	of	relief	in	Mr	Burton's	eyes	with	a	sympathetic	sensation	.
"	他	锯	这	看	的	宽慰	在	先生	伯顿的	眼睛	和	一个	交感神经	感觉	.

"他看到伯顿先生眼中流露出如释重负的神情，心中不禁涌起一股同情之情。"

[hi:; hi] , [hɪm; ɪm] { - }

He	,	him	{	210	}
他	,	他	{	-	}

他，他{210}

[self] , ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

self	,	wanted	nothing	so	much	as	to	get	away	.
自己	,	通缉	没有什么	所以	很多	作为	到	得到	离开	.

我自己，最渴望的就是逃离。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] ['bɜ:rtn] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Young	Mrs	Burton	lingered	a	little	.
年轻的	太太	伯顿	徘徊不去	一个	小的	.

年轻的伯顿太太逗留了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gru:p] — ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	called	her	children	about	her	—	a	pretty	group	—	evidently	with	the
她	称为	她	孩子们	关于	她	—	一个	漂亮的	团体	—	显然	和	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [frend] ,

intention	of	showing	her	husband's	friend	,
意图	的	显示	她	丈夫的	朋友	,

她把孩子们叫到身边——孩子们都很漂亮——显然是为了向她丈夫的朋友炫耀。

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] .

with	natural	pride	,	what	there	was	to	be	said	on	her	side	.
和	自然的	自豪	,	什么	那里	曾是	到	是	说	在	她	边	.

她自然而然地感到自豪，并表示她这边没有什么可说的。

['mɪstər] ['bɜ:rtn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][bʌt; bət][nɑ:t] [les] ['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] ,

Mr	Burton	looked	at	them	with	a	less	justifiable	but	not	less	natural	pride	,
先生	伯顿	看起来	在	他们	和	一个	较少的	合理的	但	不是	较少的	自然的	自豪	,

伯顿先生看着他们，眼中流露出一种虽不那么正当但却同样自然的自豪感。

[nɑ:t] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eldərli] [aɪz] .

not	untouched	with	shame	,	in	his	elderly	eyes	.
不是	未受触碰	和	耻辱	,	在	他的	老年	眼睛	.

在他年迈的眼中，他难掩羞愧之情。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ðæt] [wɪl] [duː] , ['meri] ; [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ That will do , that will do , Mary ; take them away , ” he cried .
“ 那 将要 做 , 那 将要 做 , 玛丽 ; 拿 他们 离开 , ” 他 哭 .

“好了好了，玛丽，把他们带走吧，”他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['gɜːvəs] ,
Then he said , turning to his son , “ I see you agree with me , Gervase ,
然后 他 说 , 转弯 到 他的 儿子 , “ 我 看 你 同意 和 我 , 格瓦斯 ,

然后他转向儿子说：“看来你同意我的看法，格瓦斯。”

[ðæt] [its] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][maɪnd] .
that it's better not to disturb her mind .
那 它是 更好的 不是 到 打扰 她 头脑 .

最好不要打扰她的心神。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪks] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði]
She's a very good wife to me , and takes great care of me — and the
她是 一个 非常 好的 妻子 到 我 , 和 需要 伟大的 关心 的 我 — 和 这
['tʃɪldrən] . ”
children . ”
孩子们 . ”

她是一位非常好的妻子，对我和孩子们都非常照顾。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['gɜːvəs] . { - }
“ They are beautiful children , ” said Gervase . { 211 }
“ 他们 是 美丽的 孩子们 , ” 说 格瓦斯 . { - }

“他们真是漂亮的孩子，”格瓦斯说。{211}

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪg'zʌltənt] .
“ Are they not ? ” cried the old gentleman , exultant .
“ 是 他们 不是 ? ” 哭 这 老的 绅士 , 眉飞色舞 .

“难道不是吗？”老先生兴奋地喊道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːrm(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz]
But he checked himself , and put a few formal questions about his son's
但 他 已检查 他自己 , 和 放 一个 很少 正式的 问题 关于 他的 儿子的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

但他克制住了自己，只是就儿子的事情提出了一些正式的问题。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .
walking with him towards the gate .
步行 和 他 向 这 门 .

和他一起走向大门。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [sɪn'sɪrli] [glæd] .
“ I am very glad to have seen you , ” he said — “ sincerely glad .
“ 我 是 非常 高兴的 到 有 已见 你 , ” 他 说 — “ 真挚地 高兴的 .

“见到你我非常高兴，”他说——“真心高兴。”

[juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['hæpənz] .
You can let me know when anything particular happens .
你 能 让 我 知道 什么时候 任何事物 特别的 发生 .

如果有任何特别的事情发生，你可以告诉我。

['ʌðərwaɪz] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
Otherwise don't trouble about correspondence .
否则 不 麻烦 关于 一致 .

否则就不用费心写信了。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] , [nɔːr][maɪ]['prez(ə)nt]

And	I	need	not	ask	you	to	say	nothing	about	your	discovery	,	nor	my	present
和	我	需要	不是	问	你	到	说	没有什么	关于	你的	发现	，	也不	我的	展示

[ə'dres] , [nɔːr] — — ″

address	,	nor	—	—	″
地址	，	也不	—	—	″

我无需要求你透露任何关于你的发现、我的现住址，或者——”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] . ”

“	You	may	rely	upon	me	,	father	.	”
″	你	可能	依靠	之上	我	，	父亲	.	″

“父亲，您可以信赖我。”

“ [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

“	That's	quite	enough	—	that's	quite	enough	.
″	那就是	相当	足够的	—	那就是	相当	足够的	.

“够了——够了。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

God	bless	you	,	my	boy	!
上帝	保佑	你	，	我的	男生	!

上帝保佑你，我的孩子!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

I	am	sincerely	glad	to	have	seen	you	—	good	-	bye	,	good	-	bye	!
我	是	真挚地	高兴的	到	有	已见	你	—	好的	-	再见	，	好的	-	再见	!

很高兴见到你——再见，再见!

″ ['mɪstər] ['bɜːrtn] [sed] .

”	Mr	Burton	said	.
″	先生	伯顿	说	.

伯顿先生说。

['gɜːvəs] [wɔːkt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Gervase	walked	back	along	the	lake	-	side	,	with	a	clouded	brow	and	a
格瓦斯	步行	后退	沿着	这	湖	-	边	，	和	一个	阴天	眉头	和	一个

[bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .

bewildered	mind	.
困惑	头脑	.

格瓦斯沿着湖边往回走去，眉头紧锁，心中充满困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [streɪndʒ] { - }

He	could	not	think	of	his	father's	strange	{	212	}
他	可以	不是	思考	的	他的	父亲的	奇怪的	{	-	}

他无法想起父亲奇怪的{212}

[nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [riːdɪs'kʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

new	position	,	for	thinking	of	the	mystery	rediscovered	in	his	own	life	.
新的	位置	，	为了	思维	的	这	神秘	重新发现	在	他的	自己的	生活	.

新的立场，源于对自身生活中重新发现的奥秘的思考。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['bɜːrtn] , [frʌm; frəm] [huːm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ðæt] [ten]

If	it	did	not	come	from	Mr	Burton	,	from	whom	did	it	come	,	that	ten
如果	它	做过	不是	来	从	先生	伯顿	，	从	谁	做过	它	来	，	那	十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

thousand	pounds	?
千	磅	?

如果那一万英镑不是来自伯顿先生，那它又是从谁那里来的呢?

[hiː; hi] [met] ['mædəlɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

He	met	Madeline	about	half	-	way	to	the	inn	.
他	遇见	玛德琳	关于	一半	-	方式	到	这	客栈	.

他在去旅馆的路上遇到了玛德琳，当时路程大约在一半。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə][rest] ;

She	told	him	she	had	been	too	much	excited	to	rest	;
她	讲述	他	她	有	到过	也	很多	兴奋的	到	休息	;

她告诉他，她太兴奋了，根本无法休息；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈnɜːrvəsnəs] .

that	she	had	come	to	meet	him	out	of	pure	nervousness	.
那	她	有	来	到	见面	他	出去	的	纯的	紧张	.

她来见他纯粹是因为紧张。

“ [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [braɪt] ,

“	Tell	me	all	about	it	,	”	she	said	,	looking	in	his	face	with	very	bright	,
“	告诉	我	全部	关于	它	,	”	她	说	,	寻找	在	他的	脸	和	非常	明亮的	,

“把一切都告诉我，”她说着，目光炯炯地望着他的脸。

[ˈfiːvərɪʃ] , [ʌnˈiːzi] [aɪz] .

feverish	,	uneasy	eyes	.
发烧	,	不安	眼睛	.

发烧，眼睛不舒服。

“ [ˈmædəlɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt][send] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”

“	Madeline	,	”	he	said	,	“	my	father	did	not	send	me	that	ten	thousand	pounds	.	”
“	玛德琳	,	”	他	说	,	“	我的	父亲	做过	不是	发送	我	那	十	千	磅	.	”

“玛德琳，”他说，“我父亲并没有寄给我那一万英镑。”

“ [dɪr] [ˈgɜːvəs] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ?

“	Dear	Gervase	,	is	that	all	you	have	to	tell	me	?
“	亲爱的	格瓦斯	,	是	那	全部	你	有	到	告诉	我	?

“亲爱的格瓦斯，你就只有这些要告诉我吗？”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] . ”

Tell	me	about	him	,	about	her	,	about	those	children	.	”
告诉	我	关于	他	,	关于	她	,	关于	那些	孩子们	.	”

跟我说说他，说说她，说说那些孩子。

“ [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt][send] [ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [dɪd] ?

“	If	my	father	did	not	send	it	,	who	did	?
“	如果	我的	父亲	做过	不是	发送	它	,	WHO	做过	?

“如果不是我父亲寄的，那会是谁寄的呢？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] .

There	is	no	other	question	in	the	world	for	me	till	I	know	this	.
那里	是	不	其他	问题	在	这	世界	为了	我	直到	我	知道	这	.

在弄清楚这个问题之前，我心中没有其他疑问。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .

I	must	find	out	.
我	必须	寻找	出去	.

我必须弄清楚。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . { - }

I	am	going	home	at	once	.	{	213	}
我	是	去	家	在	一次	.	{	-	}

我马上回家。{213}

“ [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [əˈfer] .

“	Let	us	go	by	all	means	;	but	that	is	an	old	affair	.
“	让	我们	去	经过	全部	方法	;	但	那	是	一个	老的	事务	.

“我们当然可以去，但这已经是过去的事了。”

[ˈʃʊrli] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] .

Surely	now	you	may	let	it	rest	.
一定	现在	你	可能	让	它	休息	.

现在你总算可以放下这件事了。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	put	his	hands	upon	her	shoulders	and	looked	into	her	face	.
"	他	放	他的	双手	之上	她	肩膀	和	看起来	进入	她	脸	.

他把手放在她的肩膀上，凝视着她的脸。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [soʊ] ['laɪtli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [juː; jʊ]

"	You	would	not	answer	so	lightly	if	it	were	as	much	a	mystery	to	you
"	你	会	不是	回答	所以	轻轻	如果	它	是	作为	很多	一个	神秘	到	你

[æz; əz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

as	to	me	.
作为	到	我	.

"如果这件事对你来说也像对我一样是个谜，你就不会如此轻易地回答了。"

['mædəlɪn] , [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .

Madeline	,	at	least	tell	me	the	truth	.
玛德琳	,	在	至少	告诉	我	这	真相	.

玛德琳，至少告诉我实话。

" [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]

"	She	freed	herself	from	his	hold	and	from	his	gaze	,	with	a	burst	of
"	她	自由	她自己	从	他的	抓住	和	从	他的	目光	,	和	一个	爆裂	的

['nɜːrvəs] ['læftər] ;

nervous	laughter	;
紧张的	笑声	;

她挣脱了他的束缚和目光，发出了一阵紧张的笑声；

[ðen] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [meɪd]

then	clinging	to	his	arm	,	and	pressing	her	head	against	his	shoulder	,	made
然后	依恋	到	他的	手臂	,	和	紧迫	她	头	反对	他的	肩膀	,	制成

[hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

her	confession	.
她	忏悔	.

然后她紧紧抓住他的手臂，把头靠在他的肩膀上，向他坦白了一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [maɪ] [oʊld] [ænt] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] [oʊn]

"	It	was	the	ten	thousand	pounds	my	old	aunt	left	me	to	be	at	my	own
"	它	曾是	这	十	千	磅	我的	老的	阿姨	左边	我	到	是	在	我的	自己的

[dɪ'spoʊz(ə)l] — ['noʊbɑːdi] [nuː] [bʌt; bət] [oʊld] ['mɪstər] [mɛntɔr] ,

disposal	—	nobody	knew	but	old	Mr	Mentore	,
处理	—	无人	知道	但	老的	先生	导师	,

"那是我老姑妈留给我一万英镑的遗产，由我自行支配——除了老门托雷先生之外，没有人知道。"

[huː] [dɪd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pruːv] .

who	did	not	disapprove	.
WHO	做过	不是	不赞成	.

那些没有表示反对的人。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

You	wanted	it	only	to	settle	it	upon	me	.
你	通缉	它	仅有的	到	定居	它	之上	我	.

你想要它只是为了把责任推卸给我。

['gɜːvəs] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːrm] ? { - }

Gervase	,	what	was	the	harm	?	{	214	}
格瓦斯	,	什么	曾是	这	伤害	?	{	-	}

格瓦斯，这有什么害处？{214}

" ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , ['mædəlɪn] ,

"	Only	that	you	played	a	trick	upon	me	,	Madeline	,
"	仅有的	那	你	玩	一个	诡计	之上	我	,	玛德琳	,

"只是你耍了我一下，玛德琳。"

[wen] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][soʊ] [ɪn'taɪərli] — ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['oʊɪŋ] [juː; jʊ]

when	I	trusted	you	so	entirely	—	only	that	you	have	deceived	me	into	owing	you
什么时候	我	可信	你	所以	完全	—	仅有的	那	你	有	受骗	我	进入	欠款	你

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

我曾如此完全地信任你——结果你却欺骗我，让我欠你一切。

[wen] [aɪ] [θɔːt] — — ”

when	I	thought	—	—	”
什么时候	我	想法	—	—	”

当我想到——”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'dʒenərəs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [soʊ]['fɔːrm(ə)l] , [soʊ] [kən'venʃən(ə)l] ,

“	And	are	you	so	ungenerous	,	”	she	cried	,	“	so	formal	,	so	conventional	,
“	和	是	你	所以	吝啬	,	”	她	哭	,	“	所以	正式的	,	所以	传统的	,

['gɜːvəs] — [oʊ] ,

Gervase	—	oh	,
格瓦斯	—	哦	,

“你真是太吝啬了，”她喊道，“太拘谨了，太墨守成规了，格瓦斯——哦，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][tuː; tə][maɪnd] ?

forgive	me	for	saying	it	—	as	to	mind	?
原谅	我	为了	说	它	—	作为	到	头脑	?

请原谅我这么说——至于心境?

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] , [hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [pər'hæps] ,

Would	you	rather	we	had	not	married	,	had	not	loved	perhaps	,
会	你	相当	我们	有	不是	已婚	,	有	不是	喜爱	也许	,

你是不是宁愿我们没有结婚，甚至没有相爱?

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] — [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [praɪd] ?

had	not	been	happy	—	to	save	your	pride	?
有	不是	到过	快乐的	—	到	节省	你的	自豪	?

你不高兴——是为了维护你的自尊吗?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [tuː; tə]

”	It	is	a	fine	thing	to	assume	indignation	and	a	high	superiority	to
”	它	是	一个	美好的	事物	到	认为	愤慨	和	一个	高的	优势	到

['sʌbljʊnəri] ['məutivz] .

sublunary	motives	.
月下	动机	.

“对世俗动机抱有义愤填膺和高度优越感是一件好事。”

['gɜːvəs] [wʌz; wəz] ['biːtn] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

Gervase	was	beaten	down	by	this	appeal	and	reproach	.
格瓦斯	曾是	被打败	向下	经过	这	上诉	和	责备	.

格瓦斯被这番申诉和指责彻底击垮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,

He	was	in	fact	a	very	happy	man	;	and	he	knew	,
他	曾是	在	事实	一个	非常	快乐的	男人	;	和	他	知道	,

事实上，他是一个非常快乐的人；而且他知道，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːləs] [tuː; tə] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [met]

which	was	a	great	solace	to	that	pride	which	he	could	not	have	met
哪个	曾是	一个	伟大的	慰藉	到	那	自豪	哪个	他	可以	不是	有	遇见

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

这极大地安慰了他那颗骄傲的心，否则他不可能得到这样的安慰。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['hʌzbənd] .

that	he	was	a	very	creditable	husband	.
那	他	曾是	一个	非常	可信赖的	丈夫	.

他是一位非常值得信赖的丈夫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːl][pæst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

And	it	was	indeed	all	past	,	and	could	not	be	changed	.
和	它	曾是	的确	全部	过去的	,	和	可以	不是	是	已更改	.

而这一切确实已经过去，无法改变了。

[hiː; hi][dɪd] { - }

He	did	{	215	}
他	做过	{	-	}

他做了{215}

[nɑːt] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

not	maintain	a	grudge	for	such	a	cause	against	his	wife	.
不是	维持	一个	怨恨	为了	这样的	一个	原因	反对	他的	妻子	.

不会因为这样的事而对妻子怀恨在心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɔːts] .

But	it	cannot	be	denied	that	it	gave	him	many	thoughts	.
但	它	不能	是	否认	那	它	给予	他	许多	想法	.

但不可否认的是，这件事让他思考了很多。

[ðɪs] ['æŋkʃəs] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [kæn; kən] [ðʌs]

This	anxious	mysterious	world	in	which	even	the	nearest	and	dearest	can	thus
这	焦虑的	神秘	世界	在	哪个	甚至	这	最近的	和	亲爱的	能	因此

[dɪ'siːv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

deceive	each	other	;
欺骗	每个	其他	;

在这个充满焦虑和神秘的世界里，即使是最亲近的人也可能互相欺骗；

[wer] [θɔːts] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ðæt] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['veri]

where	thoughts	unknown	to	us	go	on	within	the	heads	that	share	our	very
在哪里	想法	未知	到	我们	去	在	之内	这	头部	那	分享	我们的	非常

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

在我们枕边同枕的那些人的脑袋里，潜藏着我们无法知晓的想法。

[ænd; ənd] ['siːkrət] ['stɔːriz] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ðɪ]['soʊbərɪst][ænd; ənd][moʊst] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ʌv; əv]

and	secret	stories	exist	in	the	soberest	and	most	well	regulated	of
和	秘密	故事	存在	在	这	最清醒	和	最多	出色地	受监管	的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

即使在最冷静、最有规律的生活中，也存在着不为人知的故事。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	strange	world	it	is	!
什么	一个	奇怪的	世界	它	是	!

多么奇特的世界啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] !

and	how	little	we	know	!
和	如何	小的	我们	知道	!

我们对此了解得多么少啊!

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd]	[baɪ]	['wɪljəm]	['blækwud]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	.
PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**BLACKWOOD**	**AND**	**SONS**	**.**
打印	经过	威廉	黑木	和	儿子们	.

由威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神